

5070

для приложения

В. М. Меморенский

№ 1900
ПАПКА ДЛЯ БУМАГ
(ФОТОКОПИЯ)

АРАБЪ ФИЛОЛОГЪ
О ТУРЕЦКОМЪ ЯЗЫКЪ.

АРАБСКІЙ ТЕКСТЪ ИЗДАЛЪ И СНАБДИЛЪ ПЕРЕВОДОМЪ И ВВЕДЕНІЕМЪ

П. М. Меліоранскій.

ЦѢНА 3 РУБЛИ.

—*—*—*—*

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12).
1900.

Напечатано по опредѣленію Факультета Восточныхъ Языковъ Императорскаго
С.-Петербургскаго Университета отъ 28 Марта 1900 года. Деканъ Баронъ *В. Розенъ*

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

	Напечатано	Слѣдуетъ
Стр. 07,21	الله	الله
» 016,1	بِكِنِن	بِكِنِن
» 024,30	стр. 49,9—10	стр. 40,9—10
» 048,25	уску	уску
» 054,25	кылӯ	кылӯ
» 072,20	әмгиз	әмгүз
» 085,3	тәркi	тәркү
» 092,7	25,13	25,13)
» 093,19	دبِلْ لَغ	دبِلْ لَغ
» 0113,21	15,19	17,19
» 15,17	زَبِدِنِ	زَبِدِنِ
» 17,20	16,18	16,17
» 26,6	دَاطَى	دَاطَى
» 33,2	فونرسن	فونرسن
» 38,17	بِسْتَعْمِل	بِسْتَعْمِل
» 41,11	دَرغَز	دَرغَز
» 57,17	كُورُوجَى	كُورُوجَى
» 82,8	أَوْجِنَعَى	أَوْجِنَعَى
» 85,20	الاعادم	الاعاجم

Оглавленіе.

Введеніе	I — LXXXIV
I. Древніе арабско-турецкіе глоссаріи и грамматики, какъ источники для исторіи турецкаго языка	I
II. کتاب ترجمان فارسی و ترکی و مغولی, его списки, время и мѣсто написанія, авторъ и общая характеристика его труда	XII
III. Фонетика въ связи съ алфавитомъ и правописаніемъ	XXII
§ 1. <i>Общій обзоръ гласныхъ</i>	XXII
§ 2. <i>Сингармонизмъ</i>	XXVII
§ 3. <i>Общій обзоръ согласныхъ</i>	XXX
§ 4. <i>Согласные въ началъ словъ</i>	XXXIII
§ 5. <i>Согласные въ концъ словъ</i>	XXXVI
§ 6. <i>Согласные въ серединъ словъ</i>	XXXVII
§ 7. <i>Сравнительная фонетика діалектовъ, различаемыхъ нашимъ авторомъ</i>	XLIII
§ 8. <i>О мнемотехническихъ словахъ изъ буквъ турецкаго алфавита</i>	XLV
IV. <i>Имя</i>	XLIX
§ 1. <i>Склоненіе имени</i>	XLIX
§ 2. <i>Имя прилагательное</i>	LI

V. Мѣстоименіе	LI
§ 1. Личныя мѣстоименія	LI
§ 2. Притяжательныя мѣстоименія	LII
§ 3. Указательныя мѣстоименія	LII
§ 4. Вопросительныя мѣстоименія	LII
§ 5. Относительныя, относительныя-обобщающія и неопредѣленныя мѣстоименія	LIII
VI. Имя числительное	LIII
§ 1. Имена числительныя количественныя	LIII
§ 2. Числительныя порядковыя	LIII
VII. Глаголь	LIV
§ 1. Образованіе залоговъ	LIV
§ 2. Составленіе глаголовъ	LVI
§ 3. Повелительное наклоненіе	LVI
§ 4. Неопредѣленное наклоненіе	LVII
§ 5. Дѣйствительное причастіе	LVIII
§ 6. Дѣйствительное интенсивное причастіе	LIX
§ 7. Дѣйствительное причастіе второе	LXIV
§ 8. Причастіе на <i>مش</i>	LXV
§ 9. Причастіе настояще-будущаго времени	LXV
§ 10. Дѣепричастія	LXVI
§ 11. Прошедшее категорическое	LXVII
§ 12. Будущее время	LXXII
§ 13. Настоящее время	LXXIII
§ 14. Условная форма	LXXIV
§ 15. Отрицаніе при глаголь	LXXIV
§ 16. Вопросительная частица	LXXV
VIII. Послѣлоги, союзы и частицы	LXXV
IX. О словообразованіи	LXXVII

Переводъ. Книга: переводчикъ персидскій, турецкій и монгольскій.	01—043
Глоссарій	044
I	047
II	065
III. Указатель неясныхъ словъ не-турецкаго корня, встречающихся въ текстѣ	0121
Дополненія къ глоссаріямъ.	0122
Арабскій текстъ	1—85

ВВЕДЕНИЕ.

I. Древніе арабско-турецкіе глоссаріи и грамматики, какъ источники для исторіи турецкаго языка.

Созданіе сравнительной исторической грамматики турецкаго языка со всѣми его многочисленными развѣтвленіями есть несомнѣнно одна изъ основныхъ задачъ туркологіи. Для ея выполненія необходимо ознакомиться со всѣми современными турецкими нарѣчіями, прослѣдить, насколько это возможно, всю двѣнадцативѣковую исторію турецкаго языка вплоть до древнѣйшихъ доступныхъ намъ памятниковъ его, привести въ связь и объяснить исторически всѣ встрѣчающіяся и раньше существовавшія въ турецкомъ языкѣ фонетическія явленія, формы и синтаксическія конструкціи. Слѣдуя общему правилу переходить отъ извѣстнаго къ неизвѣстному, отъ изученія явленій, доступныхъ непосредственному наблюденію, къ явленіямъ того-же порядка, о которыхъ есть возможность судить только по ихъ остаткамъ, слѣдствіямъ, изображеніямъ или описаніямъ, современный лингвистъ справедливо придаетъ чрезвычайно важное значеніе изученію живыхъ народныхъ говоровъ, основанному на непосредственномъ наблюденіи надъ ними. Не только потому изучаются современные діалекты, что каждый изъ нихъ представляетъ извѣстный интересъ самъ по себѣ, но и потому, что общіе законы жизни языка, добытые научной разработкой установленныхъ наблюденіемъ фактовъ, дѣйствовали или, по крайней мѣрѣ, могли дѣйствовать, по мнѣнію лингвистовъ, и въ болѣе ранніе періоды существованія того-же языка или той-же группы родственныхъ языковъ. Затѣмъ

руководствуясь современнымъ произношеніемъ въ нѣсколькихъ близкихъ другъ къ другу діалектахъ, лингвисты могутъ дѣлать попытки возстановить съ большею или меньшею точностью древнее произношеніе «предковъ» или «предка» этихъ діалектовъ. Наконецъ современные діалекты сохраняютъ часто, какъ показало уже неоднократно наблюденіе, многія древнія формы и слова, не дошедшія до насъ въ сравнительно новыхъ письменныхъ источникахъ, и представляютъ такимъ образомъ драгоценное, часто незамѣнимое пособіе для пониманія и отчасти лингвистическаго разбора наиболѣе древнихъ памятниковъ. Отдавая такимъ образомъ полную справедливость важности изученія современныхъ живыхъ нарѣчій турецкаго языка, мы тѣмъ не менѣе должны признать, что *главнымъ* матеріаломъ для изслѣдованія исторіи языка всетаки являются различныя писанныя источники — рукописи, надписи, монетныя легенды и пр. Между тѣмъ никто не станетъ въ наше время спорить противъ того, что даже самый лучший алфавитъ (не исключая и изобрѣтаемыхъ лингвистами транскрипцій) не можетъ въ совершенствѣ изобразить человѣческую рѣчь вообще; турецкій-же языкъ изображался и изображается особенно неточно по той причинѣ, что наибольшее распространеніе у турокъ получилъ издавна алфавитъ арабскій. Правда въ исторіи турецкой письменности мы встрѣчаемся съ тремя главными ¹⁾ алфавитами: орхонско-енисейскимъ, уйгурскимъ и арабскимъ, но изъ нихъ арабскій есть самый новый, самый распространенный и въ то-же время чуть ли не самый неудобный для изображенія звуковъ турецкаго языка. Богатый и своеобразный орхонско-енисейскій алфавитъ ²⁾ несравненно болѣе былъ пригоденъ для турецкаго языка, нежели арабская азбука; по мнѣнію В. В. Радлова даже сравнительно бѣдный уйгурскій алфавитъ, дошедшій до насъ въ каракорумскихъ надписяхъ VIII-го вѣка и въ рукописяхъ, большинство которыхъ относится къ XV-му вѣку ³⁾, былъ также весьма удобенъ для изображенія звуковъ турецкаго языка, или по крайней мѣрѣ уйгурскаго нарѣчія, благодаря особенностямъ его звукового строя ⁴⁾. Какъ бы то ни было, но теперь стало уже общимъ мѣстомъ, что арабскій алфавитъ весьма мало пригоденъ

1) Кое гдѣ примѣнялись и примѣняются турками и нѣкоторые другіе, напр. сирійскій, еврейскій, армянскій и т. п., но распространеніе ихъ было всегда крайне ограничено.

2) См. о немъ V. Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon*, 1896, p. 7—54.

3) Оригиналъ одной изъ нихъ (Кудатку Билика) восходитъ, какъ извѣстно, къ XI-му вѣку.

4) Фототипія съ эстампажей уйгурскихъ надписей можно видѣть въ «Атласѣ Древностей Монголіи» (Труды орхонской экспедиціи) 1892—1896 г., В. В. Радлова. Объ уйгурскомъ алфавитѣ см. W. Radloff, *Das Kudatki Bilik d. Juss. Chass Hadschib etc. Theil I*, S. LXXXVII und XCI, но также и V. Thomsen, *Inscr. de l'Orkhon*, p. 188—189.

для изображенія звуковъ турецкаго языка, и это обстоятельство всегда было и будетъ большою помѣхой для лингвистическаго изслѣдованія дошедшихъ до насъ памятниковъ турецкаго языка, особенно со стороны фонетики и этимологii. Но кромѣ этого есть и еще обстоятельства, затрудняющія пользованiе турецкими памятниками для чисто-лингвистическихъ цѣлей. Такъ напр. золотымъ вѣкомъ «джагатайской» литературы справедливо считается конецъ XV-го и начало XVI-го вѣковъ, а мѣстомъ наибольшаго ея процвѣтанiя въ это время является Средняя Азiя въ тѣсномъ смыслѣ этого слова, т. е. Хорезмъ, Мавераннагръ и сѣверная часть теперешняго Афганистана. Въ силу историческихъ условiй какъ разъ въ этихъ мѣстахъ мы застаемъ къ XV-му вѣку весьма пестрое этнографически турецкое населенiе, несомнѣнно говорившее на различныхъ диалектахъ, которые, смѣшиваясь другъ съ другомъ и всячески влiяя другъ на друга, не могли не внести и въ тогдашнюю турецкую письменность значительной диалектической пестроты ¹⁾. Кромѣ того весьма многiе «джагатайскiе» писатели считали необходимымъ подражать въ своихъ произведенiяхъ языку болѣе старыхъ памятниковъ, вводить старинныя вышедшия уже изъ употребленiя слова и формы и придавать такимъ образомъ своему языку искусственно нѣкоторую архаичность. Диалектическую нечистоту языка увеличивало еще и то обстоятельство, что весьма много произведенiй этой эпохи написано стихами въ мало-свойственныхъ вообще турецкому языку персидскихъ размѣрахъ, вслѣдствiе чего писавшимъ часто приходилось въ погонѣ за размѣромъ и рiмой употреблять въ перемежку въ одномъ и томъ-же произведенiи, такъ сказать, разномѣстныя и разновременныя слова и формы ²⁾. Затѣмъ въ однихъ джагатайскихъ рукописяхъ мы видимъ крайне неустойчивую орфографiю, въ другихъ она, правда, довольно устойчива и единообразна, но всетаки повидимому не «фонетична», а чисто условна, такъ что способна иногда еще болѣе затемнить дѣло. Разумѣется окончательную оцѣнку джагатайскихъ рукописей съ лингвистической точки зрѣнiя слѣдуетъ отложить до того счастливаго времени, когда ихъ побольше будетъ издано съ соблюденiемъ настоящихъ научныхъ приемовъ, но мнѣ всетаки думается, что для исторiи турецкаго языка «джагатайскiе» рукописи будутъ всегда источникомъ довольно мутнымъ, и самое тщательное изслѣдованiе ихъ, соединенное съ большими трудностями, дастъ

1) См. объ этомъ напр. В. В. Радловъ, Ярлыкы Токтамышша и Темиръ Кутлуга, въ «Зап. Вост. Огд.», т. III, стр. 1—3.

2) Мнѣ лично кажется еще, что «джагатайскiй» языкъ созданъ не безъ участiя иранскихъ элементовъ. Эти-то впоследствии отуречившiеся (хотя не всадѣ и не вполнѣ) иранцы и извѣстны теперь у насъ въ Средней Азiи подъ именемъ «сартовъ».

результаты неполные и, такъ сказать, неокончательные ¹⁾. Наконецъ — last not least — необходимо упомянуть и о томъ, что турецкихъ произведений XII, XIII и даже XIV вѣка извѣстно вообще очень немного.

У насъ есть еще источники, въ которыхъ турецкій языкъ изображенъ въ различныхъ иностранныхъ транскрипціяхъ, напр. итальянской (извѣстный «Codex Sumanicus», ed. Comes Geza Kun) или греческой (см. «Предварительное сообщеніе о турецкомъ переводѣ изложенія вѣры патриарха Геннадія Схоларія», Н. Ильминскаго), но такихъ источниковъ очень немного, да и кромѣ того задача возстановить по ихъ транскрипціямъ истинный текстъ представляетъ опять таки свои немалыя трудности въ виду того, что транскрипціи эти принадлежатъ не ученымъ, а лицамъ, совершенно не имѣвшимъ надлежащей подготовки и преслѣдовавшимъ свои цѣли, которыя не имѣли ничего общаго съ научнымъ изученіемъ языка.

При такомъ положеніи дѣла весьма цѣннымъ является, по нашему мнѣнію, третій родъ источниковъ, а именно филологическія сочиненія (въ особенности болѣе древнія) нѣкоторыхъ арабскихъ ²⁾ языковѣдовъ, посвященныя современному имъ турецкому языку; въ нихъ содержится не только много цѣннаго сырого матеріала ³⁾, но отчасти этотъ матеріалъ является въ извѣстной научной обработкѣ. Обработку эту можно назвать, конечно не безъ оговорокъ, научной даже съ точки зрѣнія современнаго языковѣданія. Несмотря на пресловутую «схоластичность» средневѣковой арабско-мусульманской науки, надо сказать, что въ нѣкоторыхъ отрасляхъ языковѣданія средневѣковые арабы-филологи обнаруживали гораздо большую рациональность въ своихъ приемахъ и теоріяхъ, чѣмъ многіе европейскіе ученые (а въ особенности ориенталисты) не только въ средніе вѣка, но даже чуть ли не вплоть до XIX-го столѣтія. Изложеніе филологическихъ теорій арабовъ и сравненіе ихъ со взглядами нашихъ современныхъ европейскихъ лингвистовъ могло бы смѣло составить предметъ самостоятельной диссертациі ⁴⁾; мы-же должны ограничиться здѣсь немногими

1) Удобнѣ всего еще производить синтаксическія наблюденія; замѣтимъ кстати, что синтаксисъ турецкаго языка вообще за послѣднее время слишкомъ мало изслѣдуется сравнительно съ этимологіей и особенно фонетикой.

2) Я разуюю здѣсь, какъ это обыкновенно дѣлается, не только чистыхъ арабовъ по происхожденію, но и различныхъ «инородцевъ», принявшихъ исламъ и сдѣлавшихся причастными арабско-мусульманской культуры. См. напр. Зап. Вост. Отд. III, стр. 152—162 въ рецензіи В. Р. Розена на изданіе Бируни Сахау.

3) Особенно по лексикографіи.

4) Съ системою и приемами арабскихъ филологовъ вообще можно теперь (при шаніи арабскаго языка) ознакомиться весьма обстоятельно благодаря прекраснымъ трудамъ G. Jahn'a. Имъ изданъ въ двухъ томахъ на арабскомъ языкѣ капитальный трудъ *شرح مفصل الزمخشري*, Leipzig, 1876—1886. Ибн-Яшиъ *ابن يعيش*

указаніями, свидѣтельствующими о справедливости нашего взгляда на извѣстную «научность» арабской грамматики, а въ особенности фонетики. Арабскіе филологи съ самаго начала выдвинули на весьма видное мѣсто наблюденіе надъ живою рѣчью народа; пестриннымъ, надежнымъ знатокомъ языка считался у первыхъ арабскихъ языковѣдовъ кочевнякъ-бедуитъ, къ которому они и обращались за справками въ затруднительныхъ случаяхъ; за діалектами отдѣльныхъ провинцій и племенъ признавалось, такъ сказать, право на существованіе¹⁾. Арабскіе филологи говорили не только о *буквахъ* (حرف), но и о *звукахъ* языка (صوت), и имъ принадлежать попытки физиологій звуковъ, ихъ классификаціи по органамъ и способамъ произношенія и объясненія сущности и происхожденія различныхъ фонетическихъ явленій, которыя нерѣдко близко подходят къ разсужденіямъ современныхъ европейскихъ лингвистовъ; самая терминологія, выработанная при этомъ арабскими филологами, весьма интересна²⁾. Вся эта фонетическая часть грамматики помѣщена у Ибн-Яшпа въ концѣ его труда³⁾ и носитъ заглавіе *القسم في المشترك*, что можно перевести «Общая часть», т. е. часть, трактующая объ явленіяхъ общихъ всѣмъ тремъ частямъ рѣчи, на которыя арабскіе филологи дѣлятъ свой языкъ, а именно «имя» (اسم), «глаголь» (فعل) и «частіца» (حرف)⁴⁾. Мысли о роли въ языкѣ такъ называемой «аналогіи», о разрушительномъ дѣйствіи «частоты употребленія» (كثرة الاستعمال) на звуковой составъ особенно употребительныхъ словъ и многіе другіе трезвые и правильные взгляды на языкъ, его составъ и развитіе были высказываемы уже въ средніе вѣка арабскими филологами, хотя правда часто не совсѣмъ въ такой формѣ и не съ такими физіо-психологическими подробностями, какъ это

умеръ въ 1246 г. по Р. Х.; къ этому времени система арабскихъ филологовъ была уже совершенно закончена. *مفضل الزمخشري* былъ превосходно изданъ еще въ 1859 г. проф. Grosch'омъ (2-ое изд. вышло въ 1879 г. въ Христіаніи). Другое обширное сочиненіе G. Jahn'a «Sibawaihi's Buch über die Grammatik» еще не окончено, вышло 24 выпуска (1895—1898 г.). Оно заключаетъ въ себѣ переводъ съ комментариемъ изъ другихъ арабскихъ авторовъ изданнаго H. Derenbourg'омъ текста «Le livre de Sibawaihi», Paris, 1881—1889 (два тома). О послѣднемъ трудѣ G. Jahn'a см. Litt. Centralblatt, 1895 г., № 19.

1) Не всякое произношеніе признавалось при этомъ «правильнымъ», но интересно, что оно добросовѣстно наблюдалось и регистрировалось, см. В. Гиргасъ, Очеркъ грамматики арабовъ, стр. 14—15.

2) Къ сожалѣнію значеніе многихъ терминовъ далеко не вполне установлено европейскими учеными, а потому между прочимъ и я встрѣтилъ не мало затрудненій въ пониманіи терминологіи издаваемого мною автора.

3) Планировка сочиненія Ибн-Яшпа находилась конечно въ прямой зависимости отъ расположенія матеріала въ сочиненіи Замахшари, которое онъ комментировалъ.

4) Въ изданіи G. Jahn'a эта «общая часть» занимаетъ около 250 стр. in quarto арабскаго текста.

мы видимъ въ сочиненіяхъ современныхъ европейскихъ лингвистовъ¹⁾. Въ высокой степени интересно то, что уже въ очень древнее время арабы вообще и арабскіе филологи начали интересоваться и турецкимъ языкомъ²⁾. Пробужденію интереса къ туркамъ и турецкому языку между прочимъ способствовало вѣроятно и то, что уже въ сравнительно отдаленное время (напр. въ IV вѣкѣ Гиджры) среди «инородцевъ», не только воспринимавшихъ съ успѣхомъ арабско-мусульманскую культуру, но и содѣйствовавшихъ ея развитію, появлялись и турки. Такъ напр. знаменитый философъ и полуглоттъ *ابو نصر الفارابی* былъ турокъ родомъ изъ Фараба (т. е. Отрара), и, когда пріѣхалъ впервые въ Багдадъ, то не зналъ даже совершенно арабскаго языка, но уже зналъ нѣсколько другихъ языковъ, кромѣ турецкаго. Уваженіе, которымъ впоследствии пользовался *الفارابی*, не могло не возбудить интереса и къ его личности, родинѣ и родному языку³⁾. Въ концѣ XII-го и началѣ XIII-го вѣка по Р. Х. жилъ въ Багдадѣ «шейхъ» *المبارک بن المبارک بن سعید ابو بکر وجیه الدین بن الدقان الواسطی*, извѣстный короче подъ именемъ *ابن دقان* († въ 612 г. Гиджры т. е. въ 1215 г. по Р. Х.). Онъ зналъ языки: турецкій, персидскій, греческій, абиссинскій и *زنجی*⁴⁾ и оставилъ немало учениковъ; надо думать, что хотя нѣкоторые изъ нихъ унаслѣдовали и его лингвистическія познанія⁵⁾.

Не позже какъ съ VII-го вѣка Гиджры турецкимъ языкомъ начали

1) Мы далеки тѣмъ не менѣе отъ желанія защищать фонетико-грамматическія теоріи арабскихъ филологовъ во всемъ ихъ объемѣ и особенно въ частностяхъ, ибо несомнѣнно, что нѣкоторыя изъ нихъ устарѣли и страдаютъ искусственностью, но, какъ намъ кажется, не болѣею, чѣмъ «школьныя» грамматики любого языка; если намъ наши грамматики покажутся менѣе искусственными, то это только потому, что мы къ нимъ привыкли съ дѣтства.

2) Собранныя мною ниже замѣтки объ арабскихъ ученыхъ, знавшихъ турецкій языкъ или даже писавшихъ о немъ сочиненія, разумеется не исчерпываютъ этого вопроса, относящагося болѣе къ исторіи арабской литературы. Нѣсколькими цѣнными указаніями я обязанъ бар. В. Р. Розену и приношу ему живѣйшую благодарность.

3) См. Ибнъ-Халликана въ изд. F. Wustenfeld'a, fasciculus VIII et IX p. 70—73 и сл. (биографія № 114). На стр. 70 читается: *وصل الى بغداد وهو يعرف اللسان التركي*

وعدّة لغات غير العربي فشرع في اللسان العربي فتعلمه واتقنه غاية الاتقان الخ.

4) *زنجі* ами назывались черные невольники, привозившіеся съ Занзибара и съ восточнаго берега Африки.

5) См. о немъ въ сочиненіи *الصفدی*, *نکت الهميان في نکت الهميان* (рук. Аз. Муз. № 551, f. 112^b), также у аль Айни (рук. Аз. Муз. № 524, т. III f. 641^b и 612^b) и у Ибн-Халликана, изд. F. Wustenfeld'a, биографія № 140. Послѣдніе два источника называютъ годомъ его рожденія 532 г., а *الصفدی* — 506 г.

несомненно интересоваться и въ Египтѣ, такъ какъ у мамлюкскихъ султановъ завязались тогда на долгое время многообразныя связи и сношенія съ золотоордынскими ханами ¹⁾. Одна изъ извѣстныхъ медресе въ Каирѣ была основана въ VIII вѣкѣ Гиджры знаменитымъ эмиромъ Суюргатмышемъ, который былъ, какъ показываетъ уже его имя, турокъ по происхожденію ²⁾.

Первымъ «директоромъ» этой медресе былъ выходецъ изъ «Туркестана» امير كاتب بن امير عمر العميد بن العميد امير غازى ابو حنيفه الغارابي الاتقانى, болѣе извѣстный подъ послѣднею нисбою الاتقانى ³⁾. Изъ біографіи этого лица, имѣющей въ «Die Krone der Lebensbeschreibungen — von Ibn Kutlûbugâ, von G. Flügel (S. 13), мы узнаемъ, что онъ былъ приглашенъ Суюргатмышемъ въ Египетъ въ 751 году Гиджры и сдѣлался черезъ нѣкоторое время «мударрисомъ» въ основанной этимъ эмиромъ уже послѣ 751 года медресе. الاتقانى умеръ въ 758 году ⁴⁾. Тогда Суюргатмышъ пригласилъ на его мѣсто опять-таки турка-же, выходца изъ Сарая, главнаго города Золотой Орды. Это извѣстіе мы находимъ у Суюти въ его сочиненіи بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة (рук. Аз. Муз. № 549, f. 303^b):

1) В. Тизенгаузенъ, Сборникъ матеріаловъ, относящ. къ исторіи Золотой Орды, Предисловіе, стр. X—XII. Сами «мамлюки» были, какъ извѣстно, турецкаго происхожденія.

2) Этотъ эмиръ былъ убитъ въ тюрьмѣ въ 759 г. Гиджры, см. G. Weil, Geschichte des Abbasidenchalifats in Egypten II (1860) S. 502 u. 507. Раньше я имѣлъ уже случай высказать свое мнѣніе на счетъ вокализации и произношенія его имени, которое въ арабскихъ источникахъ пишется обыкновенно неполно, см. Восточныя Замѣтки, стр. 133. Бурханъ эд-Динъ Сивасскій, которымъ я тогда занимался, также одно время совершевствовался въ наукахъ въ медресе Суюргатмышы (ibid.). Кстати позволяю себѣ исправить упущеніе, сдѣланное мною въ той же статьѣ (стр. 134) при разсмотрѣніи вопроса о годѣ смерти Бурханъ эд-Дина Сивасскаго. Дѣло въ томъ, что уже Г. Вейль посвятилъ ему длинное примѣчаніе въ своей Geschichte des Abbasidenchalifats in Egypten II (1862) S. 60—61, гдѣ, на основаніи впрочемъ другихъ источниковъ и соображеній, пришелъ гораздо раньше меня къ почти тождественному результату, а именно, что Бурханъ эд-Динъ умеръ по всей вѣроятности въ концѣ 800-го года Гиджры. Однако важно, что, по Г. Вейлю, Ибн-Хаджаръ дѣйствительно относитъ смерть Бурханъ эд-Дина къ началу 801-го года, такъ что маленькое разногласіе въ источникахъ повидимому неустранимо. Очень сожалѣю, что въ 1894 году мнѣ не пришло въ голову искать свѣдѣній о мелкомъ малоазійскомъ князькѣ въ сочиненіяхъ и источникахъ по исторіи Египта!

3) اتقان — мѣстечко близъ Фараба (т. е. Отрара), см. T. G. J. Juynboll, Lexicon Geographicum مراصر الاطلاع, томъ IV, стр. 35.

4) Ср. также Суюти اخبار مصر والقاهرة حسن (литографированное египетское изданіе безъ года) стр. ۲۱۴: امير كاتب بن امير عمر بن امير غازى قوام الدين ابو حنيفه الاتقانى درس ببغداد ودمشق ثم قدم الى مصر فدرس بالجامع الماردانى وبالصرغتمشية اول ما فتحت الحج.

Мамудъ Бенъ Кяллушахъ сарай аршадъ деринъ ханфиъ قال ابن حجر قدم من بلاده وهو كبير فاقام بالشام مدة وشغل وافاد وتخرج به جماعة ثم قدمه مصر صرغتمش بعد موت الاتقاني فولاه مدرسته وكان غاية في العلوم العقلية والاصول والعربية والطب مع التودد والسكون والانجماع مع عظم قدره عند اهل الدولة مات في رجب سنة خمس [وسبعين] ¹⁾ وسبعماية عن ثمانين سنة. Деятельность всѣхъ этихъ лицъ конечно не могла пройти безслѣдно для дѣла изученія турецкаго языка въ Египтѣ, которое впрочемъ и до основанія медресе Суюргатмыша стояло тамъ высоко, какъ мы увидимъ далѣе.

Однако древнѣйшее (изъ пока извѣстныхъ) арабское сочиненіе, посвященное турецкому языку, написано не въ Египтѣ, а вѣроятно въ теперешней Персіи, и принадлежитъ перу нѣкоего Мохаммеда Ибнъ-Кайса; составлено оно для послѣдняго хорезмъ-шаха Джелалъ-эд-Дина, умершаго, какъ извѣстно, въ 1231 году. Сочиненіе это до насъ не дошло, но дважды цитруется въ издаваемомъ мною текстѣ (см. 16,7 и 21,5). Немного новѣе его анонимное сочиненіе *ترجمان ترکی و عربی*, которое написано вѣроятно въ Египтѣ приблизительно въ серединѣ XIII-го столѣтія и издано въ 1894 году голландскимъ ориенталистомъ M. Th. Houtsma подъ заглавіемъ «Ein türkisch-arabisches Glossar». Фонетико-грамматическая часть въ этомъ глоссаріи очень невелика и вообще, при всемъ своемъ интересѣ, это сочиненіе и по содержанію, и по объему значительно уступаетъ книгѣ: *ابو حیان كتاب الادراك للسان الانراك*. Это сочиненіе написано въ Каирѣ въ 1313 году по Р. Х. и было напечатано Мустафа-беемъ въ Константинополѣ, см. о немъ J. A. 1892, série VIII, tome 20, p. 326—335, статью Cl. Huart'a. По степени своего филологическаго образованія Абу-Хайянъ долженъ быть причисленъ къ выдающимся ученымъ своего

1) Это *وسبعين* выпало въ нашей рукописи Сююти несомнѣнно по ошибкѣ. 705 годъ по предыдущему допустить невозможно, а у аль-Айни (рукоп. Аз. Муз. № 524, томъ IV, f. 515^b) мы находимъ въ перечисленіи умершихъ подъ 775 годомъ между прочимъ слѣдующее:

ارشاد الدين السراي هو الشيخ الامام العالم العلامة ارشد الدين ابو الثنا محمود بن قطلو شاه السراي الحنفى كان بحجرا في العلوم — تولى مشيخة المدرسة المنسوبة الى الامير صرغتمش بعد وفاة الشيخ الامام العالم العلامة قوام الدين امير كاتب الاتقاني وياشر تدريسها الى ان توفى في هذه السنة بالقاهرة عن نيف وثمانين سنة وتولى بعده المدرسة الشيخ الامام العالم العلامة صدر الدين محمد الشهر باسن منصور.

наконецъ третье сочпненіе *الدرّة المضيئة في اللغة التركية* упоминается у одного изъ болѣе позднихъ грамматиковъ, Ибн-Мохаммеда-Салиха, въ его сочпненіи *الشذور الذهبية والقطع الاهدبية في اللغة التركية* ¹⁾. Занимаясь чтеніемъ *كتاب الادراك*, легко убѣдиться, что и у Абу Хайяна были предшественники, труды которыхъ служатъ ему источниками. Особенно часто ссылается онъ на книгу нѣкоего *بيلىك*'а, въ которой, судя по приводимымъ выдержкамъ, заключались не только филологическія, но и другія (этнографическія?) свѣдѣнія о туркахъ ²⁾. Къ сожалѣнію мы не можемъ ничего болѣе сказать объ этой книгѣ ³⁾. За то «шейхъ» Абу Хайяна *فخر الدين*, на котораго онъ также неоднократно ссылается ⁴⁾, есть лицо хорошо извѣстное и по разнымъ другимъ источникамъ. Биографію его мы находимъ напр. у Са-фади (*الصفدى*) ⁵⁾; полное имя его *محمد بن مصطفى بن زكريا بن خواجا بن حسن فخر الدين التركي الصلغري الدوركي الحنفى*. Онъ былъ по происхожденію турокъ изъ рода (*فخز*) ⁶⁾ и изъ румскаго городка *دورك* или *دوركي* ⁷⁾; родился въ 631 году, зналъ по пер-

1) См. Ch. Rieu, Catalogue of the turkish manuscripts, p. 150. Любопытно, что, по словамъ Ибн-Мохаммеда Салиха, диалектъ *تترى*, рассмотрѣнный Абу-Хайяномъ въ *الدرّة المضيئة*, сохранился еще до его времени въ устахъ населенія города *كفه* и вообще «въ татарской землѣ» т. е. въ Крыму. Надо думать, что именно этотъ диалектъ былъ во времена Абу-Хайяна особенно близокъ къ диалекту *Codex Cumanicus*'а.

2) См. стр. 197 *وقال بيلك في كتابه الخ*, а также *بيلىك* или *كتاب بيلك* на стр.

33, 34, 39, 41, 43, 40, 02, 42, 77, 82, 89 и т. д.

3) Какой-то *بيلىق* (Биликъ? Байлыкъ?) упоминается у аль-Айни подъ 1328 годомъ; онъ ѣздилъ съ посольствомъ къ хану Узбеку, но конечно неизвѣстно, имѣеть ли онъ отношеніе къ источнику Абу-Хайяна. См. В. Тизенгаузенъ, Сборникъ матер. относ. къ ист. Золотой Орды, томъ I, стр. 495 и 526.

4) *كتاب الادراك*, стр. 19, 77, 79 и др.

5) Рук. Аз. Муз. № 551 ff. 137^a и 137^b.

6) Я увѣренъ, что локализовать это слово слѣдуетъ *صَلْغَر* (или можетъ быть *صَلْغِر*) и сближать это племя съ извѣстными туркменскими *салырами*, *салорами* или *салурами*. Изъ этого-же туркменскаго племени происходила и династія Саагуридовъ (лучше: Саагуридовъ!) въ Фарсѣ, см. Стэнли Лэнъ Пуль, Мусульманскія династіи (переводъ В. В. Бартольда), стр. 145—146. Названіе крымской рѣки «Саагиръ» тоже вѣроятно въ связи съ этимъ словомъ.

7) Городокъ *دوركي* находится недалеко отъ Алеппо, см. T. Juynboll, Lexicon Geographicum *الاطلاع*, томъ I, p. 414. Возможно, что *دوركي* тождественъ съ *دورك* или *دورك* (словарь *تاج العروس*, VII, 138), который впрочемъ отнесенъ въ этомъ словарѣ къ округу *ملطية*, но не принадлежалъ ли онъ раньше къ *حلب*?

сидеки и по турецки и даже написали касиду: **قواعد لسان الترك**. Ибнъ-Хаджаръ аль-Аскалани говоритъ объ этомъ лицѣ, называя его **قال ابو حيان اخذنا عنه وكان** (слѣдующее ¹⁾: **مصطفى بن زكريا الدوركي يعرف التركية والفارسية افرادًا وتركيبًا واعانه على ذلك مشاركته في علم العربية وله قصيدة قواعد لسان الترك**.

По Ибнъ-Хаджару и Суюти онъ умеръ въ 713 году Гиджры ²⁾. Роднымъ языкомъ этого шейха былъ слѣдовательно салгурскій (= салурскій) диалектъ туркменскаго языка и конечно именно его и слѣдуетъ разумѣть подъ **التركماني** Абу-Хайяна ³⁾.

Несомѣнно, что къ довольно древнимъ сочиненіямъ по турецкому языку, написаннымъ не позже XIII-го или начала XIV-го вѣка, мы должны отнести и пятуемья у нашего автора **نادر الدر على لغة ملك العصر** (7,4 = 09,4), **حلى الملك** (17,15 = 023,16), и **تحفة الملك** (40,5 = 033,9); къ сожалѣнію все это — сочиненія, до насъ недошедшія и по другимъ источникамъ неизвѣстныя.

Изъ болѣе позднихъ назовемъ: **الدرة المضية في لغة التركية** нѣкогого **ابن بكر العيني**, умершаго въ 793 г. Г. ⁴⁾. Это сочиненіе написано стихами и его не слѣдуетъ смѣшивать съ **الدرة المضية** Абу-Хайяна. Извѣстному Ибн-Арабшаху († 854 г. Г.) принадлежитъ сочиненіе **ترجمان المترجم ينتهى الارب في لغة الترك والعجم والعرب** ⁵⁾. Не лишено также значенія и сочиненіе Ибн-Мохаммеда-Салиха, о которомъ уже было упомянуто на стр. X, и которымъ мы будемъ пользоваться ниже при изложеніи нѣкоторыхъ грамматическихъ отдѣловъ.

1) Вѣнская рукоп. Ибн-Хаджара III, f. 386^c; этой справкой я также обязанъ барону В. Р. Розену и I. Goldziher'у.

2) См. Суюти **النحاة واللغويين وطبقات الوعاة في بغية الوعاة** (рук. Аз. Муз. № 549, f. 82^b). Краткія свѣдѣнія, сообщаемыя о немъ Суюти, совершенно согласуются съ показаніями Сафаді и Ибн-Хаджара; отмѣтить стоитъ только, что Суюти ссылается при этомъ на неизвѣстное намъ вообще сочиненіе Абу-Хайяна **النصار** или (кажется, лучше) **النصار** (см. I. c. f 2^a). Небольшая біографія **الصلغرى** есть и въ *Die Krone der Lebensbeschreibungen* — von Ibn Kutlûbugâ v. G. Flügel, S. 49.

3) Въ **كتاب الادراك**, стр. 1A* есть еще ссылка на какого-то **المولى تاج الدين**. Мы разумѣется не можемъ утверждать съ увѣренностью, но *очень возможно*, что это лицо тождественно съ **احمد بن عثمان بن ابراهيم بن مصطفى بن سليمان بن صبيح الجوزجاني تاج**, умершимъ въ Каирѣ въ 744 г. Г. См. G. Flügel, *Die Krone der Lebensbeschreibungen* — v. Ibn Kutlûbugâ S. 9 & 92, Anm. 98.

4) См. Хаджи Хальфа III, 211.

5) См. Хаджи Хальфа II, 278 и G. Freytag, *Fructus imperatorum et jociatio ingeniosorum*, pars I, p. XXXII.

II. کتاب ترجمان فارسی و ترکی و مغولی, его списки, время и мѣсто написанія, авторъ и общая характеристика его труда.

Первымъ обратившимъ вниманіе на сочиненіе کتاب ترجمان فارسی و ترکی و مغولی, турецкую часть котораго я теперь издаю, былъ мой глубокоуважаемый профессоръ, баронъ В. Р. Розенъ. Еще въ 1875 году онъ списалъ весь фонетико-грамматическій отдѣлъ турецкой части его изъ кодекса Бодлеянской библіотеки въ Оксфордѣ, Thurston 14 (Т), и сличилъ свой списокъ тамъ-же съ двумя другими рукописями Laud B 98 (L) и Marsh 238 (М.)¹⁾. Въ 1890 году В. Р. Розенъ сдѣлалъ, между прочимъ на основаніи этого списка, сообщеніе «О древнѣйшихъ грамматикахъ турецкаго и монгольскаго языковъ, написанныхъ на арабскомъ языкѣ»²⁾. Изданіе и обработку کتاب ترجمان'a бар. В. Р. Розенъ любезно предоставилъ затѣмъ мнѣ, причеиъ не отказывалъ мнѣ въ своемъ содѣйствіи втеченіе всего хода моей работы, читалъ корректуры моего изданія и т. п., за что я считаю своимъ пріятнымъ долгомъ выразить ему здѣсь мою глубокую признательность.

Кромѣ вышеупомянутыхъ трехъ оксфордскихъ рукописей (Т, L и М) я пользовался при своемъ изданіи еще двумя, а именно берлинской (В)³⁾ и парижской (Р), которую я нашелъ въ 1893 году въ Bibliothèque Nationale подъ шифромъ «Ancien Fonds Turc N° 208 Gaulmin». Изъ всѣхъ этихъ рукописей самой древней и лучшей является безусловно Т⁴⁾, положенная мною въ основу моего изданія. Въ ней заключаются всѣ три части сочиненія: персидская, турецкая и монгольская. Рукопись по виду и почерку довольно древняя; мнѣ было очень важно опредѣлить время ея напи-

1) См. Зап. Вост. Отд. И. Р. А. О. 1890, стр. 454.

2) См. Зап. Вост. Отд. И. Р. А. О. 1891, стр. III.

3) См. W. Peritsch, Verzeichniss der türk. Handschr. der köngl. Bibliothek zu Berlin 1889. S. 100, N° 60 и «Зап. Вост. Отд. И. Р. А. О.», 1890, стр. 454, гдѣ бар. В. Р. Розенъ высказываетъ убѣжденіе, что рукопись эта написана европейцемъ и можетъ быть именно Динемъ. Я бы прибавилъ къ этому, что оригиналомъ перенесенію послужила въ такомъ случаѣ, вѣроятно рукоп. Т или М, очень близкія другъ къ другу и къ В.

4) См. ея описаніе въ Catalogue of the persian, turkish, hindustani and pushtu manuscripts in the Bodleian Library by E. Sachau and H. Ethé, part I, p. 1022, N° 1761.

сапія по возможности точно палеографически, и для этого я сфотографировала одну страницу и показывала этот снимок нѣсколькимъ извѣстнымъ ориенталистамъ. Библіотекаръ Бодлеяны, г. Нейбауэръ (Neubauer), судившій непосредственно по рукописи, отнесъ ее къ XIV-му вѣку нашей эры; гг. Риѳ (Rieu), де Гье (de Goeje) и Гоутсма (Houtsma) совершенно независимо другъ отъ друга опредѣляли временемъ ея написанія приблизительно 700 г. Р. (т. е. *первую* половину XIV вѣка), но г. Зотенбергъ (Zotenberg) и бар. В. Р. Розенъ нашли возможнымъ, что рукопись относится къ болѣе позднему времени, а именно къ XV или даже XVI вѣку. Въ виду такого разногласія я запросилъ письмомъ, приложивъ фотографическій снимокъ, извѣстнаго вѣнскаго палеографа проф. Карабачека, но къ сожалѣнію не удостоился получить отъ него отвѣтъ. Фототипія, которую я прилагаю къ своему изданію, дастъ возможность каждому судить о древности рук. Т.

М (Marsh 238) весьма тѣсно примыкаетъ къ Т, но только гораздо новѣе. Мнѣ кажется возможнымъ, что рукоп. М. списана съ Т и даже можетъ быть европейцемъ. М такъ же, какъ и Т, содержитъ всѣ три части сочиненія.

В (берлинская рукопись, см. выше) содержитъ двѣ части — монгольскую и турецкую¹⁾ и даетъ весьма мало сколько нибудь интересныхъ различій сравнительно съ Т.

Л (бодлеянская рукопись Laud B 28) отличается сравнительно болѣею самостоятельностью, но содержитъ только персидскую и турецкую части сочиненія. Это — небольшая (in octavo) рукопись, написанная довольно посредственнымъ насхомъ, съ немалымъ количествомъ добавленій на поляхъ; добавленія эти сдѣланы однако по большей части все тою же первою рукою. Рукопись Л уже въ 1638 году поступила въ Бодлеянскую бібліотеку, слѣдовательно написана она вѣроятно не позже конца XVI-го вѣка, но, на мой взглядъ, она во всякомъ случаѣ новѣе Т.

Р (Bibliothèque Nationale, Ancien Fonds Turc № 208, Gaulmin) состоитъ изъ 60-ти листовъ (16,4 сантим. въ длину и 10,1 сантим. въ ширину), написана насхомъ, безъ даты, но по наружному виду можетъ быть отнесена къ IX-му вѣку Р. Этотъ кодексъ безъ заглавія и весьма неполный; первыя слова его: *القسم الثاني من الكتاب في اللغة التركية والمسطور الخ* (см. стр. 2,11); такимъ образомъ въ немъ нѣтъ ни предисловія, ни персидской части. Турецкая часть сохранилась вполнѣ за исключеніемъ *فصل في التاريخ*

1) Притомъ монгольская помѣщена *передъ* турецкой).

(см. стр. 80,11 — 81,4); послѣ словъ *بيكا الجانِب* (см. 85,6) идутъ слова *... تم الكتاب من اللغة التركية و...*, а затѣмъ листъ оборванъ, и заключеніе также утрачено (ср. 85,7—16). Но рукопись эта, подобно L, сравнительно самостоятельная и даетъ довольно много заслуживающихъ вниманіе различій и дополненій; послѣднія впрочемъ отчасти навѣрное принадлежатъ переписчику.

Съ перваго взгляда казалось бы, что при пяти рукописяхъ текстъ можетъ быть установленъ и изданъ вполне исправно; на дѣлѣ же оказывается, что это далеко не такъ, ибо есть основаніе думать, что, несмотря на относительную самостоятельность рукописей L и P, всетаки всѣ пять рукописей идутъ въ концѣ концовъ отъ одного и притомъ уже довольно испорченнаго архетипа, такъ что сличеніе ихъ можетъ помочь возстановить довольно удовлетворительно этотъ испорченный архетипъ, но никакъ не самый подлинникъ сочиненія. Дальнѣйшее исправленіе текста принадлежитъ уже чисто конъектуральной критикѣ. На общій источникъ всѣхъ пяти рукописей указываетъ цѣлый рядъ крупныхъ общихъ всѣмъ имъ ошибокъ, которыя едва-ли могутъ быть объяснены случайностью. Такъ напр. на стр. 2,15 (= 03,11) въ словахъ *وضع الحروف والادوات* *باب* *وهي الخ* есть несомнѣнно какая-то порча, между тѣмъ всѣ рукописи даютъ буквально одно и то-же: на стр. 4,9 (= 05,3) всѣ рукописи даютъ невозможное *مداخل* вмѣсто *مداخل*; на стр. 4,18 (= 05,18) всѣ рукк. даютъ *مشقة* вмѣсто несомнѣннаго *مشقاة*; на стр. 6,11 (= 08,7) всѣ рукк. пропускаютъ совершенно необходимое слово *نون*; стр. 9,5 (= 011,23) всѣ рукк. даютъ *وانما ابدلت الدال ناء لتقارب* вмѣсто *وانما ابدلت الدال ناء لتقارب*; стр. 15,11 (= 019,16) всѣ рукк. даютъ безсмысленное *الكتلى* вмѣсто простаго и яснаго *الكفى*; стр. 16,9—11 (= 021,9 и слѣд.) представляетъ изъ себя мѣсто, совершенно одинаково испорченное во всѣхъ спискахъ; на стр. 20,14 (= 027,15) всѣ рукк. даютъ *الفحة* вмѣсто несомнѣннаго *الفحة*; на стр. 34,5 всѣ рукк. даютъ невозможное заглавіе *الثانية الافعال*; на стр. 40,12 (= 033,21) всѣ рукк. даютъ *اللام* вмѣсто несомнѣннаго *الدال* и пр.

Языкъ нашего автора, который нигдѣ себя не называетъ, представляется нелегкимъ не только потому, что изобилуетъ техническими терминми и оборотами, но и потому, что онъ не-классическій; нѣкоторыя фразы и обороты построены несовсѣмъ правильно, встрѣчаются слова, которыхъ пуристъ постарался бы избѣжать, другія извѣстныя слова употребляются иногда не въ обычномъ своемъ значеніи и т. п. (ср. стр. 045—046); фонетико-грамматическая терминологія его нѣсколько уклоняется отъ обычной (напр. Пби-Яиша), что впрочемъ обусловлено конечно

и тѣмъ, что нашъ авторъ разбираетъ «иностранный» языкъ, притомъ во многомъ непохожій на арабскій. Чтобы покончить съ трудностями и недостатками текста, слѣдуетъ еще упомянуть, что въ изложеніи нерѣдко встрѣчаются непослѣдовательности: примѣры иногда противорѣчатъ только что изложенному правилу, разборъ приводимой формы не соответствуетъ ей вышешошенному начертанію и т. п. Такъ напр. на стр. 5,2—4 (= 05,27 — 06,2) говорится, что *l* пишется иногда послѣ *و* подобно тому, какъ въ арабскихъ словахъ *قالوا قاموا*, а въ качествѣ примѣровъ приводятся слова: *بو في (!)*, *قاي (!)* и *القوي* — всѣ безъ злича на концѣ; на стр. 7,9 (= 09,15) говорится о замѣнѣ *د* посредствомъ *ت* и *ى*, въ примѣрахъ-же появляется начертаніе съ *ذ* (*أذكو*), о которомъ выше вовсе не упоминалось; на стр. 13,7 (= 017,8) приводится слово *دَلْتَنَكُن* (sic!), но изъ нижеслѣдующаго разбора этого слова ясно, что оно оканчивалась на *نى* и слѣдовательно либо форма *دَلْتَنَكُن* испорчена, либо «разборъ» ея невѣренъ, — вѣроятно конечно первое; на стр. 17,9 (= 023,5) говорится, что вопросительная частица есть *مو*, но ниже въ первомъ-же примѣрѣ пишется *مى* (*دلرمى*): на стр. 40,16 (= 034,4) говорится о наращеніи *ق* (*ak*), но въ приводимыхъ тутъ-же примѣрахъ мы такого наращенія вовсе не находимъ; на стр. 42,9 (= 036,12) говорится о наращеніи *ق*, *ل* и *ش*, въ примѣрахъ опять таки такого наращенія (*قلش*?) вовсе нѣтъ и т. п. По всей вѣроятности значительная часть этихъ непослѣдовательностей и противорѣчій должна быть отнесена на счетъ переписчиковъ, которые между прочимъ вездѣ пропустили и всѣ условные «транскрипціонные» знаки (см. стр. 4 п 05, прим. 1), но съ другой стороны конечно нельзя ручаться и за безусловную послѣдовательность автора во всѣхъ подобныхъ случаяхъ. Нерѣдко такія непослѣдовательности даютъ возможность возстановить подлинный текстъ, поправивъ напр. неточно или неполно изложенное правило по хорошему примѣру или невѣрно написанный примѣръ по правильно и ясно сформулированному правилу и т. п.; въ другихъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло съ возможными вообще въ турецкой письменности вариантами въ начертаніи одного и того-же слова или окончанія, которые, разумѣется, могли быть извѣстны и нашему автору. Кое-гдѣ изложеніе настолько темно (или настолько испорчено переписчиками?), что я по крайней мѣрѣ долженъ былъ отказаться отъ объясненія текста. Само собою разумѣется, что при такомъ состояніи текста слѣдовало соблюдать возможную точность и осторожность при его изданіи, приводить по возможности всѣ даже мелкія различія, не поправляя и не добавляя даже надстрочныхъ знаковъ осо-

бенно въ турецкихъ словахъ и т. п. Слова, вставленныя мною въ текстъ, заключены въ []; лишь въ очень немногихъ словахъ я позволилъ себѣ опустить нѣкоторые надстрочные знаки, см. стр. 21, прим. 4.

Ни въ одномъ изъ дошедшихъ до насъ списковъ авторъ сочиненія не называется по имени и нѣтъ никакихъ прямыхъ указаній ни на время, ни на мѣсто написанія сочиненія, такъ что мы принуждены довольствоваться на этотъ счетъ догадками на основаніи нѣкоторыхъ косвенныхъ указаній и соображеній общаго характера, которыя приводятъ насъ, какъ мнѣ кажется, къ довольно опредѣленному результату, а именно, что *сочиненіе это написано вѣроятно въ сѣверозападной Персіи въ эпоху Хулагидовъ не позже XIV-го вѣка, а можетъ быть даже въ концѣ XIII-го.*

Мы уже видѣли выше, что кодексъ Т довольно древень, и списанъ при этомъ, надо думать, не съ подлинника, а съ какого-то уже довольно испорченнаго списка. Итакъ если мы предположимъ, что рук. Т относится даже къ XV-му вѣку, а не къ началу XIV-го, то всетаки временемъ написанія самого сочиненія всего вѣроятнѣе будетъ признать XIV вѣкъ. Съ другой стороны оно не можетъ быть много древнѣе второй половины XIII-го вѣка, такъ какъ нашъ авторъ дважды (стр. 16,7 и 21,5) ссылается на «большую книгу» о турецкомъ языкѣ нѣкоего Мохаммеда ибн-Кайса, которая была написана для хорезмъ-шаха Джелалъ эд-Дина, умершаго въ 1231 году. Замѣтимъ далѣе, что нашъ авторъ соединилъ въ одномъ сочиненіи руководства для изученія языковъ персидскаго, турецкаго и монгольскаго, а въ заключеніи своего труда упоминаетъ еще о языкахъ армянскомъ, грузинскомъ и греческомъ (см. 85,11 = 043,8) утверждая, что первые два замѣстовали много словъ у послѣдняго¹⁾. Сочетаніе именно этихъ языковъ, въ связи съ вѣроятностью составленія самого сочиненія въ XIV вѣкѣ, указываетъ на сѣверозападную часть теперешней Персіи въ эпоху Хулагидовъ, какъ на мѣсто написанія сочиненія, такъ какъ именно тамъ по персидски говорило коренное населеніе, по турецки значительная часть войска и администраціи «иль-хановъ», а по монгольски сами «иль-хань», ихъ родичи, дворъ и часть войска монгольскаго происхожденія, большее или меньшее количество котораго было, какъ извѣстно, въ распоряженіи у cadaго завоевателя изъ рода Чингизъ-хана; тамъ-же наконецъ нашъ авторъ могъ скорѣе всего познакомиться съ языками армянскимъ и грузинскимъ, а также услышать и о греческомъ.

1) Въ арабско-турецкомъ глоссаріи нашего автора нѣтъ, кажется, ни одного армянскаго и ни одного грузинскаго слова. Въ I. есть, повидимому, два греческихъ слова [см. 76.1) и 75.7)], что указываетъ можетъ быть на малоазійское или даже европейское (османско-турецкое) происхожденіе этого кодекса.

Съ нашимъ предположеніемъ прекрасно согласуются слова автора на стр. 81,3 (= 042,2), изъ которыхъ ясно, что онъ жилъ въ странѣ, находившейся подъ властью какой-то монгольской династіи. Правда, въ другомъ мѣстѣ (стр. 1,14 = 02,12) онъ говоритъ о воцареніи племенъ турецкихъ надъ «этими» (т. е. нашими) странами, но дѣло въ томъ, что въ завоеваніяхъ монголовъ всегда очень видную роль играли турки; число ихъ въ войскахъ Чингизидовъ часто значительно превосходило число чисто-монгольскихъ воиновъ. Мало того по воцареніи какого-нибудь Чингизида въ ново-завоеванной странѣ людьми, облеченными властью особенно административною (а иногда и военною), везирами, казначеями, секретарями дивановъ и т. п., весьма часто являлись турки (преимущественно уйгуры), такъ что покоренное населеніе съ полнымъ основаніемъ могло считать своими побѣдителями и господами не только монголовъ, но и турокъ¹⁾. Впослѣдствіи даже и монгольскіе кадровые отряды и, кажется, сами ханскіе роды мало по малу отуречивались; дошедшіе напр. до насъ въ подлинникѣ ханскіе золотоордынскіе ярлыки написаны уже, какъ извѣстно, на турецкомъ языкѣ. При Хулагидахъ, правда, монгольскій языкъ держался весьма долго и былъ повидимому болѣе распространенъ, чѣмъ напр. въ Золотой Ордѣ; есть даже основаніе думать, что въ ихъ эпоху существовала въ Персіи литература на монгольскомъ языкѣ²⁾.

Далѣе на стр. 50,5 слово السلطانة, султаниша, переведено безъ всякихъ оговорокъ просто *ترکان* (чит. несомнѣнно такъ вмѣсто *ترکان*); этотъ титуль,

1) Смѣшеніе монголовъ съ турками вообще весьма обыкновенно въ устахъ мусульманскихъ историковъ; Рашидъ-эд-Динъ считалъ монголовъ частью турокъ.

2) О языкахъ, бывшихъ въ употребленіи въ Персіи при Хулагидахъ, см. M. Quatremère, Histoire des Mongols de la Perse I, 1836, p. CVI—CIX; также И. Н. Березинъ, Очеркъ внутр. устр. улуса Джучіева, стр. 57; о ярлыкахъ ихъ на монгольскомъ языкѣ A. v. Rémusat въ Mémoires de l'Académie des inscriptions et des belles lettres VII, p. 435 et suiv. и M. Schmidt, Philologisch kritische Zugabe etc, S. 12—15; о ярлыкахъ на персидскомъ языкѣ см. Mém. Asiat, tome II, p. 61—68 и J. A. 1896. Sept. Oct. p. 331 suiv. Въ сочиненіи Хамдаллаха Казвинскаго *نزهة القلوب* названія описываемыхъ или упоминаемыхъ имъ металловъ, минераловъ, растений и, особенно, животныхъ весьма часто приводятся на трехъ языкахъ: персидскомъ, турецкомъ и монгольскомъ, см. рук. библіотеки С.-Петербургскаго университета № 60, f. 15 и слѣд. и f. 72 и слѣд.; о надписяхъ на хулагидскихъ монетахъ см. J. A. 1896 Mai-Juin, p. 486—544 (статья M. E. Drouin). Мы не имѣемъ также причинъ сомнѣваться въ истинности заявленія Рашидъ-эд-Дина, что онъ пользовался монгольскими источниками при составленіи своего сочиненія, см. d'Ohsson, Histoire des Mongols, tome I, p. XXIX—XXX. См. еще литографированныя «Лекціи по исторіи монгольской литературы» А. М. Позднѣва (изд. Кристи) 1896, стр. 146.

имѣвшій вообще ограниченное распространение, былъ однако въ XIII вѣкѣ (и ранѣе) хорошо извѣстенъ именно въ Персіи (ср. стр. 085) ¹⁾.

Затѣмъ, хотя исторія турецкаго языка не настолько хорошо разработана, чтобы можно было опредѣлить мѣсто и время написанія нашего сочиненія по чисто лингвистическимъ даннымъ, но все-таки мы имѣемъ право указать, что есть явленія, которыя дѣлаютъ происхождение его изъ теперешняго Азербейджана вѣроятнымъ и нѣтъ такихъ, которыя бы дѣлали это невозможнымъ, о чемъ я буду говорить нѣсколько подробнѣе въ разныхъ мѣстахъ фонетики и грамматики.

Мы можемъ получить приблизительно тотъ-же результатъ относительно вопроса о мѣстѣ написанія нашего сочиненія, рассуждая и по своего рода «методу исключенія». Наше сочиненіе не могло быть написано ни въ Египтѣ, ни въ Малой Азіи, ни въ Европейской Турціи, ни въ средневѣковой Испаніи и т. д., ибо въ этихъ странахъ никогда не было монгольскихъ династій ²⁾. Происхождение его изъ «улуса Джучіева», само по себѣ невѣроятное въ виду слабости развитія тамъ литературы вообще ³⁾, дѣлается еще невѣроятнѣе, если мы примемъ во вниманіе, что во всемъ сочиненіи даже не встрѣчается слова قبیاق. Языки «туркестанцевъ» и «туркменъ» неоднократно сопоставляются нашимъ авторомъ съ языкомъ (или «языками») «турокъ нашихъ странъ» ⁴⁾, слѣдовательно мѣстомъ написанія нашего сочиненія не можетъ быть ни «Туркменія», ни «Туркестанъ». Туркменъ мы и въ XIII—XV вѣкахъ встрѣчаемъ по восточному и отчасти юго-восточному побережью Каспійскаго моря и въ близъ лежащихъ странахъ; однако мусульманскому писателю этого времени вѣроятно болѣе были извѣстны туркмены, продвинушіеся уже далѣе на западъ въ Сирію и восточную часть Малой Азіи (آن قوبینلو و قرا قوبینلو). «Туркестанъ» въ устахъ мусульманскаго писателя XIII—XV вѣка есть конечно понятіе нѣсколько неопредѣленное, но вообще такъ назывались земли къ сѣверо-востоку отъ Сыръ Дарьи, Семирѣчье, теперешній Китай-

1) F. Justi въ «Iranisches Namenbuch» 1895, S. 330, приводитъ только «Turkân Xâtün», но и تركانъ просто употреблялось какъ прозвище или титулъ. См. I. Hammer, Geschichte der Nchane I, 240—242 и II, 46.

2) Нѣкоторое сомнѣніе можетъ быть только относительно Малой Азіи, ибо сельджуки Рума XIII—XIV в. считались, хотя весьма короткое время, вассалами персидскихъ монголовъ: дольше всего монгольская власть держалась въ восточной части Малой Азіи, см. Стэнли Лэнь-Пуль, Мусульманскія династіи (переводъ В. Бартольда), стр. 157—158.

3) См. И. Н. Березинъ, Очеркъ внутр. устр. улуса Джучіева, стр. 97.

4) См. напр. 4,3—7 (= 04,24—32); 6,13—15 (= 08,10—15); 7,8—8,12 (= 09,8—011,3); 10,3—6 (= 012,21—013,3); 20,16—20 (= 027,20—26) и т. д.

скій Туркестанъ и даже Уйгурія; границы «Туркестана» на востокъ и на сѣверъ опредѣлить точно невозможно ¹⁾. Однако я не располагаю прямыми доказательствами невозможности происхожденія нашего сочиненія изъ остающихся еще Мавераннагра, Хорезма и нѣкот. друг., но, какъ мы видѣли выше, за сѣверозападную Персiю говорить нѣсколько косвенныхъ указанiй.

Вопросъ о національности и личности автора приходится оставить почти совершенно открытымъ. «Арабомъ» мы можемъ его называть только въ томъ широкомъ значенiи этого слова, на которое мы уже указывали выше (стр. IV). Можетъ быть, опираясь на упоминанiе имъ одной мало-извѣстной деревни близъ Мерва, а именно *عباد* (чит. *عَبَاد*?, см. 065, подъ *ابادلى*), а также на ссылку на неизвѣстное намъ по другимъ источникамъ сочиненiе *طبائع الحيوان* ²⁾, принадлежащее перу нѣкогого Шарафъ-аль-Заманъ-аль-Табибъ аль-Марвази (см. 80,14 = 041,20), позволительно сдѣлать предположенiе, не изъ Мерва-ли родомъ былъ и нашъ авторъ? Впрочемъ съ другой стороны начертанiе *عبادى* (10,16) можно вокализовать *عِبَادِي*, и тогда мы получимъ нисбу отъ *عِبَادٌ*, а такъ называлась довольно извѣстная община арабовъ-христіанъ, существовавшая еще въ VII вѣкѣ по Р. Х. близъ Хиры (*الحيرة*); однако несомнѣнно, что начертанiе *ابادلى* по турецки естественнѣе читать «абадлы», чѣмъ «ібадлы» или «ыбадлы», такъ какъ послѣднее было бы написано *عبادلى*, либо *ايبادلى*. Ссылку на «мервца» Шарафъ-аль-Замана можно разумѣется объяснить случайностью тѣмъ болѣе, что она можетъ быть сдѣлана и не изъ первыхъ рукъ.

Самъ авторъ говоритъ въ началѣ своего труда о причинахъ, побудившихъ его къ составленiю руководства для изученія языковъ персидскаго, турецкаго и монгольскаго, о своихъ источникахъ и о планѣ своего сочиненія (стр. 1—2 = 01—03). Для насъ особенно интересно то, что онъ пользовался не только устными, но и письменными источниками. Приступая затѣмъ къ изложенiю грамматики, нашъ авторъ прежде всего старается выяснитъ читателю природу тѣхъ звуковъ турецкаго языка, которые не входятъ въ составъ арабскаго языка и опредѣлитъ способъ употребленія арабскаго алфавита въ турецкой письменности и отношенiе арабскихъ

1) Ср. напр. описанiе «Туркестана» у мусульманскаго ученаго VIII го вѣка Гиджры Шинабъ эд-Дина Омари, въ статьѣ M. Quatremère'a, Notice de l'ouvrage qui a pour titre *مسالك الابصار في مالک الامصار*, въ «Notices et Extraits», tome XIII, pp. 234 et 257.

2) Не это-ли самое сочиненiе цитуется и въ рукописи Брит. Музея Harl. 5500? См. В. Д. Смирновъ, Турецкія легенды о Святой Софiи, 1898, стр. 14.

буквъ съ различными надстрочными знаками къ звукамъ турецкаго языка. Отъ него не укрылось далѣе, что существуетъ нѣсколько говоровъ изучаемаго имъ языка и онъ сдѣлалъ попытку охарактеризовать ихъ и провести между ними параллель. О различіи между діалектами нашъ авторъ говоритъ и далѣе въ разныхъ мѣстахъ грамматики (см. выше стр. XVIII); онъ различаетъ вообще діалекты: туркестанскій, туркменскій и діалектъ (или даже діалекты, см. напр. 6,13 = 08,10) «турокъ нашихъ странъ», т. е. по моему «древне-адербейджанскій». Туркменскаго діалекта нашъ авторъ касается лишь мимоходомъ, но довольно полно характеризуетъ звуковой строй «туркестанскаго» языка въ сравненіи съ языкомъ «турокъ нашихъ странъ»; всего-же больше онъ занимается конечно этимъ послѣднимъ, причѣмъ неоднократно отмѣчаетъ различныя уклоненія въ говорѣ даже среди «турокъ нашихъ странъ», такъ что очевидно и этотъ діалектъ не былъ вполнѣ единообразенъ. Съ усвоенной мною точки зрѣнія оно понятно: составъ монголо-турецкаго войска, съ которымъ вторгнулся въ Персію Хулагу, былъ несомнѣнно разноплеменный, да и до него уже (въ XI вѣкѣ) въ Персіи успѣли побывать и въ разныхъ мѣстахъ осѣсть турки-сельджуки¹⁾. Сельджуки происходили отъ огузовъ, и принадлежали, какъ извѣстно, къ «южной» отрасли турецкаго племени, а въ войскѣ Хулагу вѣроятно были и восточно-турецкіе элементы (уйгуры). До сихъ поръ въ Адербейджанѣ наблюдается «борьба» южно-турецкаго говора съ восточнымъ²⁾, и, надо думать, въ древности это явленіе было еще сильнѣе. Послѣ изложенія фонетики и азбуки турецкаго языка слѣдуетъ довольно полный очеркъ этимологіи, въ который кое-гдѣ включено и нѣсколько замѣчаній по синтаксису. Въ текстѣ грамматики вставлены два небольшихъ глоссарія (стр. 21,12 — 32,8 и 34,5 — 38,11), а послѣ всего грамматическаго очерка идетъ третій болѣе обширный глоссарій (44,8 — 85,6 съ перерывомъ на 80 стр.), въ которомъ встрѣчается немало рѣдкихъ и древнихъ словъ, часть которыхъ осталась для меня загадочной (ср. стр. 044). Нѣтъ сомнѣнія (см. напр. 04,28 и слѣд.), что и въ глоссаріи включены нашимъ авторомъ не только «мѣстныя» слова, но и «туркестанскія», чѣмъ конечно и объясняется смѣшанный характеръ содержанія его глоссаріевъ.

1) См. напр. Н. А. Аристовъ, Замѣтки объ этническомъ составѣ тюркскихъ племенъ и народностей и пр. Живая Старина, 1896, вып. III и IV, стр. 413.

2) См. объ этомъ въ «Phonetik der Türkisprachen» v. W. Radloff II, въ различныхъ §§, гдѣ рѣчь идетъ объ адербейджанскомъ діалектѣ. Изъ письменныхъ памятниковъ, которые можно было бы сравнивать по языку съ двумя главными діалектами, различаемыми нашимъ авторомъ, мнѣ кажется ближе всего стоять *قصص الانبياء* Рабгузи и извѣстные сельджуцкіе стихи (см. Mel. Asiat., tome X, стр. 17—77).

Что касается плана распределенія всего грамматическаго матеріала въ сочиненіи нашего автора, то, хотя онъ самъ очень гордится имъ, по съ европейской точки зрѣнія онъ представляется нѣсколько неудобнымъ: слѣдуя ему, приходится иногда разсматривать вмѣстѣ явленія, относящіяся къ различнымъ грамматическимъ категоріямъ, и наоборотъ — излагать однородныя явленія въ разныхъ отдѣлахъ книги, вслѣдствіе чего кое-гдѣ замѣчается нѣкоторая недоговоренность, а кое-гдѣ наоборотъ есть ненужныя повторенія ¹⁾. Поэтому я и счелъ необходимымъ обработать всю фонетико-грамматическую часть нашего сочиненія по европейской системѣ. Въ эту свою обработку я включилъ и результаты моихъ наблюденій надъ глоссаріями; въ особенности это было важно сдѣлать въ отдѣлахъ фонетики и словообразованія. Не всегда ясныя и изложенныя нелегкимъ спеціально-филологическимъ арабскимъ языкомъ мысли автора я старался истолковать и снабдить комментаріями на основаніи моихъ знаній въ области турецкаго языка вообще. Къ сожалѣнію нельзя не сознаться, что сравнительная грамматика турецкаго языка не настолько еще разработана, чтобы можно было дать дѣйствительно полный комментарий къ сочиненію нашего автора и вполне точно опредѣлить, какое мѣсто занимаютъ явленія, описываемыя имъ, въ исторіи турецкаго языка вообще.

1) Отчасти виновата въ этомъ вѣроятно порча текста, см. выше стр. XIV—XV.

III. Фонетика въ связи съ алфавитомъ и право- писаніемъ.

§ 1. *Общій обзоръ гласныхъ.* Гласные звуки изображаются арабскою азбукью вообще въ турецкомъ языкѣ, а также и нашимъ авторомъ, главнымъ образомъ посредствомъ такъ называемыхъ буквъ «протяженія и мягкости» т. е. ا, و и ی; на концѣ словъ присутствіе гласнаго звука (особенно «а, ä») обозначается иногда буквою ۞; наконецъ иногда гласные звуки выражаются надстрочными или подстрочными знаками.

Въ арабской письменности слогъ съ «эпифомъ протяженія» былъ долгій, и теоретически «кореннымъ» его произношеніемъ считалось «ā»; такимъ-же образомъ و былъ равенъ «ȳ», а ی — «ī». Поэтому и нашъ авторъ исходитъ изъ этого «кореннаго» значенія этихъ буквъ, говоря о произношеніи гласныхъ въ турецкомъ языкѣ; примѣрами на это «коренное» произношеніе эльфа служатъ слова قام кам, колдунъ, и قار кар, ситъ (?)¹⁾. Вавъ произносится «кореннымъ» способомъ въ словахъ: اوز уз, мастеръ, دور вур, бей, и بوز буз, ледъ²⁾; примѣрами на «коренное» ی служатъ: ایش іш, дъло, کیش кіш, соболь, بیز біз, шило, بیر бір, одинъ³⁾.

Кромѣ «кореннаго» эльфа есть еще эльфъ, «возникающій изъ насыщенія фатхи»⁴⁾. Эти слова нашего автора можно, кажется, толковать различно: можетъ быть онъ указываетъ здѣсь только на двойное правописание (съ полнымъ обозначеніемъ гласнаго звука черезъ ا и съ неполнымъ — черезъ фатху), которое встрѣчается въ нѣкоторыхъ словахъ и формахъ, но можетъ быть въ данномъ случаѣ эльфъ, образовавшійся изъ насыщенія

1) См. стр. 5,2 (= 05) и относительно قار стр. 058 и 0122; несмотря на трудность объясненія слова الوفр, произношеніе قار какъ «кар», маѣ кажется, не подлежитъ сомнѣнію.

2) См. стр. 5,9 (= 06).

3) См. стр. 5,14 (= 06 и 07).

4) См. стр. 5,3 (= 06).

фатхи, есть «ä», такъ какъ почти во всѣхъ примѣрахъ, приводимыхъ авторомъ на этого рода |, мы имѣемъ дѣло именно съ «ä»¹⁾.

Но если даже элфъ, образовавшійся изъ насыщенія фатхи, не равносильнъ вообще звуку «ä» у нашего автора, все-же самый звукъ «ä» несомнѣнно существовалъ въ современномъ ему турецкомъ языкѣ; онъ описываетъ его нѣсколько ниже, какъ «склоненіе» (امالة) фатхи къ кэсрѣ. Примѣрами служатъ слова: *من بن* mān, бāн, я, *سن* sān, ты, *بك* bāk, князь, *ار* ār, мужъ, *ات* āt, мясо²⁾.

Наконецъ | иногда только пишется, но не произносится, послѣ конечнаго *و*; этотъ интересный пока неизвѣстно откуда возникшій въ турецкой письменности орфографическій приемъ дѣйствительно кое-гдѣ примѣняется нашимъ авторомъ (см. напр. *بُرغوا* 5,10) и встрѣчается также въ древнемъ спискѣ извѣстнаго *قصص الانبياء ريفوزى*, см. сборникъ *المظربة*, стр. 284,6; 284,11; 285,18; 286,5 и т. д. *و* обозначаетъ иногда «а» (судя по примѣрамъ и «ä») на концѣ словъ³⁾, причемъ такое *و* чередуется въ турецкомъ языкѣ съ элфомъ.

Кромѣ «кореннаго» произношенія *ي* какъ «i», въ турецкомъ языкѣ оно произносится иногда съ отгѣнкомъ кэсры (5,14 и слѣд. = 07). По распространенному мнѣнью арабскихъ грамматиковъ, эти слова нужно было бы понимать такъ, что это *ي* произносится какъ «i» (см. прим. 1). Однако изъ приводимыхъ авторомъ примѣровъ мы ясно видимъ, что онъ разумѣлъ именно произношеніе *ي* какъ «ä»; вотъ эти примѣры: *ایش* āsh,

1) Нужно имѣть въ виду, что гласные знаки, по арабскимъ грамматикамъ, означаютъ тѣ же звуки, что и гласныя буквы, см. напр. Ибн-Яишъ (изд. G. Jahn'a) II, 124с, 20 и слѣд. Разница только въ большей или мѣншей «величинѣ» звука; буква (حرف) означаетъ, что звукъ (صوت) великъ (عظيم), а знакъ (حركة), что онъ слабъ (ضعيف). Далѣе у Ибн-Яиша говорится, что *حركة* подвергается *امالة* (т. е. переходу въ «ä») въ тѣхъ-же случаяхъ, какъ и |. Значитъ «кореннымъ» произношеніемъ фатхи было «a (ä)», а не «ä». Нашъ авторъ однако, кажется, не вполне раздѣляя теорію Ибн-Яиша (или подобныхъ ему писателей), такъ какъ изъ сопоставленія разныхъ мѣстъ его сочиненія становится очень вѣроятнымъ, что, по его мнѣнью, кэсра напр. была не «i», а скорѣе «ä», дамма не «u», а скорѣе «o», фатха — не «a», а скорѣе «ä» — словомъ *حركة* не былъ равносильнъ *حرف*'у. Поэтому и |, образовавшійся изъ фатхи (= ä), означалъ можетъ быть иногда «ä».

2) См. 6,16 (= 08); въ текстѣ стоятъ начертанія *اير* и *ايت* вмѣсто вполне возможныхъ *ار* и *ات*, что надо объяснять ошибкою переписчика. Укажу кстати, что иногда

въ L и P встрѣчаются странныя начертанія вроде *اير*, *ايت* (напр. стр. 6, прим. 10 и 11); я не берусь сказать, выражался-ли въ нихъ этимъ способомъ звукъ «ä», или это есть просто ошибка.

3) См. стр. 5,6 и слѣд. (= 06).

товарищъ, کیش kâш, команг¹⁾, بيز bâз, прыщъ, нарыщъ²⁾, بئر, бѣр, дай. Предполагать въ этихъ словахъ «і» нѣтъ возможности, уже имѣя въ виду произношеніе въ современныхъ діалектахъ, но нашъ авторъ сверхъ того поясняетъ, что онъ разумѣетъ подъ ی съ отгѣнкомъ кэсры, ссылкою на персидское слово شیر, левъ; въ немъ, говоритъ онъ, ی произносится съ отгѣнкомъ кэсры, между тѣмъ мы знаемъ, что въ персидскомъ оно произносится «шѣр» (стр. 07, прим. 2).

Затѣмъ иногда ی указываетъ на предшествующую кэсру (5,17=07). Вѣроятно авторъ разумѣетъ «бѣглое» произношеніе «і»; на это указываютъ примѣры بيز, мы, سيز, вы (ср. 07, прим. 5). Что-же касается дальнѣйшихъ примѣровъ بيليكъ ليک и سيليكъ ليک, то неизвѣстно, которое изъ трехъ «і» служить въ нихъ иллюстраціею правила; всего вѣроятнѣе, что эти два слова попали сюда ошибкою.

О звукѣ «ы» также несомнѣнно говорится у нашего автора; онъ описываетъ его, какъ переходъ отъ «у» къ «і» по положенію губъ при произношеніи (стр. 4,10 = 05). Дѣйствительно если мы, артикулируя «у», приведемъ именно губы въ положеніе близкое къ тому, которое онѣ принимаютъ при произнесеніи «і», то получится «ы»³⁾. Для обозначенія этого звука нашъ авторъ употреблялъ даже особый надстрочный знакъ (05, прим. 1), къ сожалѣнію утратившійся въ позднѣйшихъ спискахъ⁴⁾.

Относительно произношенія و (или او) нашъ авторъ даетъ наиболѣе подробныя, хотя и не всегда ясныя, указанія. Кромѣ «кореннаго» произношенія (= у) و можетъ произноситься «легко» (5,10 = 06) т. е. бѣгло; примѣры: اُرغُو урѣу, бить, برغوا борѣу, труба, الغو алѣу, брать. Вѣроятно авторъ разумѣетъ нѣсколько неясное произношеніе «у» во второмъ слогѣ этихъ словъ, что мы и обозначили черезъ «ѣ».

Затѣмъ иногда вавъ «указываетъ на предшествующую дамму» (5,10 = 06); въ примѣрахъ появляются опять только-что приведенныя اُرغُو и برغوا, которыя я очень склоненъ считать диттографіею; въ двухъ другихъ примѣрахъ اوش ош, вотъ и اوқ ок, стрѣла, мы находимъ въ современныхъ

1) Первоначально персидское слово.

2) См. стр. 0121 подъ الغدة и словарь Redhouse'a стр. 361 подъ بيز (= ар. بیض?).

3) Положеніе языка при переходѣ отъ «у» къ «ы» должно также нѣсколько измениться, на что нашъ авторъ не указываетъ, но надо замѣтить, что «ы» многихъ турецкихъ нарѣчій вообще говоря ближе къ «у», чѣмъ русское.

4) Въ текстѣ грамматики и глоссарія иногда при одной и той-же согласной ставятся дамма и кэсра, см. напр. 12,6; 15,15 и 16; 82,16 и нѣкот. др. Можетъ быть этимъ способомъ въ нашихъ спискахъ изображенъ звукъ «ы»?

діалектах «о», и можемъ поэтому думать, что этотъ و, указывающій на предшествующую дамму, и есть «о». При этомъ иногда онъ указываетъ на «утолщенное» произношеніе этого звука (см. Об, прим. 7); примѣрами послѣдняго служатъ слова: *توی* *тоі*, *многочисленное сборище*, *بوی* *боі*, *греческое сѣно*, и *اوی* *оі*, *рыжевндой (масть лошади)*; во всѣхъ трехъ словахъ слышится въ теперешнихъ діалектахъ звукъ «о»¹⁾.

Болѣе ясными становятся для насъ разсужденія нашего автора о звуковыхъ значеніяхъ و (или او), когда онъ разбираетъ ихъ на весьма удачномъ примѣрѣ, а именно на начертаніи *اوت*, которое, будучи произнесено *пятью* различными способами, получаетъ *пять* различныхъ значеній²⁾.

1) *اوت* произнесенное «просто» т. е. «ут» значитъ «выиграй въ азартную игру».

2) *اوت* — «съ неяснымъ произношеніемъ вава» значитъ «травинка» или «лѣкарство»³⁾. Соображаясь съ произношеніемъ въ современныхъ діалектахъ, мы придемъ къ заключенію, что разумѣется произношеніе «от».

3) Если при произношеніи слова *اوت* «склонить дамму гаммы среднимъ склоненіемъ къ кэсрѣ»⁴⁾, то значеніе слова будетъ «желчь». Такъ какъ въ большинствѣ современныхъ діалектовъ «желчь» будетъ «öt», то по всей вѣроятности и нашъ авторъ указывалъ именно на это произношеніе начертанія *اوت*. Итакъ *او* можетъ произноситься какъ «у», «о» и «ö», но нашъ авторъ говоритъ еще о двухъ способахъ произношенія, разсмотрѣніе которыхъ мы намѣренно отложили на самый конецъ; а priori можно думать, что дѣло идетъ о произношеніи *او* какъ «ö» и дѣйствительно:

4) произнося *اوت* такъ, что «гамма соединяется съ вавомъ посредствомъ своего рода утолченія», получимъ слово, значащее «отверстіе въ ухѣ, игольное ушко», ср. В. Радловъ, Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій I, 1862.

1) Менѣе извѣстно изъ нихъ третье, хотя оно встрѣчается въ «Ein türkisch-arabisches Glossar v. M. Th. Noutzma, S. 57 съ нѣсколькими другимъ значеніемъ, а именно «сѣропепельный» (о лошади). М. Th. Noutzma сопоставилъ его тамъ со словомъ «af-oi», см. «Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій» В. В. Радлова I, 969.

2) См. Об, примѣчаніе.

3) Третье значеніе этого слова, о которомъ говоритъ нашъ авторъ, *القيد*, *пумы*, *кандалы*, намъ неизвѣстно, ср. 050.

4) Это выраженіе нашего автора представляетъ огромныя трудности для истолкованія. Прежде всего мы не нашли у арабскихъ грамматиковъ вообще указаній на «склоненіе» (*امالة*) даммы; тѣмъ болѣе конечно мы не можемъ ничего сказать о значеніи «средняго склоненія» (*امالة متوسطة*) даммы. При переходѣ отъ даммы къ кэсрѣ *الشفة* (стр. 4, 10) измѣняется, какъ мы видѣли, главнымъ образомъ положеніе губъ (y||a), поэтому можно предположить, что при *امالة متوسطة* главнымъ образомъ перемѣняется положеніе языка, что наблюдается при переходѣ y||ö.

5) Если при произношеніи слова **اوت** вава совсѣмъ не произнесутъ, а соединить гамзу съ **ت** «легкимъ протяженіемъ»¹⁾ то получится 2 лицо ед. числа повелит. наклон. отъ глагола «опаливать скотъ». Такой глаголь дѣйствительно существуетъ (словарь В. В. Радлова I, 1863, словарь Л. Будагова I, 110) и произносится «**ūt**». Совершенно ясно, что нашъ авторъ видѣлъ какую то разницу и въ произношеніи «**ū**» въ этихъ двухъ словахъ («ягольное ушко» и «опаливать»), но какую, — сказать очень трудно. Я думаю, что, по его мнѣнію, «**ū**» въ словѣ **ūt**, *ягольное ушко*, произносилось яснѣе, энергичнѣе, чѣмъ въ словѣ **ūt**, *опаливать скотъ*, потому что въ первомъ случаѣ при описаніи произношенія употреблено слово **تفخيم**, которые вообще часто значить «энергичная артикуляція».

Подведя итоги всѣмъ этимъ разсужденіямъ и разъясненіямъ нашего автора, мы найдемъ, что въ разсматриваемомъ имъ турецкомъ языкѣ слышались вообще слѣдующіе гласные звуки:

1) «а» который изображался черезъ эль-фъ, фатху или (на концѣ словъ) черезъ **o**.

2) «ä», который изображался черезъ **l** (?), черезъ фатху, черезъ **ı** и (на концѣ) черезъ **o**.

3) «i», который изображался черезъ **ی (ای)**²⁾.

3^a) «i», который изображался черезъ **ی (ای)**²⁾.

4) «ы», который нашимъ авторомъ изображался первоначально при помощи особаго надстрочнаго знака, причѣмъ неясно, надъ какой собственно буквой ставился этотъ знакъ (надъ **و** или **ی**²⁾). Можетъ быть этотъ звукъ выражался, какъ и всегда, то черезъ **و**, то черезъ **ی**, иногда же, какъ мы замѣтили выше, для обозначенія его ставился можетъ быть при одной и той-же согласной одновременно и дамма, и кэсра.

5) «у», который изображался черезъ **و** (въ началѣ **او**).

5^a) «ū», который изображался такъ-же.

1) Въ виду того, что **و** и дамма, по теоріи арабскихъ грамматиковъ, «тяжелѣе» (**انقل**), чѣмъ **ی** и кэсра, и замѣна первыхъ послѣдними всегда обозначается терминомъ «облегченіе» (**تخفيف**), можно думать, что и тутъ идетъ рѣчь о приданіи звуку «у» нѣкотораго оттѣнка «i». Выше мы видѣли, какъ «у» видоизмѣняется въ «ы» (**امالة بلغظة الشفة**) и въ «ö» (**امالة متوسطة**); здѣсь очевидно дѣло идетъ о переходѣ «у» въ «ū» (**وصل الهمزة بمد خفيف**). Отмѣчаемъ здѣсь еще разъ всѣ эти техническія выраженія, весьма трудныя и непонятныя на первый взглядъ, но можетъ быть бывшія въ ходу и у другихъ арабскихъ филологовъ, занимавшихся турецкимъ языкомъ; вся эта терминологія ихъ еще пока совершенно не разработана.

2) Едва-ли можно сомнѣваться въ томъ, что въ началѣ словъ «i» и «ä» изображались именно черезъ **ای**, см. примѣры на стр. 076—079.

б) «о», который изображался черезъ **و** или въ началѣ **او**.

б*) «ô» (?), который изображался черезъ **و**, **او** и **ْ**.

7) «ö», который изображался черезъ **او** (и **و**?)¹⁾.

8) «ÿ» и «ÿ̇», которые изображались черезъ **او** (или **و**?)¹⁾.

Оставляя въ сторонѣ трудно уловимые и смутно описанные нашимъ авторомъ «промежуточные» и «бѣглые» звуки (i, ŷ, ô, ÿ), мы найдемъ, что въ турецкомъ языкѣ того времени, встрѣчались, вообще говоря, тѣ-же восемь гласныхъ, съ какими мы встрѣчаемся и теперь въ громадномъ большинствѣ турецкихъ нарѣчій, а именно: «а, ä, о, ö, у, ŷ, ы, i».

Что же касается точнаго произношенія отдѣльныхъ словъ и слоговъ, то, въ виду отсутствія въ нашихъ спискахъ специальныхъ надстрочныхъ знаковъ, мы вообще говоря принуждены руководствоваться лишь общими соображеніями, главнымъ образомъ на основаніи изученія произношенія въ современныхъ діалектахъ. Само собою разумѣется, что поэтому наша транскрипція не вездѣ можетъ претендовать на полную точность и непре-ложность, особенно напр. касательно звуковъ «ы», «о» и «ö» (ср. стр. 045).

§ 2. *Сингармонизмъ*. Относительно степени развитія сингармонизма, даже болѣе того, относительно самаго его существованія въ турецкомъ языкѣ, у нашего автора нѣтъ прямыхъ указаній, но конечно а priori едва-ли можно сомнѣваться, что это явленіе наблюдалось въ описываемыхъ имъ діалектахъ. Сингармонизмъ, явленіе типичное для извѣстной группы «урало-алтайскихъ» языковъ, почти совершенно чуждъ языку арабскому, и вотъ почему многіе воспитанные на арабской грамматикѣ филологи во всѣ времена были такъ склонны не замѣчать его или по крайней мѣрѣ не придавать ему подобающаго значенія. Мы конечно не станемъ особенно удивляться отсутствію правильнаго пониманія и изложенія законовъ этого явленія у нашего автора, такъ какъ еще лѣтъ 50—60 тому назадъ полувосточный ученый, авторъ «Общей грамматики турецко-татарскаго языка», А. Каземъ-Бекъ, весьма упорно старался игнорировать законъ гармоніи гласныхъ въ турецкомъ языкѣ²⁾.

1) Если «ö» и «ÿ» изображались въ началѣ словъ черезъ **او**, то конечно въ серединѣ они изображались черезъ **و**.

2) См. напр. въ его грамматикѣ стр. 153, прим. а). Абу-Хайянъ положительно стоитъ въ этомъ отношеніи выше А. Каземъ-Бека; уже въ предисловіи (9) онъ говоритъ о словахъ «твердыхъ» (مشتم) и «мягкихъ» (مرقق) т. е. о словахъ съ гортанными и небными гласными, (терминъ مشوب у Абу-Хайяна для меня пока неясенъ). На стр. 132 онъ совершенно опредѣленно говоритъ, что форма приставокъ جق و جك зависитъ отъ состава слова: весьма ласныя указанія на дѣйствіе сингармонизма (даже «губнаго притяженія») при образованіи различныхъ формъ мы находимъ у Абу-Хайяна на стр. 133, 134, 135, 137. 138, 141, 142 и др.

Тѣмъ не менѣе и у нашего автора мы находимъ нѣкоторыя косвенныя указанія на существованіе сингармонизма. Дѣло въ томъ, что въ разныхъ мѣстахъ своего сочиненія онъ говоритъ о переменной (преимущественно двойкой) формѣ различныхъ приставокъ въ турецкомъ языкѣ. Таковы приставки: 1) كِنَا، قِنَا — для образованія уменьшительныхъ (012); 2) لِنَغ، لِنِ، لِنِ، لِنِ، لِنِ — для образованія имени «обладателя (чего)» (013); 3) كَا، قَا — для образованія дательнаго падежа («въ значеніи арабскихъ اِلَى и عَلَى») (стр. 019 и 020); 4) رَاك، رَاق — для образованія сравнительной степени (024); 5) كِلْ، غِلْ — для усиленія повелительнаго наклоненія (028). Объ этой приставкѣ особенно интересно мѣсто на стр. 40,6 (= 033,9) гдѣ со словъ неизвѣстнаго автора книги *تحفة الملك* говорится, что варіированіе этой частицы соблюдается весьма правильно и строго, но что только «турецкіе ученые» не могли объяснить почему. 6) كَا، غَا — для образованія будущаго времени (028). 7) كَلِي، غَلِي и كَان، غَان — для образованія причастныхъ формъ (016); 8) كْ، قْ — для образованія перваго лица множ. числа прошедшаго категорическаго (011); 9) مَاك، مَاق — для образованія неопредѣленнаго наклоненія (017). Въ приставкахъ 8) и 9) нашъ авторъ указываетъ даже, что قْ — употребляется при глаголахъ съ начальнымъ قْ, а كْ — при глаголахъ съ начальнымъ كْ, مَاق — при всѣхъ (sic!) глаголахъ, кромѣ начинающихся на كْ, при которыхъ употребляется مَاق; 10) كَاج، غَاج для образованія дѣепричастія (018); 11) مَكْ، مَقْ — приставка, не поддающаяся объясненію, которая по двукратному утверженію нашего автора (см. 024 и 033), можетъ какимъ-то образомъ имѣть значеніе *آلا*, *кромѣ*.

Почему и какъ именно происходитъ варіированіе этихъ приставокъ, нигдѣ удовлетворительно не объясняется нашимъ авторомъ; иногда говорится, что замѣна одной формы посредствомъ другой произвольна, иногда — что она происходитъ вслѣдствіе близости мѣстъ образованія начальныхъ буквъ той или другой приставки. Но зная, что звуки ق (k) и غ (j) въ громадномъ большинствѣ современныхъ турецкихъ нарѣчій могутъ встрѣчаться только въ словахъ съ гортанными гласными, а звуки ك (k) и كْ (g) — только въ словахъ съ нѣбными ¹⁾, мы можемъ съ большою вѣроятностью заключить, что и въ діалектѣ (или діалектахъ), которыми занимался нашъ

1) Изъ всѣхъ изслѣдованныхъ діалектовъ нѣкоторое исключеніе составляютъ лишь извѣстные «среднеазиатскіе» (по В. В. Радлову), въ которыхъ совсѣмъ нѣтъ звука «к», см. *Phonetik der nordl. Türkspr.* II, 289—290.

авторъ, всѣ слова и грамматическія формы раздѣлялись на двѣ группы, — слова и формы съ гортанными гласными и слова и формы съ небными гласными, и что именно *ослѣдствіе этого* цѣлый рядъ приставокъ являлся и въ этомъ діалектѣ по крайней мѣрѣ въ двойной формѣ, смотря по звуковому составу корня, напр. **ماق** и **ماك** («мак» и «мак»), **غان** и **كان** («ган» и «кән, гән»), **راق** и **راك** («рак» и «рак»), **غل** и **كل** («гыл» и «кй, гй»), **غای** и **كای** («гай» и «кай, гай») и т. п. Но какъ-же объяснить, что въ примѣрахъ, приводимыхъ нашимъ авторомъ, встрѣчаются начертанія, противорѣчащія только-что высказанному взгляду напр. **أُكْرِقْنَا**, **أَوْقْنَا**, **كَشِيفَا** ¹⁾? Причины этого могли быть различны: 1) текстъ быть можетъ во многихъ случаяхъ испорченъ переписчиками; 2) тогдашнее турецкое правописаніе могло быть еще не вполне выработано, а потому различныя начертанія одной и той-же (по ея функциі) приставки, возникшія изъ различнаго ея произношенія, употреблялись еще безъ надлежащей послѣдовательности. Такая непослѣдовательная и сбивчивая орфографія и теперь еще наблюдается у киргизовъ, башкиръ и другихъ татаръ. 3) Наконецъ возможно, что нѣкоторыя приставки въ то время еще не сливались такъ тѣсно съ корнемъ, какъ теперь, и не «подчинялись» ему фонетически; такую могла напр. быть приставка **قْنَا** (ср. 013, прим. 1).

Но если такимъ образомъ строгое раздѣленіе словъ и формъ на слова съ *только* гортанными или съ *только* небными гласными и является болѣе чѣмъ вѣроятнымъ, то прослѣдить явленія такъ называемаго «губнаго притяженія» въ діалектѣ (или діалектахъ) нашего автора оказывается дѣломъ весьма труднымъ. Во всемъ сочиненіи есть только два косвенныхъ указанія на существованіе этого явленія, а именно: 1) приставка **لك**, **لغ** для образованія прилагательныхъ является у нашего автора въ формѣ **لغ**, **لِک**, **لِک**, **لِغ**, **لِک**, **لِغ** и **لو** т. е. «лыб, лиг, луб, лүг, лы (li), лу (ly)». Вариация гласнаго въ этой приставкѣ едва-ли могла быть вызвана чѣмъ нибудь инымъ, кромѣ состава корня, причемъ губной гласный корня влекъ за собою и «лабиализацию» гласнаго приставки. Примѣры **نونلوک** и **نونلو** («түнкүг» и «тонлу») ²⁾ говорятъ конечно въ пользу нашего предположенія. Другой намекъ дается при правилѣ для образованія прошедшаго категорическаго (см. 025, глава первая); окончаніемъ его является **دی**, но «можно, если угодно, для красоты придать этому **ی** слабый оттѣнокъ даммы, хотя

1) См. 012, 013, 021 и др.

2) Стр. 013.

это и не обязательно». При всей глухости и неопредѣленности этого намека, все-же позволительно предположить, что дѣло идетъ о вариации окончанія прошедшаго времени «ды, ді, ду, дү»), обусловленной конечно составомъ корня ¹⁾).

Вопросъ о томъ, всѣ-ли приставки съ узкими гласными претерпѣвали такую четвероякую вариацию, слѣдуетъ разсматривать въ каждомъ случаѣ отдѣльно. Можно напр. думать, что въ нѣкоторыхъ приставкахъ звуки «ы» и «і» совершенно не появлялись. Такъ напр., по словамъ нашего автора, приставкою для образованія принудительнаго залога служитъ даль съ даммоу п ра, т. е. ²⁾در, причеъ никакихъ оговорокъ и ограниченій онъ не дѣлаетъ (см. 034, *пятый отдѣлъ*). Приставкою для образованія 3-го лица ед. числа повелит. накл. служатъ ³⁾سن («сун, сѹн») но не «сын, сін») см. 032, 033. Съ другой стороны въ приставкѣ ⁴⁾كَلَّ، غَلَّ повидимому никогда кэсра не пзмѣнялась въ дамму, по крайней мѣрѣ авторъ нигдѣ не говоритъ о возможности или обязательности такой перемѣны.

Ни одного намека нѣтъ на вліяніе губнаго гласнаго корня на широкій гласный звукъ приставки, и мы можемъ поэтому вполне думать, что изъ широкихъ гласныхъ въ приставкахъ встрѣчались только «а» и «ä»), но не «о» и «ö» ⁵⁾).

§ 3. *Общій обзоръ согласныхъ.* Въ составъ турецкихъ нарѣчій, разсматриваемыхъ нашимъ авторомъ, входятъ согласные звуки, изображаемые слѣдующими буквами: ب (б), پ (п), ت (т), ج (ц), چ (ч), خ (х), د (д),

1) Неопредѣленность указаній нашего автора въ этомъ случаѣ объясняется можетъ быть и тѣмъ, что въ различныхъ діалектахъ, которыми онъ занимался, степень силы «губнаго притяженія» была различна. Я укажу на *كتاب الادراك*, стр. ۱۴۱, *القول في حرف الماضي*, гдѣ ясно сказано, что туркмены произносятъ > прошедшаго времени всегда съ кэсрою (т. е. «ды, ді»), а какіе-то другіе турки (кипчаки?) придаютъ ему дамму, если въ предыдущемъ слогѣ стоитъ дамма, и кэсру, если въ предыдущемъ слогѣ стоитъ кэсра или фатха. Когда появляется дамма и когда кэсра въ приставкѣ ⁶⁾لغ, неясно и у Абу-Хайяна, 1. с. стр. ۱۳۲, *القول في النسب*.

2) Изученіе орфографіи глоссарія не можетъ дать намъ по вопросу о сингармонизмѣ многого. Впервыхъ текстъ навѣрное искаженъ переписчиками, — въ особенности трудно полагаться на «харэкэты»; вовторыхъ опущены вездѣ условные знаки, употреблявшіеся нашимъ авторомъ, такъ что напр. если мы находимъ و, то не можемъ еще быть увѣрены, что это — «у»: можетъ быть это было «ы». Орфографія довольно многихъ словъ черезъ و или дамму какъ будто указываетъ, что гласные «у» «ү» чаще встрѣчались въ различныхъ словообразовательныхъ аффиксахъ, чѣмъ напр. въ большинствѣ теперешнихъ діалектовъ но опредѣленно утверждать это я бы не рѣшился. При транскрипціи я однако предпочиталъ ставить «у, ү» (иногда съ «?») тамъ, гдѣ въ рукк. стояли و или дамма; если же я ставилъ иногда (по нѣкоторыхъ частныхъ соображеніямъ или руководствуясь вариантами нашихъ-же рукк.) «ы, і», то снабжалъ ихъ вопросительнымъ знакомъ.

ذ (ʔ), ر (p), ز (z), ز (ж), س (c), ش (ш), ص (c), ط (т, д?), غ (ğ), ف (ф) (в²), ق (k), ك (к), ك (г), ل (л, l), م (m), ن (n), و (w), ه (h), ي (j), نك (н) ¹).

Принятая мною транскрипция и особенности въ произношеніи нѣкоторыхъ буквъ нуждаются въ разъясненіи. Разсмотримъ эти буквы по порядку.

1) ب — «утолщенное ب», которое «какъ бы выдувается изнаружи губъ» (3,14 = 04,11). Конечно нельзя сомнѣваться, что разумѣется именно ب. Что касается описанія способа произношенія его, то ясно, что нашъ авторъ обращаетъ вниманіе не на «глухость» «п» сравнительно съ «б», а на ощущаемую при произношеніи «п» большую степень воздушнаго давленія, которое наблюдается при раскрываніи губнаго затвора, необходимомъ для произнесенія обѣихъ этихъ звуковъ, см. напр. Sievers, Grundzüge der Phonetik, 1893, S. 22 u. 67.

2) ج описывается какъ ج съ отгѣнкомъ ش (3,15 = 04,13); сходство у ج съ ش заключается конечно въ ихъ «глухости» въ противоположность къ ج.

3) ز — мѣсто образованія этого звука лежитъ между ج и ش (3,15 = 04,13). Переводить эти слова на современный лингвистическій языкъ надо вѣроятно такъ, что мѣсто артикуляціи у ز то-же, что у ش, но звукъ этотъ «звонкій» подобно ج, т. е. это есть «ж».

4) ي есть ی съ отгѣнкомъ و (3,16 = 04,14). Отгѣнокъ этотъ, надо думать, заключался въ звонкости ی сравнительно съ ی; разумѣлся конечно звукъ «в». Однако затрудненіе заключается въ томъ, что у нашего автора звукъ «в» обозначается, вообще говоря, черезъ و; кромѣ того на стр. 7,19 и 8,1 (= 010,6) есть указаніе, что و пишется у «туркестанцевъ» вмѣсто ی. Такимъ образомъ возникаетъ вопросъ, были-ли тождественны звуки, изображаемые нашимъ авторомъ черезъ ی и و? Въ древнихъ спискахъ قصص الانبياء Рабгузи²) черезъ ی и ی пишется цѣлый рядъ корней и словъ, которые въ древнѣйшихъ памятникахъ турецкаго языка (т. е. орхонскихъ надписяхъ и Кудатку Биликъ) писались черезъ و, و или ی³) т. е. «б». Напр.

1) О томъ, какъ و, ه и ی иногда обозначали гласные звуки, сказано было выше.

2) См. сборникъ المظفرية, стр. 279—281; тамъ-же въ текстѣ (283—297) можно найти много примѣровъ на употребленіе начертаній ی и ی.

3) Мнѣ конечно извѣстно, что въ дошедшей до насъ рукописи Кудатку Билика вмѣсто ی пишется въ этихъ словахъ иногда و и даже و, но это уже орфографія, «поновленная» переписчикомъ.

Орх. надп. (VIII в.)

Куд. Бил. (XI в.)

Рабг. (XIV в.)

𐰽
𐰽𐰺𐰾
𐰽𐰺𐰾
𐰽𐰺𐰾

ص
ح
سوختر
حوسند

ایف, ایف
بغوز, بغوز
سفنج, سفنج
بفلاق, بفلاق

Въ болѣе позднее время въ разсматриваемыхъ словахъ развилось въ южныхъ діалектахъ «в», напр. въ османскомъ «ав, савинч, јавуз» и т. п. или даже «w», т. е. губо-губной звонкій спирантъ, съ которымъ мы встрѣчаемся въ крымскомъ діалектѣ. Нашъ авторъ описываетъ по всей вѣроятности главнымъ образомъ современный ему языкъ адербейджанскій ¹⁾. Въ Адербейджанѣ въ его время было смѣшанное турецкое населеніе; часть его говорила вѣроятно на южно-турецкомъ нарѣчій ²⁾, а часть на восточномъ (къ восточнымъ туркамъ принадлежала несомнѣнно часть войска, пришедшаго въ Персію съ Хулагу). Въ виду того, что, какъ мы указывали выше, въ адербейджанскомъ нарѣчій до сихъ поръ замѣчается колебаніе и какъ бы борьба между южно-турецкимъ и восточно-турецкимъ говоромъ, надо думать, что въ XIV вѣкѣ это колебаніе было еще болѣе сильно, а поэтому можетъ быть и «в» произносилось одними весьма близко къ теперешнему произношенію, а другими съ болѣе энергичною артикуляціею, что я и счелъ нелишнимъ на всякій случай обозначить черезъ «в ²⁾». Однако вполне возможно, что нашъ авторъ имѣлъ въ виду лишь чисто-ореографическую разницу между و و پ, а кромѣ того надо замѣтить, что буква پ употребляется у него (по крайней мѣрѣ по дошедшимъ до насъ спискамъ) очень рѣдко.

5) ذ встрѣчается въ текстѣ на стр. 7,10 въ словѣ اذكو, да и то, судя по контексту, кажется (7,9), должно было бы стоять ادكو ³⁾. Однако ذ встрѣчается напр. у Рабгузи и въ нѣкоторыхъ другихъ древнихъ «джагатайскихъ» сочиненіяхъ въ цѣломъ рядѣ словъ вмѣсто древне-уйгурскаго ذ (или ح) и орхонскихъ 𐰽 и X, такъ что онъ могъ быть извѣстенъ и нашему автору. Вопросъ о звуковомъ значеніи ذ въ турецкой письменности спорный, и начертаніе اذكو ничего новаго для разрѣшенія его не даетъ ⁴⁾.

6) Нѣтъ никакихъ оснований думать, что س и ص различались по артикуляціи, почему я и транскрибирую ихъ одинаково черезъ «с». Что

1) См. стр. XX.

2) Напр. пришедшіе въ Персію уже въ XI вѣкѣ огузы и сельджуки.

3) См. также 76,12 и 57,8 слова جاذری и جاذر, но это слово персидское.

4) См. напр. у меня въ статьѣ «Памятникъ въ честь Кюль Тегина» (Зап. Вост. Отд. II. Р. Арх. Общ. XII), стр. 53—58.

касается ط , то неясно, изображали ли онъ звукъ «т» или «д», такъ какъ иногда онъ чередуется у нашего автора въ началѣ словъ съ د , иногда съ ت : между тѣмъ одни и тѣ-же слова приводятся нашимъ авторомъ то съ د въ началѣ, то съ ت , изъ чего видно, что самые звуки د и ت чередовались въ началѣ словъ въ діалектахъ, изслѣдованныхъ нашимъ авторомъ. Такимъ образомъ окончательно рѣшить вопросъ о звуковомъ значеніи ط невозможно. Я считаю всетаки болѣе вѣроятнымъ, что онъ изображалъ звукъ «т» несмотря на то, что въ современной османской письменности онъ изображается иногда «д»¹⁾.

7) ك есть несомнѣнно «г», такъ какъ произношеніе его сравнивается съ діалектическимъ «нечистымъ»²⁾ произношеніемъ арабскаго ق (3,16 = 04,14).

8) О дбоякомъ произношеніи ل (какъ «л» и какъ «л») ясно говорится на стр. 4,12 и 20 (= 05,8 и 21), но примѣры, приводимые тамъ, не вполне ясны. Однако въ виду того что въ словѣ الکَن есть ك , можно думать, что ل именно въ немъ произносился, какъ «л», а въ словѣ الوسو — какъ «л»³⁾. Впрочемъ ниже (6,4 = 07,17) приводятся вполне ясные примѣры на ل , ل , а именно слова الطونلیغ , алтунлыбъ, *золотой*, اطلیغ , атлыбъ, *верховой*, и تغارلیغ , туфарлыбъ, *имѣющій скотъ*, *имущество*.

9) Носовое «ф», по нашему автору, есть результатъ «слиянія» (ادغام) пуна и кѣфа простого или «трехточечнаго» т. е. гѣфа (4,15—19 = 05,14—20). Ясные примѣры تَنكيز тѣнѣз, *море* и سَنکیر сыңыр, *сухожилие*, не оставляютъ мѣста для какихъ-либо сомнѣній на этотъ счетъ. Въ текстѣ «ф» иногда изображается повидимому просто черезъ ك или ن ⁴⁾.

§ 4. *Согласные въ началѣ словъ (Anlaut)*. Вопросъ о томъ, какіе

1) На стр. 011 (пунктъ 5) говорится, что ط часто замѣняется посредствомъ ت , а потому د : выходитъ какъ будто, что ط изображало и «т», и «д».

2) Термины معقود и عقل въ примѣненіи къ произношенію буквъ для меня не вполне ясны; однако невозможно сомнѣваться, судя вообще по персидской и турецкой письменности, что ك есть именно «г», а изъ этого мы можемъ заключить въ свою очередь, что арабскій ق произносился діалектически, какъ «г».

3) Со словомъ الکَن можно, кажется, сопоставить слово الکين въ كتاب الادراك $\text{الغريب والصاعقه مشترك}$ لللسان الانراك (sic!). стр. 28, гдѣ оно снабжено переводомъ

4) См. напр. 11,12) и 13); 45,15. Абу-Хайянъ въ كتاب الادراك также иногда изображаетъ «ф» черезъ ن , см. напр. стр. 77, начертанія: سِنک , سِنک , سِنر .

согласные звуки встрѣчались въ нарѣчіяхъ нашего автора въ началѣ, въ концѣ и въ серединѣ словъ, можетъ быть разрѣшенъ отчасти и при помощи наблюденій надъ глоссаріемъ¹⁾.

1) Въ началѣ словъ мы находимъ: язычно-велярное «к» (ق) и заднеязычно-небные «к» и «г» (ك и گ); два послѣдніе звука встрѣчаются въ перемежку приблизительно одинаково часто; немало словъ пишется то черезъ ك, то черезъ گ въ началѣ. Конечно три точки, которыми отличается «г» отъ «к» въ турецкой письменности, могли легко отпасть у переписчиковъ, а также легко могли быть ими прибавлены, такъ что придавать особенное значеніе ихъ присутствію или отсутствію было-бы неосторожно, но все-же замѣтимъ, что такое колебаніе между «к» и «г» въ началѣ свойственно въ наше время преимущественно азербейджанскому діалекту (Radloff, Phonetik II, § 167).

2) Относительно передне-язычно-зубныхъ т. е. «т» и «д» (ت و د) мы стоимъ на болѣе твердой почвѣ благодаря ясно различающимся начертаніямъ для этихъ звуковъ²⁾. Въ отдѣлѣ о замѣнахъ (стр. 7—8 = 09—010), въ которомъ вообще говоря проводится параллель между языкомъ «туркестанцевъ» и «турокъ нашихъ странъ», содержится намекъ на то, что «туркестанское» ت замѣнялось у «турокъ нашихъ странъ» посредствомъ د; примѣры تیل, دیل, تیش, دیش, تیریک, دیریک, тірік, дірік, живой, указываютъ, что дѣло идетъ именно о началѣ словъ. د въ началѣ указываетъ, какъ извѣстно, вообще на «южный» характеръ говора, ت — на «восточный». Обращаясь къ глоссарію, мы увидимъ почти то-же, что при ك و گ, т. е. число словъ, начинающихся на د и ت, приблизительно одинаково, а нѣкоторыя слова пишутся то съ د, то съ ت. Съ извѣстнымъ правомъ мы можемъ предположить, что начальное ت указываетъ на «туркестанское» произношеніе, но есть также основаніе думать, что и у «турокъ нашихъ странъ» было колебаніе между د и ت въ началѣ

1) При нижеслѣдующемъ разборѣ согласныхъ звуковъ и ихъ комплексовъ я обращалъ вниманіе на наиболѣе интересныя, характерныя или рѣдкія явленія, такъ какъ останавливаться подробно на различныхъ встрѣчающихся въ нашемъ глоссаріи въ разныхъ позиціяхъ согласныхъ звукахъ и комплексахъ, вообще обычныхъ въ турецкихъ нарѣчіяхъ, казалось мнѣ излишнимъ. Буквы ب و پ, ج و ك, а слѣдовательно и звуки «б» и «п», «д» и «ч», «к» и «г» различаются въ нашемъ глоссаріи очень плохо, что никоимъ образомъ не слѣдуетъ упускать изъ вида.

2) Пользуюсь этимъ случаемъ, чтобы настоятельно рекомендовать читателю при чтеніи глоссарія всегда справляться, нѣтъ ли у слова на ت параллельной формы на د или ب, и наоборотъ; то же относительно س و ص и т. п. Необходимо также имѣть въ виду, что гласные внутри словъ то обозначаются, то выпускаются; въ глоссаріи (стр. 047—0122) вошли всякаго рода начертанія, расположенныя въ точномъ алфавитномъ порядкѣ.

словъ; между прочимъ на стр. 18,2 (= 024,1) есть прямое указаніе на то, что «нѣкоторые изъ нашихъ турокъ» замѣняютъ *ت* посредствомъ *د* въ словѣ *تنگ*, подобно. Колебаніе между *د* и *ت* въ началѣ наблюдается и теперь у азербейджанцевъ (Radloff, *Phonetik*, II, § 167). Относительно роли *ط* въ орфографіи нашего автора см. выше стр. XXXIII.

3) *خ*, *х*, и *پ*, и встрѣчаются въ началѣ словъ очень рѣдко, наприм. *خیرسیز* хырсыз, *разаратчикъ*, *پنبوچی* памбукчы, *обрабатывающій хлопокъ*; этимологія обомъ этихъ словъ для меня невольнѣ ясна ¹⁾).

4) На *ر*, *р* въ началѣ нѣтъ ни одного примѣра.

5) *ن*, *н*, *ل*, *л* (1) имѣютъ въ началѣ словъ весьма ограниченное распространеніе, а *و*, *в* встрѣчается всего въ двухъ-трехъ корняхъ, какъ «дублеръ» *ب*, а въ корнѣ *و* вур, *бить*, наряду съ *ز* ур, съ тѣмъ-же значеніемъ

6) *ب*, *б*, *ج*, *џ*, *چ*, *ч*, *ص*, *с*, *ش*, *ш*, *ی*, *ј* встрѣчаются въ началѣ словъ часто.

7) *م*, *м* встрѣчается въ началѣ весьма небольшого числа словъ; относительно его есть любопытное замѣчаніе (S,1=010,s), что «турки нашихъ странъ» замѣняютъ его иногда посредствомъ *ب*. Изъ примѣровъ видно, что это бывало именно въ сочетаніяхъ «м + гласный звукъ + н (или џ)». Такая «замѣна» наблюдается между прочимъ въ языкѣ орхонскихъ надписей и въ современныхъ южныхъ діалектахъ.

Примѣчаніе. Только на основаніи глоссарія мы можемъ сдѣлать еще одно интересное наблюденіе надъ начальнымъ «*ј*» въ нѣкоторыхъ словахъ. В. В. Радловъ въ своей *Phonetik der nördl. Turkspr.* II, §§ 244, 245 отмѣтилъ рядъ словъ, въ которыхъ въ различныхъ діалектахъ то появляется, то наоборотъ исчезаетъ начальный «*ј*» передъ гласнымъ звукомъ. Къ этой категоріи словъ въ нашемъ глоссаріи принадлежатъ слѣдующія: *انجو*, *жемчугъ* (по словарямъ также *ینجو*, слово это вѣроятно заимствовано первоначально изъ китайскаго языка); *اوزم*, *виноградъ* (является у нашего автора въ видѣ *یزم*); *ایپک*, *шелкъ* (по другимъ источникамъ нерѣдко *بیپک*); *ایپلک*, *нитка* (по другимъ также *بیپлک*); *ایتی*, *острый* (у нашего же автора также *بیتی*); *بیت*, *молотъ* (вмѣсто обычнаго «*бѣт*», «*бѣт*»); *یخلیغ*, *изъяснитель струнный инструментъ* (= *ایبلغ*); *یراقلان*; *удаляться* (по словарямъ «*ыракъ*»

1) Первое скорѣе всего находится въ связи съ арабскимъ *خبر*, *добро*, а второе «испорчено» изъ персидскаго *چینه* + *چی*.

и «ырак»); **يَكِدَه**, *жрудная ягода* (по словарю В. В. Радлова «jigdä» и «igdä»); **يُكْش**, *многій* (вмѣсто обычнаго **أَكْش**, ср. у нашего-же автора ***أَكْشَل**, *дѣлать многочисленнымъ*); **يَكِنَا**, *иголка* (вообще также «igvā»); **يِبَار**, *мускусъ* (также **اِبَار**); **يِبِك**, *веретено* (вообще чаще **ايك**, ig). На этихъ примѣрахъ видно, что это вообще не особенно частое явленіе имѣть мѣсто чаще всего при началѣ «j + i», затѣмъ при «j + какой-нибудь другой небный гласный» и наконецъ при «j + ы».

§ 5. *Согласные въ концѣ словъ (Auslaut).*

1) Наряду съ **ت** на концѣ словъ встрѣчается — хотя и рѣдко — **د**, напр. **اندر** анд, *клятва*, **اود** од, *огонь*, **دورد** дөрд, *четыре*, и т. п.

2) Наряду съ «к» на концѣ словъ встрѣчается и «ѣ», напр. **آغ** аѣ, *блгый*, (хотя встрѣчается и **آق**), **اياغ** ајаѣ, *нога*, **باطغ** батыѣ, *погруженіе*, **باغ** баѣ, *связь*, **بالغ** балыѣ, *рыба*, **بلاغ** булаѣ, *источникъ* и др. ¹⁾ Присутствіе этихъ «звонкихъ» («д» и «ѣ») на концѣ словъ сближаетъ языкъ нашего автора съ болѣе новымъ джагатайскимъ и особенно съ современными южно-турецкими нарѣчіями. Надо однако замѣтить, что вопросъ о распредѣленіи «гортанныхъ» на концѣ словъ въ древне-турецкихъ діалектахъ весьма сложенъ и пока еще недостаточно выясненъ. В. Томсенъ съ полнымъ основаніемъ отмѣтилъ, что уже въ орхонскихъ надписяхъ на концѣ словъ встрѣчаются и «к», и «ѣ», и «к», и «г», и выразилъ весьма по моему мнѣнію интересную и плодотворную мысль, что уже въ самыхъ древнихъ турецкихъ діалектахъ многіе звонкіе согласные (ѣ, г, д, з, б) встрѣчались почти во всѣхъ позиціяхъ наряду съ глухими ²⁾.

Дальнѣйшее «смягченіе» конечныхъ (и серединныхъ) «гортанныхъ» и мѣстами переходъ ихъ въ гласные звуки является характернымъ для современныхъ южныхъ нарѣчій, но съ другой стороны и современные восточные вовсе не сохранили въ чистотѣ древне-турецкаго звуковаго строя, а также въ разныхъ отношеніяхъ уклонились отъ него и выработали въ сравнительно новое время свой собственный. Такой взглядъ неизбѣжно приводитъ къ необходимости пересмотрѣть вопросъ о звуковомъ значеніи «уйгурскихъ» согласныхъ въ Кудатку Биликѣ и сравнить языкъ и орфографію его съ несомнѣнно уже уйгурскимъ языкомъ такъ называемаго III-го

1) Такъ-же чередуются и **ك** съ **ق**, по см. § 4,1).

2) См. Inscriptions de l'Orkhon, p. 188—189; только въ началѣ словъ не встрѣчались «ѣ, г, д, з».

орхонскаго (кара-балгасунскаго) памятника¹⁾ (см. о немъ W. Radloff, Die alt-türkischen Inschr. der Mongolei S. 283—298). Языкъ *قصص الأنبياء ريفغوزى* (2) до известной степени подтверждаетъ мысль В. Томсена касательно распределения «гортанныхъ» на концѣ словъ въ древне-турецкихъ діалектахъ, такъ какъ и у Рабгузи мы находимъ наряду съ اذاق (284), *нога* = орх. **НХ**, **لق** (286), *бѣлый* = орх. **Н***³⁾, اجوق (289), *открытый*, بوداق (289), *сухъ* и т. п. также начертанія: فاتغ (283), *твердый*, = орх. **ۋۋن**, اولوغ (284), *большой* = орх. **ۋۋل** или **ۋۋلۋ**, قبوغ (285) = орх. **ۋۋن**, قوموغ (285) = **ۋۋن** и т. п.

3) Въ нѣсколькихъ словахъ глоссарія вмѣсто обычнаго конечнаго **ق** мы встрѣчаемъ **خ**, напр. * *ах*, *течь*, *аох*, *стрѣла*, * *брах*, *бросать*⁴⁾; такихъ примѣровъ однако настолько мало, что дѣлать на основаніи ихъ какой-нибудь выводъ рискованно, но стоитъ всетаки отмѣтить, что въ современномъ азербейджанскомъ замѣна конечнаго **ق** посредствомъ **خ** сдѣлалась общераспространенною⁵⁾.

4) **ك** въ концѣ нѣкоторыхъ словъ является, по словамъ нашего автора (4,12 = 05,9 и 6,6 = 08,1), «растаявшимъ» или «мертвымъ», т. е. вяло-артикулированнымъ. Примѣрами служатъ слова *بيليك ليك*, *свѣдущій*, *سيليك ليك*, *чистый*, *ديريك ليك*, *жизнь*; очень можетъ быть, что всѣ встрѣчающіеся въ этихъ словахъ **ك**ы — «мертвые», хотя поручиться за это нельзя.

5) На стр. 8,10 (= 011,1) говорится о замѣнѣ **ز** посредствомъ **س** съ примѣрами *بارامас | барамаз*, *كلماس | клмаз*, которые показываютъ, что нашему автору были небезызвѣстны «восточныя» формы на **с**, **с**. Припная во вниманіе общій характеръ говора «турокъ нашихъ странъ», мы думаемъ, что формы на **з** встрѣчались преимущественно именно въ этомъ говорѣ вмѣстѣ съ другими звонкими, каковы **غ**, **چ**, и **د**.

§ 6. *Согласные въ срединѣ словъ (Inlaut)*. Большой интересъ представляетъ распределение «гортанныхъ» (т. е. язычно-велярныхъ и задне-

1) В. Томсенъ дѣлалъ въ 1897 г. сообщеніе «Объ уйгурскомъ консонантизмѣ» въ одномъ изъ засѣданій парижскаго съѣзда ориенталистовъ; я очень сожалѣю, что до сихъ поръ еще не знаю, къ какимъ результатамъ пришелъ В. Томсенъ по этому вопросу.

2) См. сборникъ *المطرفة*, стр. 283—297.

3) Пишется въ орхонскомъ всегда слитно со слѣдующимъ словомъ.

4) Въ словахъ *أخق* и *براختی* строго говоря **خ** разумѣется не стоитъ на концѣ, но едва-ли можно сомнѣваться, что оно стояло бы и въ повелительномъ наклоненіи *آخ* и *براخ*, такъ какъ переходъ **ق** въ **خ** передъ **م** или **ت** самъ по себѣ очень невѣроятенъ.

5) W. Radloff, *Phonetik*, II, § 267.

язычно-небныхъ) какъ въ корняхъ и неразложимыхъ образованіяхъ, такъ и въ различныхъ соединеніяхъ корней съ приставками.

1) Прежде всего отмѣтимъ присутствіе *خ*, *г* во многихъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ большинствѣ изслѣдованныхъ турецкихъ діалектовъ является *ق*, *к*. О такой «замѣнѣ» говорится на стр. 8,7—10 (= 010,4 снизу), а въ глоссаріи мы видимъ цѣлый рядъ примѣровъ, а именно *آخرون*, *потихоньку*, *أخسر*, *чихать*, *أخسغ*, *хромой*, *أخشا*, *походитъ*, *ارخا*, *спина*, *نرخا*, *родъ шелка*, *سختا*, *вопитъ*, *ياخن*, *близкій*, *بخلغ*, *гитара*, *بلخچی*, *табуницикъ* и др. Правда *спорадически* такой переходъ *к||х* встрѣчается въ разныхъ діалектахъ, но *массовый* переходъ наблюдается изъ изслѣдованныхъ діалектовъ опять-таки только въ азербейджанскомъ. Въ настоящее время *خ*, *г* тамъ совершенно вытѣснило *ق*, *к* въ серединѣ словъ ¹⁾.

2) Однако съ другой стороны *ق* встрѣчается между двумя гласными въ нѣкоторыхъ словахъ (напр. *قوقو*, *родъ водяной птицы*, *تقوق*, *курица*) и сохраняется иногда, оказываясь между двумя гласными, въ различныхъ этимологическихъ и грамматическихъ образованіяхъ, напр. *جقش*, *подъемъ* (отъ *جق*), *أقشلع*, *умный* (отъ *أق*), *ستچی*, *выжимальщикъ* (отъ *سق*), *اقرار*, *текущій* (отъ *أق*), *بِقَل*, *упасть*, *разрушиться*, *يقوق*, *развалины* (отъ *يق*). *ق* сохраняется между гласными при соединеніи имени съ конечнымъ *ق* съ мѣстоименными притяжательными аффиксами, см. стр. 12,2: *ببچاقم*, *ببچاقمز* и т. д. или *باش سغراق*, *черепная чашка* (отъ *سغراق*); аффиксъ *ق* для образованія прилагательныхъ также не «смягчается» между гласными, напр. *اشنوقی*, *первый*. Въ настоящее время, какъ извѣстно, «к» и «к», попадая при образованіи различныхъ грамматическихъ формъ между двумя гласными, почти во всѣхъ діалектахъ и во всѣхъ случаяхъ переходятъ въ «г» или «т». Исключеніе составляютъ только глагольные образованія въ среднеазиатскихъ и южныхъ діалектахъ, гдѣ «к» и «к» съ предшествующимъ гласнымъ передъ аффиксомъ, начинающимся на гласный звукъ, не «смягчаются». (Radloff, *Phonetik*, II, §§ 319—323). Мы имѣемъ однако основанія думать, что въ различныхъ древнихъ діалектахъ «к» и «к» сохранялись между двумя гласными не только

1) W. Radloff, *Phonetik*, II, § 317. Конечно возможно, что въ числѣ неизслѣдованныхъ или малоизслѣдованныхъ діалектовъ найдутся со временемъ такіе, въ которыхъ переходъ «к» въ «х» окажется также весьма распространеннымъ. Таковъ напр. языкъ Ахмеда Бурханъ эд-Дина Сивасскаго, малоазійскаго вязыка и поета XIV вѣка, см. сборникъ Восточныя Записки, стр. 136.

въ глагольныхъ, но и въ разныхъ другихъ образованіяхъ. Чтобы убѣдиться въ этомъ, достаточно бросить взглядъ на орхографію орхонскихъ надписей (VIII вѣка) и *قصص الانبياء* Рабгузи (XIV в.)¹⁾. У Рабгузи мы найдемъ (283) *اذاقبن*, (284) *يرلبقادی*, (285) *جمقيب*, (286) *اوزونلوقى*, (286) *جيقارغيل*, (287) *افاردى*, (287) *تومشوقينىك*, (289) *بروقلوقى*, (293) *بيقبلىدى*, (295) *بيورغاينىدىن* и т. п. Въ неразложимыхъ корняхъ мы также находимъ «к» между гласными въ *ساقينىدى* (286), *توقوز* (287) и т. п. Въ орхонскихъ надписяхъ мы найдемъ: **↓»»HЧD** *jarlykaduk*, *оказаніе милости*; **ГН»»-** или **ГХХ-** -дакы, -дәкі— аффиксъ для образованія прилагательныхъ («да + кы» или «дә + кі»); **Г↓ЧD»S** *бужурукы*, *его подначальныя*, **»»H»D** *жокад*, *уничтожить*, **Г↓»Ч** *аргукы*, *больше его (на)*, **ЧHJSD** *жаблакың*, *твоя низость* и др. Въ неразложимыхъ корняхъ «к» между гласными является напр. въ **»H»** *сакын*, *думать*, *горевать*, **»H»»»** *токуз*, *девять* и т. п. Изъ этихъ начертаній мы можемъ убѣдиться, что и у нашего автора *ق* между двумя гласными не является непременно случайною ошибкою или условною орхографіею, но, вѣроятно, служитъ отраженіемъ дѣйствительнаго произношенія.

3) Въ нѣкоторыхъ случаяхъ *ق* между двумя гласными переходитъ у нашего автора въ *غ*, см. 010, пункты 6 и 9; примѣрами служатъ *ناغلر*, *что онъ дѣлаетъ?* и *ناغلرينىك*, *что ты сдѣлалъ?*

4) *غ* въ среднѣи нѣкоторыхъ словъ передъ другимъ согласнымъ артикулируется, по словамъ нашего автора, вяло или даже замѣняется вавомъ (стр. 08, особенно прим. 4 и 5) въ языкѣ «турокъ нашихъ странъ», тогда какъ «туркестанцы» произносятъ его полнозвучно. Примѣрами служатъ слова *بوغرا*, *верблюдъ-самецъ*, *توغرا*, *царская печать*, и *بوغدا*, *пшеница*. «Туркестанское» произношеніе есть конечно болѣе древнее восточно-турецкое, а произношеніе «турокъ нашихъ странъ» — южно-турецкое (или болѣе новое?). *غ* комбинируется, какъ видно изъ начертанія различныхъ словъ и формъ, съ нѣкоторыми глухими согласными, причемъ они могутъ стоять и непосредственно передъ нимъ и послѣ него. Такъ приставки *غان*, *غو*, *غنى*, *غز* и др. не измѣняются послѣ глухихъ «с, ш, ч, т» и др., напр. *باسغان*, *молотъ*, *سپغان*, *мыль*, *طوشغان*, *заяцъ*, *بارتغان*, *творецъ*;

1) Цитаты изъ Рабгузи относятся къ изданному мною отрывку изъ *قصص الانبياء* въ сборникѣ *المطرفة* стр. 279 и слѣд., цитаты изъ орхонскихъ надписей легко отыскать, пользуясь указателями въ трудахъ В. Томсена «Inscriptions de l'Orkhon», 1896 и В. В. Радлова «Die alttürkischen Inschriften der Mongolei», 1895.

أَجْفُوا, *ключъ*; قَاجَغْتَجِي, *блелецъ*; يَاطْفُرُ, *класть*; قَسْغَا, *короткій*, قَصَلَّ, *быть короткимъ* и т. п. Также и послѣ *غ* слѣдуютъ иногда глухіе согласные, напр. سَغْنَا, *вопить*, اوتَاغِي, *палаточникъ*, يَارَغِي, *дѣлатель кольчугъ*, آرَغَسِي, *грязный* и т. п. Подобныя начертанія попадаются и у Рабгузи, напр. *بتغہ* (286), *توقوشغہ* (285), *تونغو* (288), *توتغان* (296), и я не вижу пока причинъ считать такую орфографію вообще говоря искусственной или условной. Подобныя комбинаціи согласныхъ встрѣчаются и въ орхонскихъ надписяхъ напр. *ᠬᠠᠮᠤᠰᠢᠷᠠᠲ* урубсырат, *искоренить*, *ᠮᠠᠮᠤᠨᠢᠭᠤᠴᠢ* таб-бачбару, *къ китайцамъ*, *ᠲᠠᠮᠤᠨᠢᠭᠤᠴᠢ* дѣлающій и т. п.

5) *د* въ окончаніи прошедшаго категорическаго переходитъ въ *ت* послѣ *پ*, *ت*, *ج*, *س*, *ش*, *ق* конечно вѣроятнo послѣ *ك*, т. е. другими словами послѣ глухихъ согласныхъ. Къ такому заключенію неизбежно приходишь, читая стр. 011 и 026 и разбирая приведенные тамъ примѣры, хотя нашъ авторъ собственно ясно нигдѣ такого правила не приводитъ. Въ первомъ спискѣ глаголовъ (стр. 21,11—32,8) послѣ глухихъ согласныхъ нерѣдко пишется *د*, но произносился онъ, надо думать, какъ «т». Окончаніе *-طى*, которое мы также неоднократно находимъ въ текстѣ въ формахъ прошедшаго времени, повидимому внесено переписчиками, такъ какъ, по словамъ нашего автора (4,2), *ط* въ приставкахъ совѣмъ не встрѣчается. Можно думать, что начальный *د* переходилъ послѣ глухихъ согласныхъ въ «т» и въ другихъ приставкахъ; начертанія *اَشْتَدُر** (22,8) и *بَقْدُر** (41,5) по всей вѣроятности нѣфонетичны и произносились «ашиттур» и «бактур». Есть примѣръ на переходъ *ت* въ *د* въ глагольной формѣ, а именно *أَدْرَسَن* (отъ *ايت* *йт*, *дѣлать*). *ت* перешло въ *د* также, кажется, и въ *يِر قُرْدِي* *йір курды*, *земляной червь* (45,9) отъ *قُرْت* *курт*, *червь* (74,7).

6) На стр. 8,4 (= 010, пунктъ 5) находится указаніе на переходъ «б», оказавшагося между двумя гласными, въ «в» въ устахъ «нѣкоторыхъ изъ нашихъ турокъ», напр. говорятъ *ناوولغای* и *ناوولدی* вмѣсто *نابولدی* и *نابولغای*. Это замѣчаніе наводитъ на нѣкоторыя соображенія по поводу южно-турецкой формы *اولق*, *быть*, вмѣсто восточно- и западно-турецкаго *بولق*. До открытія орхонскихъ надписей можно было предполагать, что *اولق* такая-же древняя форма, какъ *بولق*, и составляла такимъ образомъ неконии одинъ изъ отличительныхъ признаковъ «южно-турецкаго» говора отъ «восточно-турецкаго». Но въ орхонскихъ надписяхъ «быть» выражается глаголомъ *ᠪᠣᠯ*, *бол*, а, такъ какъ языкъ надписей всего вѣроятнѣе считать древнѣйшимъ представителемъ южно-турецкой группы діалектовъ, и такъ какъ кромѣ позднѣйшихъ южно-турецкихъ діалектовъ нигдѣ не употребляется

форма اول, ол, то въ настоящее время, по нашему мнѣнію, болѣе вѣроятнымъ является предположеніе, что «ол» развилось въ южно-турецкихъ діалектахъ изъ «бол» черезъ постепенное исчезновеніе начальнаго «б». Форма اول является уже постоянно въ извѣстныхъ сельджуцкихъ стихахъ (см. Die Seldschukischen Verse im Rebâb Nâmeḥ v. W. Radloff, S. 39), относящихся къ половинѣ XIV вѣка, также въ языкѣ малоазійскаго поэта Ахмеда Бурханъ-эд-дина-Сивасскаго въ концѣ XIV вѣка (см. стр. VII) и во всѣхъ извѣстныхъ даже самыхъ раннихъ памятникахъ османскаго языка. Слѣдовательно переходъ «бол ол» произошелъ не позже первой половины XIV вѣка и въ вышеприведенныхъ строкахъ нашего автора содержится можетъ быть указаніе на переходъ звука «б» въ «в» въ глаголѣ بولق. Въ языкѣ нашего автора еще преобладала во всякомъ случаѣ древняя форма بولق (или بُلُق), какъ это ясно видно напр. изъ стр. 19, 17—20 (= 026) и изъ многихъ примѣровъ въ глоссаріи. Кое-гдѣ встрѣчается въ рукописяхъ L и P и форма اولدی, по повидимому ее внесли въ текстъ уже позднѣйшіе переписчики. Переходъ древняго начальнаго звукосочетанія «б + гласный» въ «в + гласный» въ нѣкоторыхъ словахъ въ позднѣйшемъ южно-турецкомъ языкѣ извѣстенъ, такъ что بُول изъ بُول не представляетъ изъ себя ничего особеннаго рядомъ съ وار изъ بار, وير изъ بیر (орхонскія надп. Чб и ЧГХ). Объяснить затѣмъ полное исчезновеніе начальнаго «в» можно, какъ мнѣ кажется, только большою употребительностью глагола «быть», такъ какъ извѣстно, что слова, которыя, какъ говорится, съ языка не сходятъ, отличаются и наибольшею фонетическою неустойчивостью; «в» могло сначала перейти въ «w» (ср. «war, wâr» крымскаго діалекта), затѣмъ въ «предзвучіе у» (ʔол) и наконецъ совсѣмъ исчезнуть. Если мы не ошибаемся, такой переходъ наблюдается еще въ одномъ очень употребительномъ словѣ, а именно въ послѣлогѣ ايله, возникшемъ въ османскомъ языкѣ изъ древняго общетурецкаго «biplä» (ЧГЧГХ орх. надп., حیحیل Куд. Бл.); у нашего автора (см. 15, 15) мы находимъ посредствующее звено — بیلا. Этотъ послѣлогъ и въ другихъ діалектахъ (какъ напр. алтайскомъ и киргизскомъ) отличался большою неустойчивостью и принялъ въ нихъ еще болѣе далекія отъ прототипа формы. Вѣроятно такимъ-же образомъ исчезло начальное б (или б?) предикативнаго аффикса I-го лица ед. ч. въ глагольныхъ формахъ текискаго діалекта (въ настоящемъ и будущемъ времени). См. переводъ Евангелія отъ Матфея на теке-туркменскій языкъ Британскаго Библейскаго Общества, второе изданіе, Лондонъ 1884 г. (اجرای دوم، متی دن یازلن انجیل، لندنده ۱۸۸۴، بریطش وفرن بیبل سستی بریقدرین، я дамъ, (пзъ беріقدرин или беріقدرмен) (11, 13); ادیقدرن، я соплію (13, 2); айтыقدرн، я скажу (28, 6);

اوخشتاچقدرن, я уподоблю (PL, 10); ايديرن, я говорю (14, 9; 14, 14; 14, 8; 14, 5 и т. д. изъ ايديرن или ايديرمن). По моему предположенію аффиксъ بن въ этихъ формахъ перешель сначала въ وَن (ZDMG, 1889, S. 74—75 и Восточныя Заѣтки, стр. 137), а потомъ въ ن¹).

7) Въ двухъ формахъ اشتى и فاشتى мы находимъ переходъ ش || ج (ч || ш) передъ «т» (ت). Любопытно, что изъ современныхъ изслѣдованныхъ діалектовъ этотъ переходъ былъ наблюдаемъ В. В. Радловымъ въ кара-киргизскомъ, таранчійскомъ, поволжскихъ и опять таки азербейджанскомъ діалектахъ (Phonetik, II, §§ 387—392).

8) Въ заключеніе приведу всѣ встрѣчающіеся въ серединѣ (Inlaut) турецкихъ словъ, приводимыхъ нашимъ авторомъ, звуковые комплексы согласныхъ²).

а) двойные согласные въ корняхъ и неразложимыхъ словахъ:

кр, кл, кl, кт, кч, кс, кс, кз, кш, км (? 67, 2).

хр, хл, хт, хс, хш.

бр, бл, бт, бд, гн, гр, гl, гд (ايكديش), гс, гм.

пр, пл, пл, пз.

нт, нд, нч, нц, нш (? 49, 16).

рк, рк, рх, рб, рн, рл, рт, рд, рч, рц, рс, рш, рж (? 72, 5), рп (77, 14), рб, рм.

лк, лк, лх, лб, лг, лт, лг, лд, лч, лц, лб, лм, лм.

тм.

дг (? ادكو).

чк, чк, чб.

цг.

1) По новѣйшему мнѣнію В. В. Радлова османское «ол» есть корень орхонскаго «отур, сидѣть, обитать», которое по формѣ представляетъ собою принудительный залогъ отъ него и конструируется иногда съ винительнымъ падежемъ въ смыслѣ «bewohnen с. асс.» При этомъ надо допустить, что само «ол» почему-то утратилось въ орхонскомъ VIII-го вѣка и замѣнилось корнемъ «бол», который однако опять-таки утратился и замѣнился корнемъ «ол» въ позднѣйшемъ османскомъ; османское-же «отур, сидѣть» образовалось изъ «олтур ~ оттур ~ отур». Последнее слово сохранилось во всѣхъ діалектахъ, но корень его «ол» исчезъ повсюду, кромѣ южнотурецкаго, см. W. Radloff, Die alttürk. Inschr. der Mongolei, Zweite Folge, 1899, Die Inschrift des Tonjukuk S. 37. Мнѣ лично кажется такое предположеніе хотя и возможнымъ, но слишкомъ искусственнымъ. Происхожденіе османскаго послѣлога ايله В. В. Радловъ объясняетъ отказывается, см. Die alttürk. Inschr. der Mongolei, Neue Folge, 1897, S. 84; я однако не могу согласиться съ нимъ, что отпаденіе начальнаго «б» въ этихъ словахъ трудно или даже невозможно допустить.

2) Ниже мною приняты во вниманіе только комплексы, встрѣчающіеся въ ясныхъ словахъ. Примеры легко отыскать по глоссарію (стр. 665—9120; лишь при особенно рѣдкихъ или сомнительныхъ комплексахъ я удачно на мѣста въ текстѣ, изъ которыхъ они заимствованы).

ск, сѣ, ср, ст.

зѣ, зг, зл, зд.

шк, шѣ, ши, шт, шм.

пр, пл.

бр, бл.

фт (60,13 п 67,4).

мѣ, мр, мл, мч, мѣ, мс, мш, мб.

б) Тройные согласные въ корняхъ и неразложимыхъ словахъ:

нцк (48,11).

рл (72, прим. 4), рлі (22,4), рсл (72,5).

в) Двойные согласные комплексы, состоящие изъ конечнаго согласнаго корня и начальнаго согласнаго какого либо аффикса (этимологическаго или грамматическаго):

кк, кл, клі, кт, кд (= кт?), кч, кѣ, кс, км, км.

хт, хш, хм.

ѣк (52,12), ѣл, ѣт, ѣд, ѣч, ѣс, ѣм, гн, глі, гд, гс, гм.

цр, цл, цлі, цд, цм.

нк, нѣ, нг, нр, нл, нлі, нд, нч, нѣ, нс, нм.

рѣ, рг, рл, рлі, рд, рч, рѣ, рс, рм.

лѣ, лг, лн, лл, лі, лд, лд, лс, лс, лм, лм.

тк, тѣ, тг, тл, тт, тс, тм.

дг, дл.

чѣ, чг, чл, члі, чт, чд (= чт?), чч (58,2), чм.

ѣч (58,2), ѣс.

ск, сѣ, сл, ст, сс, см.

зк (? 10,5), зк (? 019 سيزكا), зл, злі, зд, зч, зѣ, зм.

шѣ, шл, шлі, шт, шд (= шт?), шч, шс, шм,

пл, пт, пд (= пт?), пч, пм.

бл, бл (= бл ? 26,12 سَبْتِي).

вк (? 10,4 آقنا), вг (55,2), вд, вч, вм.

мѣ, мг, мл, млі, мд, мс, мм.

г) Тройные согласные комплексы, состоящие изъ двухъ конечныхъ согласныхъ корня и начальнаго согласнаго какого-либо аффикса (этимологическаго или грамматическаго):

ндл, нчт, нчм, нѣлі.

ркм, ркл, ркт, ркс, ртт, ргм, рсч.

лтм, лчт, ллл.

§ 7. Сравнительная фонетика диалектовъ, различаемыхъ нашимъ авторомъ. Нашъ авторъ различаетъ въ фонетическомъ отношеніи два

діалекта: «туркестанскій» и «турокъ нашихъ странъ»; о различіи между тѣмъ и другимъ говорится главнымъ образомъ въ отдѣлѣ о замѣнахъ (стр. 09, 010), гдѣ впрочемъ говорится также о колебаніяхъ въ орфографіи (а можетъ быть и произношеніи) въ границахъ одного изъ разбираемыхъ діалектовъ. Этотъ интересный отдѣлъ къ сожалѣнію сильно испорченъ переписчиками, а потому отчасти непонятенъ. Мы уже выше указывали на нѣкоторые его пункты.

1) чисто орфографическими вариантами мы склонны считать слѣдующія «замѣны»: ط ا ت ص س. Не вполне понятенъ пунктъ второй, по которому *س ش ج ز* хотя повидному дѣло сводится къ двойственной формѣ нѣкоторыхъ словъ (преимущественно иностранныхъ?), а именно *آزون*, *آجون*, *mirz*, *آرزو* и *آرسوا*, *isena* (? см. 047). Слово *کزال* или *کسال* тоже не поддается пока удовлетворительному объясненію (ср. 060). Болѣе существенными и ясными являются слѣдующія «замѣны».

2) Замѣна *ی ت د*. Въ примѣрахъ (благодаря переписчикамъ) произошла путаница, которую однако возможно исправить. Дѣло въ томъ, что замѣна *ت* наблюдалась авторомъ по всей вѣроятности у «туркестанцевъ»; слова *ایدی* и *ادکو* писались по уйгурски *سکک* и *سکک*, что и возбудило вѣроятно у автора мысль о возможности начертаній *ایتی* и *انکو* или *ایتکو*. По общему фонетическому строю языка «турокъ нашихъ странъ» невозможно думать, что *ایتی* было *ихъ* формой слова *ایدی*, такъ что вмѣсто *ایتی* слѣдуетъ читать *ایی*. Слово *ایاق*, *кубокъ*, имѣетъ именно эту форму во всѣхъ діалектахъ и даже въ Кудатку Биликѣ, а потому въ данномъ случаѣ не можетъ служить примѣромъ какой-бы то ни было «замѣны». Иное дѣло слово *ایاق*, *нога*; это слово является въ древнѣйшихъ памятникахъ турецкаго языка со звукомъ «д» (или «т»?), а именно: орхонскія надписи **𐰽𐰺𐰍**, Кудатку Биликѣ *سکندر*. Мы думаемъ такимъ образомъ, что первоначально авторомъ были сопоставлены слѣдующія слова:

«Туркестанцы»	«Наши турки»
<i>ایدی</i> (ایتی?), <i>хозяинъ</i>	<i>ایی</i> , <i>хозяинъ</i>
<i>ادکو</i> (анکو?), <i>хорошій</i>	<i>ایکو</i> , <i>хорошій</i>
<i>آدق</i> (Атақ?), <i>нога</i>	<i>ایاق</i> , <i>нога</i>

3) *ت د* въ началѣ словъ (см. выше XXXIV, 2).

4) *ب م* въ началѣ словъ (см. выше XXXV, 7).

5) *و (و) في* (см. выше XXXI и XXXII).

Такимъ образомъ нашъ авторъ указалъ на нѣкоторыя характерныя различія съ фонетической точки зрѣнія между восточно-турецкимъ нарѣ-

чиѣмъ (языкомъ «туркестанцевъ») и нѣкоторымъ смѣшаннымъ діалектомъ, въ которомъ ясно замѣтна «борьба» между восточнымъ и южнымъ турецкимъ звуковымъ строемъ.

§ 8. *О мнемотехническихъ словахъ изъ буквъ турецкаго алфавита.*
 На стр. 3,7—8 (=03) нашъ авторъ приводитъ рядъ мнемотехническихъ словъ пзъ буквъ арабскаго алфавита, входящихъ въ составъ турецкой азбуки; вотъ эти слова: *أَفْعَ وَزَقَ يَكْدَ مَنَّشَ بَجْرَ سَطَلَّ صَدَهَ خَتَ*. Этотъ фактъ былъ бы самъ по себѣ малозамѣчательнъ, если бы свѣдѣнія, сообщаемыя Ибн-Арабшахомъ объ уйгурскомъ алфавитѣ, не давали намъ основанія думать, что первоначально эти мнемотехническія слова были составлены изъ буквъ не арабскаго, а уйгурскаго алфавита (такъ что составленіе ихъ принадлежить, вѣроятно, не нашему автору), и что они слѣдовательно вообще были безызвѣстны въ мусульманской литературѣ, относящейся къ языку и письменности турукъ. Баронъ В. Р. Розенъ обратилъ наше вниманіе на слѣдующее мѣсто въ сочиненіи Ибн-Арабшаха *فاكهة الخلفاء* (ومفاكهة الظرفاء)¹⁾

— فوضوا له قلم المغل واشتغلوا به اهمّ شغل ونسبوه الى قبيلته ليدلّوا به على فضيلته فقالوا قوتانقو يعنى قلم قنات وهى قبيلة ذلك المغتات فوضوا مفرداته وربّوها ثم جعلوها وركبوها وهى اربعة عشر حرفا ظاهرة منهم لا تخفى وهذه صورتها مفردة²⁾

—	ق	ك	ت	ه	ن
آ	با	وا	قا	سا	فا
د	ر	و	ح	ع	ل
يا	كا	دا	با	جا	زا
ر	ن	ه	پ	ي	ت
ما	نا	سا	شا	ما	قا
پ	ح	ي	ص	ر	ج
شا	نا	لا	تو	كا	دى

1) См. въ изданіи Г. Фрейтага (*Fructus imperatorum et jociatio ingeniosorum*) т. I, стр. ۲۳۲ и рукоп. Азіатскаго Музея въ С.-Петербургѣ № 682, ff. 249^b и 250^a.

2) Это мѣсто было приведено еще I. J. Schmidt'омъ въ нѣмецкомъ переводѣ, см. *Würdigung und Abfertigung etc.* 1826, S. 28—30, но уйгурскихъ буквъ и «соединеній» тамъ нѣтъ.

سوق منند -	شم منند -	حمل منند -	سینه -
أَبَقَّ	وَسَق	بَكَدَّ	مَنَس
[أَفَقَّ]	[وَزَقَّ]	[بَكَدَّ]	[مَنَس]
وَسَق -	پس منند -	پس منند -	سینه منند -
بَجْر	سَمَل	سَمَق	نَكَلِي
[بَجْر]	[سَطَل]	[سَه]	[خَف] ¹

Совершенно ясно, что существует самая близкая связь между мнотехническими словами нашего автора и «соединениями» уйгурских букв у Ибн-Арабшаха. Только вместо двух последних «соединений» у нашего автора стоят другія, ибо онъ хотѣлъ помѣстить въ нихъ всѣ буквы не уйгурскаго, а уже арабскаго алфавита, входящія въ составъ турецкаго письма. Теперь возникаетъ вопросъ, для чего нѣкоторыя буквы повторены въ «соединеніяхъ» Ибн-Арабшаха по нѣскольку разъ? Мнѣ кажется наиболѣе вѣроятнымъ предположить, что повторенія эти вызваны тѣмъ обстоятельствомъ, что многія буквы уйгурскаго алфавита несомнѣнно изображали одновременно различные звуки уйгурскаго языка. Что это дѣйствительно было такъ, не подлежитъ сомнѣнію, хотя подробности этого вопроса и не могутъ считаться безспорными въ наукѣ ²). Мы можемъ предположить, что нашему автору были извѣстны какіе то признаки, по которымъ въ вышеприведенныхъ «соединеніяхъ» уйгурскихъ буквъ $ق = ب$, различалось отъ $ق = ی$, $نند = ق$ — отъ $نند = غ$ и т. д. ³). Дѣйствительно начертаніе $نند$, встрѣчающееся въ 1-ой, 2-ой и 7-й группѣ у Ибн-Арабшаха, имѣло въ уйгурской письменности значеніе $ق$ и $غ$, а при передачѣ арабскихъ словъ иногда и $ع$, $خ$ и $ح$; $ق$, встрѣчающееся въ 1-ой и 5-ой

1) Въ рукописи Ибн-Арабшаха, которою я пользовался, уйгурскія буквы написаны вообще довольно правильно и ясно. Хуже другихъ удалось переписчику $د$ и $ذ$, но, такъ какъ онъ очевидно просто срисовывалъ непонятныя или малопонятныя ему буквы, то уклоненія, допущенныя имъ, палеографическаго интереса не представляютъ. Заключенныя въ [] «соединенія», взятая у нашего автора, поставлены мною для сравненія, см. стр. 3, 7—8.

2) См. напр. D-r W. Radloff, Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-Hadschib. Theil I, 1891, Einleitung, S. LXXXVII—XCVI, V. Thomsen, Inscriptions de l'Orkhon, 1893, p. 159.

3) Надъ уйгурскими буквами ставились можетъ быть какіе нибудь пока неизвѣстные намъ діакритическіе значки и т. под.

группѣ, передавало звуки «б, п (2)» и «ф»; V (см. 2-ая и 4-ая группы) было равно «с» и «з» и т. д. ¹⁾. Допуская, что нашъ авторъ транскрибировалъ по арабски эти «соединенія» уйгурскихъ буквъ и обозначалъ при этомъ различное ихъ произношеніе, мы и найдемъ, что дѣйствительно **ع** транскрибировано имъ разъ какъ **ع**, а другой разъ какъ **ب**; **ن** передано одинъ разъ **ع**омъ, а другой разъ **ق**омъ; **و** — одинъ разъ черезъ **ز**, а другой — черезъ **س**, **س** — одинъ разъ черезъ **د**, а другой черезъ **ط**. Фактъ, что нѣкоторыя уйгурскія буквы служили для передачи различныхъ звуковъ, могъ быть вполне извѣстенъ средневѣковому мусульманскому филологу; это мы можемъ доказать ссылкой на извѣстное мѣсто изъ другого сочиненія Ибн-Арабшаха *عجائب المقدور في اخبار نيمور* ²⁾, см. въ изданіи S. H. Manger'a, II, стр. 914—915 или по калькуттскому изданію 1818 г., стр. «AR: *واما الجفناي فلم قلم يسمي اويغور وهو بالقلم الموعولي مشهور وعذته اربعة عشر حرفا وهذه مقطعاته - - - وهذه موصلاته* ³⁾ - - - *وسبب نقصانه وانحصاره في هذا العدد ان حروف الخلق يكتبونها على هيئة واحدة وكذلك تلفظهم بها ومثل هذا الحروف المتقاربة في المخرج مثل الباء والفاء ومثل الزاء والسين والصاد ومثل التاء والذال والطاء الخ*

Изъ этого мѣста мы можемъ заключить, что Ибн-Арабшахъ зналъ, что для **ب** и **ع** въ уйгурской азбукѣ было одно начертаніе, равнымъ образомъ одинаково изображались **ز**, **س** и **ص**, а также **د** и **ط** ⁴⁾.

1) Число только, почему и **س** встрѣчается два раза (въ 4-ой и 7-ой группѣ); замѣ-

тимъ однако, что у нашего автора вмѣсто **شَمَق** стоитъ уже **صنه** безъ «м».

2) Оно приведено между прочимъ (но безъ точнаго указанія источника) въ грамматикѣ Дэвидса (Davids, Grammaire turque), p. 16, а оттуда попало въ «разсужденіе» М. Никитскаго, Эмиръ Низам-эд-Динъ Али Ширъ и т. д. 1856 г., стр. 56—57, но тоже безъ указанія источника, съ ошибками и съ плохими переводами. См. также у Langlès, «Notices et extraits», tome V, p. 583—590 и J. Klaproth, Beleuchtung und Widerlegung etc. 1824, S. 17—19.

3) Въ рукк. помѣщены уйгурскія буквы и ихъ «соединенія» совершенно также, какъ и въ *فاكية الخلفاء*. По моей просьбѣ А. Э. Шмидтъ письмомъ просилъ голландскаго ученаго г. ван-Флотена навести справки относительно начертанія этихъ уйгурскихъ буквъ въ рукк. Ибн-Арабшаха, хранящихся въ Лейденѣ. Г. ван-Флотенъ былъ настолько любезенъ, что скалькировалъ для меня интересовавшее меня мѣсто по тремъ рукописямъ, такъ что я могъ еще разъ убѣдиться въ точности свѣдѣній, сообщаемыхъ Ибн-Арабшахомъ объ уйгурскомъ алфавитѣ въ *فاكية الخلفاء* и въ *عجائب المقدور*. Считаю долгомъ выразить мою благодарность обоимъ ученымъ.

4) Съ перваго взгляда кажется нѣсколько страннымъ, что «гортанные» буквы и звуки, по словамъ Ибн-Арабшаха, не различаются у уйгуровъ ни въ письмѣ, ни въ произношеніи. Дѣло однако въ томъ, что «гортанными» у арабскихъ грамматиковъ считались гамза (по Sievers'у «fester Einsatz» см. Grundzüge der Phonetik, 1893, § 358) **و**, эльзъ (sic!

Въ вышеприведенной выдержкѣ изъ *فاكهة الخلفاء* Ибн-Арабшаха есть еще одно интересное, хотя и неясное, мѣсто; мы разумѣемъ слова: *فقالوا قوتانقو يعنى قلم قنات الخ*. Смыслъ этихъ словъ очевидно тотъ, что монгольское письмо было названо *قوتانقو*, *письмо Кутата*, въ честь племени Кутатъ, изъ котораго происходилъ Чингизъ-хань. Однако намъ совершенно неизвѣстно племя «Кутатъ» ни у монголовъ, ни у турокъ. Правда, J. Hammer говоритъ въ своей «Geschichte der Ilchane» I, 19, что имя «рода» или «дома» Чингизъ-хана было «Kutat» или «Kitad», но это несомнѣнно ошибка, такъ какъ еще d'Ohsson въ *Histoire des Mongols*, I, p. 35 говорилъ о «tribus *kiyates* et *nirounes*, qui composaient sa famille» (с. à. d. la famille de Jissougaï Bahadour, père de Tchinguiz-khan). За произношеніе «kijat» или «kijot» высказался и монголистъ Шмидтъ, см. *Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses v. Ssanang Ssetsen*, 1829, S. 377, Anm. 17¹⁾. Судя по этому и въ разбираемомъ мѣстѣ Ибн-Арабшаха слѣдуетъ во всякомъ случаѣ читать *قیات* вмѣсто *قنات*. Однако эта поправка не разъясняетъ всѣхъ затрудненій, такъ какъ слово *قوتانقو* (или *قویانقو*) ни по турецки, ни по монгольски не можетъ значить «письмо Кутата» (или «Кужата»). Это заставляетъ насъ думать, что текстъ вышеприведенной выдержки изъ Ибн-Арабшаха испорченъ и что первоначально это мѣсто читалось приблизительно такъ: *فقالوا قویانقو [بیچیک] يعنى قلم قیات* т. е. «и сказали (т. е. назвали его) «кужатку бічік» т. е. письмо Куятовъ»²⁾. Если мы допустимъ, что *قویانقو بیچیک* — турецкая (въ частности уйгурская) локуція, то мы должны будемъ признать, что приставка *فو* (= *غو*, *فی*, и т. п.) образуетъ въ данномъ случаѣ прилагательное отъ слова *قویات*, Куят или Кыят (названіе племени). Такое образованіе, какъ намъ кажется, возможно допустить, хотя вполне аналогичныхъ примѣровъ мы не припом-

т. е. leiser Einsatz? см. Sievers I. c. § 360?), *ع*, *غ*, *ح*, *ع*, тогда какъ *ق* и *ك* относятся уже къ другой группѣ (см. Ибн-Яшиъ въ изданіи G. Jah'n'a, II, 1409 и 1410) Арабскіе *ع*, *غ*, *ح*, *ع* дѣйствительно часто смѣшались въ уйгурской письменности и, вѣроятно, въ произношеніи.

1) Другія справки о названіи рода Чингизъ хана см. у И. Н. Березина, Библіотека восточн. истор. т. I, стр. 34, прим. 43. См. также «кыють» по указателю въ трудѣ И. Н. Березина «Сборникъ лѣтописей, Исторія монголовъ Рашидъ Эдина», русскій переводъ, 1868 г.

2) *قیات* вполне можно читать и «кыятъ», да и чтеніе *قویانقو* какъ «кыятку» не невозможно.

нимъ. **بيييك** (вообще говоря чаще **بيييك**) встрѣчается въ Кудатку Биликѣ (H. Vambergy, Uigur. Sprachmonum und das Kudatku Bilik S. 212^b) ¹⁾. Можетъ быть однако **قويانقو بيبيك** есть монгольская локуція, но тогда форму **قويانقو** объяснить уже труднѣе. Монгольскія приставки **ᠬ**, **ᠬ** или **ᠬ** (чит. **قويانقو**?) въ данномъ случаѣ едва-ли примѣнны; по монгольски безусловно лучше было бы просто поставить слово **قويات** въ родительномъ падежѣ. Наоборотъ слово **بيييك** употребляется и въ монгольскомъ языкѣ со значеніемъ «письмо». Оно принадлежитъ къ числу словъ заимствованныхъ монголами у уйгуровъ.

IV. Пмя.

§ 1. *Склоненіе именъ.* Объ образованіи родительнаго падежа мы можемъ почерпнуть свѣдѣнія на стр. 11,6 и слѣд. (= 014—015), 12,10 (= 016), 15,17—16,1 (= 020,13 и слѣд.), 17,1 (= 022,11); почти вездѣ говорится, что примѣлоу родительнаго падежа служить **نین**. На стр. 11,13 говорится, правда, объ окончаніи «шунъ съ кэфомъ», но не вполне ясно, разумѣеть ли авторъ окончаніе **نك** ицъ или **نك** ицъ. Возможно также, что на стр. 15,17 вмѣется въ виду окончаніе **ین**, а не **نین**. Въ примѣрахъ родительный падежъ оканчивается то на **نین**, то на **نك**. Трудно сомнѣваться въ томъ, что конечный **ن** въ этой приставкѣ изображалъ «п» ²⁾, такъ что преобладающимъ окончаніемъ родительнаго падежа у нашего автора является несомнѣнно «ицъ (пыцъ)». О вариацияхъ его гласнаго звука нигдѣ ничего не говорится.

Какъ извѣстно, родительный падежъ въ турецкомъ языкѣ употребляется чаще всего для выраженія принадлежности одного предмета другому, причемъ названіе владѣльца ставится на первомъ мѣстѣ въ формѣ родительнаго или неопредѣленнаго (именительнаго) падежа, а названіе принадлежащаго предмета ставится на второмъ мѣстѣ и снабжается притяжательнымъ мѣстоименнымъ аффиксомъ. Но кромѣ того слово въ формѣ родительнаго падежа можетъ быть сказуемымъ въ цѣломъ предложеніи,

1) Можетъ быть лучше предположить **قويانقو بيبيك**?

2) Ср. выше, стр. XXXIII, прим. 4.

выражающемъ принадлежность одного предмета другому; въ этомъ послѣднемъ случаѣ названіе принадлежащей вещи ставится, въ качествѣ субъекта, на первомъ мѣстѣ, а названіе владѣльца, въ качествѣ сказуемаго, ставится уже на второмъ мѣстѣ въ родительномъ падежѣ; иногда послѣ него ставится еще «сорула» *در (تر)*, но она можетъ быть и опущена. Такъ напр. «лошадь отца (*equus patris*)» будетъ по турецки *آتانیнк آلی* (или *آنا آلی*), по «лошадь — отца» (въ смыслѣ «лошадь принадлежитъ отцу, *equus patri est*)» будетъ по турецки *در آтанينك*, причеиъ *در* иногда не ставится. Объ этихъ *двухъ различныхъ* конструкціяхъ и говоритъ нашъ авторъ на стр. 014,7—016,6, но изложеніе его въ этомъ мѣстѣ нѣсколько сбивчиво, что объясняется, по моему мнѣнію, 1) тѣмъ, что онъ недостаточно точно различалъ эти *два разныхъ* конструкціи; 2) тѣмъ, что по забывчивости иногда ставилъ въ примѣрахъ на первую изъ нихъ именительный падежъ вмѣсто родительнаго, что разумѣется возможно, но о чемъ нашъ авторъ въ своемъ «правилѣ» не говоритъ; 3) просто сложностью всего этого вопроса и то аналогичною, то неаналогичною конструкціею, наблюдаемою въ арабскомъ языкѣ, а съ этими конструкціями нашъ авторъ все время сравниваетъ турецкіе обороты, 4) наконецъ отчасти можетъ быть порчею текста со стороны переписчиковъ (см. также стр. 015, прим. 1 и 016 прим. 1 и 2).

Дательный падежъ образуется на *قا, ك, غا*, см. 14,13 (= 018, 019), 14,16 (= 019); 15,6 (= 019); 15,12 (= 020); 16,5 (= 021). Какъ распредѣлялись эти окончанія по словамъ различнаго звукового состава, не ясно. Лишь а ргіогі можно думать, что *قا* и *غا* употреблялись при словахъ съ гортанными гласными, а *ك* — при словахъ съ небными. Въ примѣрахъ однако встрѣчается начертаніе *كيشيغا*, указывающее, по моему мнѣнію, на неустойчивость и невыработанность правописанія во времена нашего автора, такъ какъ произношеніе «*гiшiга*» кажется мнѣ совершенно невѣроятнымъ.

Винительный падежъ образуется на *نی*, см. 13,6 (= 017).

Мѣстный падежъ образуется посредствомъ приставки *دا*, см. 15,13 (= 020,6).

Исходный падежъ образуется посредствомъ приставки *دن*, см. 15,2 (= 019,7); 18,9—11 (= 024,10); 41,15 (= 035,21) ¹⁾.

Мы видимъ такимъ образомъ, что склоненіе носитъ у нашего автора

1) Правда на стр. 019,9 говорится, будто одинъ *ن* служитъ также для образованія исходнаго падежа, но это повидимому нужно объяснять какимъ нибудь недоразумѣніемъ, см. 019, прим. 5.

восточно- или западно-турецкій характеръ, но во всякомъ случаѣ не южный ¹⁾.

Образованіе множественнаго числа на لr (см. 8,12 = 011,7) также не представляетъ никакихъ особенностей.

§ 2. *Имя прилагательное.* Объ имени прилагательномъ у нашего автора содержатся только двѣ коротенькія замѣтки. Въ одной изъ нихъ (18,5 = 024,4) приводится приставка для образованія сравнительной степени, а именно رق или رك (по примѣрамъ также راق и راغ); въ другой замѣткѣ говорится, что имя прилагательное ставится обыкновенно передъ именемъ, къ которому оно относится (см. 12,14 = 016, *седьмой отдѣл*).

V. Мѣстоименіе.

§ 1. *Личныя мѣстоименія* (5,17; 6,2 и слѣд. = 07,6 и 07,15; 6,11 и слѣд. — 08,7; 6,16 = 08,16; 8,2 = 010,9; 12,7 = 015,19 и слѣд.; 14,7 = 018,13; 15,2 и сл. = 019,7; 15,8 и сл. = 019,17; 16,2 и сл. = 020,17; 17,13 = 023,12; 17,17 = 023,18; 18,11 и сл. = 024,14; 42,1 = 036,2; 42,14 и сл. = 037,1).

1 л. ед. ч. مَن, بَن, mān, bān; мн. числа بيز, بيز, bīz; 2 л. ед. ч. سَن sān; мн. ч. سيز (سيزلر) sīz (sīzlār); 3 л. ед. ч. اول ol; мн. ч. آن لُر ān lūr, анлар.

Род. пад. отъ перваго лица ед. ч. مَنَّم mānūm, отъ втораго سَن سَانِц, отъ третьяго آن аныц. На стр. 16,2 (= 020,17) говорится, что род. пад. образуется путемъ прибавленія двухъ нуновъ и «мѣртваго» кѣфа, т. е. نَنك ннц, что даетъ намъ право предполагать формы: سن نَنك (من نَنك), (سن نَنك) (سن نَنك), (?), (?); приведенныя тамъ же въ качествѣ примѣровъ формы مَنَّا سَنَّا — явно ошибки переписчика. Тамъ-же однако говорится, что иногда ограничиваются однимъ нуномъ. Во множ. числѣ род. пад. имѣть формы بيزن, бизнц, سيزن (سيزن) сизнц, судя по примѣрамъ; по вышеприведенному правилу возможны также формы سيزننك بيزننك. Род. падежъ третьяго лица множ. числа у нашего автора не встрѣчается. Дат. падежъ

1) Мы придерживаемся здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ, классификаціи и терминологіи В. В. Радлова.

مَنْكَا маңа, سَنْكَا саңа, اَنْكَا аңа; 1 л. мн. ч. не встрѣчается, سِزْگَا сізгә, 3 л. мн. ч. не встрѣчается. Кромѣ этихъ обыкновенныхъ формъ встрѣчаются (6,11 и сл. = 08,7) отъ 2 л. ед. ч. سان (ср. кирг. саған, ساغان ~ سان?) отъ 1 л. ед. ч. مَا т. е «маһа», ср. ногайскую форму «маҫа», а также формы «таа» и «тā», «saha» и «sā» (Cod. Cuman. ed. G. Kuun, СII). Винительный падежъ и мѣстный отъ личныхъ мѣстоименій не встрѣчаются въ текстѣ грамматики. Исходный падежъ наоборотъ встрѣчается нѣсколько разъ, образуясь обычнымъ образомъ на دن, т. е. مَندَن, سَندَن (мандән, сәндән) и т. д.

§ 2. *Притяжательныя мѣстоименія.* Притяжательные мѣстоименные аффиксы (стр. 11 и 12 = 014—016) имѣютъ обыкновенную форму, а именно: لرى, نغزى, مىزى, سى или نى (نېك), نىك, م. Присоединяются они къ именамъ общеизвѣстнымъ способомъ, принимая передъ собою въ извѣстныхъ случаяхъ узкій гласный звукъ. Въ приведенныхъ примѣрахъ этотъ звукъ изображается то даммою (особенно въ 1 лицѣ), то кэсрою, изъ чего мы можемъ заключить, что онъ вѣроятно въ произношеніи подчинялся закону сингармонизма. Представлялись ли какія нибудь особенности въ склоненіи именъ, снабженныхъ аффиксами, мы не можемъ судить за неимѣніемъ достаточныхъ данныхъ. Встрѣчаются однако формы باشنه (14,18) и قدرنجه (16,15), которыя представляютъ нѣкоторыя особенности (выпаденіе غ въ дат. пад. и появленіе нуна въ косвенныхъ падежахъ имени съ аффиксомъ 3-го лица).

§ 3. *Указательныя мѣстоименія.* Особенно часто встрѣчается بو *этотъ* (5,4; 8,15; 11,12; 11,13; 12,9; 15,17; 16,1; 16,10; 16,15; 16,16); 17,1; 17,1; 18,4; 44,14; 80,10; 80,2) (2). Род. пад. не встрѣчается; дательный — مونېكا (6,11) مَنْكَا (15,9) и مَوَاه (6,11). Эта послѣдняя форма (чит. мува, му-ва?) вообще говоря неизвѣстна. Винит. пад. مَنِى (13,9), причемъ Р даетъ различіе بونى. Мѣстный падежъ (въ значеніи «здѣсь») встрѣчается нѣсколько разъ — مندِه, مندَا (5,7; 15,3). Также и исходный (въ значеніи «отсюда») مَندَن (15,4). Множественное число بُولَر (8,15) или بُولَار (12,9).

«Тотъ» ذالك (12,8) اول. О склоненіи см. выше при личныхъ мѣстоименіяхъ.

§ 4. *Вопросительныя мѣстоименія.* «Кто?» — كيم (16,16). «Что?» — نا (5,7; 8,3; 8,4; 8,5; 17,19), نى (16,12; 16,15; 16,16), نه (17,19). «Который изъ?» — قى (5,4) (по контексту слѣдуетъ читать قايوا) قى встрѣчается

еще 17,14. Родительный падеж *ким* (17,1). Других падежей ни отъ *ким*, ни отъ *نا*, ни отъ *قاي* не встрѣчается.

§ 5. *Относительныя, относительныя-обобщающія и неопредѣленныя мѣстоименія*, вообще рѣдкія въ турецкомъ языкѣ, встрѣчаются только въ оборотахъ «тотъ, кто» — *اول ким* (17,4); «кто-бы ни» — выражается черезъ *ким* съ условнымъ наклоненіемъ (17,5); «какой угодно» — *қибісі* (17,15) вѣроятно слѣдуетъ читать не «каісы», а «каі іса» (*قاي + ايسه*).

IV. Имя числительное.

1. *Имена числительныя количественныя*, см. 81,5—82,4, а также подъ соотвѣствующими буквами во II-омъ глоссаріи. Фонетически они имѣютъ вообще ясно выраженную южно-турецкую форму. Отмѣтимъ тэшдиды надъ *ك* въ *اکي* (ср. словарь В. В. Радлова подъ «аккі»), въ *сікз* (ср. словарь Pavet de Courtelle'я р. 370), въ *дүз* (81,12) и *атз* (81,14, ср. словарь В. В. Радлова подъ «отгуз»). Эти тэшдиды прольютъ быть можетъ впослѣдствіи нѣкоторый свѣтъ на темное пока происхождение турецкихъ числительныхъ, въ особенности если мы вспомнимъ, что есть параллельная, вѣроятно болѣе древняя форма числительнаго «отгуз» — «олгуз».

Интересны также числительныя *сакзан* и *дүзан*, по начертанію которыхъ особенно ясно видно ихъ происхождение изъ *он* + *сікз* и *он* + *дүз*.

Числительное «тысяча» является въ трехъ или даже (съ вариантомъ Р) въ четырехъ вариантахъ, а именно *бик* («южныя» формы) и *мін* («восточныя» формы); первыя начертанія слѣдуетъ вѣроятно произносить «биц (быц ?)», а вторыя — «мыц (миц ?)». Преобладающимъ начертаніемъ является впрочемъ *мін*.

§ 2. *Числительныя порядковыя* имѣютъ, по нашему автору, и окончаніе *нечи* («нечи ?»), и болѣе короткое окончаніе *неч* (82,5—10). Это послѣднее окончаніе встрѣчается, какъ извѣстно, въ самыхъ древнихъ памятникахъ турецкаго языка, а именно въ орхонскихъ надписяхъ (Die alttürkischen Inschr. der Mongolei v. D-r W. Radloff, Neue Folge, S. 70) и въ Кудатку Билікѣ (Uigurische Sprachmonum. v. H. Vambéry S. 34); какъ объяснить

въ данномъ случаѣ бѣольшую древность болѣе короткаго окончанія, вопросъ пока открытый. Въ составныхъ числительныхъ (отъ 10—20, отъ 20 — 100 и т. д.) никакихъ особенностей не замѣчается, а также не приводится никакихъ дальнѣйшихъ образованій отъ числительныхъ (каковы напр. числительныя «раздѣлительныя» и т. д.).

VII. Глаголь.

§ 1. *Образованіе залоговъ* (40,10—42,19 = 033,18—037,10).

a) Страдательный залогъ образуется посредствомъ прибавленія къ корню *ل* съ сукуномъ *и*, какъ видно изъ приводимыхъ примѣровъ, съ предшествующей узкой гласной, если корень оканчивается на согласную; примѣры: *آلِدِي*, *وَرِلِدِي*, *وَرِلِدِي*. Тотъ же *ل* употребляется и для образованія страдательно-возвратнаго залога ¹⁾, напр. *آرِلِدِي*, онъ очистился, отъ *آرَيْتِي*, онъ очистилъ, тамъ-же *آسَلِدِي*, онъ повѣсилъ, и *داغَلِدِي*, онъ разстался.

b) Собственно-возвратный залогъ (*تَفَعَّلَ*) ²⁾ образуется посредствомъ *ن* или *ق* съ предшествующей фатхой. Насколько извѣстно, фатха можетъ предшествовать *ن*у возвратнаго залога только въ томъ случаѣ, если глагольный корень оканчивается на «а» или «а̇», что мы и видимъ въ примѣрѣ *دَتَرَنْدِي* (отъ *دَتَرَمَكْ*); въ другихъ же случаяхъ передъ нуномъ возвратнаго залога слышится обыкновенно одинъ изъ узкихъ гласныхъ. *ق* (также съ предшествующимъ узкимъ гласнымъ) образуетъ, правда, отъ глагольныхъ корней формы иногда весьма близкія по значенію къ возвратнымъ, но онѣ вообще нечасты (см. примѣры на стр. 034, прим. 2); кромѣ того, сколько мнѣ извѣстно, эти образованія не имѣютъ обыкновенно

1) Насчетъ значенія формы *انفعل*, съ которой нашъ авторъ сравниваетъ турецкій страдательный залогъ, см. Caspari-Müller, Arabische Grammatik, 1887, §§ 55, 56, 57.

2) Грамматикъ-пуристъ говоритъ бы здѣсь не о *تَفَعَّلَ*, а объ *اِفْتَعَلَ*, такъ какъ *تَفَعَّلَ* есть собственно интензивно-возвратная форма; я сохранилъ однако способъ изложенія нашего автора, тѣмъ болѣе что «интензивность» въ значеніи глаголовъ типа *تَفَعَّلَ* въ дѣйствительности часто исчезаетъ.

«медіальнаго» значенія, присущаго чисто-возвратнымъ формамъ¹⁾, тогда какъ у возвратныхъ формъ на ن такое значеніе вообще довольно обыкновенно.

е) Понудительный залогъ образуется посредствомъ аффиксовъ: ذر, напр. *بَقَّرَ, *قَالَذَرَ, *كَلَذَرَ²⁾; въ случаѣ если корень оканчивается на гласную, то — ت³⁾, напр. *بَيَّيْتُ, *بَيَّيْتُ, *أَوَيْتُ, *يَلَّاتُ⁴⁾; рѣже غُر или غُرُ, напр. *امغز, *درغز, *اوبانغز, *طوبغز, *يطغز⁵⁾. Достоино замѣчанія, что авторъ нигдѣ не говоритъ о вариации гласныхъ въ этихъ аффиксахъ; поэтому возможно, что гласный звукъ въ нихъ колебался только между «у» и «ү». Изъ глоссарія мы узнаемъ, что употреблялся также и аффиксъ ر — ُر, напр. ابجردي (27, 6) онъ далъ пить и بشردي (28, 8) онъ сварилъ; судя по начертаніямъ въ глоссаріи гласный звукъ аффикса для образованія понудит. залога иногда переходилъ и въ «п» («ы»). Съ вдвойнѣ-понудительнымъ залогомъ мы встрѣчаемся, кажется, на стр. 22, 6, ибо форму امزُر надо разлагать на ам + із (үз?) + ُر; точное значеніе ея будетъ въ такомъ случаѣ «заставить (женщину) дать сосать ребенку», т. е. «огдать ребенка на выкормленіе женщины»; впрочемъ см. также стр. 072 и M. Th. Houtsma, Ein türkisch-arabisches Glossar, S. 39.

д) Взаимный залогъ образуется посредствомъ присоединенія къ корню ش съ сукуномъ (у нашего автора опять не упомянуто, что, когда корень оканчивается на согласный звукъ, передъ шиномъ появляется одинъ изъ узкихъ⁶⁾ гласныхъ; изъ примѣровъ однако это ясно), наприм. آلشدی, ورشتی, سوزلاشدی, بقشدی и т. д. Несовсѣмъ ясна приставка для образованія взаимнаго-же залога, о которой авторъ говоритъ нѣсколько ниже (036, 11 и слѣд.), а именно ش; и ل, ق; однако если ее вокализовать قَلَش, кулаш, то получается небезызвѣстная сложная приставка, состоящая изъ «учащательной» частицы قولا (قبلا, غولا, غالا и т. п.) и примѣты

1) Caspari-Müller, Arabische Grammatik, 1887, § 51, Anmerk. a.

2) Въ примѣрахъ, особенно въ L, часто встрѣчается и начертаніе ذِر; вѣроятно кэсра принадлежитъ переписчику.

3) Въ текстѣ есть пропускъ, но, судя по примѣрамъ, авторъ хотѣлъ указать именно на это извѣстное образование.

4) Слово نمادی мнѣ неизвѣстно, ср. 054.

5) На غُر вѣтъ ни одного примѣра!

6) Какъ видно изъ начертаній въ примѣрахъ, онъ варіировалъ между «у, ү, ы, і».

взаимнаго залога ش, см. напр. словарь Pavet de Courteille'я, p. 271 (1) *بابرنامه*); *جا بقولا شق*, *s'entre-frapper à coups d'épée, se battre* съ цитатою изъ *بابرنامه*); см. также 036, прим. 3. Другой примѣръ на это довольно рѣдкое образование см. въ «Die Scheibaniade» v. H. Vambégy, S. 440, Vers 132 *بير نيجه تورديلار*, *آنقولا شيب تورديلار*, *нѣкоторые занимались перестрѣлкою.*

е) Въ высшей степени интересна примѣта возвратно-понудительнаго залога ²⁾, вообще совершенно, насколько я знаю, неизвѣстная, а именно *كيسا* или (конечно при корняхъ съ небными гласными) *غيسا*. Образованные такимъ образомъ второобразные глаголы имѣютъ, по нашему автору, значеніе «просить, желать для себя совершенія того дѣйствія, которое обозначается кореннымъ глаголомъ» ³⁾. Примѣры: *بارغسادى*, *онъ просился пойти* (отъ *بار*, *итти*), *كلكيسادى*, *онъ просился прійти* (отъ *ككل*, *приходить*), а также въ настояще-будущемъ времени *بارغسار* и *كلكيسار*. Эти формы, по нашему автору, употребительны и можно образовывать аналогичныя имъ. Не представляетъ-ли изъ себя архаическое османское будущее на «сар, сѣр» или «ысар, исѣр» нѣсколько видоизмѣненный остатокъ этой формы?

§ 2. *Составленіе глаголовъ.* Глаголы *ابتق*, (sic! чит. «ätmäк»!), *дѣлать* и *آلق*, *брать* могутъ въ соединеніи съ различными именами образовывать родъ сложныхъ выраженій, какъ-бы составныхъ глаголовъ, напр. *طاس ابتق*, *терять* и *دا آلق* *пробовать* (стр. 33,14 — 34,3 = 030 — 031).

§ 3. *Повелительное наклоненіе* (см. 39,6 и сл. = 032, *отдѣлъ третій*, 42,19 и сл. = 037, *шестой отдѣлъ* и 21,2 и сл. = 028,4 и слѣд.). Такъ какъ и нашъ авторъ справедливо находить, что чистый корень глагола есть въ то-же время и форма повелит. наклон. 2-го лица ед. числа и что отъ этой основной формы путемъ прибавленія различныхъ приставокъ образуются всѣ другія глагольныя формы, то и я счелъ удобнымъ прежде всего рассмотреть формы повелительнаго наклоненія.

3-е лицо ед. числа образуется посредствомъ приставки *سن*; о вариацин гласнаго звука въ этой приставкѣ ничего не говорится, но, я думаю, мы можемъ признать болѣе чѣмъ вѣроятнымъ, что послѣ гортанныхъ гласныхъ

1) См. также у Pavet de Courteille'я стр. 561, Rectifications.

2) Читая слѣдуетъ 42,16 несомнѣнно *استقبال* вм. *استقبال*, такъ какъ весь *فصل* посвященъ именно «залагамъ», и «будущее время» было бы совершенно не у мѣста.

3) Какъ извѣстно именно такое значеніе имѣютъ нѣкоторые арабскіе глаголы типа *استفعل*, см. Caspari-Müller, Arabische Grammatik, S. 38, § 67.

корня онъ звучалъ какъ «у», а послѣ нѣбныхъ какъ «у̣», но переходили-ли эти губные гласные въ зубные «ы, і», мы совершенно не знаемъ. Приводимые на 032 стр. примѣры слѣдуетъ поэтому читать: «gālcūn, bārcūn, bārcūn, alcūn, jācūn; даже послѣ отрицательной частицы *سن* - всегда вокализуется у нашего автора *سُن*, такъ-что слѣдуетъ читать: «бармасун, gālmāsūn» (стр. 033) и т. д.

Что касается 2-го лица множ. числа, то объ образованіи его прямо нигдѣ не говорится, и мы можемъ только предполагать, что окончаніе *نَفِرْ* примѣнялось и къ образованію множ. числа при повелительномъ наклоненіи. Такъ какъ при прошедшемъ категорическомъ вмѣсто *نَفِرْ* пишется иногда (при корняхъ съ нѣбными гласными?) у нашего автора *نَكِرْ* (см. напр. 9,14), то по аналогіи можно предполагать то-же и относительно повелительнаго наклоненія; такимъ образомъ мы получили-бы формы *كَلِّنِكِرْ*, *آلِّنِفِرْ*, *بَارِنِفِرْ* и т. п.

3-е лицо множ. числа отличается отъ 3-яго единственнаго приставкою *لِرْ* (см. 9, 12 = 012, 12).

Отрицаніе при повелительномъ наклоненіи выражается частицею *ما* (пишется также *مه* и *مَ*), которая присоединяется непосредственно къ корню.

Форму эту нашъ авторъ называетъ *النهي*, т. е. «запретительное наклоненіе».

Форма 2-го лица ед. числа могла быть «усиливаема» частицею *غِلْ*, *كِلْ*¹⁾, причемъ употребленіе этихъ вариантовъ было строго регулировано (см. 40, 5 = 033, 9), такъ что мы имѣемъ большое основаніе думать²⁾, что *غِلْ* присоединялось къ корнямъ съ гортанными, а *كِلْ* — къ корнямъ съ нѣбными гласными. Съ другой стороны нигдѣ нашъ авторъ не говоритъ о появленіи въ этой частицѣ звуковъ «у» или «у̣», а также остается неяснымъ, чѣмъ регулировалось чередованіе въ этой приставкѣ начальныхъ буквъ (п звуковъ?) *غ*, *ك* и *كَلْ*, и слышался-ли послѣ конечныхъ глухихъ согласныхъ корня «к» (*ق*) вмѣсто «г» (*غ*).

§ 4. *Неопредѣленное наклоненіе* образуется посредствомъ наращенія *ماو* или *ماك* (13,9 = 017, *десятый отдѣлъ*). *ماك* присоединяется, по точному смѣслу словъ нашего автора, только къ глаголамъ, начинающимся на *ك*;

1) Въ примѣрахъ очень часто и *كِلْ*.

2) Несмотря на сбивчивую орфографію въ примѣрахъ.

однако просматривая списокъ глаголовъ въ формѣ масдара (стр. 34,5 — 38,11), мы легко убѣдимся въ томъ, что по всей вѣроятности и въ архетипѣ нашихъ рукописей это правило строго не соблюдалось, п окончаніе **ماک** имѣло гораздо большее распространеніе. По всей вѣроятности дѣло сводилось къ тому, что при корняхъ съ гортанными гласными употреблялось **ماق**, а при корняхъ съ нѣбными — **мак**, хотя *строгой* последовательности въ употребленіи этихъ двухъ окончаній мы вообще не находимъ. Удивляться этому нечего, такъ какъ даже еще въ словарѣ Ценкера встрѣчаются подобныя уклоненія отъ обычнаго (по крайней мѣрѣ теперь у османлы) начертанія формъ неопредѣленнаго наклоненія¹⁾.

Примѣчаніе. Извѣстна-ли была нашему автору другая форма неопредѣленнаго наклоненія (или «пмени глагола») — мы разумѣемъ форму на **غو** (کو قو) и т. д.) — довольно трудно сказать: формы **أرغو** и **الغو** (стр. 5,10 — 11) не вполне достовѣрны, такъ какъ есть нѣкоторая порча текста; съ другой стороны форма **كَلِكِنَجَه** (14,17 = 019,3) со значеніемъ «пока не приду», какъ будто указываетъ даже на возможность «дѣепричастія», произведеннаго отъ **کل**, *приходить* при посредствѣ «пмени глагола» **کَلِكُو** (чит. kälkü? kälkünçä?), но форма эта стоитъ совершенно одиноко. Въ грамматикѣ Абу-Хайяна (стр. ۲۰۰) совершенно ясно сказано, что окончанія **غِنَجَا** или **کِنَجَا** присоединяются къ глагольному корню для образованія формы, которая употребляется въ конструкціи, называемой Абу-Хайяномъ **عَطْفُومَ**. Примѣръ приводится почти буквально тотъ-же, что и у нашего автора, а именно: **طَرُّ مَنَدَا مِن كَلِكِنَجَا**, *стой здѣсь, пока я не приду*. Но за то несомнѣнно, что аффиксъ **غو** употреблялся по нашему автору для образованія отглагольныхъ пмень, какъ **أَجْفُوا** *ключъ*, **أَخْشَاغُو**, *уподобленный* и нѣкотор. др. (см. глоссарій II).

§ 5. *Дѣйствительное причастіе* (اسم الفاعل, nomen agentis, см. 12,16 = 016, *восьмой отдѣлъ* и 21,3 = 028,7 и сл.) образуется посредствомъ наращеній **غان** или **كان** (پكان); нужно думать, что **غان** употреблялось при корняхъ съ гортанными гласными, а **كان** (پكان) — при корняхъ съ нѣбными; кромѣ того это подтверждается и орфографіей приводимыхъ авторомъ примѣровъ. Насколько видоизмѣнялся начальнѣй задне-язычно-небный звукъ этого наращенія, мы изъ словъ нашего автора не можемъ заключить: характерно

¹⁾ Иначе дѣло обстоитъ по видимому въ куманскомъ діалектѣ. см. M. Th. Heintzma. Ein türkisch-arab. Glossar, S. 13—14.

однако, что всё приводимые имъ въ примѣрахъ глагольные корни оканчиваются либо на гласный, либо на одинъ изъ «плавныхъ» (п, р, л, і) звуковъ, послѣ которыхъ въ наращеніи естественно долженъ былъ слышаться «б» или «г»; тѣмъ не менѣе конечно вопросъ о томъ, слышалось-ли когда нибудь «к» или «к», приходится оставить открытымъ.

§ 6. *Дѣйствительное интенсивное причастіе*. Кромѣ этой весьма распространенной формы причастія нашъ авторъ указываетъ на болѣе рѣдкое образованіе посредствомъ «аѣан» или «аѣанъ» (اغان, پکان, اگان и اگان, 13,4=017,1 и сл.); по значенію эта форма есть своего рода «интенсивное» причастіе, чего впрочемъ нашъ авторъ не даетъ понять въ *переводъ* приводимыхъ имъ примѣровъ *آلگان*, *بیرپکان*, *کلیکان*, но совершенно ясно говорить объ этомъ въ правилѣ. Такія образованія, хотя и нечасты, но несомнѣнно встрѣчаются и встрѣчались въ различныхъ турецкихъ нарѣчіяхъ; см. напр. *کَلکنَ* *کتاب الادراک للسان الاتراک* Абу-Хайяна, стр. ۱۳۴ *калканъ*, *часто приходящій*, *برغن* (sic!) *барабанъ*, *часто уходящій*, *کُلگان* *кулаганъ*, *часто смѣющійся*; въ небольшой грамматикѣ турецкаго языка, изданной литографическимъ способомъ около 1855 г. въ Персіи подъ заглавіемъ *آل نغای ناصری* (1), на стр. 14 также упоминается о такихъ формахъ

1) Изданіе это, сколько мнѣ извѣстно, не закончено; неполный экземпляръ этого сочиненія есть въ библиотекѣ Азіатскаго Музея въ С.-Петербургѣ; авторъ его — шейхъ Мохаммедъ Салихъ Исфahanи, написавшій его *по порученію* извѣстнаго Риза Кули Хаана. Б. А. Дорнъ (Catalogue des ouvrages arabes, persans et turcs publiés à Constantinople, en Égypte — qui se trouvent au Musée de l'Académie, 1866, p. 64) и Pavet de Courteille (Dictionnaire turc oriental, p. V) ошибочно приписываютъ составленіе этого сочиненія самому Риза Кули Хану. Кромѣ того Б. А. Дорнъ также ошибочно называетъ въ своемъ каталогѣ это сочиненіе: *زبده ونخبه لغات ترکیه*, а Pavet de Courteille неудачно сокращаетъ заглавіе его въ «Nâcîrî», ибо при такомъ сокращеніи является соблазнъ смѣшать его съ извѣстнымъ персидскимъ словаремъ Риза Кули Хаана. Какъ это сочиненіе, такъ и болѣе раннее *خلاصه عباسی*, принадлежащее перу *محمد خویی*'а, восходятъ къ знаменитому *خان سنکلاخ* *میرزا مهدی* *خان سنکلاخ*, и составляютъ не болѣе какъ его *مختصر*ы, причемъ приемы обоихъ «сократителей» были нѣсколько различныя. Одна рукопись *سنکلاخ*'а хранится въ Британскомъ Музеѣ подъ шифромъ Or. 2892 (Catal. of the turk. manuscripts by Ch. Rieu, стр. 264—266); другая рукопись есть въ Оксфордѣ въ Бодлеянѣ, см. E. Sachau and H. Ethé, Catalogue of the persian, turkish, hindustani and pushtu manuscripts in the Bodleian Library, part I, p. 1020, № 1760; все существенное по части грамматики перешло отсюда въ *آل نغای ناصری*, какъ я имѣлъ случай убѣдиться лично, но примѣровъ въ *سنکلاخ* больше. *سنکلاخ* безусловно заслуживаетъ если не изданія, то по крайней мѣрѣ тщательнаго изслѣдованія и экскерпированія.

и приводятся примѣры: توتوغان یعنی دائم کیرنده کولاکان یعنی دائم خندنده
جاباغان یعنی دائم تازنده¹⁾.

Во многихъ русскихъ грамматикахъ различныхъ турецко-татарскихъ нарѣчій встрѣчается упоминаніе о такихъ образованіяхъ, см. напр. Грамматика татарскаго языка І. Гиганова, стр. 45, Общая грамматика турецко-татарскаго языка А. Каземъ-Бека, стр. 86 и, особенно, Татарская грамматика кавказскаго нарѣчія Макарова, стр. 58, гдѣ г. Макаровъ увѣряетъ, что въ кумыцкомъ нарѣчій эта форма есть просто причастіе настоящаго времени и можетъ быть образована отъ любого глагола наравнѣ съ другими формами спряженія²⁾. Это заявленіе находить себѣ подтвержденіе въ кумыцкихъ текстахъ, напечатанныхъ въ XVII выпускѣ «Сборника матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа», гдѣ эта форма встрѣчается довольно часто, напр. «акаган» (III отд., стр. 6), «бараган» (III отд., стр. 28), «батаган» и «сатаган» (тамъ-же стр. 30), «мактанаган» (стр. 48) и «салаган» (стр. 49); во всѣхъ этихъ мѣстахъ «интенсивность» этихъ формъ по крайней мѣрѣ неясна, а можетъ быть и вовсе не существуетъ³⁾. Въ ногайско-кумыцкой хрестоматіи Османова (изданіе 1883 года) мы встрѣчаемся на стр. 107, b, 26 повидимому съ этою-же формою, снабженною отрицаніемъ, — بیلامایغان باشغا امچک برماس, *не плачущему (сильно, часто?) дѣтями груди не даютъ*. Какъ кажется однако въ большинствѣ другихъ діалектовъ эта форма довольно рѣдка и употребляется преимущественно отъ слѣдующихъ глаголовъ: قاج (въ казакъ кирг. «каш») ~ قاجاغان, кашаган (каз. кирг.), *мастеръ бытъ*, *пулмивый* (о домашней скотинѣ)⁴⁾; طاب ~ طاباغان, *находчивый, плодливый*, یات ~ یاتاغان, *лѣже-*

1) Въ источникѣ آل تیغای ناصری (سنکلاخ), примѣровъ больше; см. рукопись Британскаго Музея Ог. 2892 f. 6 verso, гдѣ приводятся еще: اوراغان یعنی دائم توناغان въ Ог. 2892 читается توناغان یعنی بسبار برنده وکسیاکان یعنی زننده....

2) См. у него еще стр. 76 и 105. Въ большинствѣ грамматикъ приводится однако весьма ограниченное число примѣровъ, притомъ почти все однихъ и тѣхъ-же и безъ указанія на источники; поэтому я далъ себѣ трудъ собрать еще нѣсколько примѣровъ изъ различныхъ подлинныхъ турецкихъ текстовъ.

3) Наоборотъ въ діалектѣ ширванскихъ татаръ, эта форма довольно обыкновенна и притомъ именно съ интенсивнымъ значеніемъ, см. Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа XXIV, отд. III, формы: балаган (16), чалаган (10), уркаган (61) и др.

4) Эту форму мнѣ случилось встрѣтить и въ рукописи Британскаго Музея Add. 7850 f. 35 verso: اول سنی صاتن کرجک ایدرمش کم سن قاجه غانسن *ты продававшіе тебя правду говорили, что ты лодочнѣй ботура* (дѣло идетъ объ Юсифѣ, проданномъ братьями).

бокъ, тѣливый, емеген, сосунъ (кирг. слов. Ильминскаго-Катаринскаго) и вышеприведенные уже *نونوغان* и *كولاكان*. Въ сартскомъ діалектѣ я нашелъ ее въ пословицѣ *كچكینه خانون شاشاغان كچكینه قزان ناشاغان*, *маленькая женщина легко пугается, маленький котелъ легко кипитъ черезъ край* (ZDMG. 1890, S. 211). Одна казакъ-киргизская пословица гласитъ: «береген колум алабан» т. е. «дающая часто рука моя есть (въ то-же время) и часто берущая» (т. е. щедрому отвѣчаютъ щедростью) (Сборникъ киргизскихъ пословицъ, Оренбургъ, 1899, стр. 33, № 142). Итакъ существованіе такого образованія въ различныхъ турецкихъ нарѣчіяхъ не подлежитъ сомнѣнію¹⁾, но каково-же его происхожденіе? Да позволено будетъ мнѣ выразить по этому вопросу слѣдующія предположенія. Ниже на стр. 027 (см. особенно прим. 3) нашъ авторъ говоритъ о формахъ прошедшаго времени на *دی*, у которыхъ между этимъ окончаніемъ и корнемъ глагола «вставлены» гласныя «і» (иногда «ы»?) или «у» (иногда «у»?); первыя т. е. напр. *باریدی* барыды, *گالیدی* *gälidi* и т. п.²⁾ указываютъ на совершеніе дѣйствія «поспѣшно, съ горячностью» т. е. суть формы «интенсивныя», а вторыя какъ напр. *گالودی* *gälüdi*, *بارودی* баруды, указываютъ на «возможность совершенія дѣйствія или близость къ совершенію его». Въ такомъ видѣ и это правило³⁾ представляется чѣмъ-то совершенно новымъ въ турецкой грамматикѣ и даже болѣе того — чѣмъ-то весьма страннымъ и маловѣроятнымъ. Однако у гг. Наливкиныхъ⁴⁾ мы находимъ въ парадигмѣ спряженія форму «бирудым, бирудынг, бируды» и т. д. наряду съ обычными «бирдым, бирдынг, бирды» и т. д.; правда значеніе этой формы у гг. Наливкиныхъ не «интенсивное» и не «потентативное», а «недавно прошедшее»; «бирудым» значитъ «я далъ только что», «бирдым» — «я далъ просто»⁵⁾. Такимъ образомъ всетаки подобныя образованія не безпримѣрны

1) Отъ нѣкоторыхъ глаголовъ образуются почти тождественныя по значенію формы на *اچاج* или *اچاج*, см. у Каземъ-Бека, Гиганова и др. тамъ-же, гдѣ говорится о формахъ на *اغان* или *اكان*.

2) Въ текстѣ примѣры несомнѣнно испорчены переписчиками; я восстанавливаю ихъ здѣсь, руководствуясь изложеннымъ тамъ-же правиломъ.

3) Если мы примемъ первое толкованіе правила изъ предложенныхъ нами на стр. 027 прим. 3, то дѣло сведется къ плохо понятому авторомъ явленію сингармонизма, а различіе въ значеніи приводимыхъ имъ тамъ формъ придется объявить *неудачнымъ смысломъ* автора.

4) См. Грамматика сартскаго языка андежанскаго нарѣчія, приложение къ ихъ Русско-сартовскому и Сартовско-русскому словарю, 1884, стр. 11.

5) Кстати: судя по имѣющимся транскрибированнымъ текстамъ сартскаго нарѣчія, неволью приходишь къ убѣжденію, что сингармонизмъ въ произношеніи сартовъ выражень очень слабо, такъ что весь ихъ говоръ долженъ представляться чистому турку чѣмъ-то ломаннымъ, какъ говорится «съ акцентомъ», и акцентъ этотъ — персидскій. Явленіе это по моему мнѣнію объясняется тѣмъ, что теперешніе турки-сарты въ сущно-

въ турецкомъ языкѣ. Затѣмъ несомнѣнно, что отъ нѣкоторыхъ турецкихъ глагольныхъ корней образуются путемъ присоединенія преимущественно одного изъ узкихъ глазныхъ своего рода «распространенные» корни, въ которыхъ не всегда, но нерѣдко, болѣе или менѣе ясно проглядываетъ «интенсивное» значеніе. Вотъ примѣры: въ орхонскихъ надписяхъ встрѣчается глаголь ° $\uparrow\downarrow\text{𐰇}$ токъ, со значеніемъ «ударить на кого, нападать» (см. V. Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon*, p. 112 I X 6 и W. Radloff, *Die alttürkischen Inschr. der Mongolei*, S. 26, (8) 6). Понудительный залогъ отъ него ° $\text{𐰇}\uparrow\downarrow\text{𐰇}$ употребляется въ значеніи «велѣть выбить (что на камень)» (такъ по В. Томсену) или «велѣть вбить, воздвигнуть (камень)» (такъ по В. В. Радлову); какъ-бы то ни было, а близкая связь этихъ глаголовъ съ طوقق токмакъ, *бить, колотить, бивать*, не можетъ подлежать сомнѣнію. Далѣе отъ آرماق , *быть, стать слабымъ, немощнымъ*, образуется آرباق , *утомляться, изнуряться, лудить*; наряду съ اورمك , *лаять*, существуетъ اورومك , наряду съ اوزمق , *обгонять*, — اوزامق , наряду съ صورمق , *спрашивать*, صورامق , съ اوغمق , *мять, растирать*, اوغومق , съ اوبيك , *складывать въ кучу* — اوبومك , съ بورمك — بوريمك , *покрывать, накрывать*, и немало другихъ, причемъ, какъ и выше замѣчено, «интенсивное» значеніе ихъ не всегда ясно, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ повидимому и совсѣмъ утрачено. Тѣмъ не менѣе по моему именно существованіе такихъ «распространенныхъ» корней скорѣе всего могло дать поводъ нашему автору говорить о формахъ вродѣ «барыды, gälidä» и т. п.¹⁾

Что касается образованій, выражающихъ, по нашему автору, «возможность или близость къ совершенію дѣйствія», то въ утвердительной формѣ они, сколько мнѣ извѣстно, не встрѣчаются; но за то общеизвѣстны совершенно подобныя же формы, но только съ отрицаніемъ, выражающія *невозможность* совершенія дѣйствія. Передъ отрицательной частицей (ма, mä),

сти не что иное какъ отуречившіеся въ болѣе или менѣе степени иранцы или продуктъ сильно смѣшаннаго ирано-турецкаго населенія. Мнѣ кажется такой взглядъ найдетъ подтвержденіе и въ тѣхъ историко-этнографическихъ свѣдѣніяхъ о сартахъ, которыя собраны П. П. Остроумовымъ въ его книгѣ «Сарты. Этнографическіе матеріалы», вып. I, изд. 2-ое, стр. 3—54.

1) Читатель увидитъ, просматривая списки глаголовъ у нашего автора (стр. 21,12—32,8 и 34,5—38,11), что въ нѣкоторыхъ глаголахъ передъ окончаніями دی , تی , (или مق , مك) стоитъ «лишняя» кэра. Эту лишнюю кэру, читающуюся въ рукъ, я рѣшился удержать въ текстѣ именно въ виду всего только-что изложеннаго, хотя почти увѣренъ, что въ большинствѣ случаевъ эта кэра дѣйствительно «лишняя» и поставлена переписчикомъ по ошибкѣ. Замѣчу наконецъ, что о первоначальномъ происхожденіи такихъ «распространенныхъ» корней намъ ничего неизвѣстно и даже строить какія бы то ни было предположенія по моему преждевременно.

ставится для образованія такихъ формъ въ Кудатку Биликѣ и въ *قص الانبياء* Рабгузи (по древнимъ спискамъ) гласный «у» (или «у»?); см. напр. Кудатку Биликѣ, факсимиле уйгурской рукописи В. В. Радлова, стр. 23,5 *لدریسز رهخه ختک من یتدیسه ممکنه* т. е. «(Прежде) она (нога моя) ходила безъ путь (свободно), теперь нога (моя) не можетъ шагать» или стр. 23,23 *من یتدیسه یتدیسه یتدیسه* т. е. «Я не могу воздать Тебѣ достойнаго благодаренія» и т. п. Изъ *قص الانبياء* см. *المظفرية*, Сборникъ статей учениковъ проф. бар. В. Р. Розена, стр. 290: *ایرلار بزارسا قولا لینک اول ایشنی قیلوماسا (ایقلو بیلباسا) اوقتانغای* (вариантъ: *ایرلار بزارسا قولا لینک اول ایشنی قیلوماسا (ایقلو بیلباسا) اوقتانغای*) т. е. «Они сказали: «Попросимъ у него чего нибудь (необыкновеннаго), если онъ *не сможетъ* это *сдѣлать*, то устыдится и уйдетъ отъ насъ!» Въ болѣе старомъ южно-турецкомъ языкѣ также для образованія такихъ формъ употреблялись несомнѣнно по крайней мѣрѣ діалектически узкіе гласные звуки «і» («ы?»), см. мою статью въ сборникѣ «Восточныя замѣтки, 1895» «Отрывки изъ дивана Ахмеда Бурханъ эд-Дина Сивасскаго», стр. 136, пунктъ 4). Въ современномъ османскомъ языкѣ для образованія подобныхъ формъ передъ отрицаніемъ является, какъ извѣстно, одинъ изъ широкихъ гласныхъ («а» или «ä») и такое-же правило мы читаемъ ниже и у нашего автора (43,15 = 038,13 и слѣд.). Изъ всего только что изложеннаго мы можемъ, кажется, сдѣлать выводъ, что въ различные времена въ различныхъ діалектахъ существовали и существуютъ «распространенные» посредствомъ гласныхъ *a, ä, i, u* (и по всей вѣроятности «*y*» и «*ij*») глагольные корни; такіе корни то имѣютъ «интенсивное» значеніе, которое въ нѣкоторыхъ діалектахъ повидимому ослабляется и даже исчезаетъ, то употребляются въ сочетаніи съ отрицательной частицей для образованія такъ называемыхъ «формъ невозможности дѣйствія»; нашъ-же авторъ и Н. Vambégy, (Uig. Sprachmon. u. d. Kudatku Bilik S. 37) утверждаютъ, что подобныя формы употреблялись и безъ отрицанія для выраженія возможности дѣйствія. Позволительно спросить, не находятся-ли всѣ эти формы въ связи другъ съ другомъ? Намъ думается, что есть основаніе предположить такую связь. Въ самомъ дѣлѣ если, положимъ, *توتوغان*¹⁾ значить или значило: «постоянно держащій», то отсюда легко можетъ (или могло) развиваться значеніе «способный, могущій держать» тѣмъ болѣе, что

1) Формы на *کن-غان* встрѣчаются, хотя нечасто, и въ османскомъ языкѣ, гдѣ всегда имѣютъ «интенсивное» значеніе. По моему мнѣнію это такъ называемыя «изолированныя» формы, значеніе которыхъ измѣнилось именно вслѣдствіе ихъ «изоляция». (См. Türkische Grammatik von Aug. Müller u. Herm. Gies, S. 91).

подобныя значенія имѣють иногда въ турецкомъ языкѣ и обыкновенныя причастія¹⁾. Взявъ такую форму съ отрицаніемъ, получимъ *توتوماغان*, *не могущій держать*, т. е. значеніе «невозможности дѣйствія».

Такимъ образомъ я весьма склоненъ предполагать, что въ турецкомъ языкѣ была и отчасти есть возможность образовывать отъ глагольных корней родъ «интенсивныхъ» или «потентативныхъ» основъ путемъ прибавленія къ корню въ нѣкоторыхъ діалектахъ *узкаяго*, въ другихъ *широкаго* гласнаго звука. Отрицательныя формы отъ такихъ основъ имѣли и имѣютъ значеніе «невозможности дѣйствія». Конечно всѣ эти формы въ разное время и въ разныхъ діалектахъ имѣли различное распространеніе, равно какъ и значеніе ихъ нѣсколько мѣнялось; въ нѣкоторыхъ діалектахъ «интенсивныя» формы возвышались, такъ сказать, до «потентативныхъ», въ другихъ (напр. въ кумыцкомъ) значеніе ихъ какъ-бы ослабѣвало²⁾. Такова моя гипотеза, несомнѣнно нуждающаяся пока и въ подтвержденіи, и въ болѣе полной детальной разработкѣ. Подобная разработка однако уже выходитъ изъ предѣловъ комментарія къ вышеприведеннымъ интереснымъ выдержкамъ изъ нашего автора, но я надѣюсь, по крайней мѣрѣ, что достаточно выяснилъ ихъ значеніе.

§ 7. *Дѣйствительное причастіе второе* (13,2=016, *восьмой отдѣлъ*) образуется параченіемъ окончанія *غلی* или *کلی* (*کلی*); разумѣется если корень оканчивается на согласный звукъ, то передъ этимъ окончаніемъ является еще одинъ изъ узкихъ гласныхъ.

Примѣры *بارتغلی*, *творящій*, *بارغلی*, *идущій*, *کلیکلی*, *приходящій*, *کولکلی*, *смѣющійся*. Форма эта упоминается у нашего автора только одинъ разъ, и притомъ вокализация примѣровъ допускаетъ и иное чтеніе, по которому ихъ надо бы было толковать, какъ дѣепричастія; однако такое смѣшеніе дѣепричастной формы съ причастіемъ кажется мнѣ для нашего

1) Ср. O. Boethlingk, *Jakutische Grammatik*, S. 374, § 725.

2) Между прочимъ въ кумыцкомъ діалектѣ окончаніемъ причастія настоящаго времени является, насколько можно судить о кумыцкомъ діалектѣ по имѣющимся матеріаламъ, «аѣан, äġän», см. Татарская грамматика кавказскаго нарѣчія Т. Макарова (стр. 49 и даѣе много разъ въ парадигмахъ спряженія); отрицательная частица вставляется *передъ* окончаніемъ «аѣан, äġän», слѣдовательно надо предположить, что у кумыковъ сознание существованія «интенсивной» основы на -а, -ä утрачено и произошло уже неправильное отдѣленіе суффикса отъ корня, а именно напр. *ġaz + aġan* вм. *ġaz + a + ġan*, откуда и получился новый суффиксъ «аѣан, äġän». Подобныя явленія нерѣдки вообще въ языкѣ, см. напр. Крушевскій, *Очеркъ науки о языкѣ*, стр. 104 и 105.

автора мало-вѣроятнымъ. Формы-же на *غلى*, *كلى*, можно сблизить съ «уйгурскими» на *حنين*, *حیر*, *سینین*, см. Н. Vambéry, Uigur. Sprachmonum. u. das Kudatku Bilik, S. 39.

§ 8. *Причастіе на* *مش*- также упоминается нашимъ авторомъ (см. 21,5 = 028,10) со словъ Мохаммеда Ибн-Кайса, который прибавляетъ еще замѣчаніе, что (конечно въ изслѣдованномъ имъ діалектѣ) отъ глагола непереходнаго форма на *مش*- имѣетъ значеніе *فاعل*'я, а отъ глагола переходнаго она можетъ имѣть и дѣйствительное, и страдательное значеніе. Дважды (20,2 = 026,6 и 42,11 = 036,19) говорится, что образованіе на *مش*-служить «временной основой» для «давнопрошедшаго» (= *قد + الفعل الماضى*). Спряжение этой формы идетъ посредствомъ прибавленія мѣстоименій *من*, *سن* и т. д., приче́мъ повидимому они еще не подчинялись сингармонизму; произношеніе было слѣдовательно «алмышмѣн, добмышсѣн» и т. п. Что касается значенія этой формы, то несомнѣнно, что иногда ее дѣйствительно вполне удобно перевести по арабски черезъ *قد* съ *الفعل الماضى*, а именно когда она обозначаетъ дѣйствія, результатъ которыхъ составляетъ, такъ сказать, обстановку нѣкотораго другого дѣйствія; это послѣднее дѣйствіе будетъ тогда выражено по арабски посредствомъ *الفعل الماضى*, а по турецки такъ называемымъ прошедшимъ «категорическимъ» (т. е. на *دى*, *تى*).

§ 9. *Причастіе настоящее-будущаго времени* не упоминается, какъ таковое, но неоднократно о немъ говорится какъ объ основѣ настоящаго и иногда («у турокъ, не говорящихъ правильно, и у туркменъ» см. стр. 20,16 = 027,20 и слѣд.) будущаго времени. Оно образуется посредствомъ *ر*, приче́мъ въ правилѣ на стр. 027 сказано «съ предшествующей фатхой», но въ многочисленныхъ примѣрахъ, разсѣянныхъ по всей грамматикѣ, весьма часто встрѣчается и *ر* (см. напр. 9,11; 10,2; 13,8; 13,17; 16,6; 17,14; 17,19 и много другихъ). Въ видѣ предположенія можно высказать мысль, что формы на *ر* служили иногда и будущимъ временемъ, а формы на *ر* только настоящимъ¹⁾. Лица этого настоящаго (или будущаго) времени

1) По Л. Будагову (см. «Практическое руководство тур. тат. азербидж. нарѣчій», стр. 113,88) въ современномъ азербейдж. формы на «-ыр, -ір» и т. д. суть формы настоящаго времени, а формы на «-ар, -ар» — будущаго. Ср. также у А. Каземъ-Бека, стр. 251 § 283. Далѣе можно еще въ видѣ предположенія высказать мысль, что отрицательная форма *настоящаго* времени сохранять конечное «р» въ азербейдж. нарѣчій (по крайней мѣрѣ діалектически), а въ отрицательномъ будущемъ это «р» переходить въ «з». См. напр. Сборникъ матеріаловъ для опис. мѣсти. и племенъ Кавказа, т. XXIV, отдѣлъ III, формы на стр. 80, 41, 69, 93 и 108, а также 90, 97, 105, 110 и др.; однако транскрипція текстовъ, на которые я здѣсь ссылаюсь, повидимому не вездѣ точна и выдержана.

образовывались, по нашему автору, отъ основы посредствомъ прибавленія личныхъ мѣстоименій (т. е. *مَنْ*, *سَنْ*, *بِز*, *سز*)¹⁾, повидимому не измѣнявшихъ своего гласнаго, какъ можно судить по вокализациі этихъ формъ въ текстѣ (особенно часто встрѣчается 2-ое лицо ед. числа). Произношеніе было повидимому: *gälürsüz* (10,2), *gätürürmân* (13,8), *gälürsân* (16,6), *ädärsân* (16,14), *ičärmüsân* (17,11), *кылурсân* (17,19) и т. д. и такъ-же: *конармân*, *коварсân* (33,2) и т. п.

При отрицаніи конечное *р* переходить, какъ во многихъ другихъ діалектахъ, въ *س*, см. примѣры на стр. 43 (= 038).

Повидимому къ этой-же формѣ причастія прибавлялось иногда условное настоящее отъ глагола «быть» для образованія условнаго времени, см. 17,5 = 022,19 фразу *کیم ڭلرسه ڭلسن*, но примѣръ на такую форму встрѣчается только одинъ разъ.

Прибавивъ къ этому-же причастію (на *ر* или *ر'*) прошедшее категорическое отъ глагола *ار*, *быть*²⁾, мы получаемъ «прошедшее многократное», напр. *ڭلر اردی*, *بارر اردی*, *آلر اردی* и т. п. (см. 20,8 = 027,1 и слѣд.).

Отмѣтимъ еще формы *کلر ارماس*, *بارر ارماس*, *قلر ارماس* (см. 44,1 = 039,1 и слѣд.); онѣ *переведены* у нашего автора просто *لیس بذهب*, *لیس بیجی*, но повидимому составляютъ родъ «сложнаго будущаго» съ отрицаніемъ.

§ 10. *Дѣепричастія* (حال). У нашего автора ихъ разбирается только два: а) на *ڭاج* (*ڭاج*) и б) на *ب* (съ предшествующей узкой гласной); см. 14,2 = 018, *одинадцатый отдѣлъ*. Примѣровъ на эти дѣепричастія вообще очень мало (*منفاج* и 020 — *مونپ*); о какой-нибудь разницѣ въ значеніи ихъ авторъ ничего не говоритъ. На стр. 43,6 = 037,23 и слѣд. содержится какъ будто указаніе на то, что автору извѣстны отрицательныя дѣепричастія на *майн* - *мајын* - *mäjün* (= у «туркестанцевъ» *мадн* - *мадын*), но указаніе это очень смутно; примѣры только *کلیمین* (чит. «*kälmäjün*»?) и *бармайн* (чит. «*бармајын*»?). О «дѣепричастіи» (حال) на *мидн* - (въ «*кинчац-*

1) Кроме *сиз* во 2-омъ л. мн. ч. употреблялось и *сизлр* (17,13 = 023,12).

2) Замѣтимъ кстати, что этотъ глаголь встрѣчается у нашего автора въ обоихъ видахъ, и въ болѣе древнемъ *аз* (= *айз*) и въ болѣе новомъ *а* (= *ай*), см. напр. 19,16 и слѣд. Что такое формы *арди*, *армас* и т. д., — *известныя*-ли только автору «туркестанскія» формы, или *употребительныя* также у «турокъ нашихъ странъ» наряду съ *айди*, *айбас*, я рѣшить не могу.

комъ» діалектѣ (مَينَ-) совершенно ясно говоритъ Абу-Хайянъ въ کتاب الادراك на стр. ۱۸۴, ۱۴—۱۶.

§ 11. Прошедшее категорическое (ماضى شهودى) образуется посредствомъ наращенія ى- или иногда ى- (стр. 19 = 025—026) ¹⁾. Изъ замѣчанія нашего автора, что «если угодно, можно для красоты рѣчи придать этому ى слабый оттѣнокъ даммы, но это не обязательно», можно кажется заключить, что это окончаніе подчинялось закону сингармонизма и произносилось «ды (ты), ді (ті), ду (ту), дѹ (тѹ)», но вѣроятно четвероякая вариация гласнаго звука наблюдалась въ произношеніи не у всѣхъ турокъ, съ которыми приходилось имѣть дѣло нашему автору; мнѣ по крайней мѣрѣ кажется, что невозможно подыскать другое объясненіе его вышеприведенному замѣчанію. ى употреблялось по всей вѣроятности послѣ глухихъ согласныхъ (ب, ت, ج, س, ش, ق и др.), какъ это можно заключить отчасти изъ словъ на стр. 7, 17 (= 010, 2), отчасти изъ орфографіи приводимыхъ нашимъ авторомъ примѣровъ (см. кромѣ стр. 025—026 еще 9, 4; 9, 8; 22, 12; 23, 8; 25, 2; 25, 4; 32, 13 и др.), хотя полной послѣдовательности въ употребленіи ى послѣ глухихъ согласныхъ у нашего автора нѣтъ, въ чемъ легко убѣдиться, просмотрѣвъ списокъ глаголовъ въ прошедшемъ времени (стр. 21—32), гдѣ иногда послѣ глухихъ согласныхъ пишется ى. Наоборотъ ى не пишется послѣ гласныхъ и звонкихъ, «плавныхъ» ²⁾ и носовыхъ согласныхъ, если не считать, конечно, явно ошибочныхъ начертаній или словъ вообще загадочныхъ.

Окончаніе ى, которое тоже, хотя и рѣдко, встрѣчается въ текстѣ, должно быть поставлено по всей вѣроятности на счетъ переписчикамъ, такъ какъ авторъ (стр. 4, 2 = 04, 21) прямо заявляетъ, что буква ى не встрѣчается ни въ одной грамматической приставкѣ. Измѣненіе этой формы по лицамъ и числамъ ³⁾ совершается при помощи окончаній نك-, نفز-, ق-, لَر-; множественное число на لَر употреблялось, по нашему автору, повидимому часто при подлежащемъ во множественномъ числѣ (см. 8, 12 = 011, первый отдѣлъ).

1) Абу-Хайянъ (کتاب الادراك, стр. ۱۸۴) говоритъ, что ى- всегда съ кэсрой употребляются у туркменъ; вообще-же (т. е. въ кипчакомъ діалектѣ?) употребляется ى съ кэсрой, если предшествуетъ фатха или кэсра, и ى съ даммою, если предшествуетъ дамма. Принявъ во вниманіе, что всѣ слова дѣлятся, по Абу-Хайяну, сверхъ того на «твердыя» и «мягкія», мы придемъ къ несомнѣнному заключенію, что окончаніе прошедшаго категорическаго измѣнялось подъ вліяніемъ звуковаго состава корня и принимало видъ «ды, ді, ду, дѹ, ты, ті, ту, тѹ».

2) Т. е. «р, д».

3) Основною для спряженія принимается 3-е лицо ед. числа.

Интересно сравнить этот-же отдѣлъ объ образованіи «прошедшаго категорическаго» у болѣе поздняго грамматика, Ибн-Мохаммеда Салиха (см. о немъ Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscr., p. 150). На ff. 17^b и 18^a рукописи Британскаго Музея говорится, что примѣтою его служить د съ кэсрою или съ ی ; на f. 20^a находится دقیقه, въ которой говорится, что этотъ د переходитъ въ ت или ط , если корень глагола оканчивается на ج (cod. ج!), ش , ق , ط , ت , پ (cod. ياء!) и ك съ сукуномъ. Однако во всѣхъ нижеслѣдующихъ примѣрахъ Ибн-Мохаммедъ Салихъ пишетъ только دی -, а не تی - или طی - для того, чтобы «читатель самъ уже обращалъ вниманіе на правильное произношеніе», — вотъ его слова:

وانما مثلتُ لك الامثلة كلها بالبدال بغير قلب لتعرف وتستيقظ المواضع والموارد
التي تقلب فيها الدال وهاك امثلتها الخ

Изъ этого интереснаго мѣста мы видимъ, что мусульманскіе грамматикі турецкаго языка писали иногда, нарочно не придерживаясь произношенія, и могли такимъ образомъ способствовать развитію послѣдовательной, но нѣ-фонетической орфографіи. О томъ измѣнялся-ли гласный приставки прошедшаго-категорическаго по закону сингармонизма, у Ибн-Мохаммеда Салиха сколько нибудь ясно не говорится, но любопытно слѣдующее: на f. 30 мы читаемъ: اعلم هداك الله ان علامة المتكلم وحده ميم ساكنة تالحق آخر الكلمة سواء كانت الكلمة فعلا ماضيا مسندا اليه او مضارعا كذلك مثبتا كان الفعل او منقيا وسواء كانت تلك الكلمة اسما مضافا اليه مفردا كان ذلك — — — مثال الماضي المثبت مسندا للمتكلم وحده تالحق الميم آخر علامة الماضي

Изъ этого мѣста въ связи съ приведеннымъ выше правиломъ (ff. 17^b и 18^a) казалось бы совершенно ясно, что примѣтою 1-го лица ед. числа прошедшаго времени должно быть окончаніе دیم или دیم -. Однако въ примѣрахъ мы читаемъ بِزْدُم , أَقُودُم , أَكْرَنُوم , بِلْنُم и т. д.; въ высшей степени вѣроятно, по моему мнѣнію, что начертаніе دم - вовсе не должно указывать (по крайней мѣрѣ вездѣ) на произношеніе «дум» или «дүм», а возникло по какимъ-то другимъ пока неизвѣстнымъ причинамъ. Спряженіе «jazдум, jazдыц, jazды, jazдук¹⁾, jazдыңыз, jazдылар» совершенно невѣроятно, несмотря на заставляющую принять его возможность орфографію. Мнѣ

1) Въ 1-омъ лицѣ множеств. числа также часто пишется و или د .

кажется поэтому, что и вообще, встрѣчая въ какой нибудь турецкой рукописи و или ' въ томъ или другомъ словѣ или аффиксѣ, не слѣдуетъ непременно предполагать гласные «у, у», такъ какъ орфографія въ разныхъ случаяхъ могла быть условной или традиціонной, а не фонетической.

Что касается состава этой формы, то она, какъ извѣстно, принадлежитъ къ числу тѣхъ, которыя пока еще не поддаются анализу, но мнѣ кажется, что нашъ авторъ близко подошелъ къ разрѣшенію вопроса на стр. 12,4 (= 015). Повидимому онъ предлагаетъ разлагать эту форму на нѣкоторую «временную основу» (Tempusstamm), образованную посредствомъ окончанія > - или > - + мѣстоименные притяжательные аффиксы م-, نك- и т. д. ¹⁾. Трудность, лежащая въ объясненіи > - или > - первого лица множеств. числа, оставлена имъ безъ разсмотрѣнія. Несмотря на это упущеніе его анализъ удовлетворяетъ меня гораздо болѣе, чѣмъ анализы, предлагавшіеся до сего времени европейскими учеными, и я рѣшаюсь взять его подъ свою защиту. А. Каземъ-Бекъ напр. объяснялъ окончаніе этого времени (دم, دك и т. д.), какъ сокращенное прошедшее вспомогательнаго глагола ايدك, *быть* (см. «Общая грамматика турецко-татарскаго языка» стр. 181—182). Объясненіе это, какъ было указано уже О. Бётлингкомъ ²⁾, совершенно неудачно, такъ какъ вѣдь самыя формы ايدم, ايدك и т. д. разлагаются на دم + اى, دك + اى и т. д., а что такое окончанія دم, دك и т. д., — остается по прежнему неизвѣстнымъ. Мало того прошедшее категорическое употреблялось еще въ тѣ времена, когда вспомогательный глаголь имѣлъ форму не اى, а اير, такъ что совершенно ясно, что напр. ايرديم и قيلديم одинаково образованы отъ корней اير и قيل посредствомъ нѣкотораго окончанія ديم, и что قيلديم конечно не есть قيل + ايرديم. Я бы даже не останавливался на этомъ безусловно устарѣвшемъ и неудачномъ объясненіи, если бы къ своему удивленію не нашелъ его у гораздо болѣе поздняго автора, а именно у R. Shaw въ его «A grammar of the language of Eastern Turkestan», помѣщенной въ 1877 году въ первомъ томѣ «Journal of the Asiatic Society of Bengal» (см. стр. 248). Спра-

1) Едва-ли можно сомнѣваться, что на такой анализъ турецкаго الفعل الماضى нашъ авторъ (или его источникъ?) былъ наведенъ аналогичнымъ анализомъ арабскаго الفعل الماضى у арабскихъ грамматиковъ, ясно видѣвшихъ въ его лицахъ глагольный корень въ соединеніи съ мѣстоименіями. Въ неизданной мною персидской части нашъ авторъ подобнымъ же образомъ разлагаетъ персидское прошедшее время, а именно کرد + م = کردم, خورد + م = خوردم (рук. L, f. 6); аналогія между персидскимъ «кардам, я сдѣлалъ», и напр. турецкимъ «кёрдм, я вошелъ», должна была также казаться ему весьма заманчивой.

2) Bulletin histor. philologique V, S. 350—352.

ведливость впрочемъ требуетъ замѣтить, что самъ R. Shaw, кажется, во время дальнѣйшаго писанія своей грамматики убѣдился въ ошибочности своего анализа; иначе я никакъ не могу объяснить себѣ его-же разсужденія на стр. 268 и 278. На стр. 268 онъ разлагаетъ «irdim» на «ird + im», съ переводомъ «past existence[is] mine», «irding» на «ird + ing» — «past existence[is] thine» и т. д., а на стр. 278 прямо заявляетъ въ примѣчаніи, что форму **قيليم** нужно скорѣе (sic!) разсматривать какъ состоящую изъ нѣкотораго отглагольнаго имени «**قيل**» (что это за имя, — неизвѣстно) + мѣстоименные аффиксы **م, نك, ی** и т. д. ¹⁾. Итакъ съ происхожденіемъ окончанія **ديم** изъ **ايرديم, ايدم** вопросъ можетъ считаться поконченнымъ. О. Бётлингкъ предложилъ другое объясненіе ²⁾: прошедшее категорическое происходитъ отъ отглагольнаго имени на **دق-, دك-** плюсъ мѣстоименные притяжательные аффиксы, причемъ на этотъ разъ личнаго окончанія нѣтъ у перваго лица множеств. числа. Уже одинъ этотъ послѣдній фактъ заставляетъ сомнѣваться въ правильности объясненія, предложеннаго О. Бётлингкомъ, такъ какъ во всѣхъ другихъ формахъ «das nackte Verbalnomen» является *только* въ 3-емъ лицѣ единств. числа, а первое лицо множеств. числа *всегда* бываетъ снабжено личнымъ окончаніемъ въ видѣ предикативнаго или притяжательнаго аффикса. Кромѣ того по О. Бётлингку **قيليم** возникло слѣдовательно изъ **م + قيلق**; согласный **ق** долженъ былъ выпасть (вѣроятно предварительно перешедши въ **غ = ڭ**), а долгій гласный, получающійся обыкновенно въ такихъ случаяхъ, сократился, между тѣмъ *никакихъ слѣдовъ* подобнаго процесса ни въ одномъ турецкомъ діалектѣ и ни въ одномъ турецкомъ письменномъ памятникѣ не сохранилось. Мало того **ق** (или **ك**) въ первомъ лицѣ множеств. числа явилось несомнѣнно въ сравнительно болѣе позднее время, ибо въ орхонскомъ діалектѣ окончаніе 1-го лица множеств. числа есть **𐰇𐰣** - (-мыз, -міз) ³⁾; въ якутскомъ нарѣчій, сохранившемъ вообще много архаическихъ, пра-турец-

1) См. также JASB, extra number to Part I, for 1878, p. 41—42, гдѣ въ глоссаріи R. Shaw проводитъ теорію очень близкую къ теоріи нашего автора.

2) См. Bulletin histor. philol. T. V, S. 358 и Jakutische Grammatik, S. 305—306.

3) Die alttürkischen Inschriften der Mongolei, Neue Folge, v. W. Radloff, 1897, S. 92. На *сравнительно* позднее появленіе окончанія **ق-, ك-** указывалъ уже И. Н. Березинъ, см. «Тарханские ярлыки Тохтамыша, Тимуръ Кутлука и Саадеть Гирея», стр. 34, прим. 22. Однако въ то время (1851 г.) нельзя было еще говорить о безусловно болѣе древности формъ на -мыз, -міз. Тамъ-же И. Н. Березинъ ошибочно утверждаетъ, будто «имя дѣйствія» на **دق-, دك-** новѣе, чѣмъ прошедшее на **دم**: для такого утвержденія у насъ и теперь нѣтъ данныхъ: обѣ формы извѣстны уже въ VIII вѣкѣ въ орхонскомъ, см. Die alttürkischen Inschriften v. W. Radloff, 1895, S. 420.

кихъ чертъ, окончаніемъ для перваго числа тоже служить не «к», а «быт, біт, бут, бүт»¹⁾). Наконецъ имѣетъ значеніе еще и то обстоятельство, что отглагольное имя, отъ котораго О. Бётлингкъ хотѣлъ производить «прошедшее категорическое», оканчивается въ орхонскомъ на «дук, дук, тук, тук» (↓ᠳᠦᠭ-, Rᠬ-, ↓ᠳᠦᠭ-, Rᠬ-), а прошедшее категорическое въ тѣхъ-же орхонскихъ надписяхъ на ᠳᠦᠭ-, ᠳᠦᠭ-, ᠳᠦᠭ-, ᠳᠦᠭ- т. е. «дым, дим, тым, тим», безъ всякаго слѣда согласныхъ «к, к» и гласныхъ «у, у». Все это убѣждаетъ насъ, что между вышеназваннымъ отглагольнымъ именемъ и прошедшимъ категорическимъ близкой связи нѣтъ. Въ послѣднее время В. В. Радловъ выставилъ новую гипотезу (*Die alttürkischen Inschr. der Mongolei*, v. W. Radloff, *Neue Folge*, 1897, S. 92), по которой окончаніе -дым и т. д. происходитъ изъ -турум (настоящее время отъ «вспомогательнаго» глагола «тур») ~ дырым ~ дым. Однако опять таки странно, что даже въ орхонскомъ нѣтъ указаній на болѣе длинную, полную форму этого окончанія или хоть на присутствіе въ немъ долгаго гласнаго; кромѣ того обращаясь къ другимъ подающимся анализу²⁾ глагольнымъ формамъ, мы находимъ, что всѣ онѣ образованы либо отъ дѣпричастныхъ, либо отъ различныхъ именныхъ формъ глагола³⁾, причемъ окончаніями служатъ непосредственно либо предикативные, либо притяжательные мѣстоименные аффиксы. Поэтому мнѣ и кажется, что, приступая къ анализу менѣе «прозрачныхъ» формъ, мы должны прежде всего задаться вопросомъ, не образованы ли и онѣ по одному изъ извѣстныхъ намъ шаблоновъ? Въ концѣ концовъ, мнѣ кажется, ничто не мѣшаетъ намъ думать, что «временной основой» прошедшаго категорическаго является нѣкое отглагольное имя на -ды (-ты), тѣмъ болѣе что такія имена не особенно рѣдки и теперь напр. въ османскомъ диалектѣ: *آغیندی*, *теченіе*, *صیزندی*, *выпотъ*, *просачиваніе*, *صیزلدی*, *ропотъ*, *шумъ*, *دیرندی*, *сбродъ*, *کچدی*, *прошлое* (Rdh.) и мн. др.; въ большинствѣ случаевъ такія имена образуются отъ пассивныхъ или возвратныхъ формъ глагола⁴⁾. Отъ такого отглагольнаго имени вполне могло-бы образоваться прошедшее время посредствомъ присоединенія притяжательныхъ мѣстоименныхъ аффиксовъ. Извѣстную трудность представляетъ позднѣйшее, какъ мы видѣли, окончаніе «к» или «к» въ 1-омъ лицѣ множеств. числа вмѣсто первоначальнаго, «правильнаго» -мыз, -міз; оно было перенесено,

1) *Jakutische Grammatik* v. O. Boethlingk, S. 305.

2) А таковыхъ вѣдь большинство!

3) Такъ называемыхъ причастій, отглагольныхъ именъ, *Participia*, *Nomina Verbi*, *Verbalnomina* и т. д.

4) Однако приведу еще: *سرحو*, *свала*, отъ *سرف*, *свалить* (Куд. Бил. 8, 6).

по моему мнѣнію, въ прошедшее категорическое изъ какой нибудь другой формы по закону такъ называемой «аналогіи». Въ высшей степени интересно, что въ современномъ азербейджанскомъ діалектѣ это «к» (к) вытѣснило во всѣхъ формахъ 1 лица множ. числа первоначальное «мыз, биз» или «ыз, із», что можетъ быть объяснено уже исключительно дѣйствіемъ «аналогіи»¹⁾.

Въ діалектѣ нашего автора окончаніемъ 1-го лица множеств. числа былъ **ق** «если корень начинался на **ق**» и **ك** «если корень глагола начинался на **ك**» (стр. 9 = 011). Мы однако имѣемъ всѣ основанія думать, что **ق** употреблялось просто при горганныхъ, а **ك** при небныхъ гласныхъ корня. Стоитъ еще отмѣтить 2-ое лицо множеств. числа; обыкновенное его окончаніе по нашему автору — **نِغِرْ** (sic!) (= ңыз?), см. примѣры 9,7 = 012, вверху. Однако встрѣчаются и слѣдующія побочныя формы: **كلدنكزلر** и **پكلدنكزلر**. Была-ли между этими формами какая-нибудь разница въ значеніи, нашъ авторъ не говоритъ. Въ казакъ-киргизскомъ языкѣ такія формы повидному различаются, см. мою «Краткую грамматику казакъ-киргизскаго языка». Синтаксисъ, стр. 3, примѣчаніе.

§ 12. *Будущее время* образуется посредствомъ окончаній **کای**-, **غای**-, **کای** (к-кай), а иногда **کاء**-, **غاء**-, **کاء**, (см. 32,9 = 027,17 и слѣд. и 20,15 = 028, 029, *первый отдѣлъ*). Мы можемъ только догадываться, что **غای** (غاء) присоединялось къ корнямъ съ твердыми гласными, а **کای**, **کاء** къ корнямъ съ мягкими, такъ какъ на это нѣтъ прямого указанія въ правилѣ и даже орфографія приводимыхъ примѣровъ не можетъ это подтвердить вслѣдствіе своей сбивчивости²⁾. Нигдѣ не говорится, чтобы формы на **کای**, **غای** (или **کاء**, **غاء**) могли употребляться, какъ причастія или отглагольныя имена, такъ что форму будущаго времени мы должны принять за «окончательную» даже съ точки зрѣнія О. Бѣтлингга³⁾. Что касается до «сокращеннаго»

1) О. Бетлингкъ (Bulletin histor. philol. V, S. 351), приводя этотъ фактъ, говорилъ, что его надо объяснять «недоразумѣніемъ» («wohl aus Missverständniss»), но теперь мы знаемъ, какъ смотрятъ на подобныя «недоразумѣнія» лингвисты (напр. Н. Paul, Principien der Sprachgeschichte, 1886, S. 85 ff. и особенно S. 95 ff.). R. Shaw предполагалъ (l. c. p. 268), что к, (к) въ 1-омъ лицѣ множ. числа явилось для того, чтобы лучше отличить формы 1 л. мн. числа, оканчивающіяся на предикативные аффиксы, отъ формъ, оканчивающихся на притяжательные аффиксы; можетъ быть, хотя это и маловероятно, наряду съ «аналогіей» дѣйствовало и бессознательное стремленіе къ подобной цѣли.

2) Такъ-же мало мы узнаемъ о чередованіи начальнаго согласнаго **غ**, **ك**, **ك**, **ق** въ этомъ окончаніи, ибо въ начертаніи примѣровъ большая путаница, вѣроятно отчасти по винѣ переписчиковъ.

3) «Ächte Verbalform» см. Jakutische Grammatik, S. 300, § 511.

окончания *كَا، غَا*, то оно вообще небезызвѣстно, см. напр. Н. Vambégy, *Uigurische Sprachmonumente u. das Kudatku Bilik*, S. 38 или М. Th. Houtsma, *Ein türkisch-arabisches Glossar*, S. 40 ¹⁾.

По лицамъ эта форма спрягалась путемъ прибавленія личныхъ мѣстоименій *مَنْ، سَنْ* и т. д. (см. примѣры 022,5; 028,29 и др.); кажется и въ этой формѣ эти окончания сохраняли свои первоначальные гласные.

Если я правильно понялъ темное мѣсто на стр. 16 (=021), то можетъ быть у нашего автора говорится объ одномъ особенномъ значеніи этой формы съ отрицаніемъ, см. 021, прим. 4, 5 и 6 ²⁾.

Одинъ разъ въ примѣрѣ встрѣчается комбинація будущаго на *غای* съ условнымъ отъ *ایمک*, *быть*, а именно 022,1 *زید بارغی اسا* *zaid barğai äsä*, *если поидетъ Зейдъ*.

§ 13. *Настоящее время*. Теперь мнѣ кажется наиболѣе вѣроятнымъ, что въ приведенныхъ въ текстѣ (33,4—6 = 029,10 и слѣд.) несомнѣнно испорченныхъ глагольныхъ формахъ *کَلْبِرَزْ، بَارَبِرَزْ، آکَلِرَزْ سَاکَلِرَزْ* скрывается именно «османское настоящее», какъ я уже между прочимъ предполагалъ на стр. 029, прим. 1. По грамматикѣ Каземъ-Бека (стр. 250 § 282) очень близкая къ нему форма употребительна отъ глаголовъ, которые оканчиваются на гласный звукъ, и въ современномъ азербейджанскомъ нарѣчій. Весьма близкую форму приводитъ и Н. Vambégy, *Çagataische Sprachstudien*, S. 23, III Praesens (nur in Chiva); впрочемъ послѣдняя форма можетъ быть образовалась при помощи «вспомогательнаго» *بورمک*. Арабскій переводъ *الذی یجی، الذی یشی* и т. д. вѣроятно указываетъ на то, что турецкія формы суть одновременно и причастія настоящаго времени, и третья лица ед. числа изъявит. наклоненія настоящаго времени.

1) Въ примѣрахъ вмѣсто *غای*- у нашего автора пишется кое-гдѣ и *غی*- (011,16; 022,1; 026,4 и др.).

2) Абу-Хайянъ (стр. 144 и 145) говоритъ, что слову *لیت* соответствуетъ *کشکا*, заимствованное изъ персидскаго языка (т. е. *کاشکی*); послѣ этого *کشکا* слѣдуетъ форма условная *← ایدی*, иногда со вставленной передъ окончаніемъ *سا* или *ایسه* вопросительной частицей. Для *لعل* въ тур. языкѣ нѣтъ соответствующей частицы, но фразы, выражающія пожеланіе, строятся именно при помощи формъ на *غَى* или *کَى*, причѣмъ роль *لعل* играетъ оборотъ *بَلْغَى کِم*, *пусть будетъ, что...*

§ 14. *Условная форма* образуется посредством аффикса *سا*- присоединяемого къ корню (33,6 = 029,14). Авторъ впрочемъ нигдѣ не говоритъ объ образованіи именно «условной» формы, такъ что и на стр. 029,14 говорится о ней только какъ о формѣ будущаго времени + «когда»; примѣръ приводится *يَكُونُ نَفْسًا*, *когда взойдетъ солнце*. Условное время отъ *ايامك*, *быть*, несомнѣнно употреблялось въ комбинаціи съ другими глагольными формами для образованія «сложныхъ условныхъ» настоящаго и будущаго времени (см. выше §§ 9 и 12); это вѣроятно и дало поводъ нашему автору на стр. 16,11 = 021,14 разсматривать форму *اسا*, *äsä*, просто какъ своего рода частицу. Всѣ эти условныя формы встрѣчаются у нашего автора весьма рѣдко, почему мы и узнаемъ о нихъ такъ мало.

Примѣчаніе. Совершенно одиноко-стоящими формами являются нѣкоторыя формы на стр. 9 (= 012); такъ какъ онѣ кромѣ того читаются частью не во всѣхъ спискахъ, то я считаю ихъ или ошибками, или позднѣйшими вставками переписчиковъ. Въ частности я разумѣю здѣсь формы *كلمدين*, *كلمدين* (*كلمدينز*) *كَلَمْدِين* и *كَلای لر* (настоящее время?) (*كَلَمْدِينز* L приб. *كَلَمْدِينز* т. е. «османское» будущее?).

§ 15. *Отрицаніе при глаголь* выражается присоединеніемъ къ корню частицы *ما*; въ примѣрахъ, разбѣянныхъ по разнымъ мѣстамъ, часто пишется и *مه* или *مَ*; послѣднее впрочемъ возможно, и по словамъ «правила» (см. 39,6 = 032, *третій отдѣлъ* и 42,19 = 037, *шестой отдѣлъ*). Подъ влияніемъ арабской грамматики авторъ хочетъ различать не только *النفي* отъ *النهي*, но даже *النفي* отъ *الحجر* (038, прим. 3), причѣмъ послѣдній терминъ у него употребленъ, кажется, не въ обычномъ своемъ значеніи. Формально однако всѣ эти роды отрицанія, какъ извѣстно, не отличаются другъ отъ друга въ турецкомъ языкѣ, такъ что единственною особенностью является и по нашему автору перемена конечнаго *ر* на *س* въ отрицательной формѣ такъ называемаго аориста (настояще-будущаго времени) (см. 038 внизу, 039верху и другіе примѣры *passim*)¹⁾.

За то въ турецкомъ языкѣ нашимъ авторомъ отмѣчены формы и обороты, имѣющіе значеніе отрицанія самой возможности дѣйствія. Для этого передъ отрицательной частицей вставляется «полнозвучная фатха»: хотя примѣры и искажены вѣроятно переписчиками, но изъ правила ясно, что разумѣются извѣстныя османскія «невозможныя» формы (43,15 = 038,13 и слѣд.).

1) Иногда вмѣсто *س* авторъ слышалъ *ز*, см. 5,10 = 011,1—2.

Отрицаніе возможности дѣйствія можно также выразить посредствомъ вспомогательныхъ глаголовъ *بَلْ*, *знать*, и *جِدَا* *выносить*, *терпѣть*, *мочь*, взятыхъ въ отрицательной формѣ и соединенныхъ или съ дѣепричастіемъ на -а, -ä¹⁾, или съ дательнымъ падежемъ неопредѣленного наклоненія на *مق* (*ملك*) главнаго глагола, см. 43,14 = 038,10 и слѣд. Здѣсь любопытенъ глаголь *جِدَا*, который обыкновенно въ грамматикахъ при разсмотрѣніи подобныхъ формъ не приводится; глаголь же *بَلْ* съ такимъ значеніемъ общезвѣстенъ.

§ 16. *Вопросительная частица* (стр. 17 = 023) есть *مو*; по автору книги *حلى الملك*, на которую тутъ-же ссылается нашъ авторъ, иногда *می*²⁾. При формахъ настояще-будущаго времени эта частица ставится между «временной основой» (корень глагола + *ر* съ предшествующей гласной) и личнымъ окончаніемъ; при прошедшемъ времени послѣ личныхъ окончаній. Не вполне ясно, чередовался-ли въ этой частицѣ *و* съ *ی* подъ вліяніемъ гласныхъ глагольнаго корня, и совершенно неясно, въ какихъ случаяхъ «удваивалось» (или «сливалось»?) ея начальное «м» (см. 023, прим. 3)³⁾.

Въ предложеніяхъ со сказуемымъ *بار*, *есть*, вопросительная частица ставится именно послѣ этого *بار* (18,13 = 024,18 и слѣд.), что нашъ авторъ считаетъ нужнымъ отмѣтить, такъ какъ въ арабскомъ языкѣ словорасположеніе въ подобныхъ фразахъ совершенно иное.

VIII. Послѣлоги, союзы и частицы.

Всѣ послѣлоги, союзы и частицы вошли или въ глоссаріи (стр. 065—0120), или выше въ различные отдѣлы грамматики. Я остановлюсь здѣсь только на тѣхъ, которые возстановлены мною конъектурально или въ упо-

1) Любопытно, что у нашего автора это вообще весьма извѣстное дѣепричастіе самостоятельно не разсматривается. Нѣтъ-ли гдѣ нибудь значительнаго пропуска?

2) Въ примѣрахъ (см. тамъ-же стр. 023) гласная буква въ этой частицѣ иногда совсѣмъ не пишется.

3) Абу-Хайянъ говоритъ въ *كتاب الادراك* на стр. 172, что въ первомъ лицѣ ед. числа прош. времени *م* личнаго окончанія сливается съ начальнымъ *م*омъ вопросительной частицы; во второмъ же лицѣ ед. числа прош. времени *اِغَام* не имѣетъ мѣста. Можетъ быть и у автора книги *حلى الملك* было сказано первоначально то-же самое, и только потомъ произошла порча текста?

требленіи которыхъ есть какія-нибудь особенно замѣчательныя или даже необъяснимыя уклоненія.

1) На стр. 019,9 п слѣд. говорится, что иногда люди «образованные» (الخاصة) стр. 15,3) употребляютъ въ значеніи *من, отъ, изъ, н* съ сукуномъ.

Дѣло идетъ очевидно объ образованіи исходнаго падежа отъ нѣкоторыхъ словъ, которыя употребляются какъ нарѣчія; какое пзъ предположеній, высказанныхъ мною на стр. 019, прим. 5, заслуживаетъ предпочтенія, — для меня и теперь неясно.

2) Совершенно загадочное мѣсто разобрано мною на стр. 021,6 п слѣд. Можетъ быть тамъ приводится нашимъ авторомъ нѣкая частица «*انلا*» (021, прим. 4) со значеніемъ «о если бы»; такая частица совершенно неизвѣстна, да и самое это мѣсто допускаетъ также иное толкованіе (021, прим. 6).

3) Конъектурою восстановлены мною вопросительныя нарѣчія («зачѣмъ? почему?») *نك* и *نراك*, *نلوك*, *ناليك* (см. 17,18 = 023,19). Первые двѣ формы не нуждаются въ особомъ оправданіи, такъ какъ общеизвѣстны и несомнѣнно древни¹⁾; *نراك* (= *نك* + *كراك*) встрѣчается также уже въ Кудатку Биликѣ, см. напр. по факсимиле, изданному В. В. Радловымъ, стр. 58,8 *نيسف ريتر ديمو ريسر ح ح ك ح ر ريسير رينلا - صلا صر* т. е. «Къ чему ты собираешь въ сокровищницу это золото и серебро? (вѣдь) тебѣ (послѣ смерти) достанется на долю (только) два (куска) бязи».

Относительная древность *نك* («нѣк, нѣк» сокращенное *نيكا* или *نيدو*?) доказывается находженіемъ этого слова въ Codex Cumanicus (ed. G. Kuun) стр. CIV *näk*, *quare*, ср. *kazanicum nik*. Ср. также Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus v. W. Radloff, S. 46,2.

4) Загадочною является наконецъ частица *مق* или *مك* (024,16 и 033,15), которая какимъ-то образомъ должна значить *الآ* или *غير* (т. е. «кроме») по двукратному утверженію нашего автора.

1) См. напр. H. Vambergy, Uigurische Sprachmonumente u. das Kudatku Bilik S. 208, *نيسف*, и *المطربد*, Сборникъ статей учениковъ проф. бар. В. Р. Розена. стр. 2-7 passim.

требленіи которыхъ есть какія-нибудь особенно замѣчательныя или даже необъяснимыя уклоненія.

1) На стр. 019,9 и слѣд. говорится, что иногда люди «образованные» (الخاصة стр. 15,3) употребляютъ въ значеніи *من*, *отъ*, *изъ*, *ن* съ сукуномъ. Дѣло идетъ очевидно объ образованіи исходнаго падежа отъ нѣкоторыхъ словъ, которыя употребляются какъ нарѣчія; какое изъ предположеній, высказанныхъ мною на стр. 019, прим. 5, заслуживаетъ предпочтенія, — для меня в те перь неясно.

2) Совершенно загадочное мѣсто разобрано мною на стр. 021,6 и слѣд. Можетъ быть тамъ приводится нашимъ авторомъ нѣкая частица «انلا» (021, прим. 4) со значеніемъ «о если бы»; такая частица совершенно неизвѣстна, да и самое это мѣсто допускаетъ также иное толкованіе (021, прим. 6).

3) Конъектурою возстановлены мною вопросительныя нарѣчія («зачѣмъ? почему?») *نك* и *نراك*, *نلوك*, *ناليك* (см. 17,18 = 023,19). Первые двѣ формы не нуждаются въ особомъ оправданіи, такъ какъ общезвѣстны и несомнѣнно древни¹⁾; *نراك* (= *نك* + *كراك*) встрѣчается также уже въ Кудатку Биликѣ, см. напр. по факсимиле, изданному В. В. Радловымъ, стр. 58,8 *ندنغف رنبر دامن رسز عه عكمز ريمير رنلر- صلاصمر* т. е. «Къ чему ты собираешь въ сокровищницу это золото и серебро? (вѣдь) тебѣ (послѣ смерти) достанется на долю (только) два (куска) бязи».

Огносительная древность *نك* («нѣк, нѣк») сокращенное *نيكا* или *نيرد* (?) доказывается нахожденіемъ этого слова въ Codex Cumanicus (ed. G. Kuun) стр. CIV *näk*, *quare*, ср. *kazanicum nik*. Ср. также *Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus* v. W. Radloff, S. 46,2.

4) Загадочною является наконецъ частица *مق* или *مك* (024,16 и 033,15), которая какимъ-то образомъ должна значить *الآ* или *غير* (т. е. «кроме») по двукратному утверженію нашего автора.

1) См. напр. H. Vambergh, Uigurische Sprachmonumente u. das Kudatku Bilik S. 207, *نيكف* и *النقرید*, Сборникъ статей ученыхъ проф. бар. В. Р. Розена, стр. 2-7 russisch.

IX. О словообразованіи.

Въ этой главѣ я даю списокъ всѣхъ словообразовательныхъ приставокъ, которыя встрѣчаются какъ въ текстѣ грамматики, такъ и въ глоссаріяхъ. Гдѣ и насколько это возможно, я опредѣляю и ихъ значеніе; разграничить же «мертвыя» словообразовательныя приставки съ «живыми» очень трудно, когда дѣло идетъ не о живомъ діалектѣ, а о языкѣ какого-нибудь письменнаго памятника. Затѣмъ я положительно врагъ «смѣлыхъ» этимологій при настоящемъ состояніи туркологіи. Пусть нѣкоторые слова, которыя я считаю пока неразложимыми, окажутся впоследствии образованными посредствомъ тѣхъ или другихъ приставокъ, но за то я надѣюсь, что предложенныя мною теперь этимологіи никто не назоветъ фантастическими и мой списокъ приставокъ не долженъ будетъ впоследствии подвергнуться сокращенію.

1) | (= а, ä, ö?) употребляется а) для образованія глаголовъ отъ именъ (чаще прилагательныхъ) напр. *بوشا*, *отпустить*, *освободить* (отъ *بوش*), *سَارَغَا*, *пожелтѣть* (отъ *سارغ*), *قین**, *мучить*, *наказывать*, *یکج**, *опаздывать*, *медлитъ*. Примѣровъ вообще немного. Въ трудномъ мѣстѣ 38,12 — 39,5 = 031,4 — 032,4, къ которому я еще возвращусь, кажется, также есть намекъ на эту приставку; рѣчь тамъ идетъ объ образованіи глаголовъ на *لا-* и *ال-*, причемъ сказано, что «въ рѣдкихъ случаяхъ *ل* отбрасывается»; мѣсто это однако вообще неясно. б) Для образованія именъ отъ глагольныхъ корней, напр. *تورا*, *городъ* (отъ *تورماق*, *стоять*, первоначально «становище стоянка»?). Это образованіе однако настолько рѣдко, что приставка *ل-* въ данномъ случаѣ должна быть, кажется, названа «мертвой».

2) *اجی*, примѣръ *اوناجی*, *врачъ*. Несомнѣнно происходитъ отъ *اون* въ значеніи «трава, лѣкарство». Быть можетъ *اجی* слѣдуетъ разлагать на *ا* см. 1) и *جی*.

3) *آق*, *агъ*, напр. *اغلاغ* (по В. В. Радлову происходитъ отъ «бул + агъ»). Этотъ примѣръ по моему не стоитъ внѣ всѣхъ сомнѣній, но вотъ еще нѣсколько примѣровъ: *توراغ*, *стоянка*, *بیچاق*, *ножъ*, *قلاق*, *ухо* ¹⁾.

1) Эти *اغ*, *آق* — произошли вѣроятно изъ *غاق* — или *قاق*, но вдаваться въ исторію приставокъ я вообще не буду: это слишкомъ большая и совершенно самостоятельная тема.

4) ان встречается а) въ словѣ *أعلان*, которое, по В. В. Радлову, происходитъ изъ «обул + ан». Приставка *ان*, о которой говорить нашъ авторъ на стр. 10,10 (= 013,10), осталась для меня неясной; б) въ нѣкоторыхъ отыменныхъ глаголахъ; напр. *أستان*, *подниматься кверху*, отъ *أست*, *верхъ*. Въ подобныхъ образованияхъ *ان* = вѣроятно *ا-* (см. 1)) + *ن* возвратнаго залога.

5) *ج* для образованія отглагольныхъ именъ, напр. *قَزَعَانِج*, *добыча*, *سَوْنِج*, *радость*, *قَرَفْنِج*, *страхъ*.

6) *جاق* образуетъ отъ глагола названіе предмета, предаваемого дѣйствію, которое обозначается корнемъ глагола, напр. *سَلَنْجَاق*, *качели*.

7) *جُغ* служитъ для образованія уменьшительныхъ въ туркменскомъ діалектѣ (10,5 = 013,1). Примѣръ изъ глоссарія *طَغَارُجُق*, *сумка*.

8) *جَك* образуетъ отглагольныя имена (= *جاق*, см. выше), напр. *أَمَجَك*, *женская трудъ*, отъ *أَم*, *сосать*.

9) *جِك* (џик, џук), напр. *اورمَجِك*, *наука*, отъ *اور*, *плести* (~ *اورم*, *плетеніе* + *جِك*); *بِرُنْجِك*, *вуаль* отъ *بِرُنْ*, *покрываться*.

10) *جِه* (?) одинъ только примѣръ: *آچِه*, *денги*, (отъ *آق*, *бѣлый*, въ связи съ цвѣтомъ серебра?).

11) *جى* весьма обыкновенная приставка, имѣетъ различныя значенія: а) образуетъ повидному родъ уменьшительнаго въ словѣ *اغرى جى* *воръ*; б) употребляется для образованія отглагольнаго имени, по значенію близкаго къ причастию; въ этомъ случаѣ часто, но, судя по правописанію нашего автора, не *vesida*, передъ этимъ окончаніемъ является одинъ изъ узкихъ гласныхъ. Вѣроятно формы съ узкими гласными надо признать болѣе древними, такъ какъ онѣ разлагаются на дѣепричастную форму на «ы, і, у, ѳ» и приставку *جى*. Напр. *آلجى*, *берущій* (чит. «алычы»?), *بِجى*, *выжмалыщикъ*, *بِجى*, *мясунъ* и т. п. с) Наиболѣе часто эта приставка употребляется для образованія именъ лицъ, часто или постоянно имѣющихъ дѣло съ предметомъ, означаемымъ кореннымъ словомъ; такимъ путемъ образуются названія ремесленниковъ, специалистовъ по тому или другому предмету и т. п., см. 11,2 (= 014,3). Примѣры такъ многочисленны и общезвѣстны, что здѣсь ихъ приводить не стоить.

12) *د* (?) эта приставка, кажется, встречается въ словѣ *أودند*, кото-

4) ان встрѣчается а) въ словѣ *أعلان*, которое, по В. В. Радлову, происходитъ изъ «огул + ан». Приставка *ان*, о которой говорить нашъ авторъ на стр. 10,10 (= 013,10), осталась для меня неясной; б) въ нѣкоторыхъ отыменныхъ глаголахъ; напр. *أستان*, *подниматься кверху*, отъ *أست*, *верхъ*. Въ подобныхъ образованіяхъ *ان* = вѣроятно *ا-* (см. 1)) + *ن* возвратнаго залога.

5) *ج* для образованія отглагольныхъ именъ, напр. *قَزَعَانِج*, *добыча*, *سَوْنَج*, *радость*, *قَرَنْج*, *страхъ*.

6) *جاق* образуетъ отъ глагола названіе предмета, предаваемого дѣйствію, которое обозначается корнемъ глагола, напр. *سَلْبَجَاق*, *качели*.

7) *جُغ* служитъ для образованія уменьшительныхъ въ туркменскомъ діалектѣ (10,5 = 013,1). Примѣръ изъ глоссарія *طَغَارُجِق*, *сумка*.

8) *جَك* образуетъ отглагольныя имена (= *جاق*, см. выше), напр. *أَمَجَك*, *женская грудь*, отъ *أَم*, *сосать*.

9) *جِك* (ѣк, цѣк), напр. *اورمَجِك*, *паукъ*, отъ *اور*, *плетсти* (~ *اورم*, *плетеніе* + *جِك*); *بِرُنَجِك*, *вуаль* отъ *بِرُن*, *покрываться*.

10) *جِه* (?) одинъ только примѣръ: *آجِه*, *девши*, (отъ *آق*, *бѣлый*, въ связи съ цвѣтомъ серебра ?).

11) *جِي* весьма обыкновенная приставка, имѣетъ различныя значенія: а) образуетъ повидному родъ уменьшительнаго въ словѣ *اغرى جِي* *воръ*; б) употребляется для образованія отглагольнаго имени, по значенію близкаго къ причастию; въ этомъ случаѣ *часто*, но, судя по правописанію нашего автора, *не всегда*, передъ этимъ окончаніемъ является одинъ изъ узкихъ гласныхъ. Вѣроятно формы съ узкими гласными надо признать болѣе древними, такъ какъ онѣ разлагаются на дѣспричастную форму на «ы, і, у, ѣ» и приставку *جِي*. Напр. *آل جِي*, *берущій* (чит. «алычы»?), *بِجِي*, *выжимальщикъ*, *بِجِي*, *мясунъ* и т. п. с) Наиболѣе часто эта приставка употребляется для образованія именъ лицъ, часто или постоянно имѣющихъ дѣло съ предметомъ, означаемымъ кореннымъ словомъ; такимъ путемъ образуются названія ремесленниковъ, специалистовъ по тому или другому предмету и т. п., см. 11,2 (= 014,3). Примѣры такъ многочисленны и общезвѣстны, что здѣсь ихъ приводить не стоить.

12) *د* (?) эта приставка, кажется, встрѣчается въ словѣ *اَوْدَد*, кото-

рое слѣдуетъ читать «огдѹ, хвала». Она, кажется, тождественна съ *دی*, (см. нпже 15).

13) *داش* весьма извѣстная приставка, соотвѣтствующая русскому «со» въ «соратникъ, сопутникъ» и т. д. У нашего автора она однако встрѣчается нечасто, напр. *سوداش*, *соратникъ*. Иногда она является въ формѣ *ناش*, напр. *قَرِنَناش*, *братъ*.

14) *دك* образуетъ, хотя нечасто, отглагольные имена, напр. *سِينَك*, *моча* (отъ *سِيمَك*, *мочиться*).

15) *دی* (?) Повидимому встрѣчается въ отглагольномъ имени *سِيورَغَدِي*, *дарующій*. Сюда-же, кажется, слѣдуетъ отнести и *صَوْتِي*, *холодъ*, см. также выше 12).

16) *ر* (ар = әр, өр?) образуетъ глаголы отъ именъ, особенно прилагательныхъ, означающихъ цвѣта, напр. *آغَر*, *блѣтъ*. Можетъ быть сюда-же слѣдуетъ отнести *سَوَار*, *поить*.

17) *ر* повидимому «мертвая» приставка для образованія глаголовъ *سَمَر*, *быть жирнымъ* (отъ корня *سَم*).

18) *رَه* образуетъ нарѣчія, напр. *صَنْغَرَه*, *послѣ*. Встрѣчается рѣдко.

19) *رى* употребляется нечасто для образованія именъ (преимущественно прилагательныхъ?) отъ глагольныхъ корней, напр. *اِكْرِى*, *кривой* (отъ *اِكْرَمَك*).

20) *يز*, *رز* повидимому «мертвая» приставка для образованія именъ, напр. *سِيَز*, *жирный*; *قِيَز*, *кумысъ* (отъ глагола *قِيَمَق*, *двигать, шевелить, трясти ~ болтать*)¹⁾.

21) *سى* (асы, әсі) образуетъ отглагольные имена, напр. *اِيچِسى*, *выпитое ~ питье*.

22) *سينز* очень извѣстная приставка, имѣющая «привативное» значеніе и образующая прилагательныя, см. о ней стр. 10,12 = 013, *четвертый отдѣлъ*.

23) *ش* съ предшествующимъ узкимъ гласнымъ звукомъ употребляется для образованія отглагольныхъ именъ, напр. *اِبْش*, *поцѣлуй* (отъ *اِبْشَك*),

1) Эта по моему мнѣнію весьма вѣроятная этимологія предложена Н. Vambéry, см. его Etymologisches Wörterbuch der turko-tatar. Sprache 1878, S. 92 и Die primitive Cultur des turko-tatar. Volkes, S. 97.

اینش, *спускъ* (отъ اینك), ساغش, *разсчетъ* (отъ ساغق), جعش, *подъемъ* (отъ جعق) и т. п.

24) غ (ك) (ك) ¹⁾ въ случаѣ если корень оканчивается на согласную, то передъ этимъ аффиксомъ является одинъ изъ узкихъ гласныхъ. Это одна изъ наиболѣе употребительныхъ словообразовательныхъ приставокъ въ нашемъ глоссаріи. Чаше всего посредствомъ нея образуются имена существительныя отъ глагольныхъ корней, но нерѣдко также и прилагательныя напр. اېكك, *подпилкъ* (отъ «агä»), اوفاق, *ступка* (отъ «аука»), اورتك, *покрышка* (отъ «ört»), بلوك, *суставъ* (отъ «bö»), اوناك, *оозмездіе* (отъ «ötä»), دوشاك, *тюфякъ* (отъ «döshä»), تراق, *вребень* (отъ «тара»), تيراك, *брусъ, подпорка* (отъ «тірä») и мн. др. آجغ и آجغ, *горькій*, (отъ «ацъ»), أخسغ и أخسق, *хромой* (отъ «ахса»), آجق, *открытый* (отъ «ач»), اشاق, *мелкій* (отъ «оша»), أسرك, *пьяный* (отъ «äsir») и т. п. Особнякомъ стоятъ ارناق, *участникъ*, пбо «орта», насколько намъ извѣстно, никогда не было глаголомъ. غ иногда употреблялся при образованіи глаголовъ отъ глагольныхъ-же корней напр. سینغ, *быть сломаннымъ*, ср. 034, прим. 2.

25) كا, *غا* весьма рѣдкая приставка для образованія отглагольныхъ именъ; несомнѣнна она въ بيلكا, *спядущій, знающій*, и вѣроятно въ اسرغا, *серыя* (отъ اس + ر + غا букв. «нѣчто заставляемое висѣть, привѣшиваемое»).

26) غاق образуетъ отглагольныя имена; примѣровъ немного, какъ-то ارغاق, *серпъ* (отъ «ор»).

27) غان тождественна съ окончаніемъ извѣстнаго причастія. Дальнѣйшее развитіе значенія видимъ въ словѣ باسغان, *большой молотъ* (букв. «давящій»). Она-же входитъ, кажется, въ составъ слова اوركانجی, *отлающій веревки*; اوركان есть اور, *плести* + كان, а также въ слово سیغان, *мышь*.

28) غنج образуетъ отглагольныя имена (преимуществ. «орудія») напр. سواغج, *штукатурная лопатка* (отъ سوامق, *штукатурить*); بولغج, *иницетъ*.

29) غن для образованія прилагательныхъ отъ глагольныхъ корней, напр. بورغن, *слабый* (см. 0116).

¹⁾ Относительно чередованія этихъ звуковъ на концѣ словъ см. выше стр. XXXVI, XXXVII.

30) *کو، گو، گو*. Эта приставка у нашего автора довольно часто и притом употребляется для образования именно отглагольных именъ, а не неопредѣленного наклоненія, какъ напр. въ «джагатайскомъ». Примѣры *آجغوا*, ключъ ¹⁾ (отъ «ач»), *آخشآغو*, уподобленный (отъ «охша»), *دوشآنکجو*, матрацъ (отъ «дөшән»), *سپړکجو*, метла (отъ «супур»), *ایچکجو* нитъе (отъ «ич»), *اوقلاغوا*, скалка (отъ «окла»), *سۆکجو*, близкій другъ (отъ «сав»), *قناغو*, настѣчникъ (отъ *قانامق*) и нѣкот. друг. Быть можетъ эта-же приставка входитъ въ составъ несовѣтмъ яснаго образования *ایلاغچی*, 57,10 чит. «ilägüchi» отъ «ilä, выдѣлывать кожу».

31) *غولاق* — встрѣчается только въ *آنغولاق*, *самострѣль*. Ее несомнѣнно слѣдуетъ разлагать на *غولا* т. е. приставку для образования учаща-тельнаго глагола (см. выше, стр. LV) и *ق*, о которомъ см. 24).

32) *قنا، کنا* известная приставка для образования уменьшительныхъ въ туркестанскомъ нарѣчii см. о ней 012, *второй отдѣлъ*.

33) *قى* употребляется для образования прилагательныхъ напр. *آشنوقى*, *первый* (отъ «ашну»). Болѣе часто встрѣчается родственная приставка *كى*, которая образуетъ прилагательныя, присоединяясь къ мѣстному падежу именъ, напр. *اودكى* *находящаяся въ домъ* (и отсюда «незамужняя»), см. также 022,11 и слѣд. Судя по тому, что у нашего автора приставка эта всегда пишется *كى* или *كى*, есть основаніе думать, что она не подчинялась закону сингармонизма подобно тому, какъ это наблюдается теперъ въ османскомъ нарѣчii.

34) *کُر* приставка, образующая глаголь съ извѣстнымъ отгѣнкомъ отъ глагольнаго-же корня, напр. *بَلکُر* 37,15 и 082 (отъ «біл») со значеніемъ «показаться». Вѣроятно это *کُر* тождественно съ *غُر*, образующимъ понудительный залогъ, о чемъ см. выше стр. LV.

35) *کين* приставка для образования именъ отъ глаголовъ, напр. *تيزکين*, *узда* (отъ *تيزمک*, *ставитъ въ рядъ, въ порядокъ* ~ «узда» собственно «направляющая»), *کاسکين*, *острый* (собств. «рѣжущій»).

36) *لا* или *ل* — извѣстнѣйшая приставка для образования отыменныхъ глаголовъ, см. о ней 40,2 = 033,4 и многочисленные примѣры какъ въ грамматическомъ отдѣлѣ, такъ и въ глоссарii, которые приводить не

1) Обт. орфографiя *آجغوا* см. выше, стр. XXIII.

стоять. Въ двухъ глаголахъ, *ايزدا, *искать*, и *اند, *звать*, начальное «л» этой приставки перешло въ «д» и случилось это вѣроятно въ очень древнее время (оба они встрѣчаются съ «зубнымъ» уже въ Кудатку Биликѣ); корни ихъ несомнѣнно суть «из, *смызъ*» и «ун, *юлозъ*». Очень трудное для полнаго истолкованія и несомнѣнно испорченное мѣсто (стр. 38,12—39,5 = 031,4—032,4) также повидимому говоритъ, судя по нѣкоторымъ примѣрамъ, именно объ этомъ аффиксѣ ل или ل. Но кажется тамъ-же авторъ хотѣлъ указать и на другой небезызвѣстный въ турецкомъ языкѣ глагольный аффиксъ ل- или ال, хотя примѣры и не вполне ясны; кромѣ того часть приводимыхъ тамъ примѣровъ вообще неясна или не идетъ къ дѣлу, такъ что вѣроятно вставлена позднѣйшими переписчиками.

37) لاغ или لاق образуетъ имена, чаще всего означающія предметы, обильные тѣмъ, что обозначается кореннымъ словомъ, напр. اونلاغ, *пастбище*, луз (отъ اوت, *трава*), قشلاق, *зимовка*, قيشلاق, *камышы*, يابلاق, *льтопка*.

38) لوك (لك, لك, لوك) (لوك, لوغ) — всѣ эти приставки, весьма извѣстныя, употребляются для образованія отвлеченныхъ, относительныхъ или собирательныхъ именъ существительныхъ; примѣровъ много. Ср. также 017,19 и слѣд. Кажется, что въ словѣ بُرُنُق, *недоуздокъ*, ل окончанія لок перешелъ въ د.

39) Отчасти сливаются съ предыдущей и приставки لوغ, لغ, لوك, لوک, لغ, لوک, употребляющіяся для образованія прилагательныхъ «относительныхъ» въ весьма широкомъ значеніи этого слова. Какъ говоритъ нашъ авторъ, эта приставка равносильна арабскому ذو¹⁾. На стр. 10,6 = 013,4 основной формой этой приставки являются لغ и لك или, что ясно изъ слѣдующаго, لغ и لك. Мы можемъ поэтому съ большою вѣроятностью предположить, что къ корнямъ съ гортанными гласными присоединялись приставки «лмъ, лубъ», а къ корнямъ съ нѣбными «лиг, лугъ», причемъ въ извѣстныхъ случаяхъ замѣчалось и такъ называемое «губное притяженіе». Однако въ примѣрахъ, приводимыхъ на той-же 10 = 013 стр. и еще болѣе въ глоссаріи, орфографія подобныхъ прилагательныхъ сильно колеблется, причемъ особенно слѣдуетъ отмѣтить 1) что конечной согласной иногда является во لك (г), а لك (к) и не غ (г), а ق (к) и 2) что въ этомъ окончаніи весьма часто

1) Ноже однако онъ справедливо расширяетъ ея значеніе.

являются - или даже و тамъ, гдѣ по закону сингармонизма мы ожидали-бы скорѣ ى или (»ы» или «і»). Насколько въ этомъ виноваты переписчики, приходится оставить нерѣшеннымъ; въ транскрипціи я ставилъ въ такихъ случаяхъ обыкновенно «у, ъ» и думаю, опираясь на правило (013,7), что произносилось все таки «ы», «і». Равнымъ образомъ приставка пункта 38-го по орфографіи не отличается вполне ясно и послѣдовательно отъ разбираемой приставки; можно сказать только, что въ именахъ существительныхъ преобладаютъ конечныя «к» и «к» (ك و ق), а въ именахъ прилагательныхъ преобладаютъ наоборотъ — «ѣ» и «г» (غ و ك). На той-же 013 стр. говорится, что окончанія لى, لك сокращаются иногда въ لو и لی, причѣмъ لو выходитъ изъ لك, а لی изъ لى¹⁾. Мы знаемъ, что это послѣднее окончаніе есть фонетически вообще говоря болѣе новое, а также болѣе свойственное южнымъ и западнымъ діалектамъ. Поэтому можно предположить, что его употребляла во времена нашего автора южно-турецкая часть населенія Азербейджана. О томъ-же окончаніи и притомъ именно въ его сокращенной (т. е. болѣе новой или южно-турецкой) формѣ (لى) говоритъ нашъ авторъ и въ «пятомъ отдѣлѣ» (013 стр.), гдѣ приводится еще нѣсколько примѣровъ. Раздѣлить изложеніе значенія и формъ этой приставки на два отдѣла (третій и пятый) понадобилось вашему автору просто потому, что значеніе ея оказалось шире значенія арабскаго ذو, съ которымъ онъ ее первоначально сравнивалъ. Насчетъ مق см. 013 и 033.

40) له (ла, lä) употреблялось для образованій нарѣчій отъ именъ, напр. دونله, ночью (отъ دون), دانكله, утромъ (отъ دانك, заря).

41) م съ предшествующей узкой гласной образуетъ отглагольныя имена, напр. اولم, смерть (отъ «öl»), توروم, нитка (отъ «түр»), اولترم, сиденье (отъ «олтур»).

42) ماج образуетъ отглагольныя имена, напр. بلاماج, родъ каши (отъ بولامق, мѣшать, смѣшивать).

43) (مق) مك (مك) — по формѣ эта приставка тождественна съ аффиксомъ для образованія неопредѣленного наклоненія, но здѣсь мы имѣемъ дѣло во всякомъ случаѣ съ нѣкоторою специализаціею значенія этой приставки. Такъ جعماق, какъ неопредѣленное наклоненіе, значитъ «ужалить, оклеветать, высѣчь (огонь) и т. п.», но, какъ имя существительное, оно

1) Въ глоссаріи однако преобладаетъ لو даже тамъ, гдѣ мы ожидали-бы لی.

имѣеть значеніе «огниво»; такъ-же نَمَاقٌ значить «бить» и «молотокъ», اِيسْتَمِکَ — «грѣть» и «лихорадка» — كِمِکَ, «одѣвать» и «платье»; приставка эта принадлежитъ къ числу рѣдкихъ.

44) مَرٌ — одинъ только примѣръ يَغْمُرُ, *дождь*.

45) نъ съ предшествующимъ узкимъ гласнымъ имѣеть слѣдующія значенія: а) встрѣчается въ качествѣ вѣроятно «мертвого» аффикса въ нѣкоторыхъ именахъ, напр. سَاغِنٌ, *дойный* (отъ سَاغَمٌ, *доить*), بُونُنٌ, *цѣлый* (отъ древняго بَوْتَمَكُ, *приходить къ концу, выростать, появляться и т. д.*, въ новыхъ діалектахъ обыкновенно بَيْتَمَكُ), آلِينٌ, *лозь* (корень вѣроятно آل = *آلدъ или *آлтъ, *передняя часть*) и т. п. б) встрѣчается какъ остатокъ древняго «Орудійнаго» падежа (Instrumentalis'a) въ словахъ какъ اُسْتِنُنٌ, *наверху* (Instrument. отъ اُسْتِ), اِكْتِنِدِينٌ, *во время вечерней молитвы*

(Instrum. отъ اِكْتِنِدِي), آلِنُنٌ, *снизу* (Instrum. отъ آلتъ) с) въ нарѣчій سَاتُونٌ или سَاطُونٌ, *покупкою*, эта приставка образуетъ родъ нарѣчія отъ глагольнаго корня. Я думаю впрочемъ, что первоначальною формою нужно считать سَاتَعُونٌ, а سَاتَعُونٌ въ свою очередь есть древній Instrumentalis отъ слова سَاتَعُو, *покупка* (насчетъ غُو см. выше пунктъ 30).

46) كٌ (т. е. џ) рѣдкая приставка, образуетъ отглагольное имя اِبْرِيكٌ, *ной* отъ «ірі, *нить*».

47) وَلٌ (ул = древнему غَوْلٌ, бул) образуетъ отглагольныя имена причастнаго характера, напр. قَرَاوُلٌ, *караулъ* (отъ قَرَامَاقٌ, *смотреть*).

48) يٌ съ предшествующей фатхою, т. е. «ai» употребляется для образования глаголовъ отъ прилагательныхъ, напр. اُولَغِي 30,14 *длаться большимъ*.

49) يٌ — يَابِي, *зданіе, сооруженіе*. Это есть вѣроятно болѣе новая форма слова يَابِغٌ или يَابِغِي.



ПЕРЕВОДЪ.

Книга: переводчикъ персидскій, турецкій и монгольскій.

Во имя Бога Премилостиваго и Премилосердаго! Хвала Богу, который любвеобильно открылъ и изъяснилъ велелѣпіе премудрости своей и (тѣмъ) наложилъ (на людей) обязанность (стремиться къ его постиженію); (который) «научилъ перу (т. е. письменности), научилъ человѣка тому, чего онъ не зналъ»¹⁾, почтилъ отца нашего, Адама — миръ ему! — , научивъ его именамъ (вещей), (тогда какъ) не далъ постигнуть ихъ ангеламъ небеснымъ. Это было первою милостью, которою онъ (Адамъ) былъ отличенъ, и наиболѣе щедрымъ изъ прекрасныхъ даровъ, которые выпали ему на долю, преимущественно передъ другою тварью Божіей. Да почиетъ благословеніе на славнѣйшемъ изъ сущихъ и блаженнѣйшемъ изъ рожденныхъ, благороднѣйшемъ по отцамъ и дѣдамъ Мохаммедѣ, вождѣ пророковъ, и родѣ его прекрасномъ и чистомъ; на немъ, пророкѣ, явившемъ всеобъясняющій коранъ и знаменія Господа міровъ. Вотъ какъ говоритъ Богъ Всевышній на ясномъ арабскомъ языкѣ: «Къ числу чудесъ Его принадлежитъ сотвореніе небесъ и земли и разнообразіе въ вашихъ языкахъ и цвѣтѣ (кожи); истинно, въ этомъ есть знаменія для міровъ»²⁾. Итакъ онъ соединилъ чудо разнообразія языковъ съ неподражаемостью созданія земли и небесъ, и каждая изъ этихъ вещей участвуетъ въ указаніи на Его могущество, ибо Онъ сдѣлалъ ихъ ведущими къ познанію Его всевѣдѣнія и мудрости. У Него испрашиваемъ мы прощенія (грѣховъ) и на Него уповаемъ.

1) Кор. сура 96, ст. 4 и 5.

2) Кор. сура 30, ст. 21.

Мнѣ нерѣдко казалось недостойнымъ, что и ученый, стремящійся къ постиженію (мірозданія), и купецъ, развѣзжающій (по свѣту), при (всей) своей учености и стремленіи къ знанію, а также при собираніи (различныхъ свѣдѣній) и общеніи съ людьми, считаютъ для себя совершенно лишнимъ изученіе языка, которымъ они могли бы пользоваться во время своихъ путешествій и странствій, равно какъ при изслѣдованіи (научныхъ вопросовъ) и при торговлѣ, будь то для привлеченія пользы или устраненія вреда, или изъ желанія получить мзду за мастерство (въ этомъ дѣлѣ)¹⁾, или (изъ желанія) освободить свое мышленіе отъ безсилія и опрометчивости (въ рѣшеніи различныхъ вопросовъ), или — получить передъ современниками своими преимущество, какъ находясь вблизи ихъ (т. е. на родинѣ), такъ и въ чужихъ краяхъ.

Къ этому (т. е. такому моему взгляду на изученіе языковъ) присоединялось воцареніе племенъ турецкихъ — да укрѣпить Господь побѣду и благоденствіе за царствомъ ихъ! — надъ этими странами и народомъ и надъ султанами здѣшними (т. е. осѣдными) и степными (т. е. кочевыми), а также яность (т. е. неопровержимость) смысла общеупотребительной пословицы: «Народъ сообразуется съ вѣрою царя своего». Итакъ я и вознамѣрился составить о (названныхъ) языкахъ книгу близкую для нуждающагося въ ней (т. е. удовлетворяющую потребности), далекую отъ запутанности, хранимую своими рубриками (т. е. содержаніе которой искусно расположено по рубрикамъ), вполнѣ упрямую для берущаго ее (т. е. снабженную всеми знаками для облегченія чтенія) и состоящую изъ трехъ частей. Въ первой говорится объ языкѣ персидскомъ, во второй объ языкѣ турецкомъ, и въ третьей — о монгольскомъ. При этомъ изъ каждаго языка я выбиралъ наиболее употребительныя и извѣстныя въ рѣчи (слова), а изъ каждаго сочиненія (все) наиболее совершенное по плану изложенія и наиболее удобное по послѣдовательному расположенію главъ, и замѣтывалъ отъ красно-рѣчивыхъ людей и правильно излагающихъ (дѣло) книгъ (только) то, что оправдываетъ (т. е. подтверждаетъ) мои слова и отклоняетъ упрекъ (т. е. упрекъ во включеніи неправильныхъ формъ и т. п.); при изложеніи же каждой части я распределялъ (матеріалъ) такъ (хорошо), какъ, на сколько я знаю, никто до меня и съ такимъ развитіемъ (основныхъ положеній), какому нѣтъ соответствующаго (нигдѣ) кромѣ этихъ (т. е. нижеислѣдующихъ) листовъ, стремясь къ наградѣ за пользу, (вторую) принесетъ мое сочиненіе, и снискивая расположеніе и чужихъ преимущества (въ знаніи) и прибыли (въ дѣлахъ) (т. е. ученыхъ и купцовъ).

¹⁾ Это выраженіе основано на ученіи, что достижимъ совершенствѣнъ только тѣмъ, кто не будетъ имъ пользоваться, а рѣшится отъ него.

Часть первая: о языкѣ персидскомъ и т. д.¹⁾

Часть вторая книги: о языкѣ турецкомъ. Въ этихъ строкахъ я стремился (изложить) лишь правильное по общеупотребительному выговору и отбрасывать «дикия», неупотребительныя слова, причѣмъ слѣдовало установить съ общаго согласія (оборотамъ) и общепринятымъ въ обиходѣ (словамъ), излагать каждый вопросъ отдѣльно, дѣлать (все сочиненіе) удобнымъ для справокъ и распредѣлять (свой матеріалъ) по основоположеніямъ, общимъ законамъ, главамъ и отдѣламъ, раздѣливъ все на двѣ (главныя) части.

Первая содержитъ: основоположеніе, примѣчаніе, склоненіе именъ, производство глагольныхъ формъ и способъ употребленія частицъ и другихъ вспомогательныхъ частей рѣчи... и въ ней семь(?) отдѣловъ²⁾.

Первая глава: о прошедшемъ времени; первый отдѣлъ при ней — о будущемъ времени, второй — о масдарѣ, третій — о повелительномъ наклоненіи, четвертый — о страдательномъ и возвратномъ залогахъ, пятый — о понудительномъ, взаимномъ и понудительно-возвратномъ залогахъ, шестой — объ отрицательныхъ формахъ.

Вторая часть (т. е. изъ двухъ главныхъ) трактуетъ о простыхъ именахъ и содержитъ двадцать четыре главы, къ которымъ присоединены отдѣлы близкіе къ нимъ (т. е. главамъ) (по содержанію). (А именно): 1) объ именахъ Бога Всевышняго, 2) о членахъ человѣческаго тѣла, 3) о родственныхъ связяхъ и т. п., 4) о (различныхъ) классахъ людей, 5) о словахъ, имѣющихъ коррелятивное значеніе, 6) о названіяхъ ремесленниковъ, 7) о лекарствахъ и болѣзняхъ, 8) о кушаньяхъ и напиткахъ, 9) объ одеждахъ, постыкахъ и цвѣтахъ, 10) о движимомъ имуществѣ и товарахъ, 11) о названіяхъ животныхъ, 12) объ оружіи и орудіяхъ, 13) о дикихъ и кровожадныхъ звѣряхъ, 14) о названіяхъ птицъ, 15) о разнообразныхъ звукахъ, 16) о названіяхъ насѣкомыхъ и ползучихъ гадовъ, 17) о названіяхъ земель и т. п., 18) о названіяхъ зданій и жилищъ, 19) о названіяхъ водъ, 20) о названіяхъ растений и кустарниковъ, 21) о предметахъ, находящихся высоко (надъ землею), 22) о выраженіяхъ, относящихся ко времени, 23) о счетѣ и числахъ, 24) объ именахъ, которыя не могли быть приуроченными къ этимъ главамъ. *Основоположеніе*. Объ азбукѣ турецкаго языка и соединенія въ группы имѣющихся въ немъ буквъ. Числомъ ихъ двадцать три; общераспространенное соединеніе ихъ у турокъ слѣдующее:³⁾ *أَفْعٌ وَزَقٌّ يَكْدُ مَنْشٌ بَجْرٌ سَطْلٌ صَدَهَ خَتْ*

1) Эту часть мы опускаемъ.

2) Въ этомъ мѣстѣ текстъ испорченъ, рѣчь шла очевидно о количествѣ и распредѣленіи главъ и отдѣловъ; далѣе въ текстѣ матеріалъ расположенъ нѣсколько иначе.

3) Это не болѣе, какъ рядъ мнемотехническихъ словъ. У Абу Хайяна приводятся другія, а именно: (sic!) *أَفْعٌ وَزَقٌّ يَكْدُ مَنْشٌ بَجْرٌ سَطْلٌ صَدَهَ خَتْ* См. *كتاب الادراك*, стр. 1۲۴.

А вотъ азбука его (т. е. турецкаго языка), расположенная въ порядкѣ принятомъ въ арабскомъ языкѣ, исключая отсутствующія неупотребительныя по сравненію (съ арабскимъ языкомъ) въ турецкомъ языкѣ буквы: **ا ب ت ج ح خ ذ ز س ش ص ط غ ف ق ك ل م ن و ه ی**. А недостаетъ въ ней изъ буквъ арабскаго алфавита пяти буквъ, а именно: **ث ع** **ض ظ ع** — вмѣстѣ **حَثْ عَضْط**. Взамѣнъ ихъ привходятъ пять буквъ, которыхъ нѣтъ въ арабскомъ языкѣ, а именно: **پ ج زي لک**; примѣтою этихъ буквъ въ письмѣ въ отличіе отъ чистыхъ арабскихъ буквъ служитъ то, что подъ каждой изъ этихъ буквъ ставятся три точки, расположенныя треугольникомъ на подобіе точекъ при буквѣ **ث**, которыя и указываютъ на «утолщеніе» ихъ (этихъ буквъ). Произношеніе утолщеннаго **ب** (п) состоитъ въ томъ, что оно какъ-бы выдувается изнаружи губъ; **ج** (ч) (произносится) съ отгѣнкомъ **ش**; мѣсто выходненія (образованія) **ز** (ж) лежитъ между **ج** и **ش**; **پ** (в²) — съ отгѣнкомъ **و**, а **لک** (г) — подобно нечистому произношенію **ق** у бедуиновъ. Знай, что въ турецкомъ языкѣ есть наращенія, которыя ставятся на концѣ именъ для образованія именъ уменьшительныхъ, множественнаго числа, относительныхъ прилагательныхъ и т. п. а также на концѣ глаголовъ въ качествѣ примѣтъ прошедшаго и будущаго времени, масдара, причастія дѣйствительнаго и страдательнаго, повелительнаго и «запретительнаго» наклоненія, личныхъ глагольныхъ формъ и т. п., о чемъ будетъ рѣчь ниже. Въ этихъ наращеніяхъ и примѣтахъ не встрѣчается буквъ: **ث غ ط ف ه**, а вмѣстѣ **ثخطفه**. Слова-же мужескаго и женскаго рода, опредѣленныя членомъ, или неопредѣленныя, произносятся одинаково¹⁾.

Основоположеніе. Знай, что родина турецкаго языка есть Туркестанъ, подобно тому какъ арабскій языкъ (идеть) изъ Хиджаза. Отличительныя черты говорящаго на немъ (турецкомъ языкѣ) это — поспѣшность въ рѣчи, небрежность въ произношеніи, скрадываніе буквъ, рѣдкость долгихъ и обиліе гамзованныхъ гласныхъ²⁾. Часто также встрѣтишь въ языкѣ туркестанцевъ слово, которое жители нашихъ странъ замѣняютъ другимъ; мы слѣдовали въ этомъ краткомъ руководствѣ наиболѣе употребительному (изъ двухъ), а если оба оказывались равно-употребительными, то наиболѣе правильному. Знай, что изъ (всѣхъ) языковъ ты не найдешь ни одного, въ которомъ бы чаще встрѣчалось придаваніе

1) Это значитъ, конечно, что для обозначенія этихъ грамматическихъ категорій въ турецкомъ языкѣ нѣтъ особыхъ наращеній.

2) Эта характеристика едва-ли имѣетъ для лингвиста какое нибудь значеніе: здѣсь сравнивается несомнѣнно обычная живая турецкая рѣчь съ классически-правильнымъ речитированіемъ корана. — не болѣе.

различныхъ оттѣнковъ гласнымъ. Вотъ я и приступаю къ изложенію кое чего по этой части, обращая вниманіе учащагося на желательность (усвоенія) этого, подраздѣляю (все изложеніе) на семь пунктовъ и ставлю надъ буквами знаки красными чернилами. Итакъ примѣтою такой гласной, которая представляетъ переходъ отъ дамы къ кэсрѣ по положенію губъ при произношеніи ея (т. е. ы), служить $\overline{\text{مك}}$; надъ такой буквой, которая пишется, но скрадывается въ произношеніи, я ставлю знакъ $\overline{\text{و}}$; примѣтою буквъ «утолщенныхъ» какъ напр. лямовъ, похожихъ на произносимые арабами въ имени Божіемъ (الله), служить $\overline{\text{ق}}$ ¹⁾. Знай также, что въ языкѣ ихъ (гурокъ) мѣстами встрѣчаются нѣ-коренные кэфъ и гайнъ; они называются «мертвыми» или «растаявшими», такъ какъ сливаются въ произношеніи и скрадываются, какъ будто-бы ихъ и не выговариваютъ. Примѣтою такого рода буквъ будетъ служить $\overline{\text{م}}$. Знай, что нѣкоторыя буквы то сливаются, то утолщаются, то выпускаются, таковы кэфъ, нунъ и лямъ. Кэфъ и нунъ сливаются мѣстами въ произношеніи, оставаясь въ письмѣ; что же касается ляма, то онъ утолщается (иногда) въ произношеніи, но остается тонкимъ въ письмѣ. Изъ примѣровъ на кэфъ укажу на слово «море» تنكيز и «солнце» پناش ; въ обоихъ словахъ кэфъ трехточечный и начертаніе его одинаково, но въ произношеніи кэфъ تنكيز сливается (съ предыдущимъ нуномъ); ясными примѣрами на нунъ могутъ служить слова, «нервъ» سنكير и «крыло» قانا ²⁾. На лямъ же достаточнымъ примѣромъ (могутъ служить) слова «рѣка» — الوسو и «отсутствующій, скрытый» — الكن ³⁾.

Подробное изясненіе. Знай, что буквы «протяженія и нѣжности», а именно ا و ی , называемыя также «больными», употребляются въ турецкомъ языкѣ различно, а именно: элифъ подраздѣляется на три разряда: 1) коренной элифъ, напр. въ словѣ قام (знахарь, колдунъ) или فار (снѣгъ)⁴⁾. 2) элифъ, который (только) пишется послѣ вавовъ, стоящихъ на концѣ словъ (напр.) для образованія множественнаго числа, какъ въ арабскомъ

1) Всѣ эти и имъ подобные знаки, къ сожалѣнію, безслѣдно исчезли въ позднѣйшихъ спискахъ, въ томъ числѣ и нашихъ! مك вѣроятно испорчено изъ مك .

2) Дѣло идетъ о носовомъ «н» въ словахъ تنكيز и سنكير .

3) Судя по присутствію въ الكن буквы ك , надо думать, что именно въ этомъ словѣ

ل произносился, какъ «л», и значить въ الوسو онъ произносился, какъ «ла». Точное значеніе обоихъ этихъ словъ мнѣ не удалось выяснитъ, что впрочемъ въ данномъ случаѣ и не особенно важно.

4) Стоящее въ текстѣ арабское слово الوفر не поддается объясненію.

языкѣ въ формахъ قاموا, قالوا; примѣрами такого (правописанія) въ турецкомъ языкѣ (служать) слова: «этотъ» — بوا, «какой» — قابوا, «братъ» — آلفوا¹⁾. 3) элифъ, который образуется изъ «насыщенія» фатхи, напр. «приличествуетъ» — يارار, «онъ смотритъ» — كُورار²⁾, «князья» — بكُور, «они не приходятъ» — كَلَمَسَلر³⁾.

Подобно этому (т. е. въ качествѣ а, ä) употребляется и о «отрывочности и паузы», какъ напр. въ арабскихъ словахъ فرسيه и عبديه; но въ турецкомъ языкѣ взамѣнъ его (т. е. о) ставять (иногда) и элифъ. Напримѣръ «здѣсь» — مِنْدِه, «тамъ» — أَنْدِه, «яблоко» — الما, «что» — نا, «лукъ» — يا⁴⁾. Вообще-же говоря въ хорошемъ турецкомъ языкѣ требуется скрадывать конечныя гласныя буквы и упразднять ихъ «насыщеніе».

Вавъ бываетъ трехъ родовъ. 1) Вавъ коренной, произносимый полнозвучно, какъ напр. въ словахъ «искусникъ, мастеръ» — اوز, «бей» — وور, «ледъ» — بوز; 2) вавъ, произносимый легко (бѣгло), какъ напр. въ словахъ «бить» — أرغو, «труба» — برغو, «братъ» — الغو; 3) вавъ, который ставится (только) для того, чтобы указать на предшествующую дамму, напр. «бить» — أرغو, «труба» — برغو⁵⁾, «этотъ, вотъ»⁶⁾ — اوش, «стрѣла» — أوق; при этомъ иногда онъ указываетъ на «утолщенное»⁷⁾ произношеніе этой буквы (т. е. какъ «о»), напр. «лошадь рыже-гнѣдой масти» — اوى (oi?), «греческое сѣно» — بوى (boi), «многочисленное сборище» — توى (toi).

Йа также бываетъ трехъ родовъ: 1) оно выговаривается отчетливо и ясно въ словахъ, какъ «дѣло» — ايش, «соболь» — كيش, «шило» — бизъ,

1) Такія начертанія дѣйствительно встрѣчаются напр. въ лондонской рукописи Рубгузія. Въ текстѣ эти примѣры испорчены.

2) Въ текстѣ كُورر безъ элифа очевидно ошибочно. Я исправилъ также يارار изъ يارر, предполагая, что дѣло идетъ о двоекѣ начертанія приставки причастія یر и یر.

3) Невозможно съ увѣренностью сказать, въ какомъ слогѣ послѣднихъ двухъ словъ у автора былъ написанъ элифъ, но вѣроятно въ послѣднемъ т. е. لار вм. لر.

4) Очевидно авторъ хочетъ сказать, что на концѣ всѣхъ этихъ словъ могутъ стоять и ا, и о.

5) Мнѣ кажется очень вѣроятнымъ, что эти два примѣра, только что приведенные выше, повторены здѣсь просто по ошибкѣ переписчика. Настоящими-же примѣрами на «вавъ третьего рода» я считаю اوش и أوق, гдѣ онъ произносится, какъ «ов».

6) Чит. вм. ذى — الذى

7) Арабскій терминъ نفخيم часто и, какъ намъ кажется, въ этомъ случаѣ, соответствуетъ «энергичной артикуляціи».

«одинъ» — *بير*; 2) оно выговаривается иногда съ отгѣнкомъ кэсры, (т. е. «ä») напр. «товарищъ» — *ايش*, «колчанъ» — *كيش*, «избѣгай, минуи»¹⁾ — *بيز*, «дай» — *بير*. Такое полнозвучное *ي* похоже на (встрѣчающееся) въ персидскомъ языкѣ въ словахъ *سير* (чеснокъ) и *شير* (левъ); (последнее) произносится съ отгѣнкомъ кэсры²⁾. Втретийхъ *ي* указываетъ на предшествующую кэсру, напр. въ словахъ «мь» — *بيز*, «вь» — *سين*, «знающій» — *بيليكليك*, «чистота» — *سيليكليك*.

Способъ, посредствомъ котораго проливается свѣтъ на распознаваніе буквъ «протяженія и мягкости», какъ скрадываемыхъ, такъ и утолщаемыхъ и произносимыхъ съ (различными) отгѣнками, (заключается въ томъ), что надъ всѣми ими будутъ ставиться (значки) красными чернилами, указывающіе на коренное (ясное) произношеніе и на скрадываніе буквъ. Вотъ примѣры на три слабыхъ, которыя скрадываются въ произношеніи, но удерживаются въ письмѣ: «яблоко» — *الما*, «западня, рѣшето(?)» — *اوليا*³⁾, «вотъ» — *اوش*⁴⁾, «мь» — *بيز*, «вь» — *سين*⁵⁾. А вотъ способъ (обозначенія) буквы утолщенной: «рыжегнѣдая лошадь» — *اوى* (oi?), «греческое сѣно» — *بوى* (boi), «собраніе» — *توى* (toi); «снабженный золотомъ» — *الطنليغ*, «вмѣющій лошадь» — *اطليغ*, «снабженный имуществомъ» — *تفاريغ* (относится сюда-же) такъ какъ турки выговариваютъ встрѣчающіеся здѣсь лямы подобно тому, какъ выговариваютъ арабы лямъ въ имени Бога (т. е. въ словѣ *الله*). А вотъ какъ (я изображаю) «склоненіе гласныхъ»: «другъ и товарищъ» — *ايش* (äш), «минуи» — *بيز* (бäз)⁶⁾, «дай» — *بير* (бäр)⁷⁾.

1) Въмѣсто *العدة* я предлагаю читать *اعد* (повелит. отъ *عدا*) и вмѣсто *بير* — *بيز*. Тогда получается полный параллелизмъ между словами съ «i» и словами съ «ä»: *ish* — *äsh*, *kiš* — *käsh* (перс.), *biš* — *bäz*, *bir* — *bär*.

2) *سير* (чеснокъ) произносится по перс. «sir» и служитъ такимъ образомъ примѣромъ полнозвучнаго кореннаго *ي*; *شير* (левъ) произносится «шäр» и служитъ примѣромъ *ي* также полнозвучнаго, но получившаго отгѣнокъ кэсры.

3) «Скрадываются» въ этихъ двухъ словахъ, изъ которыхъ второе впрочемъ неясно, вѣроятно конечныя «а», т. е. = ä?

4) Чит. вм. *الذى* — *ذى* (вотъ) = äш.

5) Въ *بيز* и *سين* звукъ «i» вообще во многихъ современныхъ діалектахъ произносится «бäз». Иногда даже слогообразующимъ звукомъ является прямо сонантъ «э» съ окраскою i.

6) Насчетъ коньектуры *اعد* изъ стоящаго и здѣсь въ текстѣ *العدة* см. выше.

7) Весьма вѣроятно, что здѣсь всѣ эти три слова были первоначально написаны съ элифомъ, или совсѣмъ безъ гласной, такъ какъ, строго говоря, «имäль» подверженъ только элифу (или фатха).

Правило. Знай, что въ турецкомъ языкѣ нѣ-коренные кэфъ и гайнъ иногда не произносятся твердо, но и не исчезаютъ окончательно; произношеніе ихъ турками лежитъ между этими двумя крайностями. Нѣкоторые называютъ ихъ буквами «растаявшими» или «мертвыми». Примѣры на «мертвый» кэфъ: «свѣдущій» — بيليك ليك, «чистый» — سيليك ليك, «жизнь» — ديريك ليك¹⁾. Если же передъ такого рода кэфомъ, имѣющимъ отгѣнокъ гайна, стоитъ нунъ²⁾, то произношеніе его будетъ носовое. Напр. «ему» — انكا, «этому» — مونكا, или مواه, «тебѣ» — سنكا, или سان, «ко мнѣ» — منكا, а говорить «ма»³⁾. Примѣры на мертвый гайнъ: «племенной верблюдъ» — بوغرا, «печать» — توغرا, «пшеница» — بوغرا. Произношеніе-же этого гайна въ нарѣчіяхъ турокъ нашихъ странъ (таково), какъ бы онъ былъ съ вавомъ; это (произошло) вслѣдствіе того, что гайнъ — буква гортанная⁴⁾, а вавъ буква губная, а мѣсто образованія средняго звука (т. е. «растаяшаго гайна») будетъ (вслѣдствіе этого) ближе къ губамъ⁵⁾. Что-же касается туркестанцевъ, то они произносятъ этотъ гайнъ совершенно полнозвучно. Знай, что примѣрами начертанія фатхи, склоняющейся къ кэсрѣ, (будутъ служить слова): «я» — مَن, «мѣн, бѣн», «ты» — سَن (sān), «мужчина» — اَر (ār), «мясо» — اَت (āt), «эмиръ» — بَك (bāg).

Примѣчаніе, изъ котораго станетъ понятнымъ, что примѣры, приведенные нами, необходимы, а именно: если встрѣтится въ письмѣ или разговорѣ слово اوت, то, если его произнести просто (т. е. не придавая никакихъ особенныхъ отгѣнковъ — ут), то значеніе его будетъ повелит. накл. 2 лица ед. числа отъ глагола «выиграть въ азартную игру», по арабски اقره; если-же не произносить вава ясно (т. е. произнести: от), то значеніе этого слова будетъ «травинка» или «лекарство» или «путь»(?); если-же ты соединишь гамзу съ вавомъ посредствомъ своего рода утолщенія (ут?), то значеніе (слова) будетъ «отверстіе въ ухѣ» или «игольное ушко» и т. п.; если же ты не произнесешь (совсѣмъ) вава, а соединишь гамзу съ «г» легкимъ протяже-

1) Трудно сказать съ увѣренностью, какіе كы въ этихъ примѣрахъ — «мертвые».
2) Это слово въ рукк. опущено.
3) Дѣло идетъ очевидно о «Н»; этотъ звукъ въ турецкой письменности весьма часто изображался и изображается черезъ نك даже и въ словахъ съ гортанными гласными, что и побудило нашего автора говорить о кэфѣ, имѣющемъ отгѣнокъ гайна.

4) По Ибнъ-Липу (изд. Jahn'a) (II. стр. 144.) это не совсѣмъ точно: мѣсто образованія гайна — ادنى الحلق.

5) Несмотря на сбивчивость этого разсужденія мысль автора, кажется, ясна: звонкій спирантъ غ, слабо-артикулированный, получаетъ здѣсь болѣе ясную окраску «у», конечно подъ вліяніемъ предшествующей гласной.

ніемъ (ўт?), то значеніе (слова) будетъ повелит. наклоненіе 2-го лица ед. числа отъ глагола «опаливать скотъ»; если-же ты «склонишь» дамму гамзы «среднимъ склоненіемъ»¹⁾ къ кэсрѣ, то значеніе (слова) (т. е. когда **اوت** = ѳт) будетъ «желчь». Но авторъ книги: **ناصر الدرر على لغة ملك العصر** далъ уже (раньше насъ) полное изложеніе (случаевъ), когда одно и то-же слово при одинаковомъ произношеніи имѣеть разнообразныя значенія²⁾, и такъ какъ мы здѣсь (тоже) уже изложили отдѣлъ о гласныхъ и прочихъ сюда относящихся вещахъ, то мы теперь сообщимъ нѣчто о замѣнахъ, что дастъ возможность постичь свойства разсматриваемаго языка. Между прочимъ ты найдешь, что туркестанцы произносятъ (иногда) извѣстное слово (такъ или иначе), а затѣмъ сами-же замѣняютъ въ этомъ самомъ словѣ одну букву другою по причинѣ близости мѣста образованія ихъ; иногда-же жители нашихъ странъ замѣняютъ одну изъ буквъ ихъ (т. е. туркестанцевъ) другою, при чемъ всѣ эти (произношенія) правильны. Числомъ такихъ замѣнъ — двѣнадцать. 1) Замѣна **د** посредствомъ **ت** или **ی**. Напр. туркестанцы говорятъ: «владѣлецъ» — **ایدی**, «хорошій» — **آدکو**, «чаша, кубокъ» — **ایباق**, **ایباغ**³⁾, а турки нашихъ странъ говорятъ: «владѣлецъ» — **ایبی**⁴⁾, «хорошій» — **ایکو**, «чаша, кубокъ» — **ایباق**; 2) замѣна въ языкѣ туркестанцевъ «утолщеннаго» **ز** (т. е. **ز** = ж) то **ج** (чит. «джимомъ»), то **ش**, то **س**. Напр. «здѣшній міръ» — **ازون** или **اجون** (т. е. «ажун» или «ацун» — обѣ формы извѣстны) «гіена» — **ارپوزا** или **ارسوا** (?), «чубъ, хвостъ» — **پزال** или **کسال** (?)⁵⁾; 3) замѣна **س** посредствомъ **ص** и **ت** посредствомъ **ط**. Напр. «корова» **سیر**, а говорятъ и **صیر**, «по лѣвую руку» — **سول ایلن** и **سول ایلن**⁶⁾; «дѣтеньшъ» — **نرم** и **جرم**, «жер-

1) Итакъ нашъ авторъ признаетъ и какое-то «склоненіе» (امالة) даммы.

2) Судя по вышесказанному авторъ имѣетъ здѣсь въ виду также и тѣ случаи, когда значеніе слова мѣняется съ пережбною произношенія, причемъ однако начертаніе его не измѣняется.

3) Стоящее еще въ текстѣ **چناق** очевидно сюда не идетъ. Въмѣсто **ایباق**, **кубока**, здѣсь гораздо лучше предположить **اداق**, **нога**. Начертаніе **ایباغ** является для туркестанцевъ тоже весьма маловероятнымъ. Весьма возможно, что въ первоначальномъ текстѣ стояло только **اداق**. Въмѣсто **آدکو** въ текстѣ **اذکو**.

4) Рукк. **ایبی** Эта форма совершенно не выжета ни съ **ایکو**, ни съ **ایباق**, гдѣ «туркестанское» **د** (д) исчезаетъ, ни вообще со всѣмъ звуковымъ строемъ языка «турокъ нашихъ странъ», а потому мы и предполагаемъ **ایبی**.

5) Два послѣдніе примѣра совершенно неясны.

6) Въ этомъ примѣрѣ равно какъ и въ **ساغ ایلن**, которые встрѣчаются еще нѣсколько разъ, рукописи даютъ то **ایلن**, то **ایلیک**, то **ایلیк**. Всѣ три чтенія возможны:

бенокъ» — تاي و ناي; 4) замѣна д посредствомъ т . Напр. «языкъ» — ديل و تيل и «зубъ» — ديش و تيش, «живой» — ديريك و تيريك; и всѣ они сходятся въ замѣнѣ т посредствомъ д и наоборотъ въ (слѣдующихъ?) примѣрахъ: «онъ открылъ» — آچدى و اچتى, «онъ посмотрѣлъ» — بقدى و بقتى, «онъ всталъ» — قويدى و قپتى¹). 5) Замѣна, наблюдаемая у большинства ихъ, п посредствомъ т и затѣмъ д , и «утолщеннаго» ф (т. е. ф) посредствомъ о . Такъ напр. туркестанцы говорятъ «дичь» — آو و آو «звукъ» — چا و چا, «радость» — سونچ و سونچ. Иногда турки нашихъ странъ замѣняютъ м посредствомъ б , напр. «я» — مَن, а говорятъ также بَن, «тысяча» — مينك, а говорятъ также مينك و مين, «порокъ» — مون, а говорятъ также بون. Нѣкоторые-же изъ нихъ отбрасываютъ даммованное б , если послѣ него слѣдуетъ о , напр. «что случилось?» — نا بولدى, «что будетъ?» — نا بولغاي, а говорятъ также نا وولدى و نا وولغاي. 6) Замѣна ق посредствомъ غ напр. «что онъ дѣлаетъ?» — ناغلر, а говорятъ и ناقلر, «что ты сдѣлалъ?» — ناغلرنيك, а коренное произношеніе (этихъ выраженій) — ناقلرنيك و ناقلر отъ глагола «дѣлать» — قلاق. 7) Замѣна غ посредствомъ ق (напр.) «онъ вопилъ» — سقنادى و سقنادى, «онъ вопить» — سقنار و سقنار, корень-же (этихъ формъ) سقنيت — «воплъ». 8) Замѣна ق посредствомъ غ , напр. «онъ вопилъ» — سقنادى و سقنادى, «потихоньку» — اقرون و اقرون, «годовалая коза» — نوخلى و نوخلى. 9) Замѣна ق посредствомъ غ . Эта замѣна употребительнѣе другихъ; ты усвоишь ее по выговору (т. е. прислушиваясь къ выго-

ايلك و ايلك будутъ древнія турецкія формы слова ايل, рука, въ именит. пад., а ايلن можно толковать какъ творительный (Instrumentalis) отъ ايل, рука. Въ послѣднемъ случаѣ нужно и по арабски принять винит. падежъ и переводить: «по лѣвую, правую руку».

1) Изъ словъ «и всѣ они сходятся» можно, кажется, заключить, что передъ тѣмъ шла рѣчь о замѣнѣ да посредствомъ та , свойственной лишь нѣкоторымъ изъ турокъ, а именно вѣроятно туркестанцамъ и нѣкоторымъ изъ «турокъ нашихъ странъ». У туркестанцевъ т въ началѣ конечно преобладало, если не было даже исключительно господствующимъ; на то, что т встрѣчалось въ началѣ по крайней мѣрѣ одного слова и у «нашихъ турокъ» есть прямое указаніе ниже, см. 18. 3

вору)¹⁾. 10) Замена мѣстами *ز* посредствомъ *س*, напр. «онъ не приходитъ» — *كلماز* и *كلماس*, «не приличествуетъ» — *باراماز* и *باراماس*, «онъ ищетъ» — *ابزار* и *استار*²⁾.

Правило, состоящее изъ отдѣловъ касательно вещей, безъ знанія которыхъ языкъ является не скрѣпленнымъ (т. е. безъ знанія которыхъ нельзя владѣть языкомъ) и невозможно (правильное) говореніе (на немъ).

Первый отдѣлъ о множественномъ числѣ. Знай, что оно бываетъ двухъ родовъ — отъ именъ и отъ глаголовъ. Множественное число отъ именъ образуется прибавленіемъ къ концу имени *ل* съ фатхой и *ر*, напр. «лошадь» — *آط*, «лошади» — *آطَلَر*, «мечъ» — *قلبج*, «мечи» — *فلیچلَر*, «человѣкъ» —

پکشی, «люди» — *پکشیلَر*, «этотъ» — *بو*, «эти» — *بولَر*. Что касается множественнаго числа отъ глаголовъ и (въ частности) тѣхъ формъ, которыя служатъ сказуемыми при именахъ во множественномъ числѣ, то правило (остается) то-же (что и при именахъ), въ прошедшемъ и будущемъ времени, напр. «они спустились» — *قوندىلَر*, «они спустятся» — *قونغایلَر*,

اینغیلَر. Что-же касается перваго лица множеств. числа, напр. *ضربنا*, *قمتنا*, то (для образованія его) присоединяется послѣ буквъ глагольнаго корня³⁾ *ق* съ предшествующей кэсрой въ томъ случаѣ, если первая буква корня — *ق*, и *ك*, если первая буква корня — *ك*; примѣры на первый случай: «мы вырыли» — *قازدیق*, «мы сошли» — *ایندیق* (sic!),⁴⁾ примѣры на второй случай: «мы рѣзали» —

کُزلَر. При этомъ *ت* въ *کستک* получилось изъ *د*, наращаемаго въ качествѣ примѣты прошедшаго времени, а этотъ *د* измѣнился въ *ت* вслѣдствіе близости мѣста образованія этихъ буквъ; кэсра при *ت* замѣняетъ *ی* съ предшествующей кэсрой, которое ставится на концѣ

1) Такъ какъ выше уже два раза говорилось о замѣнѣ *ق* || *غ* то надо думать этотъ пунктъ содержитъ указаніе на какіе нибудь спеціальныя, *очень частые* случаи такой замѣны. Я предполагаю (хотя конечно не болѣе какъ предполагаю), что здѣсь дѣло идетъ о перемѣнѣ *ق* на *غ* между двумя гласными.

2) Такимъ образомъ обѣщанныхъ «двѣнадцати» замѣнъ не выходитъ. Пропуска быть можетъ и нѣтъ, но тогда конечно распредѣленіе матеріала первоначально было иное, такъ напр. вѣроятно пунктъ пятый, въ которомъ теперь говорится о трехъ замѣнахъ былъ раздѣленъ на нѣсколько самостоятельныхъ и т. п.

3) Подъ *اصل الفعل الماضي* здѣсь надо разумѣть *اصل الفعل الماضي* — «временную основу» прошедшаго времени, т. е. собственно корень — *د* (или *ت*).

4) Гораздо умѣстнѣе было бы *قوندىق*.

5) Рукк. *گستک*, но смотри ниже.

глагола въ прошедшемъ времени. Нарращеніемъ на буквы корня для образования 2-го лица множ. числа служатъ ن и غ, оба съ кэсрой, и ز, т. е. نَغز, напр. «вы вырыли» — قازدِنَغز, «вы спустились» — اَيندِ نَغز, «вы рѣзали»

— کستِنَغز, «вы сердились» — کستِنَغز. При этомъ частица نَغز есть примѣта 2-го лица множ. числа, а ت, стоящее передъ (этимъ) наращеніемъ, замѣняетъ ^д1) прошедшаго времени, какъ уже было сказано выше.

А вотъ примѣчаніе насчетъ образования множ. числа отъ глаголовъ въ прошедшемъ и будущемъ времени и въ повелительномъ наклоненіи 3-го лица. Всѣ эти формы (образуются) посредствомъ наращенія ل, ا و ر (т. е. لار²), напр. «онъ пришелъ» — پَلدی, «вы пришли» — پَلدیز³, «они приходятъ» —

پَلرلر, а говорятъ и پَلکرلر и کلای لر (L приб. پَلچاکَلر); «нужно, чтобы они пришли» — پَلکَسَنَلر, «нужно, чтобы они не приходили» — پَلкَسَنَلر, «вы не пришли» — کَلدیز (L کلدییز), «они не пришли» — کَلدی لر, «они не могутъ прійти» — کلَه بَلَسَلر. А для второго лица (наращается) ز съ сукуномъ⁴,

напр. «ты пришелъ» — پَلدِنک, «вы пришли» — پَلدِنکیز, а иногда присоединяется (еще) ل и ر, напр. «вы пришли» — پَلدِنкَزлر, «вы не пришли» — کَلдِنкَزлر, иногда же опускается ز и говорятъ — کَلдِنкَلر, а иногда опускаются л и р. Въ другихъ случаяхъ появляются س и ز, имѣющіе значеніе «вы» въ глаголѣ «подобномъ имени»⁵), напр. «вы приходите» — پَلرَسیز, «вы не приходите» — پَلкَسَسیز.

Второй отдѣлъ. Имена уменьшительныя образуются въ туркестанскомъ нарѣчій посредствомъ наращенія ك съ кэсрой или ق вмѣсто ك, ن и ا, что и произносится كِنَا или قِنَا, напр. «домикъ» — سَرای قِنَا, «палаточка» —

1) Рукк. оп. دال.

2) Рукк. «элифа и ляма», что очевидно невѣрно.

3) Вм. пَلدیز и (ниже) کلدییز всего естественнѣе предположить пَلدیز и کلدییز тѣмъ болѣе что L даетъ ینز. Предположеніе, что уже въ то время могло развиваться окончаніе ینز изъ ینیز (ср. напр. орхонскія надписи **HEKT**), намъ кажется рискованнымъ.

4) По этимъ словамъ можно думать, что формы второго лица, приведенныя выше, вставлены переписчиками, и что выше авторъ говорилъ только о 3-емъ лицѣ.

5) Арабскій терминъ الفعل المضارع приблизительно соответствуетъ настоящему и будущему времени.

آوقِنَا (sic!), «бычекъ» — أَكْرِقِنَا¹⁾: туркмены-же прибавляютъ для образования уменьшительныхъ ج съ даммою и غ т. е. جغ и говорятъ «домикъ» — سَرَايِ جَغ, «бычекъ» — أَكْرِقِجْ.

Третій отдѣлъ. Объ обозначеніи (понятія) «обладатель (чего)». Въ рѣчи ихъ (т. е. турокъ) приставкой равносильной ذُو со значеніемъ «обладать или быть надѣленнымъ чѣмъ» является لَغ или لِكْ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ غ и كْ измѣняются въ و, если ل былъ съ даммою и въ ی, если онъ былъ съ кэсрою. Напр. «имѣющій одежду» — طُونِ لِقِ или تُونِ لَغِ, «имѣющій золото» — بِلِيكْ لِيكِ, «имѣющій скоть» — تُغَارِ لَغِ, «имѣющій знаніе» — بِلِيكْ لِيكِ, «имѣющій шерсть» — تَوَكْلُو كِ, а иногда въ значеніи ذُو употребляется ا и ن, напр. «одежда» — طُونِ или تُونِ, «имѣющій одежду» — طُونَلُو (sic! «платан?»), «счастье» — كُونِ, «счастливый» — كُونَانِ²⁾, также иногда въ этомъ значеніи употребляется م и ق, напр. «имѣющій лошадь» — أَطْمَقِ, «имѣющій одежду» — طُونُوقِ³⁾.

Четвертый отдѣлъ. Объ отрицаніи (принадлежности чего кому), что составляетъ противоположность къ предыдущему. Знай, что слово سِيز имѣетъ значеніе بِلَا (безъ), которое употребляется для отрицанія и отнятія (чего у кого), напр. «необладающій имуществомъ» — تَفَارِسِيز, «неимѣющій золота» — الطُونِ سِيز, «неимѣющій знанія» — بِلِيكْ سِيز, «неимѣющій шерсти» — تَوَكْسِيز.

Пятый отдѣлъ. Относительныя имена бываютъ различныя, напр. принадлежность къ племени или странѣ (выражается) ل съ кэсрою и ی, напр. «ха-фаджіецъ» — قَفَا جِهِي, «абадіецъ» — اَبَادِي, «мосуліецъ» — مَوْصَلِي, «багдадецъ» — بَغْدَادِي. То-же (наращеніе употребляется) для образования относительныхъ «вышшняго вида или наименованія», напр. «всад-

1) Въ виду небныхъ гласныхъ въ корняхъ двухъ послѣднихъ словъ мы ожидали бы окончанія كِنَا. Однако помимо неустойчивости орфографіи можно для объясненія قِنَا сослаться еще на то обстоятельство, что قِنَا до сихъ поръ діалектически употребляется какъ самостоятельная частица.

2) Это окончаніе для образованія отыменныхъ, прилагательныхъ, вообще говоря неизвѣстно.

3) На нашъ взглядъ это вообще неизвѣстное окончаніе مَقْ вѣроятно то-же لِقِ (لغ); м; вышло изъ ل діалектически послѣ нѣкоторыхъ согласныхъ??

никъ» — اطلى, «мечникъ» — قلیجلى, «копьеносецъ» — سونکوللى, «черноволосый» — قرا ساچلى, «желтый» — ساروشلى¹⁾, «одѣтый въ голубую рубашку» — کؤوک طونلغ. Примѣтою именъ относительныхъ, означающихъ занятіе, службъ нарращеніе ґ съ кэсрою и ى, напр. «желѣзо» — دمر, «кузнецъ» — دمرجى, «лукъ» — یا, «дѣлающій луки» — یاى جى; объ этомъ будетъ еще рѣчь въ особой главѣ.

Шестой отдѣлъ. Объ изафетѣ. Если ты хочешь поставить два имени въ «изафетъ», то поставь управляемое слово (т. е. по-турецки неопредѣленный или родительный падежъ) передъ управляющимъ (т. е. по турецки неопредѣленный съ мѣстоименнымъ аффиксомъ), и прибавь къ послѣднему ى, напр. «лошадь Зейда» — زید آلى, «одежда Амра» — عمرو طونى²⁾. Если же конечная буква управляющаго слова будетъ слабая, то поставь послѣ (этой) слабой буквы ى съ кэсрою³⁾, напр. «нагайка» — قمچى, «нагайка Зейда» — زید قمچىسى, «лукъ» — یاى, «лукъ Амра» — عمرو بابىسى⁴⁾, «кормилица» — اورتا(?), «кормилица мальчика» — اعلان اورتاسى(?), «наложница» — قما, «наложница эмира» — بک قماسى. Эти же ى и ى указываютъ на «скрытый» изафетъ (т. е. когда управляющее имя подразумѣвается и вмѣсто него стоитъ мѣстоименіе), напр. «отецъ его» — آتاسى и آتاسى, «мать его» — آناسى; одно ى безъ ى (тоже служить) примѣтою такого рода изафета, напр. «его рабъ» — قولى, «его князь» — بکى, «его лицо» — بوزى. *Такъ же употребляется и ن съ сукуномъ, напр. «его лошадь» — آلى (?), «его одежда» — طونى (?)⁵⁾. Подобно этому употребляется (при

1) Отъ *саро* образуется довольно много уменьшительныхъ, но форма *сарошлы* мнѣ неизвѣстна. Не стояло ли въ арабскомъ текстѣ по аналогіи съ *اسود الشعر — اصغر الوجه*? Тогда вм. *саро* *бозлы* можно было бы читать *сарошлы*.

2) Въ текстѣ *Зейдин* и *Эмерн* (род. пад.), но въ виду того, что въ вышензложенномъ правилѣ ничего не говорится объ измѣненіи управляемаго слова, я поставилъ здѣсь и ниже въ примѣрахъ падежъ неопредѣленный.

3) Въ текстѣ первоначально стояло «съ предшествующею кэсрою», что однако примѣнно только развѣ къ одному изъ примѣровъ, см. прим. 4.

4) Форму *Бабисы* можно объяснить тѣмъ, что притяжательный аффиксъ повторенъ въ ней два раза, т. е. *zaj + ы + сы*. О возможности этого см. Грамм. Казембека, стр. 131, Грамм. Алт. языка, стр. 35 и мою «Грамм. казакъ кирг. языка», стр. 40 (часть I). Если думать, что авторъ первоначально имѣлъ въ виду именно этотъ примѣръ, то можетъ быть поправка, сдѣланная мною въ текстѣ правила (11,6) лишняя.

5) Если все это замѣчаніе не позднѣйшая вставка, то можно предположить *قرسه* (внн. пад.) и читать вм. *Апын — Апы* и т. д.

изафетѣ) пунъ съ «мертвымъ» кэфомъ (т. е. окончаніе **نك**), напр. «это платье такого-то» — **بو طون فلانك در**, или «это лошадь Зейда» — **بو آطا زیدنك نر**¹⁾. А по отношенію ко второму лицу ед. числа говорится въ такихъ оборотахъ «твой отецъ» — **اطانك**, «твоя мать» — **آنانك**; примѣрами такихъ оборотовъ при первомъ лицѣ множ. числа (служать): «наши отцы» — **اطامبز** «наши матери» — **آنامبز**²⁾, или «нашъ рабъ» — **قولومبز**, «наше платье» — **طونومبز**; **م** съ сукуномъ служить въ изафетѣ примѣтою перваго лица ед. числа, напр. «мой рабъ» — **قولم**, «мое платье» — **طونم**, «мой отецъ» — **آطام**, «моя мать» — **انام**. А вотъ таблица, заключающая въ себѣ все, что можетъ встрѣтиться, правильная, содержащая всѣ извѣстныя (формы) изафета отъ именъ, глаголовъ и частицъ; всего ихъ не болѣе шести родовъ, напр. «ножъ» — **يچاق**, «мой ножъ» — **يچاقم**, «нашъ ножъ» — **يچاقمز**, «вашъ ножъ» — **يچاقنز**, «твой ножъ» — **يچاقнк**, «его ножъ» — **يچاق**, «ихъ ножъ» — **يچاق**; «моя лошадь» — **آطم** (**L** **آطم**), «наша лошадь» — **آطибз**, «ваша лошадь» — **اطى**, «твоя лошадь» — **آطنк**, «его лошадь» — **اطى**, «ихъ лошадь» — **آطлرى**. Что-же касается глаголовъ, то вотъ примѣры: «онъ пошелъ» — **باردينز**, «я пошелъ» — **باردم**, «мы пошли» — **باردق**, «вы пошли» — **باردينز**, «ты пошелъ» — **باردنك**, «они пошли» — **باردى لر**. *Что же касается частицъ, то вотъ примѣры: «отъ меня» — **مندن**, «отъ насъ» — **بزندن**, «отъ васъ» — **آن لرندن**, «отъ тебя» — **سندن**, «отъ него» — **اندن**, «отъ нихъ» — **آن لرندن**.

А вотъ примѣры мѣстоименій: «я» — **من**, «мы» — **ببز**, «вы» — **سبز**, «ты» — **سن**, «онъ» — **اول**, «они» — **آن لر**, «этотъ» — **بو**, «тотъ» — **اول**, «эти» — **بولار**³⁾. А вотъ примѣры на то, что управляемое слово (т. е. по тур. род. пад.) ставится передъ управляющимъ:⁴⁾ «твой рабъ» — **سن قولن**, «лошадь эмира» —

1) Здѣсь очевидно авторъ (или позднѣйшій переписчикъ?) смѣшалъ «пару словъ» соединенныхъ изафетомъ, съ *цлымъ предложениемъ*, выражающимъ принадлежность одного предмета другому.

2) Нельзя не замѣтить, что въ этихъ выраженіяхъ ед. число (**اطا** и **آنا**) является нѣсколько страннымъ.

3) Все это отступленіе (начиная отъ *) сдѣлано здѣсь довольно некстати. Невольно думается, что это позднѣйшая вставка.

4) Такого порядка словъ арабскій языкъ не терпитъ, значить здѣсь разумѣются именно турецкія словосочетанія.

بِكْنِ اٰطٰى, «мой отецъ» — مَنْم اٰطام, «моя мать» — مَنْم اٰنام; къ этимъ оборотамъ близки арабскіе обороты, вродѣ *فرس للامير* и *غلام لك*; но (иногда) въ этихъ случаяхъ управляющее (имя) ставится передъ [управляемымъ]¹⁾ равно какъ и въ арабскомъ, напр. «рабъ—твой» (т. е. принадлежитъ тебѣ) — *اط بكنن*, «серебро—мое» — *كيش منم*; «платье—ваше» — *طون سزن* или *طونان* (??)²⁾.

Седьмой отдѣлъ. Имя прилагательное ставится передъ именемъ, къ которому относится, напр. «знающій человѣкъ» — *بيلكا ار*, «богатый Зейдъ» — *باى زيد*, «сильный Богъ» — *تنكرى* [*كوجلو*]³⁾; иногда же имя (т. е. имя существительное) ставится передъ прилагательнымъ подобно тому, какъ въ арабскомъ языкѣ⁴⁾.

Восьмой отдѣлъ. О дѣйствительномъ причастіи. Оно образуется посредствомъ наращенія на конецъ глагола *غ*, *ا* и *ن*, или *ك* взамѣнъ *غ* т. е. *ابنكان* или *كان*, напр. «восходящій» — *اغغان* (sic!), «спускающійся» — *ابنكان*, «идущій» — *بارغان*, «могущій» — *اوغان* (sic!), «смѣющійся» — *پكلكان*; иногда также употребляется *غ*, *ل* и *ى*, напр. «творящій» — *يارتغلى*, «идущій» — *بارغلى*; иногда *ك* заступаетъ мѣсто *غ* (напр.), «приходящій» — *پكلكى*, «смѣющійся» — *پكلكى*⁵⁾.

1) Въ текстѣ необходимо послѣ *المضانى* (12, 12) вставить еще *على المضانى*, такъ какъ иначе выйдетъ, будто въ арабскомъ языкѣ род. падежъ ставится иногда передъ именительнымъ въ изафетѣ.

2) Во всемъ этомъ разсужденіи объ изафетѣ авторъ, какъ намъ кажется, нѣсколько спутываетъ два оборота а именно — *пары словъ*, стоящихъ въ изафетѣ, съ *цѣлыми предложеніями*, выражающими принадлежность одного предмета другому. Въ этомъ *последнемъ* случаѣ разстановка словъ въ турецкомъ языкѣ подходит къ арабской. Въ *предложеніяхъ* *فرس لك* и т. п. названіе владѣльца (т. е. *المضانى اليه* и тур. род. пад.) дѣйствительно ставится *послѣ* названія принадлежащаго ему предмета и то-же наблюдается и въ турецкомъ языкѣ ([*در*], *قول ستن در*) и т. п.), тогда какъ при изафетѣ въ настоящемъ смыслѣ этого слова порядокъ словъ въ тур. языкѣ *обратный* принятому въ арабскомъ языкѣ.

3) Въ текстѣ тур. прилагательное опущено.

4) Замѣтимъ, что такое словорасположеніе возможно развѣ только въ стихахъ.

5) Въ текстѣ гласные знаки разставлены такъ, что всего естественнѣе было бы отождествить эти формы съ дѣепричастіями на *غالى* (*قالى*, *كالى*); но въ виду того, что рѣчь идетъ о причастіи, я болѣе склоненъ, нѣсколько измѣнивъ вокализацию, сблизить эти формы съ весьма употребительными въ Кудатку Биликѣ причастіями на *حيين*, *سحنين*, *وحنين* и т. п. См. Н. Vambery, *Uigurische Sprachmonumente*, стр. 39.

Если же снабдить последнюю букву (глагольного корня), стоящую перед примѣтою¹⁾ дѣйствительнаго причастія, полнозвучной фатхой или (даже) образовать изъ (этой) фатхи элифъ, то это (будетъ служить) къ усилению (этой формы) напр. «берущій» (т. е. много, часто?) — **آلغان**, «дающій» (т. е. много, часто?) — **بیرکان** «смѣющійся» (т. е. много, часто?) **بیرکان**²⁾.

Девятый отдѣлъ. О дополненіи. Для образованія этой формы на коренныя буквы (имени) наращается **ن** съ кэсрою и **ی**, напр. «Я ударилъ Зейда мечемъ» — **اوش دلكنى**³⁾, **زبدنى قلیج بله وردم**, «вотъ я твое желаніе исполню» **اوش دلكنى**³⁾, причемъ первый **ن** указываетъ на (аффиксъ) второго лица, а послѣдній **ن** и **ی** составляютъ примѣту дополненія (т. е. вин. пад.); еще примѣръ: «возьми это» — **منی آل غل**.

Десятый отдѣлъ. Масдаръ образуется посредствомъ наращенія на корень глагола **م**, **ا** и **ق** — таково общее правило. Если-же первая коренная глагола будетъ **ك**, то и послѣдняя тоже будетъ **ك** вмѣсто **ق**. Примѣры на первый случай: «дѣлать» — **قلماق**, «смѣшивать» — **قلماق**, «ходить» — **بارماق** (sic!), «бояться» — **قرقماق**; а вотъ примѣры глаголовъ съ начальнымъ **ك**: «носить» — **күтүрк**, «переходить» — **күчүк**, «смѣяться» — **күлк**, «смотреть» — **күрүк**, «приходить» — **күлк**.

Знай, что иногда послѣ глагольнаго (sic!) корня ставится **ل** съ кэсрою и **ك** въ качествѣ примѣты масдара, но (подразум.: это бываетъ только тогда), когда масдаръ образуется отъ имени, напр. **الشجاعة**, **الملاحة**, **اليمين**, **الشم** и т. п. напр. «молодецъ, богатырь» **الشجاع** — **آلب**, «молодечество, богатырство» **الشجاعة** — **آلب لك**, причемъ **ل** и **ك** составляютъ приставку, какъ ты видишь⁴⁾; говорятъ напр. «того, кто — богатырь, убиваетъ (т. е. служитъ

1) Въ текстѣ стоитъ собственно: «передъ концомъ (окончаніемъ?) примѣты»; это какъ будто указываетъ на возможность окончаній **КАН**, **КААН**, что совершенно невѣроятно и не согласуется съ нижеслѣдующими примѣрами.

2) Ограничусь здѣсь указаніемъ на упоминаніе о такихъ формахъ въ грамматикѣ Казембека, стр. 86, d).

3) Въ текстѣ стоитъ **دلتنکن**, но изъ дальнѣйшаго ясно, что окончаніемъ этого слова было первоначально **ننى**; «желаніе, просьба» по тур. **دلک** (**دلک**) — на этомъ и основана моя конъектура.

4) Несмотря на нѣкоторую сбивчивость изложенія мысль ясна: посредствомъ окончанія **лік** (ниже пишется и **لغ**) могутъ быть тоже образованы своего рода «масдары» отъ имени,

причиною смерти) его (собственное) богатырство» — **أَلْبُ بُوَلْغَانِ كِشِي أَلْبُ**

لِغِي أَلْدُرُرُ, а если перевести (это предложение) по арабски съ тѣмъ-же сло-
ворасположеніемъ, то (выйдетъ) **الشجاع الكائن الانسان شجاعته نقتله**.

Одиннадцатый отдѣлъ. О глаголѣ въ обстоятельственной формѣ. Примѣта ея, ставящаяся послѣ коренныхъ буквъ слова, (есть) **غ**, **ا** и **ع** т. е. **غ**, **ا**, **ع**, если угодно, можно замѣнить **غ** посредствомъ **ك**, или поставить вмѣсто всего (просто) **ب**. Примѣръ на первую форму: «Зейдъ приѣхалъ, сидя вер-
хомъ на лошади Амра» — **منغاج كلدی** [примѣръ на вто-
рую форму]²⁾: «Такой-то пришегъ, бѣжа» — **فلان قاجب كلدی**; коренныя
буквы (слова) **منغاج** могутъ быть замѣнены посредствомъ **ب** и **ن**, а отъ
قاجب (коренныя буквы) — **ج** и **ل**[?] **ق**.

Дѣнадцатый отдѣлъ. Объ обозначеніяхъ времени. «Прежній» —
من دن — «прежде меня» — **اشنو** — «прежде» — **اشنوقی لار** — «прежніе» — **اشنوقی**
سن دن اشنو — «послѣ» — **سونیک** — «послѣ тебя» — **اشنو** —
سن دن صنغره — «послѣдній» — **صنغی** — «послѣд-
ніе» — **صنغی لر**.

Тринадцатый отдѣлъ. *Объ обозначеніяхъ мѣста³⁾. «Наверху» —
اشغا — «внизъ» — **یوجه** — «вверху» — **آلتن**, **اشاغه** — «внизу» — **یوقرو**, **استن**
ایلرو — «впередъ» — **سول** — «лѣвый» — **ساغ** — «правый» — **اورطا** —
صنغره — «послѣ» — **کیرو** — «назади» — **صنغره**.

Четырнадцатый отдѣлъ. О служебныхъ частицахъ. Къ нимъ при-
надлежатъ частицы предѣльности. Знай, что они (т. е. турки) употреб-
ляютъ въ значеніи предѣльныхъ частицъ **حتى** и **الى** — **ك** — **ت** — **الى** (т. е. **تکی**), и
вотъ примѣръ: «такой-то дошелъ до Ирака» — **فلان عراققا تکی بارمش**; иногда
же они прибавляютъ между словомъ и (конечнымъ) **رى** (т. е.: **رى + ر + ى**)
напр. «онъ дошелъ до Ирака» — **عراققا تکیری باردی**, а иногда они отбрасы-

вродѣ **أَلْبُ لِكْ**, бытіе *молодцомъ, богатыремъ* и т. п. Въ арабскомъ языкѣ такого рода
«масдарамъ» соотвѣтствуютъ разныя отыменные формы.

1) Въ текстѣ **الهی**.

2) Эти слова въ текстѣ пропущены.

3) Это заглавіе въ текстѣ опущено.

вають то, что стоитъ послѣ **ك** (т. е. **رى**) и прибавляютъ **ن**, **ع** и **ا**, напр. * «я дойду до Ирака»¹⁾ — **عراقا فانكجا بارغا من**²⁾ «ты будешь здѣсь, пока я не приду» — **من كلکجه سن منده درغل**, буквально по арабски: **حتى سيك اكلت حتى راسه بلفت** по арабски **بالغ بينم باشنه دكجا**. Затѣмъ къ нимъ принадлежатъ частицы раздѣленія, требующія въ арабскомъ языкѣ родит. падежа, напр. «отъ меня» — **مندن**, «отъ тебя» — **سندن**, «я прошелъ изъ Ирака въ Хорасанъ» — **عراق دن خراسان قا باردم**. Иногда-же люди образованные употребляютъ въ значеніи **من** (отъ, изъ) **اندا** — «тамъ» — **مندن**, «отсюда» — **مندا**, «здѣсь» — **ندن** съ сукуномъ, напр. «откуда» — **قندا**, «откуда» — **قندن**, * «у тебя» — **سندا**, «отъ тебя» — **سندن**, * «отъ одного» — **كيشين**, «я взялъ» — **الدم**, «я у него про-силъ» — **دلومن** (sic!)⁵⁾.

Сюда-же принадлежитъ частица достиженія: «къ, до» — **الى**; знай, что турки употребляютъ въ значеніи **الى** (къ, до) при (обозначеніи) достиженія предѣла **ق** и **ا** или **ك** и **ا**, напр. «Нашъ эмиръ пошелъ къ Хорасану» — **بکميز خراسان قا باردى**, «я пришелъ къ вамъ» — **من سيزکا کلتم**; при этомъ «мертвый» кэ-фъ они употре-

1) Соответствующая арабская фраза въ текстѣ опущена.

2) Въ пропущенныхъ, по моему предположенію, словахъ говорилось вѣроятно о томъ, какъ выражается **حتى** въ глагольныхъ формахъ.

3) Весьма возможно, что и передъ этими словами пропускъ а именно, первоначально было еще сказано, что начальное **ت** въ **نکجا** можетъ измѣниться въ **د**.

4) Эти слова я дополняю.

5) Итакъ по словамъ автора люди «образованные» употребляютъ иногда **ن** для образованія исходнаго падежа. Такія формы однако совершенно неизвѣстны и совершенно невѣроятны. Часть приводимыхъ примѣровъ можно однако объяснить слѣдующимъ недоразумѣніемъ: авторъ считаетъ слова **مندا**, **اندا**, **قندا** (и **سندا**?) *грамматически неразложимыми*, а потому думаетъ, что отъ нихъ исходный падежъ образуется посредствомъ прибавленія «нуна съ сукуномъ», т. е. **ن** — **مندا**, *отсюда* и т. д. Смыслъ же послѣднихъ словъ начиная отъ «отъ одного» для меня совершенно непонятенъ. Можно сдѣлать и другое предположеніе, а именно, что авторъ имѣлъ въ виду диалектически неизвѣстныя формы **мунан**, **онан**, **сѣннан** и т. п., въ которыхъ начальное «д» иск. пад. ассимилировалось съ предшествующимъ «н» или даже выпало.

блѣютъ въ слѣдующихъ четырехъ словахъ: «я пришелъ къ тебѣ» — سنڤا ڤلدم, «я пошелъ къ нему» — انڤا باردم, «я пришелъ къ этому» — منڤا ڤلدم, «онъ пришелъ ко мнѣ» — منڤا ڤلدى. Частица «на» — على; мѣсто ея заступаютъ также ق и ا или ك и ا, напр. «такой-то на лошадь сѣлъ и поѣхалъ» — فلان آطا (!) مونڤ باردى; «онъ воротился, сѣлъ на верблюда и приѣхалъ» — ذندى دوه (!) مونڤ ڤلدى. Затѣмъ частица «въ» — فاوغاده²⁾; ея мѣсто заступаютъ د и ا, напр. «въ кувшинѣ нѣтъ воды» — سو بوغ.

Затѣмъ (сюда-же принадлежатъ) частицы «вмѣстѣ» и «съ» — مع и ب слитное; мѣсто ихъ заступаетъ въ тур. языкѣ слово بيلا, напр. «я пошелъ съ такимъ-то» — فلان بيلا باردم, «я ударилъ такого-то мечемъ» — فلانى قليبج بيلا وردم, «я пошелъ съ такимъ-то» — فلان بيلا واردم. Сюда-же относится и ل, пишущійся слитно; онъ передается двумя способами, а именно: «это лошадь Зейда» — بو آا زيدى³⁾ (др., причемъ конечный нуль замѣняетъ (арабскій) слитный ل; другой примѣръ: «этотъ домъ Амру (принадлежитъ)» — بو سراى عمرون ذر. Особенность (образованія этихъ формъ) отъ мѣстоименій состоитъ въ наращеніи двухъ нуновъ и «мертвого» кэфа на корень, напр. «ты» — سن, «тебѣ»⁴⁾ — سننك⁵⁾, «эмиръ» — باڤ, «эмира» — بڤين⁶⁾, «я» — من, «мнѣ» — مننك⁷⁾; иногда-же они ограничиваются однимъ нуномъ, напр. «вамъ» — سيزن, «намъ» — бизин; въ значеніи ляма «отдаванія во власть», встрѣчаю-

1) Такъ какъ выше говорится о *четырёхъ* словахъ, то этотъ послѣдній примѣръ лишний. Замѣтимъ еще, что въ четырехъ первыхъ примѣрахъ кэфъ не только мертвый, но въ соединеніи съ предшествующимъ нуномъ образуетъ носовое и (см. выше стр. 08). По всей вѣроятности авторъ и хотѣлъ указать именно на эти четыре случая, гдѣ въ дательномъ падежѣ является носовой звукъ, а не только «мертвый» кэфъ, употребленіе котораго при образованіи дат. пад. по всей вѣроятности не ограничивалось этими четырьмя случаями.

2) Рук. قَطغه ده.

3) Ниже говорится объ *одномъ* конечномъ нулѣ; въ текстѣ стоитъ однако форма زيدى.

4) Въ текстѣ لك. Конечно разумѣются обороты, гдѣ لك значить «тебѣ принадлежитъ». Въ турецкомъ языкѣ въ такихъ оборотахъ употребляется родит. пад.

5) Въ текстѣ непонятное и не вяжущееся съ предыдущимъ سنًا.

6) Такъ какъ дѣло идетъ о мѣстоименіяхъ, то конечно этотъ примѣръ вставленъ переписчикомъ.

7) Въ текстѣ مَنًا (sic!).

щаются въ выраженіяхъ للانسان (человѣку) или للفرس (лошади), употребляется также ع и ا , напр. «лошадь» — اط , «лошадн» — اطفا , «человѣкъ» — كيش , «человѣку» — كيشفا . Частицу «если» — لو^1) замѣняетъ فلى^2), напр. «если ты придешь, приходи» — فلى يكرسن يلكل ; частицы غير и ايضا передаются посредствомъ تقى .

Частица «о если-бы» — لعل^3) и ليت). Мохаммедъ-ибн-Кайсъ говорить въ своей большой книгѣ, которую онъ составилъ для государя хорасанскаго Жезаль-эд-Дина Хорезмшаха: «я не нашелъ въ языкѣ ихъ (словъ), соотвѣствующихъ этимъ двумъ (частицамъ), или хотя бы даже близкихъ къ нимъ по значенію [пропускъ?], то это слово انلا^4), напр. «О если-бы нашъ князь не выѣхалъ сегодня!» — $\text{بكميز بو كون اطلنسن}$, «о если бы такой-то завтра пришелъ» — $\text{فلان دانكله گلگی}^5$).

Пятнадцатый отдѣлъ. О (частицѣ) условности. Условному ان (если) соотвѣтствуетъ — اسا^7), а (частицѣ) مهما , (что бы ни) — نى . Напр. «Если

1) Стоящее въ текстѣ لم несомнѣнно ошибочно; въ примѣрѣ ниже стоитъ ان ; это и заставило меня предположить لو близкое по начертанію къ لم , а по значенію къ ان .

2) Въ текстѣ فلى — форма неизвѣстная. فلى я сблизжаю со встрѣчающимся довольно часто въ Кудатку Биликѣ فلمين .

3) ليت употребляется при выраженіи желанія, которое не можетъ исполниться; لعل —, когда есть надежда на исполненіе.

4) Текстъ здѣсь испорченъ (см. также два слѣд. примѣчанія). Если послѣ المعنى въ текстѣ нѣтъ пропуска, то нужно допустить, что авторомъ неправильно употреблено بل и перевести все это мѣсто такъ: «Я не нашелъ въ языкѣ ихъ (словъ), соотвѣствующихъ этимъ двумъ частицамъ, но что можетъ быть близкимъ по значенію, такъ это слово انلا ».

5) Рукк. كلکممن или كلکى من .

6) Все это мѣсто несомнѣнно испорчено во всѣхъ спискахъ. Примѣры однако можно объяснить. Дѣло въ томъ, что въ тур. языкѣ дѣйствительно какъ повелительное наклоненіе, такъ и будущее на کلى , غای выражаютъ нерѣдко пожеланіе, чтобы дѣйствіе произошло, а съ отрицаніемъ опасеніе, какъ бы оно не произошло, соответствуя такимъ образомъ приблизительно арабскимъ оборотамъ съ لا и لعل , لا ليت , لا ليت . Въ примѣрахъ однако нѣтъ самой частицы انلا , которая и вообще ни въ одномъ изъ изслѣдованныхъ турецкихъ нарѣчій не встрѣчается. Сблизить ее съ سوتف (ابانك) Кудатку Бианка едва-ли возможно.

7) Разумѣется конечно 3-е лицо ед. числа условнаго настоящаго отъ ابيك , бытъ. Пишется обыкновенно ایسه .

пойдетъ Зейдъ, я пойду съ нимъ» — زيد بارغى اسا بيلا بارغى من, а переводъ этой фразы по порядку (т. е. съ тѣмъ-же словорасположеніемъ) будетъ زيد بيشى ان معه بيشى انا; примѣръ на другую (частицу): «Что-бы ты ни сдѣлалъ мнѣ хорошаго, я (за все) услужу тебѣ соотвѣтственно» — منم بيلا نى¹⁾ ايكلولوك ادرسن طابق انكهن بيشى لفى قدرجه²⁾.

Шестнадцатый отдѣлъ. О вопросительныхъ частицахъ. Вопросительное «что?» въ языкѣ ихъ (т. е. турокъ) будетъ — نى, а «кто?» — کيم и онѣ-же имѣютъ значеніе «который». Напр. «что ты ѣлъ?» — نى بيدن, «что ты съѣлъ?»³⁾ — نى بيمش سن, «кто это?» — کيم گلدى (собств. «кто пришелъ?»), «кто ты?» — کيم ايدر, «кто пришелъ?» — کيم گلدى, «кто говорить?» — بو کيم نين در. Говорятъ также: «кто это, который былъ у тебя?» — کيم در اول, «это—чье?» — کيم در اول. Иногда (такимъ образомъ) передается въ ихъ рѣчи посредствомъ کيم (т. е. вопросительно-относительнаго мѣстоименія) а иногда посредствомъ کى (т. е. аффикса для образованія относительныхъ прилагательныхъ); напр. «мечъ, который (находится) у тебя» — قاتندکى قلیج, «лукъ, который (находится) въ домѣ» — اول کيم, «тотъ, который» — اول کيم⁵⁾. Слово کيم имѣетъ также значеніе «условнаго» من (т. е. кто бы ни), напр. «кто хочетъ прійти»⁶⁾, пусть приходитъ» — کيم کيلرسه کيلسن. «Сколько» по турецки — نجا, «какъ?» — نتا;

1) Это-то نى какъ разъ и опущено въ рукк.!

2) Фраза построена нѣсколько искусственно, но грамматически правильно.

3) Въ текстѣ قدر اكلت.

4) Такъ рукк.! собств. значить: «кто говорить?»

5) Въ этихъ строкахъ авторъ хочетъ очевидно сблизить вопросительное мѣстоименіе ким, которое иногда въ турецкой письменности, рѣже въ устной рѣчи, замѣняло и замѣняетъ относительное мѣстоименіе, со словообразовательною приставкою کى (که) (а въ джагат. также کى, غى, غو и т. д.). Кстати: это окончаніе и Г. Вамбери называлъ «affigirtes relatives Fürwort» (Çagat. Spr. Seite 18); сходное мнѣніе выражалъ еще позднѣе Павъ де Куртейль (см. Journ. Asiat. 1877, page 531). Мы лично однако склоняемся рѣшительно къ высказанному гораздо раньше и несогласному съ такимъ взглядомъ мнѣнію О. Бетлингга (см. Bulletin histor. philol. V, page 339—340).

6) Т. е. кто-бы ни пришелъ.

что-же касается вопросительной частицы въ формѣ гамзы (т. е. «ли»), то ты скажешь: «зажегъ-ли ты огонь?» — اود باندردنمو, причеъ ى, ا и ن во второмъ¹⁾ примѣрѣ суть коренныя буквы глагола, و и م — вопросительная частица, а د и ى, сокращенное въ кэсу, — наращенія (для образованія) прошедшаго времени. «Когда?» по турецки — قَچِنْ. Вопросительное هل (т. е. «ли») — это م и و, напр. «хочетъ-ли Зейдъ воды?» — زيد سو دَلِمُو. Если-же ты обращаешься къ другому лицу и спрашиваешь его, будетъ-ли оно пить воду, то слѣдуетъ непременно прибавить слово سَنْ т. е. «ты» взамѣнъ ت второго лица (въ ар. языкѣ), такъ что скажешь — سو ايجرموسن²⁾, причеъ ا, ى и ع суть коренныя буквы, ر примѣта будущаго времени, а و и م — вопро- сительная частица. Если же рѣчь направлена къ нѣсколькимъ присутствующимъ, то взамѣнъ «ты» т. е. سَنْ надо употребить «вы» т. е. سبزلر, а иногда говорятъ просто سز; напр. «сядете-ли вы на коней» — آطلنرمسز. «Какой?» (по турецки) — قى, напр. «какое платье» — قى طون; «какой хочешь?» (т. е. «какой изъ?») — قَبَسى, «гдѣ?» — قَنَدَه, «докуда?» — قَنَجَا.

Авторъ книги حلى الملك говоритъ: «Вопросительными частицами въ турецкомъ языкѣ служатъ و и م, а иногда ى и م, причеъ م удваивается между губами³⁾, напр. «ты пришелъ?» — سن كدلرنك مى, «пошелъ ли онъ?» — اول باردى. Для вопросительнаго لم (зачѣмъ? почему?) у турокъ есть четыре слова: ناك, نراك, نالك, نالك⁴⁾. Знай также, что نا употребляется въ значеніи: «какая вещь? что?» напр. «Что ты дѣлаешь?» — نا قلسن, «Чего ты хочешь?» — نا تيلارسن.

Семнадцатый отдѣлъ. О (частицѣ) удивленія. Въ качествѣ ея употре- бляется نَا, напр. «что это за богатырь!» — نا الب ارترر.

Восемнадцатый отдѣлъ. О частицахъ уподобленія. Наибогѣе из- вѣстная изъ нихъ это ت и «мертвый» ك (т. е. نك), присоединяемые къ

1) Первый очевидно пропущенъ переписчикомъ.

2) Рукк. ايجرمسن, по см. ниже.

3) Выраженіе конечно не совсѣмъ ясное. Скорѣе всего можно предположить, что изъ калдімі (см. ниже) выходило калдімі, а изъ бардымы — бардымы, но العهدة على الراوى!

4) Эти четыре слова восстановлены посредствомъ конъектуръ.

концу слова, причём нѣкоторые изъ нашихъ турокъ замѣняютъ **ت** посредствомъ **د**, напр. «его языкъ подобенъ мечу» — **دِلی قلیج دیک**, «Это сладко, какъ

медь» — **بو داطلو در بال دیک**.

Девятнадцатый отдѣлъ. О частицахъ, показывающихъ усиленіе или превосходство. Примѣтою этихъ (явленій) служить **ر** и **ق**, а нѣкоторые замѣняютъ мѣстами **ق** посредствомъ **ك**, напр. «хорошій» — **بخشی کی** или **بخشی**, «лучше» — **کی راغ** или **بخشی راغ**¹⁾, «дурной» — **یمان**, «дурнѣе» — **یان راق**.

Двадцатый отдѣлъ. Объ исключеніи посредствомъ **غیر**. Этой (частицѣ) соответствуютъ два оборота, — одинъ со словомъ **ایرق**, напр. «выступившихъ (въ походъ) было десять человекъ, не считая ихъ эмира» — **بارغان لر** **دیرک**, въ полной буквальной передачѣ (по арабски) это будетъ: **الغادون امیرهم من غیر عشرة کلنوا**. [Другой оборотъ будетъ со словомъ **اوزکا**]²⁾, напр. «Мнѣ (принадлежать) находящіися у тебя десять овецъ, не считая барана» — **منم اون قیونم سنن قَئنده [بار]³⁾ در قوج دن اوزکا** ⁴⁾ — **منم** со значеніемъ «мой», **سنن** — «твой», **اون** — «его», **бар** значить «существующій». Мимъ съ кафомъ, который можетъ измѣняться въ кэфъ, (тоже) имѣеть значеніе **الا**⁵⁾.

Иногда въ рѣчи ихъ встрѣчаются сочетанія, отъ которыхъ отвращается природа араба (т. е. которыя невозможны въ ар. языкѣ), напр. «есть ли у тебя лошадь?» — **سِنن آطن барمی**; полный переводъ этого будетъ **لك الفرس** **فلانن آلطونی барمی** — «есть-ли у такого-то золото?» — **فلانن آلطونی барمی**, расположивъ же это (по арабски) въ порядкѣ, (принятомъ) въ ихъ языкѣ, (получимъ): **له ذهب موجود هل**⁶⁾

1) О начертаніи этого окончанія съ гайномъ выше не говорилось.

2) Этихъ словъ въ текстѣ нѣтъ.

3) Рукк. оп. **بار**.

4) Здѣсь есть пропускъ; слѣдующія слова содержатъ какъ обыкновенно «разборъ» примѣра, который перешесчикъ вѣроятно помѣстилъ не цѣликомъ; **اونن** вставлено имъ машинами послѣ **منم** и **سنن**.

5) Когда **مق** или **مك** можетъ имѣть значеніе **الا**, о чемъ авторъ говоритъ еще разъ на стр. 49, 9—10, объяснить отказываюсь.

6) Послѣ этихъ словъ въ текстѣ стоитъ еще **فلانن الطونی سلان барمی**. Я считаю ихъ диттографіею или позднѣйшею вставкою.

ابدى или اردى, а если хочешь сказать: «онъ не былъ», то надо сказать بوق اردى или ابدى (دكول¹ со значеніемъ ليس كان или ما كان. Будущее же время отъ нихъ (т. е. этихъ формъ) со значеніемъ «онъ будетъ» есть بولغای, и эта форма بُلغى спрягается не принимая во вниманіе прошедшаго времени²). Въ значеніи³ بكون (т. е. онъ будетъ) употребляютъ также بَلُر, ибо ر замѣняетъ ی, которые ставятся на концѣ для (образованія) будущаго времени. Масдаръ этого глагола بَلَّق, повелительное наклоненіе بَلِّ, запретительное بَلِّمَا. Иногда на концѣ глагола въ прошедшемъ времени можно встрѣтить, въ противность приведенному мною основному правилу, къ качествѣ примѣты прошедшаго времени ت съ кэсрою и ی; это ت является вмѣсто د благодаря близости мѣста его образованія, напр. «онъ продалъ» — ساطنى, «онъ погрузился» — باطنى, «онъ приставилъ» — سابتى, «онъ нашель» — داپنى, «онъ схватилъ» — فاپنى⁴). Однако د съ ی болѣе употребительны. Если-же надо образовать форму, соответствующую арабскому прошедшему времени съ قد (т. е. давно-прошедшее), то вмѣсто د съ ی наращеніемъ для прошедшаго времени является م съ кэсрою и ش напр. «онъ взялъ» (قد اخذ) — آلش, «онъ взошелъ» (قد طلع) — دغیش, «онъ пошелъ» (قد مضى) — بارمش, «онъ сѣлъ на коня» (قد ركب) — آطلانیش, «онъ пришелъ» (قد جاء) — كیلش. Если же ты говоришь въ прошедшемъ времени съ قد о себѣ, напр. قد أخذت (я взялъ), то непременно надо присоединить слово «я» (т. е. по турецки من), напр. «я взялъ» — المش من, «я взошелъ» — دغیش من. Во второмъ лицѣ прошедшее время съ قد напр. قد اخذت (ты взялъ) будетъ (по турецки) المش سن. Что же касается мѣстоименій, присоединяемыхъ къ глаголамъ, то о нихъ, если соизволить Богъ, будетъ сказано ниже въ исчерпывающихъ (этотъ вопросъ) отдѣлахъ.

Знай также, что, если ты присоединишь къ глаголу въ прошедшемъ времени форму будущаго времени, какъ напр. въ арабскомъ языкѣ فلان كان

1) Хотя ни одна рукопись не даетъ دكول или دكپل, но, принимая во вниманіе относительную древность всего сочиненія, я предполагаю, что именно такая форма стояла первоначально.

2) Въ концѣ концовъ это значить не болѣе того, что недостающее будущее отъ корней ار, بول замѣняется будущимъ отъ корня بول.

3) Въ текстѣ очевидно ошибкою كان.

4) Стоящій въ текстѣ формы съ окончаніемъ -طى находится въ противорѣчіи не только съ предыдущимъ, но и съ установленнымъ выше правиломъ (стр. 42).

يحيى или يذهب (т. е. «такой-то бывало придетъ» или «бывало уйдетъ»), разсказывая нечто (такимъ образомъ) въ будущемъ времени по формѣ, но въ прошедшемъ по смыслу, то скажешь¹⁾ такъ: كان يحيى (т. е. «онъ бывало придетъ») — كان يأخذ، بارر اردى (т. е. «онъ бывало возьметъ») — آلر اردى²⁾. Если послѣдняя буква корня глагола въ прошедшемъ времени будетъ (произнесена) съ кэсрой, то это (будетъ) указывать на совершениіе дѣйствія поспѣшно, съ горячностью, напр. جاء (со значеніемъ: онъ пришелъ быстро?) — مشى، كِلدى (со значеніемъ: онъ пошелъ быстро?) — حفر، باردى (со значеніемъ: онъ рылъ усердно?) — تكلم، فازدى (со значеніемъ: онъ разговаривалъ съ горячностью?) — سوزلادى; при этомъ иногда эта кэсра дѣлается полнозвучною и превращается въ письмѣ и въ рѣчи въ ی. Если же упомянутая буква получить дамму, то это (будетъ) служить указаніемъ на возможность совершениія дѣйствія или близость къ совершению его, напр. «онъ пришелъ» — كِلدى، «онъ пошелъ» — باردى, причемъ дамма дѣлается иногда полнозвучной и превращается въ письмѣ и въ рѣчи въ و³⁾.

Что касается будущаго времени, то коренной способъ его образованія заключается въ присоединеніи къ концу коренныхъ буквъ ی، ا، و، причемъ иногда غ замѣняется ك.

Основнымъ способомъ образованія настоящаго времени (является) присоединеніе къ кореннымъ буквамъ глагола ر съ предшествующей фатхой; турки-же, не говорящіе правильно, и туркмены употребляютъ это ر, служащее для образованія настоящаго времени, для чистаго будущаго времени, и такое употребленіе этой формы распространено у нихъ; однако по правилу чистой рѣчи требуется (въ этомъ случаѣ) ی، ا، و какъ выше сказано.

1) Этого قلتъ въ текстѣ нѣтъ.

2) Въ рукк. всѣ эти формы отчасти не дописаны, отчасти спутаны.

3) Изъ приведенныхъ, несомнѣнно испорченныхъ въ рукк. примѣровъ понять ничего нельзя, а самое правило допускаетъ два толкованія. 1) Подъ اصل الافعال الماضية можно разумѣть «основу прошедшаго времени» т. е. корень глагола + د или ت ср. выше 12, 5—6, гдѣ очевидно прошедшее время отъ بارمقъ разлагается на + م بارد، نك، بارد + ی، ا، و и т. д. см. также 011, прим. 3; въ такомъ случаѣ ниже будутъ сравниваться формы كِلدى и باردى، كِلدى و باردى и т. п. 2) Подъ اصل الافعال الماضية можно разумѣть и просто «корень» глагола. Тогда въ дальнѣйшемъ изложеніи мы будемъ имѣть дѣло съ формами كِلدى و باردى، كِلدى و باردى، كِلدى و باردى и т. п. Последнее толкованіе представляется намъ болѣе вѣроятнымъ въ виду существованія подобныхъ формъ въ нѣкоторыхъ діалектахъ.

Что-же касается масдара, то уже было сказано, что наращеніе, образующее масдаръ, есть *م*, *ا* и *ق*, причемъ иногда *ق* измѣняется въ *ك*; примѣры его будутъ приведены (ниже).

Что-же касается повелительнаго наклоненія, то (въ качествѣ) его (употребляются) просто коренныя буквы глагола, а иногда присоединяются еще *غ* и *ل* или *ك* и *ل* для усиленія и украшенія (рѣчи).

Причастіе дѣйствительное образуется посредствомъ приставки къ конечной коренной буквѣ глагола *غ*, *ا* и *ن*, иногда-же *غ* замѣняется *ك*; употребленіе этой примѣты для дѣйствительнаго причастія установлено весьма прочно. Мохаммедъ ибн-Кайсъ говоритъ: «Если глаголь непереходный, то примѣтою причастія дѣйствительнаго служатъ *م* и *ش*¹⁾, а если глаголь переходный, то эта примѣта (т. е. *مش*) служить какъ для причастія дѣйствительнаго, такъ и страдательнаго». ?²⁾

А вотъ списокъ глаголовъ въ прошедшемъ времени для ознакомленія съ ними учащагося и для облегченія собирающему (филологическія знанія); въ началѣ идетъ гамза и слѣдующія за нею слова по порядку буквъ алфавита отъ гамзы до *ی* для приближенія (этихъ глаголовъ) къ учащемуся и облегченія (усвоенія ихъ); Богъ поможетъ мнѣ!³⁾

Первый отдѣлъ. О будущемъ времени. Основной способъ образованія будущаго времени состоитъ въ наращеніи на конецъ повелительнаго наклоненія — которое составляетъ корень и къ концу котораго присоединяются всѣ примѣты при спряженіи глаголовъ — *غ*, *ا* и *ی*, причемъ иногда *غ* измѣняется въ *ك* съ тремя точками по причинѣ близости мѣста образованія ихъ (т. е. этихъ двухъ звуковъ). Такимъ образомъ наращеніе, служащее примѣтою будущаго времени, произнесется *غای* или *کای*, напр. «онъ слѣзъ съ верховаго животнаго» — *قوندی*, «онъ слѣзетъ» — *قونغای*, «онъ откочевалъ» — *کوجتی*, «онъ откочетъ» — *کوجغای*, «онъ пришелъ» — *کلدی*, «онъ придетъ» — *کلکای*, «онъ пошелъ» — *باردی*, «онъ пойдетъ» — *баргай*; «я откочую» — *کوجکاءمن*⁴⁾, «ты откочуетъ» — *کوجغای سن*, «я спущусь» — *قونکاءمن*. При этомъ *قون* и *کوج* суть корни глаголовъ «спускаться»

1) Стоящія здѣсь еще въ текстѣ слова «или утолщенное *ب*» попали очевидно ошибкой и должны быть вычеркнуты.

2) Въ текстѣ стоятъ еще несомнѣнно испорченныя слова — *وقیاس الجميع وجریانہ* — *على اله نسبه توضع لك القیاس*, смыслъ которыхъ остался для меня совершенно темнымъ.

3) Слѣдуетъ первый списокъ глаголовъ въ формѣ 3-го лица ед. числа прошедшаго времени (стр. 21, 11—32, 8).

4) Относительно начертанія *کوجکاءمن* (съ гамзою) см. нѣсколько ниже.

и «кочевать» и произнесенные просто безъ всякаго наращения имѣютъ значеніе чистаго приказанія спуститься или кочевать; то-же, что къ нимъ прибавлено, служитъ къ образованію будущаго времени. Иногда конечное *ی* въ словахъ, какъ *قونکای* или *کوجغای* отбрасывается и они говорятъ *قونکاء* и *کوجغاء*. Иногда-же они замѣняютъ буквы, наращаемыя въ качествѣ примѣты будущаго времени на конецъ повелительнаго наклоненія, посредствомъ одного *ر*, напр. «онъ сойдетъ» — *قونَر*, «я сойду» — *قونرمن*, «ты сойдешь» — *قونرسن*; однако болѣе правильно употреблять это *ر* для наступающаго-настоящаго времени. Тѣмъ не менѣ теперь это *ر* въ ихъ рѣчи допускается весьма часто и употребленіе его весьма распространено; иногда (также) они выражаютъ настоящее время формой, примѣрами которой служатъ слѣдующія выраженія: «тотъ, кто приходитъ» — *پکیر (ار?)*, «тотъ, кто уходитъ» — *باربر (ار?)*, «тотъ, кто беретъ» — *آلیر (ار?)*, «тотъ, кто продастъ» — *ساطریر (ار?)*. Въ болѣе рѣдкихъ случаяхъ примѣтою будущаго времени являются *س* и *ل*, (которые) даютъ значеніе «когда», частицы, стоящей при предложеніи (со сказуемымъ) въ будущемъ времени. Вотъ примѣръ этого въ связной рѣчи: «Когда солнце взоидетъ, я къ тебѣ приду» — *پن نغسا سنکا کلکاء من*.

Второй ²⁾ отдѣлъ. О масдарѣ. Въ основоположеніяхъ этой книги уже выше былъ помѣщенъ довольно подробный отдѣлъ о свойствѣ масдара и его примѣтахъ, (такъ что) это есть уже вторичное обширное изложеніе относящихся до него вещей, послѣ чего будутъ помѣщены самыя масдары

1) Въ текстѣ стоятъ формы: *پکیرر باریرر الخ*. Быть можетъ проще всего объяснить ихъ настоящимъ сложнымъ, образованнымъ изъ дѣпричастія на *ل*, *ه* и настоящаго времени «описательнаго» глагола *يورمک* (ходить), т. е. *بورور* (*gälä jürür*) и т. д. Въ такомъ случаѣ несомнѣно понятнымъ является *الذی* въ арабскомъ переводѣ этихъ формъ (*الذی یجی الخ*), хотя конечно приведенныя здѣсь турецкія формы можно разсматривать и какъ причастіе, и какъ 3-е лицо ед. числа изъявит. накл. Поэтому я и предположилъ *پکیرر* т. е. «приходящій человекъ», что ближе подходитъ къ *الذی یجی* и т. д. Относительно разницы между формами *gälär* и *gälir*, *alar* и *alır* въ современномъ азербейдж. языкѣ см. Будаговъ, Практическое руководство тур. тат. азербидж. нарѣчія, стр. 113, 88. Замѣчу еще, что, если первое *ر* въ окончанияхъ этихъ формъ измѣнить въ *вав*, то получится «османское настоящее» т. е. *gäljör* (*пкѣлѣюр*), *aljör* (*Альюр*) и т. д.

2) Рукк. *الفصل الثالث*, но читать слѣдуетъ вѣроятно *الفصل الثاني*, а ниже въ текстѣ на стр. 39, в. вм. *الفصل الثالث* чит. *الفصل الثالث*.

въ послѣдовательномъ порядкѣ по главамъ. При этомъ я начну съ тѣхъ, корень которыхъ состоятъ изъ двухъ буквъ, а затѣмъ буду (постепенно) восходить до пятибуквенныхъ — а это есть уже наибольшее число буквъ, изъ которыхъ можетъ состоятъ глагольный корень — пока не дойду до глаголовъ пятибуквенныхъ; глаголовъ-же шестибуквенныхъ, что касается турецкаго языка, не встрѣчается вовсе. И вотъ мы приведемъ (такіе) примѣры масдаровъ, которые мы (въ состояніи) вывести изъ силы воображенія въ дѣйствительность¹⁾, и въ которыхъ мы будемъ отдѣлять присоединяемое окончаніе (т. е. **ماک**, **ماق**) отъ корня для облегченія (усвоенія) правила и для того, чтобы учащійся свыкнулся (съ этимъ образованіемъ)²⁾.

[Знай]³⁾, что въ языкѣ арабовъ и персовъ есть (одинъ) общій обоимъ этимъ языкамъ оборотъ, возникшій изъ (своеобразнаго) способа употребленія масдара и образованнаго отъ него глагола. Его «проведеніе по формамъ спряженія» въ арабскомъ языкѣ слѣдующее: **فلان فعل الخير يفعله فعلا** или **فلان فعل الشرّ** (4) **يفعله فعلا** (при этомъ прошедшее время, будущее и масдаръ образуются отъ **فعل**, а слова **الخیر** и **الشرّ** остаются «окаменѣлыми» (т. е. неизмѣняющимися) и не принимаютъ участія въ спряженіи, такъ что во всѣхъ временахъ ихъ измѣненіе замѣняется измѣненіемъ глагола **فعل**. Подобные этому (обороты) есть и въ персидскомъ языкѣ, гдѣ они еще болѣе употребительны, чѣмъ въ арабскомъ. Напр. **فلان نماز کرد** т. е. «такой-то совершилъ намазъ» или **نماز بکند** т. е. «онъ совершитъ намазъ». Такъ же и въ турецкомъ языкѣ; примѣромъ (такого) **فعل** (т. е. глагола «дѣлать») съ масдаромъ (т. е. съ масдаромъ другого корня) (можетъ служить) глаголь **ضاع** (терять) — **طاس ایتق**, «терянiе» по турецки **طاس**, (такъ что) смыслъ (всего) выраженія есть: «дѣлать терянiе» (**فعل الضیاع**). Подобно этому употребляется въ турецкомъ языкѣ слово «братъ» — **آلق**, напр. «вкусъ» — **داط**, а если скажешь

1) Это нѣсколько неясное выраженіе имѣетъ слѣдующій смыслъ: зная рядъ глагольныхъ корней съ одной стороны, и окончаніе, служащее для образованія масдара, съ другой, мы можемъ *теоретически* («силою воображенія») скомпоновать рядъ масдаровъ; однако *дѣйствительными* можно считать только тѣ, которые *фактически* по наблюденіямъ надъ языкомъ употребляются. Подобное-же мѣсто, но болѣе ясно выраженное, встрѣчается и у Абу-Хайяна въ **كتاب الادراك**, стр. ۴: **وما كان فيه من علم التصريف و من علم النحو فهو**; **من ما لم انسج فيه على منوال بل استخرجته من القوّة الى الفعل بالتطلب و التسال الخ.**

2) Въ нижеслѣдующемъ списокѣ глаголовъ въ формѣ масдара такого расчлененія нѣтъ, вѣроятно, по небрежности переписчиковъ.

3) Кромѣ этого совершенно необходимаго **اعلم** въ первоначальномъ текстѣ вѣроятно стояло еще какое нибудь заглавіе вроде **تنبيه** и т. п.

4) Переписчикъ поставилъ по привычкѣ передъ **الشرّ**, это глаголь **تجنّب**, *уклонился* вм. **فعل**, *сдѣлалъ*.

«онъ вкусилъ, попробовалъ», то скажешь **داط الذي**, что равносильно ар. **فعل الذوق**¹⁾. Итакъ вотъ начинаются масдары. Масдары, начинающіеся съ гамзованнаго злича (и т. д.)²⁾.

Знай, что, тогда какъ масдаръ въ арабскомъ языкѣ образуется отъ глагола по мнѣнію кувейцевъ, и (наоборотъ) по извѣстному мнѣнію баерійцевъ глаголь образуется отъ него (т. е. отъ масдара), въ языкѣ турецкомъ часть масдаровъ образуется не отъ глаголовъ, а отъ именъ. Примѣтою этого рода глаголовъ служить **ل** съ сукуномъ³⁾, (ставящійся) послѣ коренныхъ буквъ глагола, но передъ примѣтою масдара, напр. «правая рука» — **صاع**⁴⁾, «лѣвая рука» — **صول**⁵⁾; (отсюда) «итти вправо» — **صاغالق**⁶⁾, «итти влѣво» — **صولالق**⁷⁾, «мускусъ» — **بيبيار**, «стереть мускусомъ» — **بيبيارلق**, «гость, гощеніе» — **فندق**, «принимать гостей» — **فندقلق**⁸⁾. Иногда-же этотъ **ل** употребляется въ масдарахъ не (вполнѣ) подходящихъ къ только что установленнымъ, но (все-же) относящихся сюда по смыслу; при этомъ выяснится тебѣ (т. е. читателю) (извѣстный) переходъ и расширеніе значенія (т. е. значенія этого яма); въ рѣдкихъ случаяхъ **ل** отбрасывается⁹⁾. Напр. «писаніе» — **بيتيك**, «пріобрѣтаніе» — **اسيغلق**, «понесеніе убытка» — **قور ابتمق**, «благословеніе» — **الغش**, «проклятіе» — **قارقش**, «взвѣшиваніе» — **دارطمق**¹⁰⁾,

1) Въ текстѣ необходимо было сдѣлать нѣсколько небольшихъ измѣненій, чтобы согласовать примѣръ съ изложеннымъ только что правиломъ.

2) Слѣдуетъ второй списокъ глаголовъ въ формѣ масдара (стр. 34,5—38,11). Заглавія отдѣльныхъ частей этого списка исправлены мною въ текстѣ согласно заявленію автора на стр. 33, 10—12. Однако въ отдѣлѣ двухбуквенныхъ глаголовъ попадаются начертанія вроде **كيرميك** **شيشيق** и т. п.; эти и имъ подобныя отступленія слѣдуетъ въ значительной степени отнести на счетъ переписчиковъ, хотя можетъ быть и самъ авторъ не вездѣ былъ вполнѣ послѣдователенъ.

3) И съ предшествующей фатхой? Пропущено: **مفتوم ما قبلها**?

4) Рукк. **صاغا**?

5) Рукк. **صولا**?

6) Рукк. **صوғалқи**? Впрочемъ и **صاғалқи** обыкновенно имѣетъ только переносное значеніе «поправиться, отрезвиться и т. п.», а не «итти вправо».

7) Рукк. **صولамқи**? Впрочемъ и **صولالق** — образованіе только теоретически возможное судя по словарямъ.

8) Въ тур. языкѣ, какъ извѣстно, глаголы могутъ образовываться отъ именъ посредствомъ **ل** (l) съ предшествующей широкой гласной и посредствомъ того-же **ل** (l) съ послѣдующей широкой гласной. Кажется, что у автора оба эти образованія спутаны.

9) Слѣдуетъ дополнить: «и остается въ качествѣ образующей глаголь частицы только одна гласная»? Въ помѣщенныхъ ниже примѣрахъ такого случая однако, повидимому, нѣтъ; вообще въ примѣрахъ порядочная путаница и много неясныхъ словъ.

10) Для меня непонятно, какое отношеніе имѣютъ послѣдніе четыре примѣра къ правилу!

«вѣряніе» — اولشلق, «даваніе подарка, взятки» — اربیع لثق (?); «взятіе въ долгъ, на прокатъ» — ارنج لثق (?), «продаваніе» — ساطق¹⁾, «подковываніе лошади» — ايرلق, «осѣдываніе ея (т. е. лошади)» — بوکائلق.
«взнуздываніе ея (т. е. лошади)» — بوکائلق.

*Третій отдѣлъ*²⁾. О повелительномъ наклоненіи. Примѣта его въ томъ, что его освобождаютъ отъ всѣхъ параченій, все равно состоятъ ли корень изъ двухъ буквъ или болѣе; (оно-же) и флектируется путемъ (различныхъ) параченій, черезъ прибавленіе которыхъ превращается то въ прошедшее, то въ будущее время, то въ масдаръ, то въ повелительное³⁾, то въ запретительное наклоненіе. Иногда-же къ концу его прибавляется غ съ кэсрою и ل для приданія большей силы и выразительности, но (это послѣднее не принадлежитъ) къ основному правилу; غ измѣняется (также) въ ك вслѣдствіе близости въ произношеніи (этихъ двухъ звуковъ). غ и ل присоединяются исключительно ко второму лицу единств. числа повелит. наклоненія, напр. «подойди» — كَلِّ, «проходи» — بار, «возьми» — آَل, «дай» — بِير, а часто прибавляются и упомянутыя буквы, которыя употребляются при повелительномъ наклоненіи, напр. «подойди» — كَلِّغَل, «проходи» — بارِغَل, «возьми» — آَلِغَل, «дай» — بِيرِكَل. Что-же касается «запретительнаго» наклоненія, то примѣтою его служитъ параченіе на конецъ глагольнаго корня م یا ا, напр. «подойди» — كَلِّكَل, «не проходи» — كَلِّمَكَل, «проходи» — بارِغَل, «не проходи» — بارِمِغَل, «бери» — آَلِغَل, «не бери» — آَلِمِغَل, «дай» — بِيرِكَل, «не дай» — بِيرِمِكَل. Если-же къ концу повелит. наклоненія второго лица ты прибавишь س съ даммою и ن, то получится форма третьяго лица, напр. «подойди» — كَلِّ, «пусть онъ подойдетъ» — كَلِّسُن, «проходи» — بار, «пусть онъ пройдетъ» — بارِسُن, «возьми» — آَل, «пусть онъ возьметъ» — آَلِسُن, «дай» — بِير, «пусть онъ дастъ» — بِيرِسُن. Иногда-же س и ن употребляются въ «отвѣтномъ» предложеніи, (зависящемъ) отъ повелительнаго наклоненія, напр. دع عمراً ينام (т. е. «оставь Амра спать») — عمرنی قوبغل بَطْسُن

1) Ср. 031, прим. 10.

2) Рукк. الباب الثالثъ но сравни выше стр. 029, прим. 2.

3) Тутъ разумѣются конечно другія лица повелительнаго наклоненія.

или *دعه يجي* (т. е. «оставь его, пусть приходит») — *قوى غل كَلَسُنْ*. В отрицательной формѣ надо сказать: «пусть онъ не идетъ» — *بارمَسُنْ*, «пусть онъ не приходитъ» — *كَلَمَسُنْ*. Тотъ же м. ставящійся послѣ коренныхъ буквъ передъ (другими) наращеніями, служить и для отрицанія, и для запрещенія. Если же желательно образовать отъ имени глаголь въ повелѣт. наклоненія, то нужно прибавить къ концу его *ل* и *ا*, напр. «работа» — *ايش*, «работай» — *ايشلا*, или *ايشلا*, или *ايشله*; «ножны, футляръ» — *قاب*, «сдѣлай футляръ» — *قابلاغل* или *قابله*; «ноша» — *يوك*, «взвали ношу» — *يوكлакл* или *يوكле*.

Авторъ книги *تحفة الملك* говоритъ: «Спросилъ я у турецкихъ ученыхъ, почему они къ некоторымъ повелительнымъ наклоненіямъ прибавляютъ исключительно *غ* и *ل* на концѣ, а къ другимъ *ك* и *ل*, напр. «возьми» — *كَلِكَل*, «проходи» — *بارغل*, «держи» — *دُطغل*, «дай» — *بيركل*, «подойди» — *كَلِكَل*, «гони» — *سوركل* и уже не употребляютъ на мѣстѣ *غ* — *ك*, а на мѣстѣ *ك* — *غ*; также почему иногда въ значеніи «обладатель чего» (*ذو*) (они) употребляютъ *ل* и *غ*, а иногда *م* и *ق*¹⁾, почему въ одномъ мѣстѣ въ значеніи *الآ* и *غير* (т. е. кромѣ) употребляется *م* и *ق*²⁾, а въ другомъ *م* и *ك*; и они не дали никакого отвѣта».

Четвертый отдѣлъ. О глаголахъ страдательномъ и возвратномъ. Знай, что, если прибавить къ глагольному корню *ل* съ сукуномъ, то это будетъ примѣтою глагола въ страдат. залогѣ: уже послѣ него прибавляется *د* въ качествѣ примѣты прошедшаго времени, напр. «онъ взялъ» — *آلدی*, «онъ былъ взятъ» — *آلді*³⁾, «онъ билъ» — *وردی*, «онъ былъ битъ» — *ورلدی*, «онъ открылъ» — *آجتی*, «онъ былъ открытъ» — *آجلدی*, «онъ сломалъ» — *سنдрدی*, «онъ былъ сломанъ» — *сендрлді*. Иногда такой *ل* съ сукуномъ служить примѣтою для глаголовъ страдательно-возвратнаго залога, каковы напр. *انحل* и *انغل* («развязаться» и «быть развязану», «свиться» и «быть свиту»), напр. «онъ очистилъ» — *آرتی*, «онъ очистился» — *آрблді*,

1) Ср. выше стр. 10, 12 и стр. 013, прим. 3.

2) Ср. выше стр. 18, 12 и стр. 024, прим. 5.

3) Въ текстѣ *آلді*, что встрѣчается даже чаще чѣмъ *آлді*, но не согласуется

«онъ повѣсилъ» — آسنی, «онъ повѣсился, прицѣпился» — آسِلدی, «онъ разсѣялъ» — دَاغْتی, «онъ разсѣялся» — دَاغِلدی.

Что-же касается возвратнаго залога, то примѣтою его служить *ق* съ сукуномъ и съ предшествующею фатхою (sic! чит. кэсрою?), который ставится тамъ-же, гдѣ и этотъ *ل* (т. е. *ل* для образованія страд. зал.), напр. «онъ былъ сломанъ»¹⁾ — سِنْدی, «онъ сломался» — سِنْدی²⁾; иногда же заместѣнъ *ل* или *ق* является *ن* съ сукуномъ и съ предшествующею фатхою (sic)³⁾ и также служить примѣтою возвратнаго залога, напр. «онъ мылъ» — یودی, «онъ мылся» — یُوندی, «онъ былъ приведенъ въ движеніе»⁴⁾ — دِتْرَدی, «онъ двигался» — دِتْرَنْدی.

Пятый отдѣлъ. О залогахъ понудительномъ, взаимномъ и возвратно-понудительномъ. Знай, что, если желательно сдѣлать переходящимъ глаголь, который самъ по себѣ средняго залога⁵⁾, каковы напр. (глаголы) «приходить, быть, всматриваться», то значеніе переходящаго глагола придается такимъ глаголамъ посредствомъ *د* съ даммою и *ر*, которые присоединяются къ концу коренныхъ буквъ передъ примѣтами прошедшаго времени, напр. «онъ принесъ» — كَلْدَرْدی, «онъ заставилъ быть» — قَالْدَرْدی (sic! букв.: «онъ

1) Чит. въ текстѣ کِسْر.

2) Ср. извѣстный глаголь سِنْدِيق. Рукк. даютъ: سِنْدِرْدی, моя же поправка основана на предыдущемъ правилѣ. Что касается глагольныхъ темъ, образованныхъ отъ глагольныхъ-же корней, посредствомъ *ق* или *ك*, то онѣ вообще довольно рѣдки въ турецкомъ языкѣ и въ извѣстныхъ намъ примѣрахъ передъ *ق* (*ك*) стоитъ всегда одна изъ узкихъ гласныхъ, напр. کوروکک, *видѣться, казаться* (отъ کورمک), قاجیقق, *разбѣжаться, разсѣяться* (отъ قاجیق), قیزیقق, *возгорѣться, одушевиться* (отъ قیزیق) и немн. др. По значенію эти второобразныя глагольныя темы довольно близко подходятъ къ «возвратнымъ» формамъ.

3) Передъ «н» возвратнаго залога опять таки обыкновенно слышится и пишется одна изъ узкихъ гласныхъ.

4) Чит. въ текстѣ حِرْک.

5) Въ текстѣ опять стоитъ терминъ جامر, который имѣетъ много значеній и въ точности перевести на русскій яз. бытъ не можетъ.

заставил остаться»), «онъ приказалъ смотрѣть» — **بَقَّرْدِي**. Знай также, что, если передъ **د** прошедшаго времени стоитъ одна изъ «слабыхъ» буквъ, то **д** ея (т. е. примѣты понудительнаго залога) измѣняется въ **т**¹⁾ напр. «онъ подыгалъ платье» — **تبادي** (?), «онъ заставилъ поднять» — **تباتي** (?), «онъ лизалъ, точилъ» — **بلادي**, «онъ заставилъ лизать, точить» — **بلائي**, «онъ спалъ» — **اوي دي**, «онъ усыпилъ другого» — **اوبتي**, «онъ писалъ» — **بتيدي**, «онъ заставилъ писать» — **بتيدي**, «онъ изливалъ тепло» (т. е. былъ теплымъ) — **بيليدي**, «онъ велѣлъ нагрѣть» — **بيليتي**. Иногда-же въ отдѣльныхъ случаяхъ встрѣчаются въ качествѣ примѣты понудительнаго залога даммованный **غ** и **ر**, или **غ** и **ز**, но основною примѣтою служитъ вышеупомянутая (т. е. **ذر**); то-же, что сейчасъ будетъ приведено, — не общее правило, напр. «спи» — **بَطْ**, «усыпляй» — **بطفز**, «будь сытъ» — **طوي**, «насытъ» — **طوبفز**, «бодрствуй» — **اوبان**, «буди» — **اوبانفز**, «стой» — **دَر**, «поставь кого» — **دَرغز**, «соси» — **آم**, «дай сосать» — **امفز**. Вотъ примѣръ, по аналогіи съ которымъ можно образовывать подобныя формы: «Я утомилъ лошадь» — **اطمني آردردم**; здѣсь **اط** значитъ «лошадь», **ا** и **ر** составляютъ корень глагола, **د** и **ر** — примѣту понудительнаго залога, **د** съ кэсрою — наращеніе для образованія прошедшаго времени, причемъ кэсра указываетъ на (могущее быть опущеннымъ?) **ي**, а **م** слѣдующій за нимъ (т. е. за кэсрованнымъ далемъ) замѣняетъ **ت** перваго лица ед. числа (т. е. второе **ت** въ **انعتبت**). «Я заставилъ встать такого-то съ его мѣста» — **فلائي بيرندن دَرغزدم**, въ буквальный переводъ съ сохраненіемъ словорасположенія (это будетъ): «Такого-то мѣста его съ заставилъ встать». «Я накормилъ Амра кушаньемъ» — **عمرني آش بيدردم**; (здѣсь) **آش** значитъ «кушанье», два **ي** составляютъ корень глагола **اطعمت** и **ر** и **د** — наращеніе для понудительнаго залога, а послѣдній **د** — примѣта глагола въ прошедшемъ времени. Что-же касается будущаго времени, то въ немъ прибавляется еще слово «я» т. е. **من**, напр. говорятъ: «Я утомлю свою лошадь» — **اطمني آردرغي من**; здѣсь **ا** и **ر** составляютъ коренныя буквы глагола **انعاب** (утомлять) и **ر** —

1) Судя по дальнѣйшему въ текстѣ вѣроятно пропускъ **وحذفت راءه**. — «а ра ея отбрасывается».

примѣту понудительнаго залога, **غ** и **ی** — примѣту будущаго времени, **ط** значить «лошадь», **من** — «я», а **ی** есть наращеніе винительнаго надежа¹⁾.

Что-же касается взаимнаго залога, то истинный способ образованія его заключается въ томъ, что къ корню глагола прибавляется передъ буквами, служащими примѣтою прошедшаго времени, **ش** съ сукуномъ, напр. «онъ переглядывался» — **بِقَشْدِي**, «онъ разговаривалъ» — **سوزلاشْدِي**, «онъ дрался» — **وَرَشْتِي**, «онъ примирился» — **يارلاشْتِي**, «онъ схватился» — **الِشْدِي** «они сцѣпились» — **دُطْشْتِي لَر**, «они бились, дрались» — **وَرَشْتِي لَر**; при этомъ ²⁾ и **ر** въ глаголѣ «бились» суть коренныя буквы, **ش** служить примѣтою взаимности, **ت** замѣняетъ **د**, служащій примѣтою прошедшаго времени, а заключительныя **ل** и **ر** составляютъ примѣту множественнаго числа. Въ этихъ случаяхъ часто употребляются ими **ق**, **ل** и **ش** въ качествѣ примѣты взаимнаго залога, напр. «они бились» — **وردی لَر**, «они сражались» — **سواشْتِي لَر**, «они разговаривали» — **سوزلاشْتَلَر**³⁾; однако употребленіе одного **ش** правильнѣе, хотя употребительны всѣ (эти образованія). Тамъ, гдѣ (въ арабскомъ языкѣ) ты прибавляешь къ прошедшему времени **قد**, дѣлай наращеніемъ для него (т. е. для образованія прошедшаго времени) (въ турецкомъ) взаимнѣнъ **ت**, возникшаго изъ **د** прошедшаго времени, **م**, а взаимнѣнъ кэсры его (т. е. даля или тэ) **ش**, что вмѣстѣ составитъ **مِشْ**; это слово и употребляется вмѣсто **قد**⁴⁾. Въ первомъ лицѣ множ. числа отъ глаголовъ взаимнаго залога

1) Несмотря на нѣкоторыя поправки, внесенныя мною уже въ текстъ, это мѣсто представляется нѣсколько спутаннымъ. Слово **من** слѣдуетъ, кажется, поставить передъ

ط, лошадь. Разборъ-же слова **أَطْنِي** (или **أَطْنِي**?) неположенъ по винѣ переписчика, а можетъ быть и автора.

2) Здѣсь одно изъ двухъ: или чит. **و** вмѣсто **ا**, или выше было написано **أَرَشْتِي لَر**.

3) Примѣры не согласуются съ только что приведеннымъ правиломъ. Авторъ вѣроятно имѣлъ въ виду возможную въ турецкихъ языкахъ комбинацію «учащательной» частицы **قلا**, **قَيْلا**, **غالا**, **كلا** и т. п.) съ примѣтою взаимнаго залога. Относительно «учащательныхъ» глаголовъ см. напр. «Синтаксическій разборъ глагола въ казанско-татарскомъ нарѣчьи» Ш. Ахмерова, 1895, стр. 10—12. Казанское нарѣчье весьма богато различными «учащательными» глагольными темами, такъ напр. отъ **کور**, видѣть, образуется **کوروشكله**

مك, часто видѣться; отъ **قارا**, смотреть, — **قارا شترغالامق**, amidst часто посматривать. Надо думать, что и нашъ авторъ разумѣлъ какія нибудь подобныя образованія.

4) Такимъ образомъ нашъ авторъ думаетъ, что формы на **مِشْ** имѣютъ значеніе Plusquamperfectum'a.

обязательно ставить слово بز, значеніе коего «мы», напр. «мы будемъ биться» — ورشقی بیز, «мы сдѣлимся» — دطشغای بیز; здѣсь ى и غ (стоятъ) для (образованія) будущаго времени, а بز значить «мы».

Что-же касается возвратно-понудительнаго залога, то основное правило (относительно) его состоитъ въ томъ, чтобы передъ δ прошедшаго времени и послѣ всѣхъ буквъ корня стояли ى, س, غ, ا, или взамѣнъ غ — ك, напр. «онъ просился пойти» — بارغسادى, «онъ просился прійти» — پكلسادى; «онъ просится (или «будетъ проситься») пойти» — پارغسار, «онъ просится (или «будетъ проситься») прійти» — پكلسار; всѣ эти формы употребительны и можно образовывать аналогичныя имъ.

Шестой отдѣлъ. О запрещеніи и отрицаніи. Примѣтою «запретительнаго наклоненія» служить μ съ фатхою, которая иногда «насыщается», такъ что изъ нея выходитъ ا; она ставится послѣ глагольныхъ корней. Напр. «подойди» — پکل, «не подходи» — کلما, «проходи» — بار, «не проходи» — بارمه; иногда-же запретительная частаца помѣщается между глагольнымъ корнемъ и приставками, напр. «не подходи» — پکلکل, «не ходи» — بارمغل, «не сиди» — اطرمغل, «не стой» — ترماکل. Запретительное наклоненіе третьяго лица имѣетъ слѣдующій видъ: «требуется, чтобы онъ не приходилъ» — «требуется, чтобы онъ не пошелъ» — بارماسن. Что-же касается отрицательныхъ формъ, то для нихъ употребляется тотъ-же μ съ фатхою, какъ и въ запретительной формѣ, напр. «онъ не пришелъ» — کلیدی, «онъ не пошелъ» — کلیدی, а говорится также «онъ не пришелъ» — کلیدن, «онъ не пошелъ» — بارмаين. Туркестанцы-же перемѣняютъ ى на δ .¹⁾ «Я не пришелъ» — سن نشه بارمدن, «ты зачѣмъ не пошелъ?» — پکلندم, «я не пошелъ» — سن نشه کلیدن, «ты зачѣмъ не пришелъ?» — بارمدنم.

1) Я думаю, что тутъ рѣчь идетъ о дѣепричастныхъ формахъ کلیدن بارماين, которыя въ старомъ восточно-турецкомъ языкѣ (напр. Рабгузи по древнимъ спискамъ) имѣли видъ بارمادين, کلمادين и т. п. (См. напр. Сборникъ статей учениковъ проф. Розена, стр. 283, 11 — اوقمادين и стр. 292, 7 — بيلورمادين). Эти формы также вѣроятно первоначально стояли въ текстѣ въ качествѣ примѣровъ послѣ слова دالا.

Иногда-же ن измѣняется въ ق или ك, напр. «онъ не дѣлалъ» — قَلَمْتُ, «онъ не зналъ» — بَلِمْتُ, «онъ не смотрѣлъ» — كَوْرَمْتُ¹⁾. (Итакъ) основнымъ правиломъ въ употребленіи (отрицательныхъ частицъ) является все, что мы изложили. Иногда (также) отрицательная частица является послѣ буквъ, составляющихъ корень имени, передъ его (другими) наращеніями, напр. «восходящій» — آغْنَانُ, «спускающійся» — اَيْنِكَانُ, причемъ غ, ا и ن въ словѣ «восходящій», и ك, ا и ن въ словѣ «спускающійся» суть примѣты дѣйствительнаго причастія, — «не восходящій» будетъ اغْنَانُ, «не спускающійся» — اَيْنِكَانُ, такъ что م отрицанія стоитъ по срединѣ (между корнемъ и окончаніемъ). Что-же касается отрицательныхъ оборотовъ, въ которыхъ отвергается возможность (дѣйствія), то вотъ примѣры: «я не могу прійти» — باره بِلْمَسِنَ или كَلْمِكِه جِدْمَسِنَ, «я не могу пойти» — باره بِلْمَسِنَ или بارمغه جِدْمَسِنَ. Иногда-же послѣдняя коренная буква получаетъ полную звучную фатху, за которою слѣдуетъ отрицательная частица; (вмѣстѣ) это даетъ тотъ-же смыслъ (т. е. невозможности дѣйствія), напр. «я не могъ открыть» — آچه مدم, «я не могъ прійти» — كَلْمِه مدم, «я не могъ пойти» — باره مدم²⁾. Что-же касается отрицанія (въ настояще-будущемъ времени?)³⁾, то основнымъ способомъ для его образованія является наращеніе س съ сукуномъ: «онъ не приходитъ» — كَلْمَسَ, «онъ не идетъ» — بارماس; въ формѣ-же будущаго времени говорится «онъ не придетъ» — كَلْمِكِي, «онъ не пой-

1) Повидимому рѣчь идетъ о формахъ для второго лица ед. числа и слѣдуетъ читать «ты не дѣлалъ» — قَلَمْتُ и т. д. причемъ ق и ك въ этихъ формахъ имѣютъ носовое произношеніе = نغ и نك. Впрочемъ орфографія ق или ك вмѣсто نغ или نك въ высшей степени странна, такъ что возможна и какая нибудь порча текста.

2) Въ текстѣ примѣры не соответствуютъ правилу, хотя обороты آچه بِلْمِمِ и т. п. разумѣется возможны и имѣютъ приблизительно тотъ-же смыслъ, что и باره مدم и т. п.

3) Думать надобно, что здѣсь جحل у нашего автора имѣетъ именно это значеніе, хотя по теоріи арабскихъ грамматиковъ جحل есть собственно такое отрицаніе, которымъ отрицается какой нибудь вѣрный фактъ, причемъ даже говорящій въ душѣ убежденъ въ его истинности, см. объ этомъ въ словарѣ Lane'a подъ جحل и въ «A dictionary of the technical terms used in the sciences etc.» ed. Sprenger, II подъ النفی.

дѣть» — *بَارَمَعِي*, а туркестанцы говорятъ такъ: «онъ не приходитъ» — *كَلَر ارماس*, «онъ не ходитъ» — *بارر ارماس*, «онъ не дѣлаеть» — *قَلر ارماس*, что (собственно) значить: *ليس يجي، ليس يذهب*.

И вотъ послѣ того какъ дѣло подробнаго изъясненія этого языка, спряженія его глаголовъ, способа употребленія его вспомогательныхъ частицъ и обоснованія его началъ дошло до этого мѣста, наступило время перейти къ перечисленію собственно именъ и того, что за ними слѣдуетъ, и того, что къ нимъ присоединяется, причемъ будутъ выбираться тѣ необходимыя имена, безъ усвоенія и знанія которыхъ нельзя обойтись желающему выучиться (по турецки).

Вторая часть: О простыхъ именахъ¹⁾.

Первая глава: перечисленіе именъ Божіихъ и подходящихъ (къ этому вещей) (44, 7—44, 11).

Отдѣлъ (44, 12—44, 16).

Отдѣлъ о разрядахъ твореній (45, 1—45, 9).

Вторая глава: о членахъ человѣческаго (тѣла) (45, 10—45, 17).

Отдѣлъ (46, 1—46, 3).

Примѣты его (т. е. человѣка) (46, 4—48, 8).

О сложеніи (тѣла) (48, 9—48, 13).

О возрастахъ его (т. е. человѣка) (48, 14—48, 18).

Третья глава: о степеняхъ родства (49, 1—49, 13).

Четвертая глава: о (различныхъ) классахъ людей и свойствахъ ихъ (49, 14—50, 2).

Отдѣлъ (50, 3—50, 17).

Отдѣлъ (51, 1—51, 7).

Отдѣлъ (51, 8—51, 12).

Отдѣлъ (51, 13—52, 12).

Отдѣлъ о свойствахъ женщинъ (51, 13—53, 4).

Отдѣлъ объ одеждахъ ихъ (т. е. женщинъ) (53, 5—53, 9).

Пятая глава: слова, выражающія коррелятивныя понятія, — помѣщены по порядку (53, 10—56, 10).

1) Идетъ глоссарій, раздѣленный на главы (*باب*) и отдѣлы (*فصل*); въ отдѣлахъ сообщаются слова, стоящія въ той или другой связи по содержанію со словами, содержащимися въ главахъ. Ниже я даю переводъ заглавій этихъ главъ и отдѣловъ съ обозначеніемъ, отъ какого до какого мѣста въ текстѣ они идутъ. Отдѣлы весьма часто не носятъ отдѣльныхъ заглавій, причемъ не легко сказать, пропущены-ли эти заглавія переписчиками или ихъ и первоначально не было.

- Шестая глава : названія ремесленниковъ по порядку (56, 11—59, 4).
Отдѣль : названія орудій¹⁾ (различныхъ) ремесленниковъ.
Орудія каменщика (59, 6—59, 10).
Орудія сапожника (59, 11—59, 15).
Орудія (для) пашни (60, 1—60, 5).
Орудія ткача (60, 6—60, 10).
Орудія портного (60, 11—60, 15).
Орудія пятновыводчика (61, 1—61, 3).
Орудія охотника (61, 4—61, 6).
Орудія кузнеца (61, 7—61, 11).
Орудія плотника (62, 1—62, 5).
Орудія цирюльника (62, 6—62, 8).
Орудія мореплавателя (62, 9—62, 13).
Орудія музыканта (63, 1—63, 5).
Орудія винодѣла (63, 6—63, 10).
Орудія (для) игръ (63, 11—63, 13).
Орудія москотельщика (63, 14—63, 16).
Орудія прядильщика (64, 1—64, 3).
Орудія повара (64, 4—64, 8).
Седьмая глава : о лекарствахъ и болѣзняхъ (64, 9—65, 6).
Восьмая глава : о кушаньяхъ и напиткахъ (65, 7—66, 10).
Девятая глава : объ одеждахъ, платьяхъ, постилкахъ и цвѣтахъ
(66, 11—67, 16).
Отдѣль о цвѣтахъ (68, 1—68, 9).
Десятая глава : о (различныхъ) вмѣстелищахъ и утвари (68, 10—69, 10).
Одиннадцатая глава : о домашнемъ скотѣ и (вообще) о животныхъ
(69, 11—69, 15).
Свойства лошадей (70, 1—70, 5).
Ослы и лошаки (70, 6—70, 12).
Мелкій скоть (70, 13—71, 2).
Двѣнадцатая глава : объ оружїи и орудїяхъ для войны (71, 3—72, 2).
Тринадцатая глава : о хищныхъ и дикихъ звѣряхъ (72, 3—72, 11).
Четырнадцатая глава : о птицахъ (72, 12—73, 6).
О частяхъ тѣла ихъ (т. е. птицъ) (73, 7—73, 9).
Пятнадцатая глава : о различныхъ звукахъ (73, 10—73, 14).
Шестнадцатая глава : о гадахъ и насѣкомыхъ (74, 1—74, 9).

1) Подъ آلاتъ здѣсь и ниже разумѣются не только орудія, но вообще предметы, съ которыми имѣеть дѣло тотъ или другой ремесленникъ.

Семнадцатая глава: о (различныхъ) родахъ земли и находящихся съ этимъ въ связи вещахъ (74, 10—75, 4).

Рудники (75, 5—75, 11).

Восемнадцатая глава: о постройкахъ (75, 12—76, 14).

Девятнадцатая глава: о водахъ и подходящихъ (сюда) вещахъ (76, 15—77, 4).

Отдѣлъ: о названіяхъ водяныхъ животныхъ (77, 5—77, 11).

Двадцатая глава: о кустарникахъ и растеніяхъ (77, 12—78, 14).

Двадцать первая глава: о небѣ и стоящихъ съ нимъ въ связи вещахъ (78, 15—79, 2).

Названія свѣтилъ (79, 3—79, 13).

Двадцать вторая глава: о временахъ (т. е. о словахъ, употребляющихся, когда рѣчь идетъ о временахъ года, календарѣ и т. п.) (79, 14—80, 10)¹.

Отдѣлъ о лѣтосчисленіи. Знай, что турки года считали такъ: каждый годъ они называли именемъ животнаго изъ числа тѣхъ, которыхъ мы сейчасъ упомянемъ, пока не получилось двѣнадцать лѣтъ съ именами двѣнадцати животныхъ. Такъ напр. если дитя родится, то говорятъ: оно родилось въ году такого-то животнаго; когда-же жизнь его (т. е. дитяти) дойдетъ (опять) до (года) того-же (животнаго) въ слѣдующемъ циклѣ, то (значитъ дитяти) исполнилось двѣнадцать лѣтъ и т. д. А въ книгѣ *طبائع الحيوان*, которую составилъ Шарафъ-аль-Заманъ-аль-Табибъ-аль-Марвази и въ которой онъ разсказалъ о странахъ Сина и Турокъ и о переводѣ грамотъ²), которыя писали властитель Сина и властитель Турокъ къ султану Махмуду въ четыреста восемнадцатомъ году, обозначена дата ихъ (т. е. этихъ грамотъ) (такъ): а (было) это въ пятомъ мѣсяцѣ года Мыши; онъ же приводитъ распределеніе годовъ и (названій) животныхъ въ такомъ порядкѣ: первый годъ — «годъ Мыши» — *سبجان بيلى*, (затѣмъ) «годъ Коровы» — *سفر بيلى*, «годъ Барса» — *پارس بيلى* или *قبلان بيلى* или *صلان بيلى* (?), «годъ Зайца» — *بيلان بيلى*, «годъ Рыбы» — *بالغ بيلى*, «годъ Змѣи» — *بيلان بيلى*, «годъ Лошади» — *اط بيلى*, «годъ Овцы» — *قوين بيلى*, «годъ Обезьяны» — *بيجن بيلى*, «годъ Курицы» — *تفوق بيلى*, «годъ Собаки» — *ايت بيلى*, «годъ Свиньи» — *دنگز بيلى*. И при многихъ случаяхъ (опредѣленій времени), кото-

1) Здѣсь глоссарій прерывается нижеслѣдующей вставкой о лѣтосчисленіи.

2) *اسم* конечно не значитъ «грамота», но здѣсь разумѣются вѣроятно «заголовки» грамотъ, въ которыхъ стояли собственныя имена (отправителя и адресата), а можетъ быть и даты; подобное техническое значеніе имѣетъ и слово *ترجة*.

рыя можно видѣть въ (хронологическихъ) таблицахъ этихъ турецкихъ царей и въ частности въ лѣтосчисленіи этой могущественной монгольской державы¹⁾ (надо помнить), что они употребляютъ (именно) такое лѣтосчисленіе ведя его изъ лѣтописей огузскихъ²⁾ и ихъ (т. е. огузскихъ) старинныхъ книгъ³⁾.

Двадцать третья глава: О счетѣ, числахъ и вѣсѣ (81, 5—82, 5); [тутъ вставлены замѣчанія:] «послѣ-же этого большее числительное предшествуетъ меньшему (т. е. въ сложныхъ числительныхъ)» и ниже «я они (т. е. турки) употребляютъ, подобно тому какъ говорятъ въ арабскомъ языкѣ **الثاني الأول** (въ качествѣ) «опредѣленныхъ» и «установленныхъ» (числительныхъ) (т. е. для образованія числительныхъ порядковыхъ) **ن، ع، و، هـ** и говорятъ».

Затѣмъ слѣдуютъ числительныя порядковыя и вообще глоссаріи продолжается (82, 7—82, 12).

Двадцать четвертая глава: объ именахъ, которыя благодаря своей обособленности, не могли быть приурочены къ главамъ. Здѣсь они (даются) въ (алфавитномъ) порядкѣ, причѣмъ (приняты во вниманіе именно) турецкія, а не арабскія слова (82, 15—85, 6)⁴⁾.

[Затѣмъ идутъ слова:] Окончилась книга о языкѣ турецкомъ. Хвала

1) Весьма интересное мѣсто, изъ котораго видно, что авторъ жилъ въ странѣ, находившейся подъ властью какой-то монгольской династіи.

2) Не безъ колебаній поправилъ я стоящее въ текстѣ **الأغر** на **الأغز**, основываясь 1) на близости начертанія, 2) на весьма значительной роли племени Огузовъ въ древней исторіи Турокъ, на существованіи у нихъ письменности и вообще культуры въ большей степени, чѣмъ это можно было думать до открытія енисейско-орхонскаго алфавита и разбора орхонскихъ надписей, 3) на вѣроятномъ происхожденіи значительной части **ترك بلادنا** нашего автора именно отъ Огузовъ-же, какъ я старался сдѣлать вѣроятнымъ во введеніи. Съ другой стороны несомнѣнно велика была и роль Уйгуровъ и уйгурской письменности при дворѣ Чингизъ хана и его преемниковъ въ различныхъ странахъ вплоть до конца XIV вѣка во всякомъ случаѣ. Вслѣдствіе этого и поправка **الأغر** на **الأبغر** не могла-бы вызвать особенныхъ возраженій — **والله اعلم!**

3) Этими оканчивается **فصل في التاريخ**.

4) Эта глава раздѣлена также на отдѣлы подъ заглавіями: «гамза съ даммою», «гамза съ кэсрою», «ба съ фатхою» и т. д. Но послѣ «джима съ фатхою» заглавіи уже нѣтъ, по винѣ автора или переписчика. Кромѣ того въ этой главѣ есть также различныя непоследовательности вроде помѣщенія слова **دش** (84, 8) подъ **ت**, словъ **وغمه** и **بازلش** (83, 12) подъ кэсрованной гамзою и т. п. Несомнѣнно, что и въ этой главѣ текстъ мѣстами испорченъ и есть позднѣйшія вставки.

Богу, Господу міровъ, и да благословить Богъ вождя нашего Мохаммеда-пророка и чистый родъ его¹⁾.

Знай, что персы берутъ много словъ изъ языка арабскаго, и пользуются ими въ своемъ языкѣ; также и турки берутъ отъ персовъ (слова), входящія въ составъ ихъ (т. е. персидскаго) языка въ тѣхъ случаяхъ, когда у нихъ (т. е. турокъ) нѣтъ (собственнаго) наименованія или оно рѣдко встрѣчается. А въ монгольскій языкъ входятъ много турецкихъ словъ, и въ подобномъ же положеніи находятся армяне и грузины, употребляющіе много словъ румскихъ (т. е. греческихъ). Всѣ эти и связанныя съ ними (явленія) объясняются близостью сосѣдства, продолжительностью общенія и заимствованіемъ (со стороны) менѣе богатаго (языка) у болѣе богатаго по причинѣ (общаго всеѣмъ) стремленія къ законченности и совершенству. Здѣсь-же (изложено) то, на собираніе чего палъ (разумный) выборъ и что было установлено сообразно съ тѣмъ, какъ оно было передано и какъ воспринято слухомъ. Хвала Богу, Господу міровъ, и миръ и благословеніе на лучшемъ его созданіи Мохаммедѣ Избранномъ, и его родѣ и племени прекрасномъ и пречистомъ!

1) Идущую послѣ этихъ словъ часть «о монгольскомъ языкѣ» я надѣюсь издать впоследствии.

~~~~~



## ГЛОССАРИЙ.

Весь лексическій матеріалъ, который заключается въ разбираемомъ сочиненіи, обработанъ мною въ видѣ двухъ глоссаріевъ, въ которыхъ турецкія слова расположены въ порядкѣ арабско-турецкаго алфавита; буквы **ب** и **پ**, **ع** и **ج**, **ك** и **ك** соединены для удобства попарно вмѣстѣ. Несмотря на всѣ мои старанія разыскать и объяснить всѣ турецкія слова, встрѣчающіяся у нашего автора, нѣкоторая часть ихъ осталась необъясненной или объясненной лишь съ натяжками. Я счелъ болѣе удобнымъ для читателя выдѣлить эти слова въ отдѣльный глоссарій (I). Несомнѣнно, что загадочность этихъ словъ объясняется отчасти порчею текста и недогадливостью издателя, но по моему мнѣнію несомнѣнно и то, что отчасти эти слова обогащаютъ наши знанія относительно лексическаго состава турецкаго языка вообще. Въ первомъ глоссаріи (I) я привожу слова въ той самой формѣ, въ какой онѣ стоятъ въ текстѣ и не даю никакой транскрипціи.

Во второмъ (II) глоссаріи, въ которомъ помѣщены слова болѣе или менѣе ясныя, глаголы приведены во 2 лицѣ ед. ч. повелительнаго накл., а имена въ неопредѣленномъ (именительномъ) падежѣ; звездочка при словѣ указываетъ на то, что въ текстѣ оно стоитъ *не* въ одной изъ этихъ основныхъ формъ. Слова въ различныхъ грамматическихъ формахъ, которыя значительно удалились отъ корня (что бываетъ въ тур. яз. очень рѣдко, напр. **انپکا** отъ **اول** и т. п.) не упомянуты въ глоссаріи, такъ какъ уже вошли въ грамматическій очеркъ. Въ нѣкоторыхъ словахъ мною исправлены надстрочные знаки примѣнительно къ обычному произношенію этихъ словъ судя по словарямъ, однако я считаю нужнымъ отмѣтить здѣсь-же, что можетъ быть въ нѣкоторыхъ, хотя бы и рѣдкихъ, случаяхъ вокализация рукописей, (сохраненная мною въ текстѣ), не ошибочна, а только болѣе рѣдка или архаична и заслуживаетъ поэтому вниманія. Всѣ существенныя



варианты словъ, помѣщенные въ текстѣ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, приведены и въ глоссаріи; мелкія или явно ошибочныя разночтенія опущены, но читатель конечно легко найдетъ ихъ въ текстѣ. Первое число, стоящее послѣ турецкаго слова, указываетъ на страницу, второе на строчку, на которой данное слово встрѣчается; слѣдующая цифра въ скобкахъ указываетъ на то, сколько разъ встрѣчается это слово на одной и той-же строчкѣ; если такой цифры нѣтъ, то значить, что слово встрѣчается одинъ разъ на строчкѣ. Я счелъ полезнымъ присоединить къ переводу и объясненію турецкихъ словъ транскрипцію, которая не столько должна воспроизводить въ точности произношеніе нашего автора, — что часто гадательно, а иногда даже невозможно, — сколько служить пособіемъ для читателя при изученіи и сравненіи нашего глоссарія съ другими трудами по турецкому языку, въ которыхъ звуки его изображаются въ транскрипціи. Надъ наиболее сомнительными буквами въ транскрипціи я ставлю «?».

Приступая къ изученію нашихъ глоссаріевъ, читатель долженъ напередъ примириться съ нѣкоторыми мелкими ошибками и неточностями, которыя довольно часто допускаются нашимъ авторомъ, а именно:

1) Между словами, которыя онъ выдаетъ безъ дальнѣйшихъ оговорокъ за турецкія, попадаются кое гдѣ арабскія, персидскія, монгольскія и др. Эти иностранныя слова я счелъ возможнымъ не транскрибировать<sup>1)</sup>.

2) Арабскіе масдары переводятся иногда турецкими прилагательными. Это отчасти можетъ быть объяснено тѣмъ, что арабскій языкъ нашего автора не-классическій, а отчасти тѣмъ, что даже въ литературномъ турецкомъ языкѣ арабскіе масдары употреблялись иногда какъ опредѣленія или прилагательныя; см. напр. *بابر نامه* (ed. N. P.inski) ۴۲, ۱۲ *بوسلطان* *لارغه تعلق اوزبك لار*, *приверженные къ этимъ султанамъ узбеки*, или *Абу-ль-Гази* (ed. Fraehn) ۸۱, ۲۶ *رضا ابردی*, (*онъ*) *былъ согласенъ*, и *passim* *رضا* въ значеніи *راضی*. Съ другой стороны иногда арабскія прилагательныя или причастія переводятся по турецки именами существительными. Подобныя недоразумѣнія могли быть вызваны тѣмъ, что, какъ извѣстно, въ турецкомъ языкѣ имена существительныя въ извѣстныхъ синтаксическихъ сочетаніяхъ какъ бы замѣняютъ прилагательныя (см. напр. *Граммат. Алтайскаго языка*, стр. 113 и 114).

3) Нерѣдко арабское слово — особенно названіе животнаго или какое нибудь техническое выраженіе — переводится турецкимъ словомъ, имѣющимъ по словарямъ лишь приблизительно подходящее значеніе; напр.

---

1) Всѣ вообще не поддавшіяся объясненію не-турецкія слова, встрѣчающіяся въ текстѣ, будутъ приведены въ отдѣльномъ указателѣ послѣ обоихъ глоссаріевъ (I и II).



الزنبور, оса, переводится آرى, пчела и т. п. Такого рода несоответствія объясняются быть можетъ просто особенностями турецкаго діалекта, разбираемаго нашимъ авторомъ.

Списокъ сокращенно цитуемыхъ въ глоссаріяхъ сочиненій.

A. X. = ۱۳۰۹ — كتاب الادراك للسان الاترك — استانبول;

авторъ — ابو حیان; объ этой книгѣ см. Journal Asiatique 1892, t. 20, p. 326—335, статью Сl. Huart'a.

Буд. = Л. Будаговъ, Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій.

Верб. = Словарь Алтайскаго и Аладагскаго нарѣчій тюркскаго языка, составилъ протоіерей В. Вербіцкій.

Куд. Бил. = Кудатку Биликъ, факсимиле уйгурской рукописи изд. В. В. Радловымъ.

Рд. = Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій В. В. Радлова.

Ш. С. = لغت جغتای ترکی و عثمانی — شیخ سلیمان افندی بخاری — استانبول ۱۲۹۸.

Beaussier = M. Beaussier, Dictionnaire pratique arabe français.

Cod. Cum. = Codex Cumanicus, ed. Comes Géza Kuun. 1880.

D. = Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes.

H. = M. Th. Houtsma, профессоръ въ Утрехтѣ, любезно согласившійся пересмотрѣть наиболее трудныя для объясненія слова еще въ рукописи; подъ H. я привожу кое гдѣ его предположенія.

H. Gl. = Ein türkisch-arabisches Glossar herausgegeben von M. Th. Houtsma. 1894.

Lane = Lane's arabic-english lexicon.

P. d. C. = Pavet de Courteille, Dictionnaire Turc Oriental.

Q = Арабско-турецкій Камусъ (الأوقیانوس فی ترجمة القاموس).

Rdh. = J. W. Redhouse, a turkish and english lexicon. 1890.

Vamb. = H. Vambéry, Čagataische Sprachstudien, 1867.

Vull. = Vullers, Lexicon persico-latinum.

Z. = Th. Zenker, Dictionnaire ture-arabe-persan.



I.

ا

أَجِدِّي 30,6 определять (قَدَّر).

أَجْمَقُ 37,9 повернуться, перевернуться, (الانقلاب).

أَخْطِقُ 37,2 питать склонность, расположение (المَيْل).

أَو L P اورا 79,16 время, срокъ, промежутокъ времени (الحين) = +  
ارا (?)

أَرَامِك 52,15 мужеподобная (شبيهة الرجل). Рд. ärämik, бесплодная (о самкѣ).

أَرْنَا كَوْج 62,8 какой то инструментъ цирюльника (قوس الشفة).

أَرْجَى 54,8 кислый (الحامض), чит. آجى? Впрочемъ ср. арчы, творогъ (Верб.)

أَرْدَى 31,6 хвалить (مدح), вмѣсто أوكدى?

أَرْثُو 7,13; 72,5 гена (الضبع).

أَرْسَقِش L أَرْسَقِش 52,12 ослѣпленный, гордый (المغرور). Можетъ быть  
أَرْسَقِش (арсытмыш), одураченный?

أَرْسَن 69,2 кочерга (الاسطام) Ср. Рд. арсун, инструментъ для отскабли-  
ванія тѣста.

أَرْسُوا 7,13 = вышеприведенному ارثو?

أَرْغَا 83,10 подобный, поручитель (الكفيل).

أَرْكِش 53,14 лишенная дѣвственности (الثيب). Вѣроятно испор-  
чено изъ أَرْكُومِش. Q переводить ثيب — أَرْكُومِش. Это тѣмъ болѣе  
вѣроятно, что оно стоитъ какъ أَوْدِي قَبِزٌ ضِدَّ.



أَرْنُ 50,11 центръ и т. д. (القلب). Н. предполагаетъ арна (орта).

أَرْجُحُ لِقَّ 39,4 — العاربه

أرى 62,3 нѣчто, относящееся къ плотничьему мастерству. Ср. Рд. үрү, үрә, *обухъ топора, спинка ножа*; ар. كندبرين?

أربنج لِقَّ 39,4 — الرشوه, что знач. обыкновенно «взятка». Нельзя-ли здѣсь принять это слово въ значеніи راشا, *нужиться*, что недурно подошло-бы къ *арбнж* отъ аринч, *покой, удовольствіе*. Не могло-ли съ другой стороны *арбнж* значить въ переносномъ смыслѣ «ублаготворить» т. е. «дать взятку»?

آز 85,2 съ переводомъ طشغوق?

آزدي 21,13 желать? (ابتغا). Можетъ быть чит. ابتعا, *совершить грѣхъ*, отъ *беа* = *آزدي* въ смыслѣ «заблуждаться».

أزغ 67,4 кайма, оторочка (относительно الفروز см. Kremer, Lexicographische Notizen nach neuen arabischen Quellen, Wien, 1886; Separatabdruck aus «Sitzungsber. der phil. hist. Classe der kaiserl. Akad. der Wissenschaften», B. CXII, Seite 28 и Almkvist, kleine Beiträge zur Lexicographie des Vulgararabischen, Actes du VIII-ème congrès international des orientalistes, Section I, p. 298).

أزكلمك 39,4 подковать лошадь (انعال الفرس). Не происходитъ-ли *азкльмк* отъ *аозанко*, *стремя*? По В. d. М. *аознскы* можетъ имѣть побочныя формы *аозкы* и *аозку*.

أزیمی 48,2 сѣмя, сперма (المتى). Ср. *аома*, *мошонка*?

أسنلق 37,3 (только Р) увлажнить (البل).

أسقوق 59,13 родъ большаго ножа (الشفرة). Не въ связи-ли съ *аосык*, *снимать мясо съ костей*? См. также Рд. уску, *Schabeisen*.

أسو 60,3 борона (الشوف).

اطغان 70,12 вьючное животное (الحمولة). Не читать-ли *азпуган*, *вьючный*.

آطمق 10,12 имѣющій лошадь, — *мук*? См. 013, прим. 3.

أغدام 60,3 какой-то инструментъ, употребляемый ткачами (النيرة). Такъ



какъ слово стоитъ въ отдѣлѣ *الات الحرت*, то П. предложилъ мнѣ читать арабское слово *نبر*, *Doppeljoch*. По Vull. *نيره* — *палка масляника*. Турецкое *اغدام* во всякомъ случаѣ неясно.

*أفجه كس بير* 82,5) монетный дворъ. Слово несомнѣнно испорчено.

*آق ایغر* 79,11 имя созвѣздія (*الفرقدان*). По Q это созвѣздіе называется *ایکی قرداش*. Какая-то звѣзда *سمکنندین* (= позднѣйшему *آیغر*) упоминается въ Куд. Бил. 161,14.

*أقوب* 50,15 раненый стрѣлой (*جريح النشاب*). *اوق*, *стрѣла*, повидимому входитъ въ составъ этого испорченнаго тур. слова.

*آقيلق* 36,8 толкать, гнать (крикомъ) (*الزجر*). Чит. *آیقیلқ*, *кричатъ aiai?*

*اکزی* 47,2 уголь рта (*الشدق*).

*اکشیلدی* 25,12 производить убытокъ. Чит. *аксилди?*

*اکن* 60,10 вышивка, обшивка (*الطراز*).

*ال دجی* 58,6 барабанщикъ (?) (*طراز* по D. — *joueur de tambour de basque*); или «вышивальщикъ (?)» (*طراز*).

*الکین* 4,20; 54,8 отсутствующій, скрытый? (*الغائب*).

*الوسو* 4,20 чит. можетъ быть: *улу су*, *большая рѣка* (*النهر*). Можетъ быть *اولق*, *жолобъ*, *труба* (?). Не называлась-ли Аму-Дарья (*النهر*) «Улу су»?

*الیر* (или *البر*) 61,11 лопата (?) (*المجرفة*).

*أمکا نیق* 38,11 жмурить, закрывать глаза (*غمز العين*).

*أمکاندی* 29,18 давать знакъ глазомъ (*غمز بعينه*). Очевидно то же, что предыдущее.

*أمینی* 31,4 богатѣть (?) (*مال*, *مول*); склоняться и пр. (?) (*مال*, *میل*). Ср. Рд. *inīt*, *sich sehen*.

*امیک* 80,8 въ приложеніи къ *کین*, *день*; судя по связи значить «равно-мѣрно или умѣренно теплый» (*یوم معتدل*). Q между прочимъ толкуеть слово *دیب* слѣд. обр.: *قرار واعتدال اوزره باب یاب آهستهجه ملائمتله*. Ср. Рд. *inīt*, *بورى مك*, а переводить его словомъ *ایکمکم*. Это послѣднее слово,



встрѣчающееся также и у Z., указываетъ повидимому на слово или корень **ايبك** = **معتدل**. Пожалуй можно было бы привлечь для сравненія «ämik» (Рд. I, 954), но цитаты, приведенныя въ словарь изъ Кудатку Билика, по моему мнѣнію, еще недостаточны для доказательства существованія слова «ämik».

47,12 **اناسى** безыменный палець (**البنصر**). Обыкновенно онъ называется **آتسى**; не испорчено ли **اناسى** изъ **آتسى**? Возможно также, что первоначально стояло **اناسى يوق**, *не имѣющій матери*, что соответствовало бы другому извѣстному названію его **اوكسى** *сирота*.

24,12; 35,17 **آنامق** имѣть власть, силу; мочь; побѣдить; утвердиться гдѣ (**التمکن**).

6,19 и 7,1 **اوت** (القيد) путы.

76,12 **اوتاغ** очагъ (**الموقد**). Не описка-ли вмѣсто **اوجاغ**?

23,16 **اوتانیدی** быть скупымъ, низкимъ (**بخل ولأم**). Не слѣдуетъ-ли читать: **اوتانیدی**, *онъ былъ безстыжимъ*. Ср. весьма употребительную брань **اوتанمز**, *безстыжій*.

37,17 **اوتقمق** трогать, щупать (**اللمس**). Ср. **تقمق**?

60,5 **اوتкюн** куча (зерна) (**الكديس**); можетъ быть **اوتкюн** отъ «**үй**»?

48,18 **اورتا** человекъ среднихъ лѣтъ (**الكهل**). Чит. **اورتا باشلیغ**?

11,7 **اورتا** кормилица (**الظئر**).

11,8 **اورتاسى** кормилица ребенка (**ظئرالصبي**).

51,5 **اورغوا** знамя, значекъ (**بیراق والعلم**). Отъ **اورمق** въ значеніи «вбивать, втыкать»?

61,9 **اورل** L **اورك** наковальня (**السندان**). Чит. **اورس**, *наковальня*?

22,4 **اورلادی** выбирать (**اختار**) Q переводить **اختيار** черезъ **اورندلك**, не испорчено-ли отсюда **اورلادی**?

65,2 **اوراتمك** слабить (о желудкѣ) (**الاسهال, الانسهال**)?

78,17 **اوران** шаръ, небосводъ (**الفلک**).

47,2 **اوزغاق** пѣбо (**الحنك**).

67,16 **اوزكوك** коврикъ (**النطع**).



أوش 5,11; 6,2 который (الذی). Не слѣдуетъ-ли вмѣсто ذی الذى читать ذى?  
См. 06, прим. 6 и 07, прим. 4.

اوغان 13,1 Могущій (какъ эпитетъ Бога). اوغان, какъ одно изъ именъ Бога, хорошо извѣстно въ тур. яз. но дѣло въ томъ, что нашъ авторъ разлагаетъ его на корень او, *быть могущимъ*, и окончаніе причастія غان; корень او неизвѣстенъ.

أونكامةق 38,11 остерегаться; чувствовать состраданіе (الشفقة).

أولتسى 21,15 отдѣлить (أَبْتَل). Тур. слово можетъ стоять въ связи съ корнемъ اولا, *дѣлать, раздѣлывать, отдѣлывать* и т. д. Если читать ар. слово أَبْتَل, то тогда можно объяснить турецкое, поставивъ его въ связь съ корнемъ öl, j̄l, ȳl, *мокрый, сырой, влажный*. У А. Х. тоже значится (стр. ۲۴) ألدی ابتل

اولما 6,2 западня (الجرّة). Чит. آولامقъ отъ آولامقъ, *охотиться*? Быть можетъ اولامه (См. В. d. M.) *цѣпь, веревка, привязь*?

أومق 35,4 прятать; ухаживать (за женщиной) (الغزل). Не слѣдуетъ-ли читать اورمك = اورمك?

اوى 5,12; 6,3 бурорыжій (масть) (فرس بين الكتمة والشقرة). Ср. Н. Gl. *ау*, *сыро-пенельный* (масть). У Рд. аф-oi, *weissblau*. Верб. ой ат, *соловая лошадь*.

أوبدى 32,2 красить (نقش). Чит. بويادى?

أوين 65,5 короста (?) (الجرب).

إيسر 83,10 горе; печальный (الاسف). Ср. междометіе آيسل, *увы! жаль!*  
Еще ближе у Ш. С. ايسوس = (между прочимъ) حيف.

إيقدى 27,4 обращаться нѣжно, благосклонно, одарять (سامع).

أيكلو 56,8 зажиточный, живущій въ довольствѣ (المتنعم).

ایکناش 60,8 нѣчто, имѣющее отношеніе къ ткацкому ремеслу (? الفارغة) فارغ по Beaussier знач. о ткани «рѣдкій, неплотный» или «связанный изъ бѣлыхъ нитокъ».

ایق 35,10 питать уваженіе, пристрастіе, смотрѣть сквозь пальцы; (المحا باة = المحا با).



? اَيْنَدِي 29,4 быть широкимъ (عرض). Въ связи съ اين ? чит. اَيْنَدِي

ابو طون 67,12 широкій по платью, снабженный широкимъ платьемъ (عريض الثوب). Чит. اين طون ليع ? اين طون было-бы «широкое платье» (الثوب العريض).

ابوك 63,10 осадокъ (الدردى).

آبيرتق P 38,7 пройти насквозь, разделить (голу); довести до свѣдѣнiя (الانفاذ). Ср. آبيرمق, *раздѣлять, различать?* Верб. айырт, *отдѣлить, отличить.*

آبينه كُن 80,6 послѣ завтра (بعد غدا). Не есть-ли آبينه = перс. آينده ?

## ب ب

ببراكچى 56,13 выдѣлывающiй толстое сукно (الاتصاعى) ?

بِتْرَاك 65,4 параличъ (الغالج).

بجَاكو 62,11 родъ веревки, каната (جبل المد).

بجَكْدِي 30,16 оставаться, помедлить (لبث).

بَحْتِي 31,10 отдѣлить, отличить (مَيِّر).

بركَالَادِي 28,2 ударить по затылку (صفع). Если вм. صفع читать *صقع, отклонить* и т. п., то можетъ быть вм. *بركَالَادِي* возможно допустить *بوپكالادي* (въ связи съ *بوكلمك* и *بوکه لك*, *спорбиться, сибаться*).

بَقَاج 61,11 кузнечная печь (الكور).

بَلْدِي 25,6 считать (حسب).

بَلْشْتِي 31,14 дать хорошiй совѣтъ, направить (نصح). «Болуш» имѣеть значенiе «помочь, заступиться», въ виду этого *ناصح* было-бы лучше.

بَلْغَل 46,6 въ сочет. *بَلْغَل سَاج*, темнокаштановый (о волосахъ) (خمرى الشعر).

بِنَجِش 84,2 опасность, рискъ, закладъ, пари (المخاطرة).

بِنْد 83,15 тайное извѣстiе (الخبر المكتوم). Ср. значенiе перс. *بند*, *размышленiе, хитрость.*



بوشلدى 22,2 стыдиться, стесняться (احتمش). Ср. بوشمق, *штоваться, печалиться*.

بيان 55,10 богатый (الغنى). Вероятно въ связи съ корнемъ bai, *богатый*.

بيز 5,15; 6,6 отвыкать, отставать, избѣгать, миновать (العده sic! = اعد, см 07, прим. 1).

بيكيا 84,2 вѣрность (الوفا).

بنكلدى 31,12 (только L) = ?

## ت

تبركو 62,5 рѣзецъ (منحت). Въ связи съ перс. تبر, *топоръ*?

ترانجك 53,7 плащъ, простыня (المحفة). Можетъ быть *برنجاك*, *покрывало*?

تسيير 62,3 пила (المنشار). Возможно, что, какъ предположилъ Н, слѣд. чигать *تستّر* и отожествлять это слово съ перс. *دستر* и *دستره* (изъ *دست* + *اره*).

تغتي 25,16 царапать (خدش).

تغراغ 51,15 острота ума (حدة الخاطر); 54,12 умный (الذكى). Несомнѣнно это-же слово *طغراق* приводится Н. Gl. съ переводомъ *المتفتن, النبیه*. Ср. также А. X. *طغرق* съ переводомъ *الشاطر*. Относительно *الشاطر* Lane говоритъ: in the present time it is applied to any clever or cunning person. D. даетъ: fort, habile, industrieux.

تغردى 24,6 быть крѣпкимъ, выносливымъ (تجلد). Въ связи съ предыдущимъ?

تقى 84,8 супругъ, пара (الزوج والجمعت).

تكير تيمان 79,9 Большая Медвѣдница (بنات نعش). Въ Q значится, что подъ *بنات نعش* разумѣются два созвѣздія, изъ которыхъ одно по тур. будетъ *يدبکر*, названія другого въ Q не приводится. А. X. 114 *بنات نعش* — *یتکن*. По Верб. «Большая Медвѣдница» = *jetgi-gan*.

تكير تيمان *یتکن* и *یتکن* быть можетъ испорчено изъ *یتکن*?

تل 69,15 задняя часть лошади (مؤخر الفرس).



تیلداق 31,2 несомненно следует поставить в связь с *تیلداق* (см. ниже) и доуестить, что *لازّم* (sic!) следует читать здесь *لزم* *determiner, décider* (Beaussier) или *الزم* в значении «заставить принять доказательство» и т. п.

تَلُو 84,5 выбранный, желанный (المختار). Не в связи ли с *تيلامك*, *желать, просить*?

تَمَادِي 41,6 поднять платье (رفع الثوب) и принуд. *تَمَانِي* 41,6 (رفع الثوب).

تَنْبِك 84,5 قدر الغامة (?). Обыкновенное значение «равный».

تيلداق 84,10 объявление, объяснение (العرض). Такой перевод многозначного слова *العرض* взят нами потому, что H. Gl. дает *دلداغ* с переводом *حجة, доказательство*. Возможно, что это одно и то же слово. У А. X. стр. 47 значится *دَلْتَقُ* (sic!) чит. *دَلْتَقُ* = *دلعة بالناء* *الحجة ويقال بالناء* *دَلْتَقُ* и т. п. Чтение *دَلْتَقُ* подтверждается на стр. 101, где в отделе *دللتق* (اصله *تيلنتق*) приводится: *دللتق* *القول في البدل*

## ج چ

جَاغِرَلامِق 73,9 журчание воды (خرير الماء). Очевидно звукоподражательное слово; в лексиконах не значится. Может быть испорчено, напр. Q переводить *خرير* через *چاغلىق* *صو آفارقن چاغلىق*.

جَاقَش 57,16. По контексту я предполагаю *چاوش* = *چاقش*, *посоля, герольдъ, сватъ* и т. п.

چَالِشְچِي 50,9 часто вертящийся (?); гарцующий передь неприятелемъ (جَوَال).  
Въ связи сь корнемъ *چال*?

چَبْر 84,13 беспорядочныя сновидѣнія (اضغاث الحلم). Едва-ли можно поставить это слово въ связь сь киргизскимъ выраженіемъ: *чесір чөбүр кылу*, *произвести погромъ, разстройство, полный беспорядокъ* и т. п.

چَرَكُو 84,13 вопль, плачь (التياحة).

چُغَلْنَدِي L 31,2 свернуть, свить и страд. зал.? (لَف). Чит. *چүгөндү!*

چُغَلْمَق 38,2 игра; соніе (اللهو).



جِکِرْسَک 63,3 лютня (البربط).

جَلِیْم 71,11 какая-то часть сѣдла (دَقَّة السرج).

جَم 63,8 сусло (العصیر).

جَمْرَان 72,9 газель (الغزال). Быть можетъ возможно сопоставить съ *یومران* (ج = ی), *крыса, мышь, сусликъ*.

جَوْعَا 50,9 старшина, вождь (سَيِّد القوم). Слово это представляеть весьма соблазнительное сходство съ **𐤒𐤃𐤍** орхонскихъ надписей и *جَبَّوْبِه* у *ابن خردادبه*, см. de Goeje, Bibliotheca Geogr. arab. VI, стр. 14 и 15.

جَوکْرَا 48,4 лобокъ (العانة).

جَبِيْبَا 84,13 недолгое время (زمان قليل).

## ح

حَجْرُقُ (sic!) 64,3 воротъ (у колодца), колесо (الدولاب). Мы предлагаемъ читать *حَجْرُق*; ср. *حَجْرُق* (Буд.), *станокъ токарный, мотовило*; также *حَجْر*, *воротъ, блокъ, колесо*, съ чѣмъ Буд. ставить въ связь и *حَجْرُق*, *ободъ дымника въ кибиткѣ*. А. X. (09) *حَجْرُق* — *الغزل* — *الدولاب الذي يغزل عليه الغزل*.

## د

دَرْلَمَقُ 38,4 дуть и при этомъ плевать, испускать ядъ, кровь и т. п. (النفث). Обыкновенное значеніе *درلق*, *потѣть*, по Z. также: *сочиться*.

دَطِي 30,16 пристать крѣпко (لازم).

دَكْرَدِي 27,6 загородить (?) (سَكَّ). Букв. «велѣть воткнуть, поставить».

دُمَانُ لَغُ كُنْ (въ сочет. съ *كُنْ*) 80,6 облачный день (يوم مقیم). Чит. *دُمَانُ لَغُ كُنْ*?

دَنكِرْدَرِي 27,6 = *دَكَرْدِي* (?).

دِنِكِلْدِي 27,4 успокоиться, утвердиться (= *دِيكِلْدِي*?)

دُورِنِي 28,12 привязать за одну ногу къ кому; натереть, намазать (масломъ) (طلا).



س

ساروشلى 11,1 желтый. Какое-то образование отъ сارو. желтый? см. также 014, прим. 1.

سالدى 21,13 дать, заставить проглотить (البلع).

سايك 69,4 родъ большого ножа (الساطور). Быть можетъ возможно сравненіе съ «сай» (Верб.), *возить, проколоть*, и отсюда «сайга, сайгы, острога».

سراغان 74,5 гадюка (الافعى). Возможно, что слово стоитъ въ связи съ глаголомъ صار, *обертывать, опутывать*. Можетъ быть также чит. سراغان. ср. Н. Gl. صرغن, Cod. Sum. 129 sahadan, *бумажный змѣй*. А. X. (vч) صرغن — الثعبان, *змѣя, драконъ*.

سرغن 78,6 овощи (البقل).

سرنجق 74,7 муравей (النمل). Ср. Н. Gl. صرنجقا, *саранга*. Ср. также А. X. (vч) صرنجقن — الجراد بالقبجاقى. Также Верб. сарышка, *саранга, кобылка*.

سزماك 64,13 истощеніе, изнуреніе (الذوبان). Ср. سوزمك. *притупиться, ослабѣть (о глазахъ)*. Ср. Верб. сүзер, *утомляться*.

سغرا غجه 60,5 вѣялка (المرواح).

سغرغ 59,13 шнуръ, употребляемый каменщиками (الزيج).

سغسغى 57,8 собирающій плоды (خرافى).

سفلارمق 38,9 трепетать, звучать, шумѣть (الحققان).

سقى (sic!) 84,13 питье, вино (الشراب).

سمجا 60,8 рама для натягиванія основы (صيصة чит. صيصة; صيصة по Lane'у означаетъ и нѣкоторыя другія орудія).

سنغدى 28,2 взойти кверху (صعد عالبا). По всей вѣроятности турецкое слово не относится въ текстѣ къ стоящему надъ нимъ арабскому.

سنكمش 50,15 العاره والكسر? Въ виду того, что тур. слово можно пере-



вести «сломанный, разбитый; сломанность, разбитость», не читать-ли ар. العار والكسرة т. е. «позоръ и поражение»?

سُنكَلْتَمَق 38,7 вопить (الأئبن). Ср. Верб. «соцгон» или «соцбла», звенять (szуиалъ).

سَوَار 78,14 въ сочет. съ قوزى грецкій (родъ орѣха) (البنسق).

سَوَنكُور 60,3 металлическій пестъ (الجرجر). Не въ связи-ли съ سوت, пороть, разрывать и т. п.?

سُغْنَجِي 85,4 въ сочет. سوز سُغْنَجِي (?) веденіе разсказа (سبافة الحديث).

سُورَمَق 34,15 ѣхать, путешествовать (السير). Быть можетъ سورمك ?

سُوسُولو 82,10 извѣстная мѣра для сухихъ веществъ (القفيز).

## ص

صاغا 38,15 правая рука, по правую руку (?). Чит. صاغ ? См. 031, прим. 4.

صلان 80,19 въ сочет. صلان بيلي барсь. Чит. آرصلان ?

صُولا 38,16 лѣвая рука, по лѣвую руку (?). Чит. صول ? См. 0,31 прим. 5.

## ط

طَبْرُقُ قولكي 72,2 дыня (насчетъ البرطبخ см. словарь Фрейтага и Flora aegyptiaca arabica etc. Petrus Forskål ed. C. Niebuhr, p. LXXV).

طَلَلَمَق 37,9 вынуть мозгъ изъ кости; избрать, отобрать; быть свободнымъ отъ чего (الانتفاء).

طَمغوبين 78,6 водяная лилія (نیلوفر). Ср. H. Gl. طومغولق ?

طونان 12,14 (?) — неясная форма.

طون مُق 10,12 имѣющій платье, — مُق (?). См. 013, прим. 3.



вести «сломанный, разбитый; сломанность, разбитость», не читать-ли ар. العار والكسرة т. е. «позоръ и поражение»?

سُنْكَلتِمَق 38,7 вопить (الأنين). Ср. Верб. «соцгон» или «соцыла», *звенить* (взуща.гъ).

سَوَار 78,14 въ сочет. съ فوزى грецкій (родъ орѣха) (البندق).

سَوْنَكُور 60,3 металлическій пестъ (الجرجر). Не въ связи-ли съ سوت, *пороть, разрывать и т. п.*?

سُغْنِي 85,4 въ сочет. سوز سُغْنِي (? سُغْنِي) веденіе разсказа (سياقة الحديث).

سُورَمَق 34,15 ѣхать, путешествовать (السیر). Быть можетъ سورمك ?

سُوسُولُو 82,10 известная мѣра для сухихъ веществъ (القفيز).

## ص

صَاغا 38,15 правая рука, по правую руку (?). Чит. صاغ ? См. 031, прим. 4.

صَلان 80,19 въ сочет. بيلي صَلان барсь. Чит. آرصلان ?

صُولا 38,16 лѣвая рука, по лѣвую руку (?). Чит. صول ? См. 0,31 прим. 5.

## ط

طَبْقُرُ قُولِكِي 72,2 дыня (насчетъ البرطبخ см. словарь Фрейтага и Flora aegyptiaco arabica etc. Petrus Forskål ed. C. Niebuhr, p. LXXV).

طَلَلَمَق 37,9 вынуть мозгъ изъ кости; избрать, отобрать; быть свободнымъ отъ чего (الانتفاء).

طَمَغُوبِين 78,6 водяная лилія (نیلوفر). Ср. H. Gl. طومغولق ?

طونان 12,14 (?) — неясная форма.

طون مق 10,12 имѣющій платье, — مق (?). См. 013, прим. 3.



ق

الوفر 5,2; 79,11 قار ?

قَارِدِي 30,2 1) сдѣлать пустымъ, окончить, быть свободнымъ для чего (чит. (فرغ). 2) бояться (чит. فرع).

قَافِرَانُفُو 51,7 родъ барабана; трещотка, употребляемая при соколиной охотѣ (طبل الباز). Вѣроятно въ связи съ قَافِرْدَامِق, *трещать, трещеть*.

قَافِنِمَق 36,6 (только L) крикнуть на кого, остановить крикомъ. Ср. قَافِمِق, *сердиться, бранить или قَافِمِرِمَق, скрипеть, кричать*.

قَافِلَادِي 26,16 остановить крикомъ, прикрикнуть на кого (زجر منع). Такъ какъ въ понятіе زجر входитъ представление о *крикъ*, то قَافِلَادِي можно сблизить съ формою قَافِلَامِق (Буд. Бил. 14,6) и قَافِلَامِق (Буд.) въ значеніи «кричать (о птицахъ)». См. еще «Сборн. матер. для опис. мѣстн. и плем. Кавказа» XVII, III, 75 кабыламак, *квакать* (кумыцк. нар.).

الزورق الكبير 62,11 قَانَعَاق большое судно

قَافِرْجِق 68,13 сундукъ (صندوق). По лексиконамъ قَافِرْجِق имѣетъ значенія: «прыщякъ, волдырь, мозоль»; этимологически это слово вполне *могло-бы* значить «нѣчто закрывающее, вмѣстилище». Ср. Рд. кабырчак, *скорлупа, чешуя*; ср. А. X. 91 قَافِرْجِقْلِي بَغَا въ значеніи «черепашка».

قَرَا 75,4 въ сочет. قَرَا بِالْجِق переводится словомъ الأسيان, чит. الأشنان, *щелочь, солянка*? «Кара балсык» въ башкирскомъ нарѣчии имѣетъ значеніе «черноземъ» (см. Краткій русско-башкирскій словарь. Оренбургъ, 1893, стр. 51).

قَرَا قِيمِيز 63,10 какой-то сортъ или видоизмѣненіе кумыса? Ар. переводъ رَغْوَةُ اللَّبَنِ, *тѣна у молока*.

قَرَا غُوش 51,10 дѣвушка (الجارية). Вмѣсто قَرَا وَش изъ قَرَا بَاش ?

قَرَاوُن 55,4 темнота (الظلام). Ср. слово قَرَانِكُو ?

قَرَلِكُول 68,7 розовый (الوردی). Чит. قَرِلْ كُول *красная роза*? Впрочемъ какъ *прилагательное* и такое сочетаніе весьма сомнительно. Не испор-



чено-ли قرلكول изъ فرغلتهم, красноватый, или قرلسوكوك, багровый, или قرلكوك красно-голубой? всѣ эти формы см. Буд. II, 55.

قرن سړمك 65,4) слабить. Чит. قَرْنِ سَرْمَك, очищать животъ?

قرنيدى 25,8 добывать, приобретать (حصل). Можетъ быть чит. قَرِيدِي и ср. Рд. кары, загребать, собирать.

قيسر 70,17. Слово весьма обыкновенное въ значеніи «яловая» (о самкахъ животныхъ), но 70,17 оно переводится النعجة, овца?

قَطْعًا (ده) 15,14 кувшинъ (الكوز). Чит. قاوغا, قَوْغًا? См. 020,7.

قَهَقُوا 65,4 подагра (النقرس).

قوتير 85,2 наружная сторона вещи (خارج الشئ).

قوز 79,5 Близнецы (знакъ зодіака) (الجوزا). Быть можетъ здѣсь разумѣется قوزى, Овенъ, но это слово приводится раньше. Ср. также قوش, пàра?

قبيق 60,13 большая игла (الابرة الكبيرة).

قبيتى 85,2 омовеніе послѣ испражненія; испражненіе (الاستنجا).

قبيج 48,2 хвостовая кость (العصص). Недописанное قو بچاق, кость между хвостомъ и курдюкомъ барана? (sic Буд!).

قيور 51,7 по предположенію Н. стоящее въ качествѣ перевода ар. слово البرجم слѣдуетъ читать بَرَجَم (перс.), хвостъ (быка), локонъ. Тогда قيور можетъ просто недписанное قيورق т. е. куірук? См. особенно чтеніе L قوير. Также можно сравнить قيورق, قيورق, завивка, курчавый и т. п.

## ك ك

كباكى 59,13 доска (التختج).

كبة 67,16 коверъ. Ср. كوبة, покрывало, покрывшка (Z.).

كردلى 28,10 быть глуховатымъ (طرش). Чит. كَرْدَلِي?

كراى 62,8 бритва (الموسى).



75,14 کربان, крѣпость, стѣна. Не ошибка-ли вмѣсто کرمان (Z. II, 746).

31,12 کرتی, тесать; побороть, сбить съ ногъ, растянуть (حمت). Быть можетъ въ связи съ کوراش, *борьба*? Ср. еще کرتیک, *охлаждать, надтрѣзывать, зарубку*.

85,4 کزنج, примѣръ, примѣрное наказаніе (العبرة والنكال).

7,13 کزال, это же слово является въ формѣ کسال, переведено оно الذؤابة.

Не есть ли это употребительное у кавказскихъ татаръ персидское کجیل, *паршивый, птшиный*? Оба слова указываютъ очевидно на какую-то ненормальность или болѣзнь волосъ. Не значить ли у нашего автора کزال — الذؤابة что-нибудь вроде «волтуна»?

7,14 کسال = کزال.

22,12 کشتدی (اشار), дать знакъ, совѣтъ.

35,15 کشمیک, бросать (الالقاء). Можетъ быть чит. کشمیک?

44,11 کشوش, одинъ изъ эпитетовъ Божіихъ (العزیز).

69,15 کاعغ, челка (ناصية الفرس). II. предлагастъ сопоставить съ کاعجه, *пухлякъ, волосъ*?

74,5 کلسنکو, тушкачикъ (الیربوغ).

25,4 کیشتی (حذف). Вѣроятно въ связи съ کم, *малый, незначительный* ср. کامیتیک, *уменьшить и т. п.*

67,2 کنجک, карманъ.

79,9 کونال (الدلو), Водолей (созвѣздіе).

24,6 کودی (ترقب), наблюдать, выкидать. Чит. کوتدی, *стеречь, ждать*?

78,6 کوردَا (الکرات).

59,2 کورکارچی (تجار), плотникъ, столяръ.

53,9 کوز, въ сочет. کوز قاش; чит. کوزнаш, *итъдо (перстни)* (الفص).

46,6 کوزک, два хохла (sic!). Чит. (الذؤابتان). Чит. کوزл п ср. выше کزال п کسال?

62,11 کوسمان (المجدانی), весло.



كوك 77,14 солома (التبن). Вообще неизвестно, по П. Gl. *Stroh*. А. X.  
التبن. чит. التبن — كوك (110) (sic!).

أو كوكا سی 76,4 крыша (السقف). Въ сочет.

10,11 счастливый. Отъ كون, *счастье*; аффиксъ ان?

غرضون = غرضون الاذن) *ушной хрящъ* فلاق كيجكى 46,8 въ сочет. كيجكى (الاذن).  
Кічір, *затылокъ* (?) Верб. кічір, *хрящъ*. Также и обыкновенное слово *кость*, *хрящъ*, *кость*, возможно предположить; тогда вм. *кічк* чит. *кічк*, напр. въ словарѣ Ш. С. это слово пишется *кмок* (стр. ۲۴۹).

## ل

59,13 форма, колодка (القالب) لنت

## م

59,15 сафьянъ (سختبان) ما زدا

36,8 итти, ѣхать ночью (سير الليل). Ср. *шагать*, *итти впередъ*?

28,14 БЫТЬ съ изъяномъ въ душѣ (?) (عاب في نفسه)? Ср. *порокъ*, *недостатокъ*; *مونوغан* по P. d. C. *vieillard décrépit*; Ш. С. то-же; БЫТЬ можетъ ср. также *بونامق* (Z.) и *بوکامق* (Rdh.) *ослабить*, *опасъ въ дѣтство* (отъ старости).

66,13 небольшая чалма; *мізр* въ болѣе небрежномъ начертаніи *мізр* знач. по арабски «покрывало, одѣяніе, панталонъ».

## و

78,3) = *زدلی* совершенно загадочная приписка въ L.



ى

بَاجِنٌ 76,6 дворець, портникъ и т. п. (الابوان).

بِاسْلَادِى 29,4 быть просторнымъ, широкимъ? (عرا?). ср. слово عَرَا *tractus, latus; campus apertus etc.*

بَالِيقٌ 63,10 бурдюкъ для вина (رَقُّ الحَمْرِ, вь текстѣ: رَقُّ).

بَانْدُرْدِى 26,10 вь сочет. قَمِي بَانْدُرْدِى повернуть дверь(?) (رَدَّ البَابِ) по Lashu между прочимъ значить и «закрыть дверь»).

بَايَلْرِيقٌ 61,3 нижняя доска, нижний брусъ (الخَشْبَةُ السُّفْلَى). Не находится-ли это слово вь связи съ تابان, низъ? (Ср. напр. تَابَلْدُرُقٌ, пороги?)

بَيُونٌ 68,7 цѣтъ проскуряка (свѣтлорозовый) (لون الخَطْمَى).

بَيْرَكِيى 59,2 рисовальщикъ, ваятель (نَقَّاش).

بَيْرَاقٌ 73,12 ревь верблюда (رِغَاءُ الجَمَلِ). Очевидно звукоподражат. слово.

بِشْعٌ 50,11 спрятанный, посаженный вь засаду (الكَمِين). Не вь связи ли съ ياشرمق, прятать?

بِشْلَاغٌ 50,11 посаженный вь засаду; засада (المَكْمَن). Вѣроятно вь связи съ предыдущимъ. Не читать-ли вь обоихъ послѣднихъ словахъ بَسْ вмѣсто بيش.

بِغَا 85,6 смѣшеніе, сообщеніе (الخلط).

بِقْلَادِى 30,10 шататься, волноваться (قلق). Вь связи съ глаголомъ يَبْمِقُ, опрокидывать, валить? = жыл + выда?

بِيلَانِكُو 70,3 быстрая лошадь (سَكْسُكٌ по Vull. equus celer, incitatus). По Буд. слово بالانك вь примѣненіи къ ط значить діалектически «верховая (лошадь)». Также и Верб. приводитъ «жалац, животное, на которомъ ѣздятъ верхомъ». Съ другой стороны ср. также بيلانك (отъ بيليك), скорый, быстрый (Vamb. и P. d. C.)

بِلْمَاقٌ 74,3 родъ черепахи (سَامُّ اَبْرُص). Ср. بيلمَاق, ползти?

بِلْمَانٌ 74,5 земляная мышь (فار البرى). Слово это встрѣчается и H. Gl., гдѣ оно переведено бирбوع т. е. тушкачикъ. Ср. также Верб. жалац, зъпрекз (sic!).



يُنْمَقُ 35,9) щипать, тянуть; описка в м. يَلْمَقُ?

يَنْكَا 85,6 сторона (الجانِب). Не есть ли это дат. пад. отъ يان, *сторона*? يَكَا (чит. јаца) есть известный послѣлогъ.

يُونَا 48,6 голень (الساق). Ср. Буд. جوته, *нога отъ колѣна до лядвей*.

يُونَّرُ 65,2 кашель (السعال). Быть можетъ = يُونَلُ, *кашель*? Ср. также П. Gl. اترمك, *кашлять*. А. X. (114) يترمك — السعال; يتردى — سعل.

يُورِدِي 24,8) смотреть, наблюдать.

بُوزُ خَلْفُ 52,12 человекъ бѣдный, съ трудомъ снискивающій пропитаніе (المحارف). Быть можетъ = ياوز خَلْفُ, *съ дурнымъ удѣломъ, со злой судьбой*?

بُوزُولُ 54,8 легкій (الخفيف).

يُولُوكُ 78,12 въ сочет. يُولُوكُ اَرْكُ, *персикъ, слива* (الخوخ).

يَبْسِغُ 80,4 первая треть ночи (العتمة). Q переводитъ это арабское слово ياتسو и ياتسين; также у Z. п Буд. значатся слова ياتسو وقتى съ переводомъ «время, когда ложатся спать; первая часть ночи».

يَبْقِيشُ 50,13 подмога, вспомогательное войско (المدد).

يَبِيلُ 59,8 въ сочет. يَبِيلُ كَرْبِيجُ какой-то сортъ кирпича (?).  
См. ниже въ II.

يَبِمَاقُ 34,7 глотать (البلع). Чит. يَبِمَاكُ, *псть*? или يَبِمَاقُ, *глотать*? P даетъ: ايبق, быть можетъ ср. P. d. C. ايبمك, *manger*?

يَبِينَكُ 46,16 сонли (المخاط).

د<sup>1)</sup>

يَبَايرِلْدِي L M БАИРИДИ P БАИРИДИ 32,4 обѣщать (وعد).

تَرْكِيحِي 58,12 въ сочет. — تَوْشُ سНОТОЛКОВАТЕЛЬ (معبر المنام) L تَوْشُ БЪКЧИ?

تَرْوِيشُ 59,8 циркуль (البركال).

1) Разстановка точекъ совершенно сомнительна.



60,8 станокъ (الحق). Въ связи съ باصق?

30,16 — لاج? Быть можетъ слѣд. читать بِشَنْدِي (jashni),  
сверкать. (о молніи).

63,8 ячменное вино т. е. родъ пива? (نبیز الشعیر).

76,14 остатки палатки о трехъ кольяхъ (الطلالة علی ثلاثة اخشاب). Чит.  
تکما отъ تکمک со значеніемъ «патыканное» т. е. «частоколь» (?).

62,8 ножъ у коновала (منجل البيطار).

55,12 пѣшій; описка вм. перс. پیاده?

55,12 пѣшій (الراجل). Въ связи съ یاباغ? Ср. выше بیان отъ باى?

46,14 уголь глаза. Н. предполагають بیغیق, но мнѣ такое слово не-  
извѣстно.

52,10 охлажденный (المبرود).

65,2 колика въ животѣ (قولنج).



تَسْتِنِي 60,8 станокъ (الحَقِّ). Въ связи съ باصمق ?

بِشِيدِي I بِيشِدِي 30,16 — لَاح ? Быть можетъ слѣд. читать بِشِيدِي (jashin),  
сверкать. (о молнии).

بِقِسُون 63,8 ячменное вино т. е. родъ пива ? (نَبِيذُ الشَّعِيرِ).

نُكِمَا 76,14 остатки палатки о трехъ кольяхъ (الطَّلَالَةُ عَلَى ثَلَاثَةِ أَحْشَابٍ). Чит.

نُكِمَا отъ نِكْمِكْ со значеніемъ «шатыванное» т. е. «частоболн» (?).

بِنَان 62,8 ножъ у коновала (مَنْجَلُ الْمَيْطَارِ).

بِغَادَه 55,12 пѣшіі; описка вм. перс. بِمَادَه ?

بِغَان 55,12 пѣшіі (الرَّاجِلُ). Въ связи съ پایاغ ? Ср. выше بِيَان отъ بای ?

بِعِيق 46,14 уголь глаза. II. предполагаетъ بِعِيق, но мнѣ такое слово не-  
извѣстно.

بِمُوق 52,10 охлажденный (الْمُرُودُ).

بُؤْلَقَاق 65,2 болва въ животѣ (قَوْلَج).



II.

1

ابادلى 10,16 абадісць (عبادى). عباد можеть быть тождественно съ عَبَاد, см. Dictionnaire géographique de la Perse p. С. Barbier de Meynard, page 401, и В. А. Жуковский, Развалины стараго Мерва, по указателю см. Аббадь; абадлы.

\* أَب 23,9; 34,9 цѣловать; ѓп.

أَبْش 83,5 поцѣлуй; ѓпѣш.

أَبَق 68,5 яркобѣлый; апак.

أَبوك 73,4 удодь. Q даётъ: ابيك; чит. абѣк?

\* ات 16,14; 22,12; 27,16 (2); 28,4 дѣ- лать; ѓт.

\* آت 26,14 (2); 34,13 бросать, метать; ат.

أنا 11,9; 49,5 отецъ; ата.

آنغولاق 61,6 самострѣль, отъ آنغولامق, *пускать стрѣлы*; атбулак.

أنتك 66,2 хлѣбъ; ѓтмѣк.

أنتكجى 57,6 хлѣбникъ; ѓтмѣкчи.

آع 54,16 голодный; ац, ач.

\* آع 7,17; 7,18; 19,11 (2); 23,12; 29,14; 35,4; 40,13; 40,14; 43,16 открыть, изъяснить; ач.

\* آع 24,16 быть голоднымъ; ац.

\* آعترل 23,10 см. آخترل\*

آع 56,6 горькій; ацыѣ.

آعفوا 76,8 ключъ, ср. Рд. I, 514; ачу.

آعق 56,4; 82,16 открытый; ачук.

آعفر 67,8 гашникъ; учкур.

آعساق 44,16 рай; учмак.

آعو 56,5 горькій; ацу.

آعون 7,13 мѣрь (земной); ацун.

آعى 76,17 соленый; 66,4 кислый; 56,6 горькій; ацы.

آعى 25,10 кислый; ачы.

\* آعى 25,10 киснуть; ачы.

آعيف 66,4 горькій; ацыѣ.

\* آع 34,11 течь; ах.

آعنا 70,10 меринъ; ахта.



أَخْتَجِي 57,12 коюухъ; ахтачы.

\*أَخْتَرَلْ (рукк. ошибочно أَخْتَرَلْ) 23,10 повернуться; ср. Рд. I, 118 и 137; ахтарыл.

أَخْر L 76,8 стойло (перс.).

أَخْرُون 8,8 потихоньку; ахыруи, -ыш.

\*أَخْسُرُ 29,6 чихать; ахсур, -сыр.

أَخْسَقُ P 48,6 хромой; ахсаф.

\*أَخْشَا 36,10 быть похожимъ; охша.

\*أَخْشَاتُ 22,12 дѣлать похожимъ; охшат.

أَخْشَاغُو 83,5 уподобленный (чему); охшагу.

أَخْشَمُ 80,4 вечеръ; ахшам.

\*أَخْصَ 29,2; 36,10 хромать; ахса.

\*أَد 16,14 дѣлать. См. *ات*, *د* получился въ данномъ случаѣ изъ *ت* между двумя гласными.

آد 50,5 имя; ад.

اداغ и اداق 7,10 такъ слѣдуетъ читать по контексту вм. стоящихъ въ текстѣ *اياغ*, *اياق* см. 09, прим. 3. Затѣмъ слово «кубокъ» имѣетъ звукъ *j* даже въ Кудатку Билякъ (*سحمنر*) и въ якутскомъ нарѣчьи; поэтому по всей вѣроятности въ первоначальномъ текстѣ слово *اداغ* или *اداق* было переведено не «кубокъ» а «нога».

ادب سيز 52,8 неучтивый (ар. — *سيز*).

آدغ 77,2 островъ; адаг.

آدكو 7,10; см. 09, прим. 3, хороший; адгү.

آدليغ 50,7 имѣющій имя; адлыг.

آدنج 83,5 засмъ, долгъ; өдүнц?

آده 77,2 островъ; ада.

آر 12,15; 18,2 человекъ, мужъ; ар.

\*آر 24,6; 34,11 утомиться; ары.

\*آر 17,2; 19,16 (2); 20,10 (3); 30,12 быть; ар.

\*آر 5,10; 5,11 бить; ур.

آرپا 77,14 ячмень; арпа.

\*آرت 26,14 прибавить, увеличить; арт.

\*آرت 28,12; 40,15 очищать; арыт.

\*آرت 36,2 (рукк. неправильно *آرتق*!) покрывать; өрт.

آرتاق 49,16 участникъ, дольщикъ; ортак.

آرتق 54,14 прибавка; артук.

آرج 27,16 постъ; оруч.

آرڤا 47,12; 47,14 спина; арха.

آرد 69,10 задъ (по контексту «задъ лошади»); ард.

\*آردز 41,12; 42,2 утомить, см. Рд. I, 323; ардыр, ардур.

آردك 73,4 утка; үрдäk, өрдäk.

آردن 77,9 жемчугъ, ср. монг. *ᠠᠷᠳᠠᠨ*, *орационность*, чит. ардан, ардани.



أَرْدُو 75,16 столица; орду.

أَرْسَلَان 72,5 левь 79,5 созвездие Льва;  
арслан.

\*أَرِشْتَر 29,20 разыскивать, производить  
рекогносцировку, чит. араштыр.

\*أَرِشْنَل 26,8 мѣрять локтями; аршунла,  
аршышла.

أَرِشُون 82,4 локоть; аршун, аршыш.

أَرِغ 65,15 худошавый; аруф.

أَرِغَاق 60,5 сериь; орѣак.

أَرِغ سِيَر 55,6 грязный; арыфсыз.

\*أَرِغَل 28,6; 32,8 дѣлаться тончимъ,  
слабымъ; аруѣла.

أَرِغَلِي 72,9 газель. По Рд. I, 289  
مَنْتِينِي — есть монгольская форма  
тюркского آرقار, что значить «ди-  
кий олень». По словарю Шмидта  
سَتِينِي — «дикая горная овца». Чит.:  
арбалы.

أَرِق 48,13 тощій; арук.

أَرِقَع 60,10 основа (въ ткани). По лек-  
сиконамъ наоборотъ «утокъ». Впро-  
чемъ Q переводить черезъ ارعاج  
арабское لحمة; аркуѣ, аркаѣ.

\*أَرِقَلَن 28,6) быть слабымъ; арыклян.

أَرِكَان 70,12 (вм. الجبل чит. الحبل!) ве-  
ревка, см. ниже اوركانچي; оркан.

أَرِك (sic!) 56,10 твердый, грубый; чит.  
арик.

أَرِكْمَج 70,17 осконченный. Обыкновенно

أَرِكْمَج = ابركاج, козель, но см. А. Х. النيس وبالقباقي المخصى من المعزى

أَرِكْكَ 45,5; 54,12 самецъ; аркаг.

أَرْمُت 78,12 груша (перс. امرود);  
армут.

أَرِي 55,6 чистый; ары.

أَرِي 74,9 оса. Ср. Рд. I, 265 ары,  
пчела; ары.

\*أَرِيْت 22,6 растапливать; арит.

\*أَرِيْل 40,15 очящаться; арыл.

أَر 56,2; 82,16 немногій; аз.

أَر 24,16; 25,16; 28,6; 35,2 заблуж-  
даться, сбиваться съ пути; аз.

\*أَرْد 35,15; 36,10 вождельтъ, желать;  
чит.: издѣ, искать, желать.

أَرِقُ 82,16 дорожный запасъ; азык.

أَرِنِكُو 71,15 (въ сочет. اَرِنِكُو قَاشِي,  
стременной ремень) стремя; үзэнгү.

أَرُون 48,11 длинный; узун.

أَرُون 7,13 мѣрь; ажун.

أَرُون 44,14 (3) мѣрь; ажун.

أَرُونجِي 50,5 владыка міра; ажунчы.

أَس 28,4; 50,15 распинать; 29,6; 40,15  
вѣшать; ас.

أَسَا 16,11 если. См. 021, прим. 7.

\*أَسْت 21,5); 22,8 желать; 29,14; 36,4  
искать; іста.

\*أَسْتَا 8,11 искать, шарить; іста.

أَسْتَان 28,2 подниматься къверху; үстән.



- اَسْتُنْ 14,9 наверху; үстүн.  
 اَسْرُ 29,4; 36,14 кусать; ысыр.  
 \*اَسِرْ 27,6; 37,13 пьлнѣть; асир.  
 اَسْرَاغِي 80,6 (въ сочет. اَسْرَاغِي كُونِ).  
 Ср. Буд. II, 164 азербейдж. выра-  
 жение اَسْرَاغَا كُونِ, *третьяго дня;*  
 асрағы (гүн).  
 اَسْرِغَا 53,9 серьга; ысырға, лучше:  
 асырға.  
 اَسْرُكْ 55,2 пьяный; асрүк.  
 اَسْطَرُ 67,4 подкладка; астар.  
 \*اَسْفَلْ 26,8 приобрѣтатъ барышъ; асы-  
 фла. Ср. уйг. سَمْعَهْتِنْدِ. Рабгузи по  
 по древн. спискамъ — اَسْفِغْ.  
 اَسْكِي 54,4 старый; аскі.  
 \*اَسِيلْ 37,6; 40,16 привѣститься, повис-  
 нуть; асыл.  
 اَسْمِيشْ 50,15 см. اَسْ.  
 \*اَسْمَارَلَا 23,12 поручать; ысмарла.  
 اَسْنُ 56,4 здоровый; асан.  
 \*اَسْنُ 24,10; 36,4 быть длиннымъ. Кул.  
 Бил. مَهْمَتْمِنْدِ; усан.  
 \*اَسْنَلْ 27,8 привѣтствовать, здоро-  
 ваться; асанла.  
 \*اَسْبِغْ 32,2 быть полезнымъ. См. Рд. I,  
 541 اَسْبِغَا; асығ.  
 \*اَسْفَلْ 39,2 приобрѣтатъ; асығла.  
 اَسْبِغْ لِبِغْ 52,2 полезный; асығлығ.  
 \*اَشْ 23,8) открывать (اَوْضَعْ) = اَجْ; аш.  
 اَشْ 41,16 (2); 65,9 пища; аш.  
 اَشَارْتْ 22,12 указаніе, советъ (ар.).  
 اَشَاغَهْ 14,10 внизу, внизъ; ашаға.  
 اَشَاقْ 77,7 (въ сочет. اَشَاقْ بِالْمِغْ  
 (мелкая рыба); ушак.  
 اَشْتَانْ 67,8 (въ сочет. اَشْتَانْ بَاغِي,  
 гашиникъ) штаны; уштан.  
 اَشْتَدْرْ 22,8 заставить слушать; ашит-  
 түр.  
 اَشْ جِي 58,4 поваръ; ашчы.  
 اَشْغَا 14,10 внизу; ашаға.  
 اَشْكَ 70,8 осель; ашак.  
 \*اَشْلْ 22,14; 23,4 дѣлать; ішлă.  
 اَشْلِيقْ 77,14 хлѣба; ашлык.  
 اَشْنُو 14,7 (2); 14,8 прежде, до; ашну.  
 اَشْنُوْقِي 14,7 (2) первый; ашнуқы.  
 \*اَصْ 34,9 вѣшать. Ср. اَسْ; ас.  
 \*اَصَانْ 38,2 скучать; усан.  
 اَصْلَانْ 72,3 левъ (= اِرْصْلَانْ); аслан.  
 اَطَا 8,14 (2); 11,5; 11,11; 11,13; 12, 3(5);  
 12,4; 12,10; 12,13; 14,4; 15,12; 15,17;  
 16,5 (2); 18,14; 18,17; 41,12(2); 42,2;  
 42,3; 69,13; 80,20 лошадь; ат.  
 اَطَا 11,9; 11,13; 11,14; 11,16; 12,10;  
 49,5 отецъ; ата. اَطَا قَرْدَاشِي 49,7  
 дядя по отцу (букв. «братъ отца»);  
 ата кардашы.  
 اَطْرُ 30,8; 37,17; 43,3 слѣдѣть; отур.  
 \*اَطْرُ 81,11 тридцать; от(т)уз.



\* اطلان 16,10; 19,11 (2); 20,4; 26,14 садиться на лошадь; атлан.

اطلغ 55,12 всадникъ; атлыб.

اطلق 76,8 конюшня; атлык.

\* اطلن 17,14 садиться на лошадь; атлан.

اطلو 55,12 всадникъ; атлу.

اطلى 10,17 всадникъ; атлы.

اطلغ 6,4; 50,13 имѣющій лошадь; атлыб.

<sup>1</sup> آغ 46,14; 68,3 бѣлый; аф. آغ بوز 70,5 совершенно бѣлый; аф боз. آغ كوز 48,14 бѣлоглазый; аф гоз.

<sup>2</sup> آغ 61,3) сѣть; аф.

\* آغ 13,1; 28,1) подниматься; аф.

آغا 50,5 прозвище. Точнѣе было-бы сказать «почетное прозвище, титулъ»; афа.

<sup>1</sup> آغاج 59,2 (въ сочет. آغاج بون جى, *обтсыывающий дерево*) дерево; 71,11 посохъ; афац, афач (афач жоньчы).

<sup>2</sup> آغاج 74,14 фарсахъ; афац.

آغر 24,4; 54,10 тяжелый; афыр. 46,8 въ сочет. آغر قولاق тугой на ухо; афыр кулак.лык.

آغر 21,13 бѣлѣть; афар.

آغر 24,4 страдать, печалиться; афыр.

آغر شاق 64,3 приелшиа. Ср. Буд. آغر شاق: арабское التَّعَالَة по словарю Beau-

sier знач. «la rondelle de fuséau». афырцак, афырчак.

آغر 64,11 боль; афырыб.

\* آغرل 84,15 быть тяжелымъ; афырла.

\* آغرل 23,6; 37,9 одарить, почтить; афырла.

\* آغرل 27,4; 37,13 красть; афурла, уфурла.

\* آغرн 24,11 чувствовать боль; афырн.

آغرى 57,14 воръ; афуры, афуру, уфуру.

آغرى جى 57,13) воръ (по формѣ уменьшит.); афурычы, уфурычы.

آغر 47,2 ротъ; афыз.

آغر آغر 65,2 боль во рту, болѣзнь рта; афыз афырыб.

آغر 66,10 первое молоко (послѣ родовъ); афуз.

آغرل 76,10 закуть для барановъ. Ср. Буд. I, 64,1; афыл.

\* آغرل 13,1 подниматься. Ошибка БМ.

آغن см. آغ и ниже آغن.

\* آغرل 24,2; 35,17; 84,2) плакать; афыла.

آغلاغ 70,17 козленокъ; афылаб.

— 79,7 созвѣздіе Козерога; афылаб.

آغلان 48,16 мальчикъ. آغلان 51,10 вѣроятно ошибка; судя по контексту, первоначально стояло



- أم الولد **أعلان** اناسى ст. переводомъ **ам** الولد, **мать сына** т. е. известная категория невольницъ; **обдан**, **обдан** анасы.
- أغل سين** 49,5 неимбюндій сына; **обул-сыз**.
- أغن** 26,8 помнить, вспомнить; Буд. I, 64,1 **أغينق**; **ағын**.
- أغن** 36,10; 43,11; 43,13 подниматься; **ағын**.
- اغو** 27,8 въ сочет. **آغو بيردى** звать, называть (**سى**). Чит. **обу барді?** Однако вѣроятнѣе, что ар. слово слѣдуетъ читать **سم**, **отравлять**, и тогда **آغو** = **лдь**; **абу**.
- أغول** 49,2; 49,9 сынь; **أغول أغلى** 49,9 сынь сына (т. е. **внукъ**); **обул**, **обул** **облы**.
- آق** 7,19 охота; **ав**<sup>2</sup>.
- آق** 68,1 бѣлый; **ак**.
- آق** 34,7 совершать набѣгъ. См. А. Х. ۲۳, отсюда происходить **آقسين**, **آقيني** и т. д.; **ак**.
- آق** 30,6 читать; **оку**.
- آقار** 76,17 (въ сочет. **آقارسو**) текущій; **акар**.
- آقتر** 22,12; 29,2 учить (кого); **окутур**, **уктур**.
- آقه** 82,12 серебряная монета; **акча**.
- اقران** 78,17 небесное тѣло. Ср. уйг. **سمننمىز**, у Рабгузи **اقران**, **плацита**; **акран**.
- افرون** 8,8 потихоньку; **акырун**, -ын.
- افش لغ** 55,8 умный; **укушлуд**.
- أقص** 29,2; 36,9; **хромать**; **акса**.
- أقو** 37,17 читать; **оку**.
- أك** 26,16; 34,15 сѣять; **ак**.
- اكال** 78,17 чит. **لوپاك** знакъ Зодиака; **ögäk**.
- اكر** 29,8 прясть; **агір**.
- اكري آرخا** 47,11 кривой горбчатый; **агірі**, **агірі** арха.
- اكرز** 79,5 Воль (созвѣздіе); **ök(k)üz**.
- اكرز** 71,2 быкъ; **öküz**, **ögüz**.
- اكرزغ** 10,6 бычокъ; **öküzçüg**.
- اكرزينا** 10,5 бычокъ; **ök(k)üz-кына**. См. 013, прим. 1.
- أكست** 37,1) уменьшать; **аксіт**.
- اكسر** 37,6 чит. **اكست** и см. предъд. слово (?); впрочемъ «**аксір**» хотя и неизвѣстное, но возможное образованіе.
- اكرز** 27,6; 37,13 каплять; **өкеүр**.
- اكسك** 54,16; 82,16 убыль, неполный; см. Р. д. I, 1189; **өкеүк**, **өкеүк**.
- اكسل** 32,2 уменьшаться; **аксіл**.
- اكسوت** 23,8 уменьшать. Ср. Р. д. **аксіт**, **өкеүт**.
- اكشل** 23,6 дѣлать многочисленнымъ; **өкүшлә**.



أَكْشَى 54,3; 66,1; кислый; äkñi.

\*أَكَلٌ 24,8 скривиться; ägil.

\*أَكِنٌ 31,14 каются; ögün.

أَكِن لَع 76,10 посевъ, пашня; äkinlig.

أَكِنْدِينُ 80,4 время послѣ полудня.

Собственно это значить «во время вечерней молитвы» (отъ *ايكندی*

Буд. I, 200); äkin<sup>?</sup>din.

أَكِي 81,7 два; äk<sup>?</sup>(k)<sup>?</sup>i.

أَكِيك 62,3 подилокъ. Ср. Буд. *ايكاك*,  
*подилокъ*; ägak.

أَكِين 47,8 плечо; ägin.

\*أَل 5,4; 5,10; 13,5; 13,9; 15,5; 19,10;  
19,11; 20,3; 20,6; 20,7; 20,10; 22,2;  
22,10; 22,12; 33,5; 34,2; 34,3; 34,7;  
39,10; 39,12; 39,14 (2); 39,16 (2);  
40,6; 40,13 братъ; *ساطون الدي*  
22,12 покупать; *بورع الدي* 22,10  
братъ взаимы; ал, сатуи ал, борç ал.

\*أَل 31,4; 37,2; 54,6 умирать; öi.

\*أَل 54,14 свѣжій; öi.

أَل 70,5 (чит. *آل*) пестрый; ала.

الْأَلَقُ 65,6 проказа. По лексиконамъ  
«проказа» обыкновенно *الا* или  
*الآنك*.

أَلْب 13,16; 13,17; 18,2; 50,9 боець,  
втязь; алп.

أَلْب لَع 13,17 геройство; алпльб.

أَلْب لِك 13,16 геройство; алп<sup>?</sup>lik (?).

\*أَلْت 24,4 оросить, увлажнить; ölüt.

أَلْتَن 14,10 (безъ перевода на ар.) вни-  
зу; алтын.

أَلْجَع 59,8 гинсь. Въ лексик. (напр.  
Буд. I, 82) *أَلْجَى* или *أَلْجُو* съ тѣмъ-же  
значеніемъ; алцуб.

أَلْجَى 57,6 (*فان الجى*) беруцій; алы-  
чы.

\*أَلْدُر 13,17; 30,6; 50,15 убивать; öldür.

\*أَلِش 42,6 схватиться; алыш.

أَلْطِش 81,14 шестьдесятъ; алтмыш.

أَلْطُون 18,15; 18,16; 75,7 золото; ал-  
тун.

الطون سبز 10,14 несимѣющій золота; ал-  
тунсыз.

أَلْطُون لَع 6,4; 10,9 имѣющій золото;  
алтунльб.

أَلْطَى 81,9 шесть *بوز* 82,2 шесть-  
сотъ; алты, алты жүз.

أَلْغ 44,14 большой; улуб. *أَلْغ آطا* 45,3  
Адамъ (прародитель); *أَلْغ آنا* 45,3  
Ева (прародительница); улуб ата,  
улуб ана.

أَلْغِش 39,3 44,16 благословеніе; ал-  
бьш.

أَلْكَر 79,9 Плеяды; үлгәр.

أَلْم 65,9 кутья,  
смерть, въ сочет. *أَلْم آشى* 65,9  
поминальное блюдо; ölüm, ölüm ашы.

أَلْمَا 5,7; 6,2; 78,14 яблоко; алма.



النَّش 45,7 мертвый; ölmüş.  
 آَلِنٌ 40,13 быть взяту; алын.  
 الوَغ 50,7 большой (т. е. имѣющій значе-  
 ние) человекъ الوَغُ كُؤن 44,14 Ве-  
 ликій День (т. е. Страшный Судъ);  
 улуб, улуб гун.  
 آَلِي 81,14 пятьдесятъ; älli.  
 آَلِين 46,12 лобъ; алын.  
 آَلِين لُغ 46,12 въ сочет. آَلِين لُغ  
 имѣющій широкий лобъ نَارِ الْبِنْلَغِ  
 46,12 имѣющій узкій лобъ; ясы  
 алынлуб, тар алынлуб.  
 آَمٌ 26,10; 34,13; 41,11; 48,16 سوت  
 сосать; ам, сүт амган.  
 آَمِجُ 48,4 vulva (уменьшительное отъ  
 آم); амчук.  
 آَمِجُك 47,14 титька; амцак.  
 آَمَزْرُ 22,6 дать сосать (ребенку); ам-  
 зур.  
 آَمِزِر 41,11 дать сосать; амгиз.  
 آَنَا 11,10; 11,14 (2); 11,16; 12,11; 49,5  
 мать; ана.  
 آَنَجَا 48,11 тонкій; инца.  
 آَنِجَك 55,10 см. предъд.  
 آَنِجُو 77,9 жемчугъ; инчу.  
 آَنُخْرُ 76,1) ключъ. По Буд. и Rdh. за-  
 имствовано изъ греческаго, Rdh.

указываетъ ἀνοικτήριον, однако въ  
 известныхъ словаряхъ Du Cange'a  
 и Sophocles'a такого слова не зна-  
 чится.  
 آَنَد 82,16 клятва; анд.  
 آَنَد اِيچ 25,10 давать клятву; анд ич.  
 آَنَد لُغ 50,2 связанный клятвою; андлуг.  
 آَنَد 31,10; 37,4 звать; унда.  
 آَنَدَا 15,4 тамъ; анда.  
 آَنَدَن 15,4 оттуда; андан.  
 آَنَدَه 5,7 тамъ; анда.  
 آَنَكِر 62,14 ошибочно вмѣсто لَنَكِر;  
 (перс.)  
 آَنِكَلِيك 63,16 румяна; äңlig.  
 آَنُوق 83,2 готовый; ануқ.  
 آَو 22,8; 52,6 (المستعجل?) снѣжить; ав.  
 آَو 76,4 домъ; ав.  
 آَو رَنَكِي 76,4 см. اورنك.  
 آَو 7,19 охота; ав.  
 آَو اَبِنِي 72,9 охотничья собака; ав iti.  
 آَو پ 23,14 цѣловать; өп.  
 آَو ت 23,2; 68,17 огонь; от.  
 آَو ت 7,2 небольшое отверстие, ушко  
 (у иглы) (см. стр. 08,26); ут.  
 آَو ت 7,3 опаливать (шерсть на живот-  
 номъ); ут.  
 آَو ت 7,1 трава, лекарство; от.  
 آَو ت 6,18 обыграть; ут.



<sup>6</sup>اوت 7,4 желчь; ѓт.

<sup>7</sup>اوت 73,8) (только Р въ сочет. قوش  
اوتنك) щebetать (о птицахъ). Ср.  
Буд. I, 111 اوتنك и اوتنلك; ѓт.

اوتاجى 58,6 врачъ. Перѣдко въ Буд.  
Бил.; отачы.

اوتاغى 57,8) палаточникъ; отабучы.

اوتاك 44,16 уплата, возмездіе; ѓтак.

\*اوتان 22,8; 25,14; 38,9 стыдиться;  
утан.

اوتيركو 62,3 извѣстный инструментъ,  
долото (вм. المنزع чит. الميزغ);  
утургу.

\*اوتلا 26,2 лечить. Отъ اوت въ знач.  
«лекарственная трава»; отла.

اوتلاغ 76,10 дугъ, пастбище; отлаб.

<sup>1</sup>اوج 81,7; 82,4 три; <sup>2</sup>اوج 82,2 три-  
ста; ѓч, ѓч жѓз.

<sup>2</sup>اوج 83,7 мценіе; ѓч.

<sup>3</sup>\*اوج 28,6; 36,12 летать; уч.

<sup>4</sup>\*اوج 47,4 кончыкъ, остріе; уч.

اوجاغ 68,15 курильница, кадильница—  
обыкновенно «очагъ, горнъ, печка  
и т. п.»; оцаб.

اوجى 82,8 третій, ѓчинчі.

اوجوز 55,12 дешевый; уцуз.

اوجى 57,16 охотникъ; авчы.

اوغ 26,14 стрѣла; ох.

<sup>1</sup>اود 17,6; 23,2 огонь; од.

<sup>2</sup>اود 48,1) желчь; ѓд.

\*اود 22,4 уплатить; ѓдѣ.

\*اودا 23,8 уплатить; ѓдѣ.

اوداغى 57,8 палаточникъ; одабучы.

اودى 56,15 привратникъ; одачы.

اودكى 17,4 въ сочетаніи: اودكى باى  
находящійся въ домѣ (лукъ) اودكى  
قىز 53,2; 53,14 незамужняя, дѣв-  
ственная; ѓвдѣкі, ѓвдѣгі кыз.

اودن 78,8 дрова; одун.

اودنى 57,4 дровяникъ; одунчы.

<sup>1</sup>\*اور 46,6 въ сочет. اورمش ساچ заплѣ-  
тенные волосы ~ «плести»; ѓрмиш  
сач.

<sup>2</sup>\*اور 50,12) бить; ур.

<sup>3</sup>\*اور 73,12 лаять (о собакѣ); ѓр.

\*اورت 29,8 покрыть; ѓрт.

\*اورنك 76,4 въ сочет. او اورنى по-  
крышка; ѓртѓк.

اورتا 14,10; 83,5 середина; въ соч.  
اورتا برماق 47,12 средній палець;  
орта, орта бармак.

اورطا 14,10 = اورتا.

اورغ 78,2 сѣмя, потомство; урув.

اوركاج 70,12 горбъ; ѓркѣч.

اورگانى 57,4 дѣлающій веревки. Отъ



اور *пасты*; брканчі. Ср. Рд. I, 1061  
орѣанцы и 1227 бркан.

\*اورل 38,2 кричать, звать. Ср. Рд.  
орла, *мычать*; орла.

اورمچк 74,5 паукъ; брѣмѣцк.

اوز 45,13 тѣло; ѓз.

اوز 5,9; 51,12 мастеръ, искусникъ;  
53,2 искусница; уз.

\*اوز 27,2 обогнать; оз.

\*اوزاط 23,8; 31,4 протянуть; узат.

اوزان 28,8 тянуться; узан.

اوزانچко 71,15 стремя; ѳзѳнгѳ.

اوزپکا 18,11 кромѣ, не считая; ѓзгѳ.

اوزم 78,10 виноградъ; въ сочет. *اوزم*

اوزم 78,10 виноградная лоза; ѳзѳм,  
ѳзѳм аґачы.

اوزنچко قابشى 71,15 ремень у стремени.  
См. *اوزانچко*; ѳзѳнгѳ каишы.

اوزش 5,11; 13,7; *по контексту* «вотъ  
этотъ» (ذا); он.

\*اوزشا 24,8 быть мелкимъ; уша.

\*اوزشان 38,7 быть измельченнымъ;  
ушан.

\*اوزطلا 28,8 лечить; отла.

اوزغرسيز 56,3 несчастный; отъ *اوزغر*  
*счастіе, хорошее предѣламенованіе;*  
*ѓбурсыз.*

اوزغرلى 56,2 счастливый, ср. выше  
*اوزغرсыз*; ѓбурлы.

اوزغل 49,2 дитя, потомство; обикно-  
венно «сынъ»; ѓбул.

\*اوزغل 29,12 щупать, давить, ср. Буд.  
I, 142 *اوزغالмак*, *мать, тереть*;  
ѓжала.

اوزلان 48,8 мальчикъ; ѓблан.

اوزلق 5,11; 71,7 стрѣла; ок. *اوزلق* 71,6)

опереніе стрѣлы; ок *тили*. *اوزلق*  
71,9 нарѣзка на стрѣлѣ; ок *газі*.

\*اوزلق 71,9 опереніе стрѣлы;  
ок *јѳңі*.

\*اوزلق 29,2 знать, понимать; ук.

اوزلقак 69,2 ступка. Ср. Рд. I, 640 *ав-*  
*камак, толочы*; *авкак*.

اوزلقтр 22,14 учить; уктур.

اوزلقчы 58,14 дѣлающій стрѣлы; окчы.

اوزلقна 10,4 домикъ; ѳв-кына, см. 013  
прим. 1.

اوزلقгрова 64,6 скалка, катокъ, цилиндръ;  
оклабу.

\*اوزلقк 75,14 фундаментъ; по словарямъ  
«подпора, пилястра», ѓг, ѓк.

\*اوزلقк 51,15; 83,7 разумъ; ѓг, ѓк.

اوزلقкай 49,7 въ сочет. *اوزلقкай* жена  
отца (помимо родной матери?); ѓгаі.

اوزلقк 83,7 хвала. Несомѣнно въ  
связи съ *اوزلقк*, *хвалить*. Можетъ  
быть слѣдуетъ читать *اوزلقк*, такъ



какъ «огу» значить обыкновенно  
«советъ»; огу.

أوكسرك 65,1) кашель; оксүрүк.

أوكسين 54,12 глухой, простой. Ср.  
выше <sup>2</sup> أوك; оҗсиз.

أول 12,8; 12,9; 17,1; 17,2; 17,17; 44,14  
тогь; ол.

أول كيم 17,4 тогь кто; ол ким.

<sup>2</sup> أول 23,3; 24,4; 25,1; 29,10; 30,7);  
быть; ол.

أولا 22,12 охотиться; авла.

أولآخي 56,13 берущий почтовыхъ, курь-  
ерскихъ лошадей, почтарь, курьеръ;  
улакчы.

أولترم 48,6 сидѣнье; олтурум.

أولج 30,12 мѣрять; олҗ.

أولركان 44,10 посылающей смерть  
(какъ имя Божіе); олүргән.

أولشل 39,3 мѣрять ~ отмѣривать? ~  
надѣлять? Несомнѣнно въ связи съ  
اولاش, доля, надѣль; ulashlä.

أولع 52,10 въ счет. اولع قرينъ съ боль-  
шимъ животомъ; улүб карын.

أولغي 30,14 сдѣлаться большимъ;  
улүгаи.

أولم 45,7 смерть; олүм.

أولش 65,13 вполне сваренный; олмыш.

أولن 31,12 выть. Ср. اولومق, اولامق и  
أولينъ съ этимъ значеніемъ. Чит.  
вѣроятно «уль» т. е. اوليدى вм.  
اولندى.

أولن 24,6 жениться; авлан.

أولوغ 55,14 большой; улүб.

أولوغ اطا 49,5 дѣдъ; улүб ата.

أون 18,9; 18,11; 81,9 десять; въ со-  
чет. أون بير, أون بيشر, أون دؤز  
81,12 одиннадцать, пятнадцать де-  
вятнадцать; он, он бир, он баш,  
он докуз.

أون 64,8 мука اون يغمش 64,8 тѣ-  
сто; ун, јобурмыш ун.

أون 73,12 голосъ; ун.

أون 35,15 соглашаться на что, допу-  
скать что. Ар. перев. احتمال несо-  
вѣстмъ точенъ; уна.

أونجي 58,2 мучникъ; унчы.

أونط 31,14; 52,8 забывать; унут.

أونطر 24,8 быть забывчивымъ, упу-  
скать изъ вида. Несомнѣнно = أونط,  
р поставлено по ошибкѣ.

أوى 79,16 время. Ср. Р.д. I, 1172; өй.

أوى 31,16; 37,4; 41,7 спать, дремать,  
быть вялымъ; ују.

أويا 73,9 гнѣздо; уја.

أويان 23,10; 41,11 проснуться; ојан.

أويانفر 41,11 пробудить; ојанвуз.



أوبز 74,9 родъ мелкихъ мухъ, ср.  
P. d. C. اوباز, *slъnenъ, комаръ*;  
? ѱjāz.

أوبلا 80,4 полдень; ūila, öilä.

أوبنا 31,6 шутить; 31,2 играть; oīna.

أوبнаш 49,16 любовникъ; oīnān.

أوبнаيي 58,10 играющей; oīnājъчы.

أوبт 41,7 усыплять; ujut.

أى 19,16; 19,17 быть; ä.

أى 22,6; 27,12 послать, отправить,  
отпустить; ы, i.

آى 79,16 мѣсяць; ai.

أى لو 25,4 беременная (въ сочет. <sup>?</sup>أى لو <sup>?</sup>بولش); айлы, айлу.

أباغ 7,10; 69,6 миска, чашка, кубокъ;  
ajaḡ.

أباغ 48,6 нога; ajaḡ.

أباغчы 58,6 дѣлатель кубковъ; ajaḡчы.

أباغ لو 45,7 въ сочет. <sup>?</sup>أباغ لو <sup>?</sup>دورد чет-  
вероногий; ajaḡлу.

أباق 7,10; 7,11 чаша = اباغ; ajak.

أبپك 67,12 шелкъ; ipäk.

أبپكن 68,5 фиалковый (цвѣтъ). Въ  
связи съ <sup>?</sup>أبپك; перс. образование  
отъ турецкаго корня? ipäkin.

أبپك 60,13 нитка; по Буд. «нитка кру-  
ченая»; ipik.

أبپلكي 58,12 прядущій. Въ связи съ  
предыдущимъ; ipikçi.

أبت 6,16; 65,11 мясо; äт. ابت باغى  
66,8 жиръ мяса; äт жабы. قولاق ابنى  
46,8 мочка уха; кулак äтi. ابت  
صاطي 58,8 продающей мясо, мяс-  
никъ; äт сатычы.

أبت 72,7 собака; äт. ابت بيلي 81,1  
годъ Собаки; äт жылы.

أبت 27,16; 28,2; 30,4; 37,2 говорятъ;  
äт.

أبت 23,2; 24,10; 25,16; 28,6; 28,8;  
30,8; 34,1; 34,2 (обыкновенно въ  
соединении съ различными именами,  
которыя см. подъ соответствующи-  
ми буквами) дѣлать; äт.

أبتك 66,15 подоль; äтäk.

أبتلك 60,13 см. выше ابللك.

أبني 54,6; 71,5 острый; äтi.

أبني 7,11 господинъ, хозяинъ. Такъ  
рукк.! Однако гораздо вѣроятнѣе,  
что надо читать <sup>?</sup>أبني, см. 09,  
прим. 4.

أبج 17,11; 25,10; 27,12 пить; äч.

أبجر 27,6 поить; äчүр.

أبجسي 65,9 вышитый, подлежащей вы-  
шиванию и пр.; äчäsi.

أبجو 83,10 пить; äчү.

أبجي 45,5; 53,2; 54,11 женщина; äчi,  
? äчä.



\* **آبِد** 16,17; 17,1 отъ **آبِت**, *говорить*.  
**اِبْدُكُ** 67,10 родъ сапогъ (ботинка?);  
 ädük.  
**اَبِدِن** 80,10 лунная ночь; собственно  
 «ясный, свѣтлый», — по контексту  
 подразумѣвается **دُون**; айдын.  
**اَبِي** 7,10 господишь, владѣлецъ. Ср.  
 выше **اَبِنِي** = **اَبِي** (?); **اَبِي**. 44,9 Го-  
 сподь; **اَبِي**.  
**اَبِر** 6,16 человекъ. 49,11 супругъ. 45,5;  
 54,12 мужчина; **а́р**.  
**اَبِر** 71,9 сѣдло; **а́р**, **а́р**. **اَبِرْ يَابَغِي** 71,13  
 чепракъ, покрывша; **а́р** жанубы.  
**اَبِر** 31,10 вертѣть, пряхть; **а́р**.  
**اَبِرَاك** 26,14 далеко. 83,10 далекий;  
 ыракъ.  
**اَبِرَانَ** 66,10 **المخيض** собственно «снятое  
 молоко», но здѣсь вѣроятно «кислое  
 молоко». **اَبِرَانَ يَابَغِي** 66,10 жиръ,  
 сливки айрана, т. е. родъ смета-  
 ны; айран, айран жабы.  
**اَبِرْنَا** 80,2 утро; **а́ртä** **اَبِرْنَا كَيْسِي** 80,10  
 завтрашняя ночь; **а́ртä** гäцäси.  
**اَبِرْجِي** 57,14 сѣдельщикъ; **а́р**чi, **а́р**чi.  
**اَبِرْدَامْسِز** 56,4 неуксусный. (Собствен-  
 но судя по ар. **الرذيل في الاعمال** —  
 самоучка, профанъ?); **а́рдäмсiз**.  
**اَبِرْدَامَلِك** 56,2 искусникъ; **а́рдäмлiк**.  
**اَبِرُق** 18,8; 18,9 помюмо, еще (adv.).  
 83,2 кромбъ; **а́рүк**.

**اَبِرْ كَل** 24,14 вести себя непочтитель-  
 но, безстыдно; **а́рiклä**.  
**اَبِرْل** 39,5 сѣдлатъ; **а́р**лä, **а́р**лä.  
**اَبِرْل** 37,9 отдѣлиться; **а́р**ыл.  
**اَبِرْلَمِش** 53,2 замужня; **а́р**лäмиш.  
**اَبِرِم** въ сочет. **اَبِرِم كچه سى** 72,2) под-  
 сѣдельная подушка. Ср. Буд. I,  
 190 **اَبِرِم**, *кошма, которую кладутъ*  
*подъ сѣдло*; **а́рiм** (Рд. I, 663).  
**اَبِرِش** 60,8 конецъ (питки, веревки).  
 Ср. обыкновенное значенiе «основа  
 (ткани)». (Буд. I, 28 и 187) въ  
 кирг. «ерис»; **а́рiш**.  
**اَبِرِيك** 45,15 гной; **и́рiц**.  
**اَبِرِيْم** 71,13 сѣдельная подушка. Ср.  
 выше **а́рiм**.  
**اَبِرِز** 83,12 слѣдъ на землѣ; **из**.  
**\* اَبِرِزَا** 8,11 искать; **издä**.  
**\* اَبِرِسْت** 21,17; 25,12 быть горячимъ,  
 грѣть; **и́ссiт**.  
**اَبِرِسْتَمِك** 64,13 лихорадка. Несомнѣн-  
 но въ связи съ предыдущимъ кор-  
 немъ. Буд. I, 47 **اَبِرِسْتَمِك**, *имѣть*  
*лихорадку*, **استمه**, *лихорадка*; **и́ссi-**  
**тмäг**.  
**\* اَبِرِسِن** 26,6 быть теплымъ; **и́ссiн**.  
**اَبِرِسِي** 53,14 горячiй; **а́бисси** 76,2 баня  
 (горячая вода). **اَبِرِسِي سوجي** 57,4  
 баньщикъ; **а́бисси** 77,11 горячая



вода. *ابسى كين* 80,8 горячий день;  
 icci, icci cy, icci суцы, icci гүн.  
<sup>1</sup> *ابش* 5,14; 40,3; 51,15; 83,10 дѣло,  
 занятіе; иш.  
<sup>3</sup> *ابش* 5,15; 6,6; 49,16 товарищъ; аш.  
<sup>3</sup> *ابش* въ сочет. *ابش نون* 67,6 исподнее  
 платье (= *ابج*); иш-тон.  
 \* *ابش* 27,8 слышать; ашит.  
 \* *ابشدر* 22,8 заставитъ слышать; ашит-  
 тур.  
*ابشلا* 40,3 (2) дѣлать работу; ишlä.  
*ابشله* 40,3 = *ابشلا*.  
*ابشيك* 76,6 порогъ; ашик.  
*ابشغ* 72,5 медвѣдь; ашуб.  
*ابشير* 69,13 жеребець; ашыр.  
*ابيق* 55,2 трезвый; ашук.  
 \* *ابيكار* 38,7 слѣдовать, сидѣть за слѣ-  
 ломъ. Ср. Буд. I, 173 *ابكارمك*,  
*слѣдовать*; ашар, агар.  
*ابيدگان* 44,11 одно изъ именъ Бо-  
 жияхъ, собственно «взражающій»,  
 ар. переводъ дастъ неточно *الرّب*;  
 ашгдган.  
*ابيدش* 51,10 См. P. d. C. *ابيدش* и  
*ابيدش*, *смѣшаннаго происхожде-*  
*нія (о лошади, челоуькѣ и пр.)*;  
 ашдган.  
*ابيكليک* 64,11 больной, ишг.

*ابكيجي* 82,8 второй; акинчи.  
*ابكو* 7,11; 54,16 хороший; агү.  
*ابكولوك* 16,14 (возстановлено конъекту-  
 турою) добро; агүлук.  
*ابكي* 38,11; 82,4 два; аки *بوزلويغ*  
 26,8 двуличный; аки *جۈزلۈگ*. *ابكي بوز*  
 81,16 двѣсти; аки *جۈز*.  
*ابيل* 7,15; 31,6; 47,8 рука. *صاغ ايلن*  
 47,10 по правую, по лѣ-  
 вую руку; саг алин, сол алин.  
 \* *ابيل* 37,6 сѣять, просѣвать; аlä.  
 \* *ابلا* 26,2 выдѣлывать (кожу); ilä.  
*ابلاړو* 24,6 первый, передній (и нарѣ-  
 чіе въ соч. *ابلاړوكتي اونڭ прошелڭ*  
*وسطڭ*) *ابلاړو اغل* 49,11 первый  
 сынъ; iläру, iläру обул.  
*ابلاغچي* 57,10 скорнякъ, кожевникъ.  
 Вѣроятно = *ابلاغچي* отъ *ابلا*. Ср.  
 Рд. I, 1478 *iläuči*, *кожевникъ*; *ilä-*  
*гүчи*.  
*ابلاک* 64,8 рѣшето; аläк.  
*ابلتي* 52,15 госпожа, дама; илти.  
*ابليچي* 57,12 посоль; аличи.  
*ابلړو* 14,11 прежде, раньше; iläру.  
 \* *ابلك* 31,12 просѣять. Въ связи съ  
*ابلاک*, *рѣшето*; аläк, аläкä.  
*ابليک* 7,10 рука; алиг. См. 09, прим. 6.  
*آي نو* 53,2; 53,4 беременная; айду.



ایمغا 72,11 горный баранъ. См. P. d. C.  
и III. C.; ымга.

\* ابن 8,16; 9,1; 9,3; 9,8; 13,1; 31,12;  
37,4; 43,11; 43,13 спускаться; ын.

اِبْنَاك 71,2 корова; ынък.

ابنان 56,4 вѣра (употребляется и въ  
смыслѣ прилагат. «заслуживающій  
довѣрія»). По ар. переводу несо-  
вѣзмъ точно «увѣренный, ясный»;  
ынан.

اِبْنَانَع 54,2 довѣріе; ынанч.

اِبْنَان سیز 54,2 вѣроломный; ынансыз.

اِبْنَانَجَع 54,1 вѣрный, заслуживаю-  
щій довѣрія; чыт. ынанчлыџ.

\* اِبْنَحَا 23,10 горевать, грустить. Ср.  
Рд. «ынца» изъ Cod. Sum. (inçkau-  
dir 134) ычка.

اِبْنِش 74,14 спускъ; ынш.

اِبْنِکَان 70,8 верблюдца; ынган.

اِبْنَلُو 55,8 широкій; ынлу.

اِبْنَهَجِي 58,12 зеркальщикъ; айначы.

\* اِبُو 22,10 спѣшить; ыв.

اَبُو 54,11 хорошій; ыжу.

اَبُوَا 78,12 айва; аива.

\* اِبُوْرَنْدَل 22,4 выбирать, отбирать; «ажыр-  
тла» или «öjürglä».

اَبُوْن 63,13 игра; оюн.

اَبُه 72,5 медведь; ажу.

اِبْدِيش 68,11 утварь. Ср. اِبْدِيش и  
سَدَكْدِر (въ Куд. Бил.), посуда;  
ijış.

اِسْوَكْلُوک 16,14 = اِبْکُولُوک, добро.

اِنْفَوْلَاق 61,6 см. выше اِنْفَوْلَاق.

## ب , پ

1 بار 18,12; 18,14; 18,15; 18,16; 18,17;  
54,8 существующій, присутствующ-  
щій. 56,10 да; бар.

2 بار 12,6 (6); 13,1; 13,3; 13,12;  
14,13; 14,15; 14,16; 15,2; 15,7;  
15,9; 15,12; 15,15; 16,12 (2); 17,17;  
18,9; 19,10; 19,11; 20,4; 20,10;  
20,12; 20,14; 27,2; 31,8; 32,14 (2);  
33,5; 39,10; 39,11; 39,13 (2);  
39,16 (2); 39,18; 40,6; 43,2 (2);  
43,3; 43,4; 43,5; 43,6; 43,7; 43,8;  
43,14; 43,15; 43,17; 43,18; 43,19;  
44,1 итти, проходить; бар.

بارس 80,19 (въ сочет. بارس بيلى) годъ  
(Барса); парс, барс.

بارس جى 58,8 дрессировщикъ охот-  
ничьихъ генардовъ; барсчы.

بارلو 55,10 богатый; барлу.

\* بارش 32,1 (только L) припритыся.  
Ар. وفق не совѣзмъ точно; барыш.

بارى 75,8 крѣпость и стѣны. Ср.  
перс. بارو, بارى, стѣна, валъ.



بازار 75,16 рынокъ; базар.

باسغان 61,9 большой молотъ. См. глоссарій R. Shaw въ «Journal of the Asiatic Society of Bengal», Extra Number to Part I for 1878, Calcutta 1880, p. 43: *باسغان*, a *sledge hammer*; басѣан.

باش 14,18; 46,3 (2); 53,7 голова. 74,14 вершина (горы); баш.

باش آغریغ 64,13 головная боль; баш агрыгъ.

باش ساطیج 57,10 продающій головы; баш сатычы.

باش بالحق 75,4 перхоть; баш балчык.

باش باغی 53,7 турбанъ; баш багы.

باش برماق 47,12 большой палець; баш бармак.

باش سفراق 46,3 черепная чашка; баш сабракы.

\* باشلا 21,13 начинать; 27,2 идти вперед; башла.

\* باص 29,10 топать; бас.

\* باط 20,1; 29,8; 35,4 погружаться, нырять; 29,8 заходить (о солнцѣ); бат.

\* باطمان 82,10 батманъ (мѣра вѣса); батман.

\* باغ 67,6 связка; багъ.

\* باغیر 47,16 печень; багыр.

بال 18,4; 66,2 медь; бал.

بالحق 58,10; 75,2 гризь; балчык.

بالغ 14,18; 77,7 (2) рыба; 79,9 со- звѣздіе «Рыбы». Въ сочт. *بالع بیلی* 80,20 годъ Рыбы; балыгъ, балыгъ жылы.

بالغچی 58,2 рыбагъ; балыгчы.

<sup>1</sup> باى 12,15; 50,7; 55,10 богатый, богачъ; баі.

<sup>2</sup> \* باى 22,10 богатѣть; 36,2 пріобрѣтать, богатѣть; баы.

بايام 78,14 миндаля. Ср. II. Gl. S. 65; бајам.

\* بت 31,12 выростя; біт.

\* بتیر 23,14 окончить; бітір.

\* بت 30,12; 41,7 писать; біті.

بتیق 83,15 окупившійся въ воду; батык.

بتون 83,18 цѣлый; бѹтѹн.

\* بتیت 41,8 заставить писать; бітіт.

بچلمش 84,2 разрѣзанный; бичіміш.

بخش 83,15 образъ, видъ, фигура, (отъ *باخق* = *باقمق*, *смотреть*); бахыш.

\* براغ 28,10 бросить; брах.

پراصه 78,1) порей; параса.

برغوا 5,10; 5,11; 51,5 труба. Ср. *بورو* или *بورى*, *труба*; борѹ.

برغوجى 57,2 трубагъ; борѹчы.



بُرْك 83,15 крѣпкій; барк, барік.

بُرْك 66,13 остроконечная шапка (у татарь мѣховая шапка часто бываетъ остроконечной формы); бөрк, бөрүк.

بُرْكَ 74,7 блоха; бӯркă.

بُرْكِجِي 58,10 шапочникъ; бөрүкчи.

بَرْمَاق 47,10 палець; بَاشِ بَرْمَاق 47,12 большой палець; اورتا بَرْمَاق 47,12 средній палець; бармак, баш бармак, орта бармак.

بُرْنُ 46,16 носъ; буруп.

بُرْنُجُكْ 53,7 вуаль; бөрүнцүк.

بُرْنُوق 70,10 недоуздокъ, — въ тур. яз. преимущественно «верблюжій недоуздокъ»; бурундук.

بُورِي 45,9 духъ (перс.).

بُرَاؤ 71,2 теленокъ. Ср. بيزاغو; бузау.

بُرْلَا 28,4 мычать, ревѣть (о верблюде). Ср. بوزلق, плакать, стонать, ревѣть и بوزدامق, ревѣть (о верблюде); бужла.

بِسْتَه 78,4 фисташка (перс.).

\* بَشُ 34,17 быть печальнымъ, огорченнымъ; буш.

\* بَشُرُ 28,8 варить, жарить; бӯшӯр.

بَشْمَاق 67,10 туфля; башмак.

بَشْمَاقِي 56,13 башмачникъ; башмакчы.

بَشْمِش 56,8 сваренный башмиш; 65,13 вареное мясо; бшмиш, бшмиш ат.

بِسِيكْ 68,13 колыбель; башік.

\* بَصُ 34,13 топтать; бас.

بَغْدَادِي 10,16 багдадецъ; багдадлы.

بَغْدَايْ 77,14 пшеница آشي 65,15 кушанье изъ пшеницы; бубдаі, бубда ашы.

بَغْدَايْ بَاشِي 79,7 созвѣздіе ДѢВЫ; бубдаі башы.

بَغْدَه 77,14 = بَغْدَايْ

بَغْرُ 47,2 горло; бугуз.

\* بَغْرَا 26,6 рѣзать горло (у скотины); бугузла.

\* بَغْلُ 30,12 наложить путы, затворить (дверь); багла.

بَغْلَاق 56,4 затворенный. Чит. بَغْلَاق = баглак.

\* بَغْلَان 23,4 быть затворену; баглан.

\* بَقُ 7,18 (2); 31,16; 34,9 смотрѣть; смотрѣть, наблюдать за; бак.

\* بَقْدَرُ 41,5 велѣть смотрѣть на что; бактур.

\* بَقِش 42,5 смотрѣть другъ на друга; бакыш.

بِكْ 5,5; 6,17; 11,10; 12,10; 12,13; 15,7; 16,2; 16,3; 16,10; 18,9; 50,7 князь

بِكْلَرِ اوغْلَانِ 50,7 изъ княжескихъ дѣтей (родомъ); бәг, бәгләр оғланларыдан.

\* بَكْلُ 36,5) сторожить, беречь; бәклә.



بِكَار 77,1) ключъ; пшцар.

بَكَرَتْ 22,13) дѣлать похожимъ; бѣц-  
зѣт.

بِكِن 80,2) сегодня (ср. *بوكون*); бугун.

بِلْ 29,4); 30,4; 35,10; 43,9; 43,14;

43,15; 43,16 (2); 43,17) знать, пони-  
мать. Съ отрицаніемъ при дѣйстви-  
тельной части другого глагола «не мочь».

Напр. *بِلَمْ* 43,16) я не могъ  
прійти; *بِلَمْسَلَر* 9,13) они не мо-  
гутъ прійти и т. д.

*بِلَمْس* 52,6) не  
знающій, — вѣроятно въ смыслѣ  
«профанъ, самоучка»; ср. выше  
*ايردامسن* съ почти тѣмъ-же ар. пе-  
реводомъ; *bil*, *bilmäc*.

بُلْ 19,18 (2); 19,19 (2); 19,20; 35,8  
быть (ср. *بول*); бол.

بُلْ 35,2) свертывать; *bölä*.

بُلَاغ 77,2) ключъ (воды); булаб.

بُلَاك 51,3) дары, подарокъ; см. Буд. I,  
288 *بولاک*; булак.

بُلَاتْج 61,9 (рукк. *يَلْتَجْ*) большой мо-  
лотъ. Вѣроятно въ связи съ *بالته*,  
см. особенно *كولوك بالته* у Буд.

Ср. А. Х. *المطرقه* — *بَلَاتْج*.

بُلْفَاغ 50,13) смута, смятеніе; булбаб.

بُلْفَاغ 69,4) см. *بُلْفَاغ*.

بُلْكَز 37,15 (рукк. *يلكزمك*) показывать;  
быть, стать виднымъ и т. п.:  
*bilgür*.

بُلْمَاج 65,15) каша изъ муки, молока  
и жира; кисель, каша мучная; бу-  
ламач.

بُلُوط 79,11) туча; булут.

بُلُوك 46,3) отрѣзокъ, трещина, су-  
ставъ; бөлүк.

بِلَه 13,7) и пр. съ (послѣлогъ); *bilä*.

بِلِيكْسِيЗ 10,14) незнающій; *biligsiz*.

بِسْبُوقِي 57,4) шерстобить, обрабаты-  
вающій хлопокъ; памбукчы.

بِن 82,2) тысяча (ср. *بينك*); бин.

بِن 6,16; 8,2) и т. д. я; бин.

بِتَق 83,3) погруженный въ воду, — отъ  
*بانق*, *окунуть*, *обмочить*. Можетъ  
быть моя поправка, см. выше *بتق*  
лишняя; банык.

بُوا 5,4) эготъ; бу.

بو 8,15 (2); 11,12; 11,13; 12,9; 15,17;  
16,1; 16,10; 17,1; 18,4) и т. д. эготъ;

بو دونله 80,10) въ эту ночь; *بودونه*

80,2) въ эту ночь; *بو اوزون* 44,14

эготъ (т. е. земной) мѣръ; бу; бу  
кѣч; бу *günä*; бу *ajun*.

بُون 55,2) цѣлый. Ср. выше *بُون*;  
бугун.

بُوج 80,8) въ сочет. *دُون بوجي* поло-  
вина ночи; бучук.

بُورج 22,4; 22,10; 23,8; 30,8; 83,13  
долгъ, заемъ; борч.

بوز 68,5) пчельный (*رمادی*); 70,3) бѣ-  
ловато-сѣрый, сивый, соловый; боз.



بور 5,9; 79,13 ледь; буз.

<sup>2</sup>بور 21,15 грабить; буз.

بورمش 51,12 здѣсь по контексту:  
«лишенная дѣвственности». Ср. <sup>2</sup>بور;  
бузмыш.

بوراغى 59,2 дѣлающей, продающей  
финиковое вино (نباذ). Ср. Буд. I,  
279 بوزق, вино, острый напиток;  
бузагы.

بورلق 77,11 ледникъ; бузлук.

بوش 54,6) пустой; бош.

\*بوشا 23,4 отпустить, освободить; боша.

بوشامش 51,12 отпущенный, разведен-  
ный (المطلق). Q. بوشامق = طلاق; бо-  
шамыш.

بوط 48,4 ляжка; бут.

بوغرا 6,13 пшеница. Ср. выше بغدادى,  
بغدا; бугда.

بوغرا 6,12 بوغره 70,10 верблюдь (са-  
мецъ) (فحل الضراب); бугра.

بوق 48,2 калъ; бок.

\*بوكل 37,13 см. слѣд. слово.

\*بوكولا 27,4 колдовать; бугула.

بوكون 16,10 сегодня (ср. بكن); бу-кун.

بوكى 83,18 колдовство, волшебство;  
буги, бугу.

\*بول 8,3; 8,4 (3); 13,17; 19,17; 23,4;  
25,2; 25,4; 25,10; 27,16; 30,10 (2);

بول 53,4 быть, стать; ср. выше بول;  
27,14 стать, кончиться; бол.

<sup>2</sup>بول 32,2 находить; бул.

بون 8,2 недостатокъ, порокъ; бун.

<sup>1</sup>بوى 5,12; 6,3; 78,2 греческое сѣно,  
божья трава; боі.

<sup>2</sup>بوى 79,13 паръ. Чит. вѣроятно «бу»  
или «бўв», ср. بوو - بوه - بوغ,  
паръ, испареніе.

<sup>3</sup>بوى 48,8; 83,5 ростъ; 66,15 станъ;  
боі.

\*بويا 27,14; 37,15 красить; боја.

بوياجى 58,2 красильщикъ; бојачы.

بوين 47,8 шея; бојун.

بهالو 55,11 дорогой (ар. тур.); баһалу.

\*بى 26,12 плясать; бі.

بيت 74,7 вошь; біт.

\*بيت 39,2 писать; біті.

\*بيت 21,15 совершить, окончить; бі-  
тур.

بيتكى 58,10 писецъ; біткіч.

\*بيج 25,8 жать, косить; 35,8; 36,14  
рѣзать; быч, біч.

بيچاق 12,1; 12,2 (5); 12,3; 71,7 ножъ;  
бычак.

بيچاقى 57,14 ножевщикъ; бычакчы.

بيچماس 71,5 тушой; бычмас, бічмас.



بېچ مَس 54,6 = бѣжмас.

بېچى 57,12 плясунъ; бѣчи, бѣжічи.

بېچين 72,7 обезьяна; 81,1  
годъ Обезьяны; бѣчин, бѣчин жылы.

بیر 5,14; 5,15 (?); 6,6 (?); 81,7 одинъ;  
бір.

بیر 5,15; 6,6; 13,5; 23,4; 27,8;  
36,12; 39,10; 39,12; 39,14 (2);  
39,16 (2); 40,7 давать; бѣр.

بیرم 79,18 праздникъ; баірам.

بیرنجى 82,8 первый; бірінці.

بیر 5,17; 6,8; 12,8 и т. д. мы; біз.

بیر 5,14; 59,13 шило; біз.

بیراغو 71,2 теленокъ; обыкновенно  
пишется <sup>?</sup>بوراغو; бызагу.

بیش 81,7 пять; 82,2 <sup>?</sup>بیش بوز пять-  
сотъ; бѣш, бѣш жүз.

بیشنج 82,10 пятый; бѣшінцъ.

بیل 67,8 <sup>?</sup>поля; 81,8 <sup>?</sup>поля; вь сочет. <sup>?</sup>بیل باغى  
bäl багы.

بیل 60,5 заступъ (перс.).

بیلا 15,15 (2); 15,16 (2); 16,12; 16,14  
вмѣстѣ, съ. Ср. <sup>?</sup>بيله; bilä.

بیلاتکین 71,9 (рукк. неясно <sup>?</sup>بیلاتکین)  
булава. Ср. Z. <sup>?</sup>بیلاتکین, булава и  
т. п.; bilätkin.

بیلازک 53,7 браслетъ; билазук.

بیلا 12,14 свѣдущій, знающій; билга.

بیلچ 73,3) дышенокъ; піліч.

بیلچ 50,9; 55,8 знающій (несовѣтъ  
точно, лучше-бы <sup>?</sup>بیلچлік), разум-  
ный; bilig.

بیلچسز 55,8 и <sup>?</sup>بیلچ 10,14 невѣ-  
жественный; biligсіз.

بیلچлік 5,17; 6,9; 10,10 имѣющій  
знанія; biliglik.

بینک 8,2 тысяча (ср. <sup>?</sup>بین); бѣц.

بیر 23,8; 24,10; 26,12 приказывать;  
бузур.

بییق 47,6 усы; быжык.

## ت

تار 55,4 узкій; 46,12 <sup>?</sup>تار الینگ узко-  
лобый; тар, тар алынлугъ.

تاشاق 48,4 яйца (мужскія); ташак.

تای 7,15 жеребенокъ; таі.

تبا 84,5 злорадство. Ср. Буд. I, 327  
طابا قیلقъ, <sup>?</sup>унизить, сдѣлать пред-  
метомъ злорадства и <sup>?</sup>طابالامقъ, зло-  
радоваться; таба.

تبراق 75,2 пылъ, прахъ; тобрак.

تبیق 52,6 рабъ. Обыкновенно «служба,  
рабство»; тапуқ, табуқ.

تبه 74,12 холмъ; таңа.



تَرَّغَان 78,2 ристъ, см. P. d. C. p. 223;  
тутурбан.

\* تَنْنَل 26,1 дымить; тўтўнлї.

تُرَا 11,13 sorula = در: тур.

تُرُ 18,2: 35,6, 43,3 стоять; тур.

تَرَّازُو 79,7 «Вѣсь» (созвѣдіе); (перс.).

تَرَاغِي 56,13 гребенщикъ; тарагычи.

تَرَّاق 68,13 гребень; тарак.

تَرَّخَا 67,12 родъ шелка. Ср. تورقو и  
تورقا; см. Буд. I, 388; торха.

تُرَّكَان 50,5 (въ текстѣ تَرَّكَان) султанша.

Слово تُرَّكَان было употребительно, какъ титуль женщинъ царскаго рода, первоначально у Сельджуковъ, затѣмъ у Хорезмшаховъ. Такъ мать Хорезмъ-шаха, Мохаммеда, († 1221 г.) извѣстна въ исторіи подъ именемъ «Турканъ-хатунъ». Титуль этотъ былъ употребителенъ также въ Керманѣ и въ Фарсѣ (см. напр. Hammer, Geschichte der Persien II, стр. 555, подъ «Turkjan»). Во всякомъ случаѣ несомнѣнно, что титуль этотъ имѣлъ извѣстное ограниченное распространеніе преимущественно въ странахъ, лежавшихъ въ предѣлахъ теперешней Персіи. Въ общихъ турецкихъ словаряхъ онъ не значится. Чит. туркан? тўркән?

تَرَّكَلِيك 56,2 спѣшный (напр. о дѣлѣ);  
тårklıg.

تَرَّكُو 71,13 ремни, идущіе отъ сѣдла

для привязыванія клади. Ср. Буд. I, 351 ترکی باغی и ترکی ترکى  
и ترکو; тårkı.

تُرَّغ 67,16 завѣсть (принадлежность  
кочевой кибитки); турлугъ.

تُرَّغ 76,12 = تُرَّغ

تُرْم 7,15 верблюженокъ, уже не со-  
сущій матери (такъ Rdh.). Ср.  
особенно Q. подъ بكر = امجاك  
دین کیتمش دوروم; тўрўм, турум.


تُرَّنا 73,2 журавль; турна.

تُرَّناق 69,15 коньито; тырнак.

\* تره только въ сочет. تره باغی 66,6  
верхній слой сливокъ. Ср. Буд. I,  
352 تره باغی, *стojжеe масло*; тårã  
жабы.

تُرُ 31,14 нанизывать; тўз.

تُسُو 84,8 (рукк. تَسُو) польза. Ср. Буд.  
I, 394 تَسُو, *доходъ, барышъ*; тусу.

\* تَسَل 38,2 быть полезнымъ. Несомнѣнно въ связи съ предыдущимъ и вѣроятно съ монгольскимъ ;  
тусала.

تُس 84,8 сонъ; тўш.

\* تَغ 33,8 восходить (о солнцѣ); тўб,  
тоб.

تَغَاي 49,7 дядя по матери; тўгаї.

تَغْرَاغ 54,2 твердый, грубый. Ср. Буд.  
تَغْرَاغ, *сухой, твердый*; табрагъ.



نَغْلِي 70,15 годовалое животное, (преимуществ.) баранъ; овца (преимущ.) невзрослая; туфлы.

نَفَارِسِيز 10,14 немѣющій скота, имущества; туфарсыз.

نَفَارِلِغ 6,4; 10,9 имѣющій скотъ, имущество; туфарлыгъ.

\*نِق 34,11 набивать; тык.

تَقْصِير 21,17 упущеніе, въ сочет. *تَقْصِيرِ قَلْدِي*, прилагать стараніе (букв.: не отъять упущенія) (*اجتهد*); (ар.).

تُقْمَاق 60,3 пестъ, колотушка. *تُقْمَق* 61,3 то-же. Относительно перевода *كوذین* ср. значащіяся въ лексиконахъ формы *كُذِبْتَق*, *كوزن* и т. п. съ тѣмъ-же значеніемъ; токмак.

تُقوق 73,6 курица; *تُقوق بیلی* 81,1 годъ Курицы; такук, такук жылы.

تُقی 16,7 кромѣ того, еще, опять; такы.

<sup>1</sup>نِك 25,12 шить; тік.

<sup>2</sup>نِك 32,2 достигать; тѹк, тѹк.

نِکَا 70,17 козель; тѹкѹ.

نِکْرِی 14,14 до (послѣлогъ); тѹгрі.

نِکَلْتُو 72,2 подефделная подушка. По ар. переводу «задній кончикъ сѣдла»; тѹкѹлту.

نِکْمَا 67,2 пуговица; тѹкмѹ, тѹкмѹ.

نِکْمِیَا 14,16 до (послѣлогъ); тѹгмѹцѹ.

نِکْنَه 64,4 кадка для замѣливанія тѣста. По лексиконамъ просто «чашка, лохань, изъ цѣльнаго куска»; тѹкнѹ.

نِکِي 14,13 до; тѹгі.

نِل 73,6 со значеніемъ «nero (штучье)». Ср. известное значеніе этого слова «султѹнъ на шапкѣ»; тѹл.

نِلْکُو 72,9 лисца; тѹлкѹ, тѹлкѹ.

<sup>1</sup>نِير 45,15 жыла; тамыр.

<sup>2</sup>نِير 79,9 въ сочет. *نِيرْقَارَق* названіе звѣзды. Въ тур. яз. это обыкновенно «полярная звѣзда», что не вполне соответствуетъ ар. *القلب* (по Lane'y =  $\alpha$  Скорпіона); тѹмѹр казук.

نِشِيق 73,9 клювъ. Обыкновенно «стумшакъ» или «стумшукъ»; тамшык.

نِمْعَا 51,3; 85,2 знакъ, мѣтка; ар. *العضارة* или *الحضارة* (85,1) неясны; тамѹа.

\*نِمْعَال 25,11; 29,6 приложить печать, отмѣтить; тамѹала.

نِمْل 75,7) фундаментъ (греч. θεμελίον).

\*نِمْلْت 26,2 устроить, привести въ порядокъ. Въ связи съ *نِمْل*, *фундаментъ* = *tämal* + *ät*?

نِمْن 69,4 толстая игла. Ср. *نِمْين* съ этимъ значеніемъ, оно произносится диалектически (на Алтаѣ) *stäminä*; тѹмѹн.



تَنْ 45,13 тѣло (перс.).  
 نَنْوَر 64,6 печь (ар.) نَنْوَرِ بَاشِي 64,6  
 какая-то часть или принадлежность  
 печи غطاء التنور (?) не читать-ли  
 تَنْوَرِ تَاشِي? танур башы (ташы?).  
 تَنْوُق 84,5 свидетельство; танук.  
 تَنْغُر 72,7 свинья; тогуз.  
 تَنْكِرِي 12,15; 44,9 Богъ; тәңри.  
 تَنْكِيَز 4,17; 4,19; 77,2 море; тәңиз.  
 تَوَار 75,14 стѣна. Ср. перс. دیوار.  
 تَوَب 63,13 шарикъ, мячикъ; топ.  
 تَوِيَا 46,3 макушка; тѡйя.  
 تَوْتُون 68,17 дымъ; тўтўн.  
 تَوِج 75,7 мѣдь (перс.).  
 تَوِج جِي 58,2 (рукк. جِي) мѣдникъ (П.).  
 تَوُخْلِي 8,9 годовалая коза. Ср. تَوُخْلِي;  
 тухлы.  
 تَوْدَاق 47,2 губа; тудак.  
 تَوْرَا 75,16 городъ; тура.  
 تَوْرَاغ 75,16 (рукк. تَوْرَاغ) стоянка, жи-  
 лище; тураб.  
 تَوْرِي 84,8 пила, большой тернугъ  
 (Буд. I, 554), ар. المدير неясно;  
 тѡри.  
 تَوْرِيكَان 44,11 (рукк. تَوْرِيكَان!) Тво-  
 рець (одно изъ именъ Бога); тѡ-  
 ряткан.

تَوْرُوم 70,10 верблюженокъ (см. выше  
 تَوْرُوم; тўрум).  
 تَوْرُوم 60,8 ткацкая нитка, веревка.  
 Ср. تور, мотать, свертывать; тў-  
 рум.  
 تَوَز 75,2 ниль; туз.  
 تَوَزَاق 61,6 петля, силокъ; тузак.  
 تَوُش 58,12 сошь. Въ сочет. تَوُش  
 تَرِكِيجِي? см. выше 063; тўш.  
 تَوُشَا 30,2 разостлать; тѡшя.  
 تَوُغْرَا 6,12; 51,3 тугра, царская печать;  
 тўбра.  
 تَوُوق 51,5 знамя; тук.  
 تَوُوقْلِي 8,8 годовалая коза; см. تَوُوقْلِي;  
 туклы.  
 تَوُوكْ 30,4 исчезать, превращаться въ  
 ничто. Ср. تَوُوكْ مَكْ, исчертаться,  
 истощиться; тўкя, тўгя.  
 تَوُوكْر 24,2 плевать; тўкур.  
 تَوُوكْ سِيَز 10,14 безъ шерсти; тўксиз.  
 تَوُوكْلُوْك 10,10 снабженный шерстью;  
 тўклўг.  
 تَوُولْ لُوْك 49,3 имѣющій дѣтеньшей;  
 тўллўк.  
 تَوْن 10,11 платье; тон.  
 تَوْن لِيْغ 10,9 имѣющій платье; тонльб.  
 تَوَّه 70,8 верблюдъ; тавя.  
 تَوِي 5,13; 6,4 собраніе; тоі.



نبراك 62,14 деревянный брусок, употребляющийся при спускѣ судна на воду, — вообще по лексиконамъ «подпора, подставка, столбъ»; тірѣк.

نیرلنگان 44,11 (Такъ рукк. != نیرلنگان?)  
Животворящій (одно изъ именъ Божіихъ); тіріткѣн.

نیریک 7,17; 45,5; 54,6 живой; тірік.

نیزگین 72,2 узда; тізгін.

نیزیک 84,10 (рукк. نیریک) нить (жемчуга и т. п.) тізік.

نیش 7,16 зубъ; тіш.

\* نیک 34,13 портняжить; тік.

نیل 7,16 языкъ; тіл.

\* نیلا 17,19; 84,7 стремиться, желать; тіла.

نیлак 84,10 желаніе; тілак.

نیلغ 55,12 краснорѣчивый (собств. «являющій языкъ»); тілліг.

نینغ 45,7 животное; тынлуғ.

نینк 72,9 бѣлка. (Въ алтайскомъ и уйгурскомъ نينك и نيينك); тіјің.

## چ 'ج

\* چاب 26,14 топать, бить ногою; обыкновенно «скакать, ударять, бить»; чап.

چابوک 66,15 клинъ, вставка, ластовица.  
Ар. слово есть вѣроятно множественное число отъ تخریص,

تخریصه (= دخریص); чабук.

چاذر 76,12 палатка; чадыр.

چاذرچی 57,8 палаточникъ; чадырчы.

چаغر 63,8 вино; чабыр.

\* چاغر 26,16; 27,14; 73,12 кричать, вопить; чабыр.

چаغرچی 57,8 винодѣль; чабырчы.

\* چاغل 73,14 въ сочет. سو چاغلق. См. Буд. چاغلق, (о водѣ) журчатъ; чабыл.

چانی 8,1 звукъ; чав<sup>2</sup>.

چамр 59,8) грязь; чамур.

چан 45,13 душа (перс.).

چاو 8,1 звукъ. Ср. چانی; чав.

\* چاور 26,2; 37,13 окружать, вертѣть и т. п.; чѣвир.

چәк 72,7 кошка. Ср. Буд. I, 470 چۆك, котъ; чѣтук, чѣтук.

\* چد 43,14; 43,15 мочь, собств. «вынести, вытергѣть»; чыда.

چراغ 23,2; 69,8 лампа (перс.). چراغ باغی

66,6 жиръ ламповый; چراغ اباغی

69,8 ножка, подставка у лампы; чырағ, чырағ жағы, чырағ ајағы.



\* جَرَعَلٌ 31,4 играть, развлекаться, наслаждаться. Ср. جیرغلامق, предаваться, удовольствиямъ, забавамъ; цурбала, цырбала.

جَرِيكٌ 50,9 войско; чарік.

جش 75,9 (рукк. حش) бирюза. По лексиконамъ (Z. Rdh.) «подѣльная бирюза» (перс.).

جفرا 70,12 шерсть. Ср. перс. جفد, волосы, коса, которое въ тур. имѣетъ значеніе «бакенбарды, кудри»; цубда.

\* جق 25,14; 28,1; 35,2; 54,10 выходить, взойти; чык.

جيش 74,9) подъемъ; чыкыш.

جفماق 68,15 огниво; чакмак.

\* چك 35,10 тянуть, щипать; чак.

چكج 61,9 молотъ; чакуч.

چليق 46,16 см. جليق.

\* چلش 21,7) стараться, трудиться; чалыш.

\* چلج 28,12 кружить, вертѣть, обертывать и т. п.; чолба;

چليق 46,16 (рукк., кажется, ошибочно: چليق, но впрочемъ возможно, что болѣе правильная форма и есть (چليق) грязь въ глазахъ (Z.). Ср. однако Q. چپاق, грязь въ глазахъ; P. d. C. چالچوق, лужа; Rdh. چليپك и т. п.; чылык? чылуку?

\* چم 27,4 плавать. Болѣе обыкновенное значеніе «нырять, окунасться и т. п.»; чум.

چماق 71,9 дубина, булава; чумақ.

چمك 68,13 котель. Ср. Буд. I, 499

چولك въ тур.-адерб. = چوملك, горшокъ, кринка; чумлак.

چناق 7,11; 69,6 чаша, кубокъ (7,11 вѣроятно позднѣйшая вставка); чанақ, чынақ.

چوالندز 69,1) толстая игла; (перс.).

چوغان 61,3 родъ мыла; чуған.

چوق 55,17) много; чок.

چولبان 79,11 Венера (планета); чулбан.

چيان 74,3 скорпионъ 79,7 Скорпионъ (созвѣздіе); чаян.

چيبان 65,4 вередь, чирей; чибан.

چيبين 74,9 комарь, клопъ (?). Обыкновенное значеніе: «муха»; чыбын.

چپچاك 78,6 цвѣтокъ; чачак.

چپچك 65,6) оспа; чачак.

چچلاق 47,12 мизинецъ. Ср. Буд. چچلاق, мизинецъ; цыцла, чычла.

چيگ 56,8 сырой, недоваренный; чиг.

چيل 73,2 (P, другія рукк. ошибочно (چيك) рябчикъ; чил.

چين 28,2 правда; чын.



\* چين 31,8; 37,2 жевать; чайна.

چينگرا 51,5 колокольчикъ; чиря.

چيوا 75,4) ртуть (перс.).

## ح

حرام 52,12 въ сочет. حرام دُغقان неза-  
коннорожденный (ар.).

حش 75,9 см. выше.

## خ

خام 52,6 прозелить, не вполне по-  
священный, не вполне привыкшій  
къ чему (الدخيل), — букв. «сырой»  
(перс.).

خامر 64,2) тѣсто (= ар. خمير).

خسته 56,4) больной (перс.).

خسته ليك 64,7) болѣзнь (перс. тур.).

خشتك 67,2 болѣе широкая часть  
шароваръ или повязки вокругъ  
бедеръ (Freitag, Lexicon: نيفق =  
pars latior femoralium). Обыкновенное  
значение: «грудь или плече-  
вая часть рубашки» (перс.).

خبرميز 53,14 развратникъ. Чаше встрѣ-  
чается въ значеніи: «воръ», этимоло-  
гія сомнительна; хыреыз.

## د

\* داپ 20,1 найти 30,16 настичь; дап.

\* دار 28,4 узкій, см. نار; дар.

\* دارط 31,4; 31,8; 32,4; 39,3 вѣсить  
(перех.). Сюда-же دَارَطْرَمَش 83,7  
чит. دارطمش или دارطلمش нѣчто  
взвѣшенное; 31,8 тянуть, вытяги-  
вать; дарт, дартмыш, дартымыш.

دارو 77,14 просо; дары?

<sup>1</sup> داط 34,2; 34,3; 66,4 вкусъ; дат.

<sup>2</sup> \* داط 26,6 вкушать; дат.

داطسيز 66,6 невкусный; датсыз.

داطلغ 66,4 вкусный; датлуг?

داطلغ 54,8 сладость; датлуг.

داطلو 18,4 сладкій; датлу?

داغ 74,14 въ сочет. داغ باشи гора;  
даг, даг башы.

\* داغت 40,16 разсѣять; дагыт.

\* داغل 24,8; 37,17; 40,16 разсѣяться;  
дагыл.

داق 74,14; 74,10) гора; дак.

<sup>1</sup> دام 76,6 крыша; дам.

<sup>2</sup> دام 61,6 сѣть (перс.).

دانگله 16,10; 80,2 утромъ, завтра;  
дагла.

داولي 58,3) барабаникъ; даулы.



\* دَبْ 26,12 топать, лигаты; дѣн.  
 \* دَسْرَ 22,6 дрожать 40,19 быть дви-  
 жимымъ; дѣтра.  
 \* دَسْرَنَ 40,19 шевелиться; дѣтра.  
 \* دَرُ 14,17; 30,4; 35,5; 41,11 стоять,  
 вставать 32,6 пребывать, см. نَرُ;  
 дур.  
 دَرُ 11,12; 15,17; 16,1; 17,1 (2); 18,4;  
 18,9; 18,17 соруга при третьемъ  
 лицѣ ед. числа, см. نَرُ; дур.  
 دَرَاق 68,4 гребень, см. نَرَاق; дарак.  
 \* دَرَاقَل 29,6 дѣлать что гребнемъ; да-  
 ракла.  
 \* دَرَعُ 41,11 (въ текстѣ опечатка!); 41,15  
 ставить, поднимать; дурбуз.  
 \* دَرَكَل 22,10 торопиться; дѣрклѣ.  
 \* دَرِل 28,14 жить; дѣрил.  
 \* دَرَمَانَل 28,8 лечить (перс. тур.).  
 دَرِنَاق 47,10 поготы; дырнак.  
 دَرِي 45,15 кожа; дѣри.  
 دَرِي طُون 67,6 шуба; дѣри тон.  
 دَسْت 68,7 чит. دستي кружка (перс.).  
 \* دَش 23,2; 32,6 падать; впадать (въ  
 страсть, желаніе); дѣш.  
 دَش 84,8 сонъ, — чит. نَش; дѣш.  
 دَشَان 55,4 врагъ (перс.).  
 دَشِي 45,5 самка; дѣши.

\* دَطْ 30,6 брать, держать دَطِي 27,16  
 держать постъ 40,7 хватать; дут.  
 \* دَطْش 42,7; 42,15 схватиться; дутуш.  
 \* دَغ 20,3; 20,6; 32,6 родиться; доб.  
 \* دَغْرُ 53,4 родить; добур.  
 \* دَغْرُو 52,2 заслуживающій довѣрія,  
 честный; въ сочет. دَغْرُو ابْتِي 27,16  
 вѣрно сказать; добру.  
 \* دَغْرِي 56,6 прямой, см. предыд.; добры.  
 \* دَق 34,17 напасть (на врага); доку.  
 \* دَقْت 25,4 31,14 ткать. Обыкновенно  
 «доку»; докут.  
 \* دَقْرُ 81,9 девять; докуз.  
 \* دَقْرَان 81,16 девяносто; докузан.  
 دَكْ 18,4 (2) такъ, подобно; дѣк.  
 1 \* دَكْ 27,4) успокоиться; дѣг.  
 2 \* دَكْ 22,14 понадать; дѣг.  
 \* دَكْ 34,15 лить; дѣк.  
 \* دَكِر 27,4) заставить успокоиться;  
 дѣгдѣр.  
 \* دَكِرْمَنْجِي 57,10; 58,4 мельникъ; дѣгир-  
 мѣнчи.  
 \* دَكِش نَرْدِي 29,12 = слѣд. слово.  
 \* دَكْشُر 23,16; 29,12 (въ рукк. ошибка!)  
 измѣнять, перемѣнять; дѣкшур.  
 \* دَكَلَه 67,4 плащъ. Ср. Буд. I, 562 دَكَلَه  
 родъ короткаго верхняго платья.  
 (الباجه) есть перс. الباجه; дѣгалѣ.



دَكْبَجَه 14,18 до, вплоть до (послѣлогъ),  
см. نَكْبَجَا; дѣгінчѣ.

دَكْبَكْ 71,8) чит. دَكْبَنَكْ посохъ, дуби-  
на; дѣгѣнак.

\* دَل 18,4; 47,4 (2) языкъ, см. دِيل и  
выше подъ نِت; діл.

\* دَل 24,14; 25,13 пронзить, проткнуть;  
дѣл.

\* دَلَا 13,8; 15,5; 17,9; 28,12; 36,12  
искать, желать, см. تَيْلَا; ділѣ.

دَلِسِن 55,12 говорящій съ трудомъ (со  
б- ственно: «безъ языка»), см. دِيلِسِين;  
ділсіз.

دَلْسِين 47,4 некраснорѣчивый (соб-  
ственно: «безъ языка»), см. دِلْسِين;  
ділсіз.

دَل لُو 55,12 рѣчивый, ср. تَيْلَلِغْ; діллу.

دَلُو 55,8 безумный; ділу.

دَلُو 54,10 полный; долу.  
دَم 45,13 дыханіе (перс.) دم آلدی 24,12  
вдохнуть; дѣм, дѣм ал.

\* دَم 30,8 капать; дам.

دَمُر 11,2; 61,9; 75,9 желѣзо; дѣмур.

دَمُرْجِي 11,2; 57,6 кузнецъ; дѣмурчі.

دَمَرْنَجِي 58,14 выдѣлывающій нако-  
нечники для стрѣлъ, копій; дѣм-  
рѣнчі.

دَمُرُوْجِي 58,4 барабанщикъ; дѣмурчі.

دَمُرِي 63,3 тимпанъ, (P. d. C. 319),  
ср. предыд. дѣмри.

\* دُن 15,12; 24,10; 26,10 ворочаться,  
возвращаться; дѣн.

\* دُنْدُر 27,14 перевернуть, вывернуть.  
Въ ар. перев. собственно страд. за-  
логъ; дѣндѣр.

دَنْغَر 81,2 въ сочет. دَنْغَرِيْلِي свинья  
(годъ Свиньи), см. تَنْغَر; догуз.

دَنْكَلِك 76,6 окно, душникъ. Собств.  
«отверстіе въ крышѣ для выхода  
дыма»; дѣнклѣк.

دَوَار 68,11 скотъ, имущество; давар.

دَوَجَق 44,16 адъ. Обыкновенно دَوَزَج,  
какъ L на поляхъ; дуѣѣк.

دَوَال 71,11 ремень стремени. Ср. Z.  
دَوَال, кожаный ремень (перс.).

دَوَجِي 57,2 погонщикъ верблюдовъ;  
дѣвѣчі.

دَوْدُك 63,3 флейта, дудка; дѣдѣк.

دَوْدُكْجِي 57,16 флейтистъ; дѣдѣкчі.

دَوْرَتْنَج 82,10 четвертый; дѣртѣнч.

دَوْرَد 81,7 четыре. Въ сочет. دَوْرَد بُوْر

82,2 четыреста دَوْرَد اَبَاغ لُو 45,7  
четвероногія (животныя); дѣрд,  
дѣрд јуз, дѣрд аѣѣлу.

دَوْر 75,1) ровный, гладкій, — только въ  
сочет. دَوْر بِيْر площадка; дѣз јѣр.

دَوْرَج 44,12) адъ (перс.).



دوست 49,16 любовникъ (перс.).

دُوس 47,14 грудь; дѡш.

دُوش 36,11 постигать, см. دُوشَا; дѡшā.

دُوشَاك 67,14 ватное одѣяло (اللحاف).  
Обыкновенное значеніе «стюжка»,  
но тонкіе стюжки دُوشَاك, вообще  
мало отличаются отъ подбитыхъ  
одѣялъ; дѡшāк.

دُوشَانِجُو 67,14 матрацъ. Несомнѣнно  
образовано отъ دُوشَمِك, *быть по-*  
*стланымъ*; дѡшāнѣу.

دُوشَاك 67,14 ср. выше دُوشَاك, *матрацъ*;  
дѡшāк.

دُوشَاكِي 58,8 изготовляющій матрацы;  
дѡшāкчи.

دُوك 23,16; 27,8 проливать, разсы-  
пать; дѡк.

دُوكَلِش 52,11) пролитый; дѡг'у'мш.

دُول 23,8 наполняться; дол.

دُولَاش 37,8) кружиться; давлаш.

دُولْبَان 66,13 чалма. Ср. دُلبَنَد, *кусокъ*  
*кисен, которымъ обматываютъ*  
*шапку* (Буд.); дѡлбāн.

دُومَانُو 65,2 насморкъ; думабу.

دُومَرَك 51,5 большой барабанъ, (ср.  
دمری); дѡмр'ук.

دُون 80,4 ночь. Въ сочет. دُونِ سُونَكِي  
80,8 конецъ ночи *دُونِ بُوچِي* 80,8  
половина ночи; дѡн, дѡн соцы, дѡн  
бучукуы (см. слѣд.).

دُون 80,6 вчера; въ сочет. دُونِ كَچَه  
80,10 вчерашняя ночь; дѡн, дѡн  
качā.

دُونَلَه 27,2 ночью; дѡнлā.

دَوَه 15,12; 70,5) верблюдь, см. نَوَه;  
дāвā.

دِير 45,17; потъ; дāр.

دِير 25,2; 31,2; 36,4 собирать; дāр.

دِيرَكَلِك 45,7 жизнь; дāр'ик'ик.

دِيرِيك 7,16 живой, см. تِيرِيك; дāр'ик.

دِيرِيكَلِيك ср. دِيرَكَلِك.

دِيرِز 48,6 колѣно; дāз.

دِش 7,16; 47,6 зубъ, см. تِش; дāш.

دِشِي 54,12 самка, см. دِشِي; дāш'и.

دِيكِل 27,6 утвердиться, успокоиться;  
дāр'ил.

دِيل 7,16 языкъ, см. تِيل; дāл.

دِيلَسِيز 53,12 пѣмой, см. دِلْسِيز; дāл'сāз.

دِيلِغ 53,12 краснорѣчивый, см. تِيلِغ;  
дāл'л'у'б.

دِيوانِه 25,2 безумный (перс.).

دِيُول 19,17 извѣстное отрицаніе, пи-  
шется обыкновенно دِكِل. Въ перво-  
начальномъ текстѣ стояло вѣроятно  
دِكُول чит. «dāgū» (см. 026, прим. 1).

ر  
رَاضِي 30,10 довольный (ар.).



ز

- زندَان 76,2 тюрьма (перс.).  
 زِنْدَانِ چِي 57,14 тюремщикъ (перс. тур.).  
 \*زِنْدَانَلْ 25,4 посадить въ тюрьму (перс. тур.).  
 زِيَان 25,14 убытокъ (перс.).

س

- سَابَان 60,3 соха; сабан.  
 \*سَاب 20,1 приставить, привить; сап.  
 سَاتُون 22,11) въ сочет. ساتон *آلدی* купить; сатун (ал.).  
 \*سَاع 69,2 плита. Буд. даетъ «сковорода, противень»; сач, сач.  
 \*سَاع 46,3; 46,6 волосъ 46,6(3) то-же въ сочетаніи съ прилагательными; сач.  
 سَاعِ ابَانِي 68,17 (лучше бы: *ساج اباقي*) треножникъ; сач ајақы.  
 سَاعِ لُو 27,16 въ соч. *ساج لو بولدی* волосатый; сачлу.  
 سَاعِ 11,1 волосатый; сачлы.  
 سَارِغِ 78,12 желтый, въ сочет. *ارك سارغ* абрыкосъ; сарыг брук.  
 \*سَارِغِ 22,14 желтѣть; сарға.

- سَارُو 68,3 желтый. Въ сочет. *ساروقوش* 73,4 сова. Ср. Буд. — яволга; P. d. C. — родъ почной птицы; Z. — овсянка; сару, сару куш.  
 \*سَاط 19,21; 23,14; 33,6; 39,4 продавать; сат.  
 سَاطُون 22,12 покупкою (парѣчіе, ср. *ساتون*); сатун.  
 سَاغ 14,10 правый. Въ сочет. *سوغ* 76,17 хорошая, чистая вода; сағ, сағ су.  
 \*سَاغِ 25,10 доить; сағ.  
 سَاغِش 44,14 расчетъ, въ сочет. *ساغیش күн* день расчета; сағыш, сағыш күн.  
 سَاغِشِچِي 57,6 счетчикъ; сағышчы.  
 \*سَاغِشَلَا 25,6 считать; сағышла.  
 سَاغَلِغ 70,17 дойный; сағылғ.  
 سَاغِن 70,12 дойный. См. P. d. C. *ساغين*, *brébis qui a du lait*; Буд. *صوا تورغان* = *صاولق* или *صاون* сағын.  
 \*سَاغِن 23,2; 28,12; 30,2 думать, размышлять 25,6 разсчитывать; сағын.  
 \*سَال 24,2 послать. Это конечно не первое, но возможное значеніе глагола *صالح*, *клать*; 26,2 отнустить; сал.  
 \*سَان 29,2 считать; сана.



- \* سانچ 28,10; 37,15 ударить копьёмъ; санч.
- \* ساي 29,1) считатьъ; саі.
- \* سب 26,12 въ сочет. سوسبتی окроплять (водою); сѣш.
- سب 30,14 мести; сѣнѹр.
- سپرکو 69,10 метла; сѣнѹргѹ.
- سب سارو 68,7 преждевѣдый; сапсару.
- \* سچ 34,9 испражняться; сыч.
- \* سختا 8,8 вопить; сыхта.
- سرائى 16,1 домъ; сараі.
- سرائى مح 10,6 домикъ; сараіцѹб.
- سرای فنا 10,4 домикъ; сараі-кына.
- سر بان 66,13 верхнее платье, закрывающее все тѣло (= либо перс. سرپا, либо ар. سربال?); сарапан.
- \* سرت 26,4 тереть; сѹрт.
- سرجا 69,6 стекло; сірчѣі.
- سرجاچى 57,12 стекольщикъ; сірчѣі.
- سرجا 73,2 воробей; сѣрчѣі.
- سرچاك 84,15 (рукк. ошибочно سرجال) рассказъ, исторія; сѹрчѣк.
- سرخوش 55,3) пьяный (перс.).
- سرطان 72,4) гіена; сѣртлан.
- سرغوت 63,10) глотокъ. См. Буд. سورقوت, пишется и سرغوت, и سرغود; сарбѹт.
- سرگه 66,8) укусъ; сіркѣі.
- سرمساق 78,4) чеснокъ; сарымсак.
- سرمه 63,8) пшеничное вино. Ср. Буд. سورمه, родъ вина, известнаго въ Туркестанъ; сѹрмѣі.
- \* سرين 37,15) терѣть; сѣрин.
- سزلیش 84,15) растопленный (المذاب); ср. обычныя значенія: «протекшій, канавшій, цѣженный»; сизіліш. Болѣе часто «сѹзліш», см. Буд. I, 655.
- \* سغ 29,4) жать, давить; сыб.
- \* سغتا 8,7 (2) вопить; сыбта.
- سغتاجى 59,2) вопящій; сыбтачы.
- سفر 7,14; 71,2) корова, въ сочет. سغریبلى 80,19) годъ Коровы; сыбыр, сыбыр жылы.
- سفر 46,8) глухой; сабыр.
- سغراغچى 58,10) кувшинчикъ; сабрабчы.
- سغراق 46,3) въ сочет. باش سغراقі черенная чашка; сабрак.
- سغرچق 73,4) скворецъ; сыбырчук.
- سغرچى 56,15) пастухъ (для коровъ); сыбырчы.
- سغرى 59,15) шагренева я кожа; сабры.
- سغسقان 73,4) сорока; сабысбан.
- \* سغشق 32,4) вмѣщать и т. п. Ср. سغشق, вмѣщаются; сыбыш.



سَغِيْت 8,7 вопль; сыбыт.

سَفْرٌ 27,2 въ сочет. *سَفْرَه وَاوَدِي* путешествованіе; (ар.).

• سَفْلًا 27,12 см. سَفْلًا.

سَفْحٌ 8,1 радость; сѣвич, сѣвичиц.

سَفْحِيْلِكٌ 55,14 радость; сѣвичлик.

• سَقٌ 34,11 (рукк. سَقْمِقٌ) быть набиту, начинену. Ср. سَقْمِقٌ, *помтцаться, входить во что и т. п.* 35,3) жать, давить; сык.

• سَقَاتًا 8,7 (2); 8,8; 31,10 вопить; сыкта.

سَقِي 58,6 выжимальщякъ; сыкычы.

سَقْرَاقٌ 69,8 кувшинъ, горшокъ = ساغراق, ср. выше سَغْرَاق; сакрак.

سَقْرٌ 63,16 мускусъ (?). سَاقِرٌ по Буд. значить «мастика, смола». السَكٌ здѣсь взято вѣроятно въ болѣе широкомъ значеніи; сакыз.

سَقَلٌ 47,6 борода; сакал.

• سَقْلٌ 25,8 беречь; сакла.

• سَفْلًا 27,12 (рукк. سَفْلَادِي) пристрастяться, сильно желать (Буд. I, 647); сукла.

سَقَلٌ سَبِيْرٌ 47,6; 53,12 безбородый; сакалсыз.

• سَفْلَانٌ 27,8 спастись, уберечься; саклан.

سَقَلٌ لَيْجٌ 47,6; 53,12 бородатый; сакалыѣ.

• سَكٌ 35,6 расщеплять, разрывать; сѣк.

سَكَالٌ لَيْبِكٌ 64,11 болѣзнь (такъ T), больной (такъ L), первое лучше; сүкәлліг.

سَكِيْرٌ 30,10 прыгать; сәгир.

سَكِيْرٌ 81,9 восемь; сакы.

سَكْرَانٌ 81,16 восемьдесятъ; сәкзән.

سَكْلٌ 64,11 больной. Ср. سَكَالٌ لَيْبِكٌ; сүкәл.

• سَكْلٌ 29,12 быть расщеплену, разорвану; сөкүл.

• سَكْلٌ 34,17 жарить; сүкүлә.

سَكْلَمِشٌ 65,13 жареное, жаркое; сүкүләмиш.

• سِلٌ 31,8 тереть, чистить; сил.

• سِلْكِيْتٌ 31,16 трясти; сикит.

سَلْتِنَجَاقٌ 63,13 качели; сальнѣак.

سَمِيْرٌ 37,4 тянуть, пить помаленьку. Ср. سومورمك, *высосать и т. п.*; сүмүр.

سَمِيْرِي 77,7 пиявка. Несомнѣнно въ связи съ предыдущимъ; сүмүрүчи.

• سَمِيْرٌ 27,10 быть жирнымъ; сәмүр.

سَمِيْرٌ 48,11 жирный; сәмиз.

سَمِيْرٌ 65,13 = سَمِيْرٌ.

سَنٌ 6,16; 12,8; 14,17; 16,2; 17,10; 17,13; 17,17 и т. д. ты; сән.

- \* سِن 25,2; 36,4 испытывать; сына.
- \* سِن 23,12; 30,12; 35,8; 40,17 сло-  
маться; сын.
- <sup>1</sup> سِنْدَر 40,14(2); 40,17(2) сломать; сын-  
дур.
- <sup>2</sup> سِنْدَر 23,2 гасить (огонь); сѣдур.<sup>?</sup>
- \* سِنْدِرِل 40,14 сломаться; сындурыл.
- سِنْد 60,13 пожницы; сынду.
- \* سِنْف 28,2 быть сломаннымъ и т. п.;  
сыныф.
- سِنْق 55,2 сломанный; сынук.
- سِنْقَر 72,12) = شَقْر 72,12; сункур.
- \* سِنْكَ 32,6 вшитаться, перевариться;  
сѣц.
- سِنْكَر 4,19; 45,15 сухожилие; сыңыр.
- \* سَو 22,1; 29,4; 36,6 любить 21,15 (съ  
отрицаніемъ) ненавидѣть, не одо-  
бръть; сав, савмă.
- سَو 15,14; 17,9; 17,11; 26,12; 27,6;  
27,8; 73,14; 73,9; 76,17 (4), въ со-  
четаніи سو كوزى 77,2 ключь; съ  
прилагательными 77,11 (4); 77,9)  
вода; су, су-гѣзі.
- \* سَوَار 22,10 поить; сувар.
- \* سَوَاش 25,2; 37,11; 42,10 сражаться;  
саваш.
- سوبه 70,3) осленокъ. Ср. Буд. I, 696  
صبا صبا

- سوت 66,8 молоко 48,16  
сосунокъ; сѣт ѣмгѣн.
- \* سوت 23,16 (рукк. ошибочно سويدى)  
охлаждать; суут, саут.
- سوجو 54,8; 56,6; 66,2 сладость, сладкій,  
сѣцѣ.
- سوداش 50,2 соратникъ (رفيق العسكر),  
ср. орхонское **NI**, войско; сѣдăш.
- <sup>1</sup> سور 26,16; 36,8 спрашивать; сор.
- <sup>2</sup> سور 26,6 прогнать, увести 27,2;  
28,10; 40,7 гнать; сѣр.
- \* سورت 27,4; 31,6 тереть, растереть;  
сѣрт.
- سوروك 63,10 чистое (по контексту «ви-  
но»). سوروك происходитъ либо отъ  
سورمك что значить между прочимъ  
«гнать (водку)» или вѣрнѣе отъ سوز  
(чит. سوروك!), цѣдитъ, очищать;  
сѣрѣк, сѣзѣк.
- سورى 74,7) комаръ. Ср. Буд. I,  
658 سورى سينك или سورى سينك,  
комаръ, москитъ; саври сѣнăк.
- سوز 84,15 слово. См. стр. 057 سَغْفِي;  
сѣз.
- سوزك 84,15 ср. выше سوروك = سوزوك;  
сѣзѣк.
- \* سوزلا 20,12 и \* سوزلا 24,10 разговари-  
вать; сѣзлă.
- \* سوزلاش 42,6 и \* سوزلاش 42,10 говорить  
другъ другу, переговариваться;  
сѣзлăш.



سوزلو 47,4 красноречивый; sözlü.

\*سوس 29,6 жажда; суса.

سوسامش 54,14 жаждущий; сусамыш.

سوسار 74,3 ящерица (перс.).

سوغ 53,12 холодный سو 77,11 хо-

лодная вода سوغ 80,8 холодный  
день; сўб, сўб су, сауб гўн.

سوغان 78,4 лук; собан.

\*سوق 25,6 набивать, вкладывать что  
во что; сок.

\*سوك 27,12 бранить 35,4 гнѣваться;  
сѡк.

\*سوك 26,8 порицать; сѡг.

سوكش 84,13 брань; сѡгўш.

سوكل 56,6 больной; сукал.

\*سوكل 27,14 жарить, ср. \*سكل; сукүл.

سوكو 55,2 близкий другъ (Въ связи  
съ سو — «подлежащій любви», какъ  
ويركو отъ ويركو, подлежащее отда-  
нию ~ подати); савгү.

سول 7,15; 14,10; 47,10 лѣвый; сол.

\*سولو 28,4 трудно, тяжело дышать;  
сулу.

\*سون 29,14 радоваться, веселиться;  
савин.

سونج 8,1; 52,2 радость, веселье, ср.  
سنج; савинч.

سونك 14,8 послѣ 80,8 конецъ (въ  
دون سونكي); соң.

سونك 45,13 (недописанное سونكاك)  
кость; сўңак.

سونكو 71,7 копы; сўңу.

سونكوجي 58,4 дѣлатель копій; сўңучи.

سونكولي 10,17 копыеносецъ; сўңули.

سواغ 59,8 лопатка, употребляемая  
каменьщикомъ при штукатуркѣ.  
Ср. Буд. I, 706 صوامق, штука-  
турить; сывагуч.

\*سوي 23,16 см. سوت.

\*سوېن 21,17 облакачиваться, опи-  
раться; сўгән.

\*سوئل 30,14 въ сочет. — بلغان  
сѡил.

\*سن 31,4 запачкать (платье) каломъ,  
загрязнить воду (необычное значе-  
ние); 23,14; 34,9 мочиться; сi.

\*سېج 24,8 испражняться, ср. سنج; сыч.

سېچان 74,3 мышь, въ сочет. سېچان  
بيلى 80,18 годъ Мыши; сычбан,  
сычбан жылы.

سېدك 48,2 моча; сiдүк.

سېرگا 74,7 гнида; сiрк.

سېز 5,17; 6,8; 12,8; 17,8(2) и т. д. вы;  
сiз.

سېفن 72,10 горный козелъ, серна.

Ср. Буд. صِغْن (тур. алт.), *оленица*  
(مرال); сыбын.

سِيَك 48,4 мужской членъ; сѣг.

\* سِيَك 34,11 совершать соитіе; сѣг.

سِينَك 74,8) комаръ. Ср. Буд. سِينَك  
и سِيَك, *комаръ*, ср. سَوْرِي سِنَك;  
сѣчак.

سِيلِيَك 5,18; 6,9 чистый, чистота;  
сѣлѣк.

سَيورَعَدِي 44,9 одинъ изъ эпитетовъ  
Бога «Дарующій» (الواهب). Несомнѣнно отъ سَيورَعَامِق, но образова-  
ніе такой причастной (?) формы во  
всякомъ случаѣ весьма рѣдкое  
явленіе; сузурѣады.

## ش

\* شاش 34,10) развязывать; шаш.

شاشي 46,13) косоглазый; шашы.

شَرْم سيز 52,15 безстыжій (ар. тур.).

\* شش 25,10 ср. شاش; шаш.

شَشِير 71,7) родъ булавы (перс.).

شَتَقْر 72,14 соколъ, ср. سنقر; шуңкур.

شوم لَنگ 56,2 несчастный (ар. тур.).

شِيرلغان 66,2) (чит. شِيرلغان) кунжутъ,  
по Буд. испорчено изъ شيرروغن,  
*кунжутъ*; шырылған.

شيش 69,2 вертелъ; шш.

\* شيش 34,11 развязывать, ср. شاش и  
شش; шаш.

شيشاك 70,15 годовалый ягненокъ (Буд.  
I, 667); шшак.

شيشَه 69,4) бутылка (перс.).

شيشوك 64,11 распухшій (опухоль?).

Буд. пишетъ شيشوق, но начертаніа  
شيشك и شوشمк, *пухнуть*, указы-  
ваютъ на небныя гласныя; шшук.

## ص

صَابُون 61,3 мыло (ар.).

\* صا 35,17 продавать; сат.

صَاطِجِي 56,15; 57,10 продающій, раз-  
носчикъ; сатычы.

صاغ 47,10 правый; саг.

\* صَاغَال 53,14 итти вправо. Несомнѣнно  
отъ صاغ, хотя лексиконы даютъ  
только значенія «выздоровѣть и  
т. п.»; сагал.

\* صَاغِن 37,15 думать; сагын.

\* صال 36,2 пускать. Такое значеніе  
صالق несомнѣнно имѣетъ въ нѣко-  
торыхъ сочетаніяхъ, напр. آت صالق  
*пуститъ лошадь, бросится въ ата-  
ку*; сал.

صای باغی 66,6) въ сочетаніи  
сливки, пѣна. Ср. Буд. II, 333



- صای باغی, растопленное, очищенное масло; саі (жабы).
- صبر 27,16 терпѣніе (ар.).
- \* صِرْلُ 26,16; 36,8 скользить. Чаше صیرمق, Р. 36,7) даетъ صیرمق; сырыл.
- \* صِغْرُ 7,14 корова; сыбыр.
- صِغْرُ 23,6; 35,17 укрыться, Между прочимъ ср. также شهنامة ed. C. Salemann 51,19 بناهیدن التجا صغرنق; сыбын.
- \* صَقْلٌ 36,4 стеречь; сакла.
- \* صَقْلَانٌ 23,6 приобрести бороду; саклан.
- صان 77,11 солома; саман.
- \* صَنْغِي 14,9 (2) послѣдній; соңчы.
- صَنْغْرَه 14,8 (2); 14,11 послѣ; соңра.
- صَوْتِي 64,13 холодъ, ознобъ; саутты, суутты.
- \* صوغال 38,16 идти направо. Ошибка вм. صاгал, ср. 031, прим. 6; сагал.
- صول 7,15 лѣвый, ср. سول; сол.
- \* صَوْلًا 38,16 идти налѣво, см. 031, прим. 7; сола = солаа?
- \* صَوْلان 54,2 = صولا; въ связи съ صول, хотя въ лексиконахъ не значится; солаа.
- \* صوى 36,12 снимать (платье); соі.

- \* صویا 29,2 см. слѣд.
- \* صویان 29,3) оголится, обнажится. Несомнѣнно въ связи съ صوى, обыкновенная форма صویونق; сожан.

ط

- طَائِقٌ 16,14 служба, см. تَبِقُ; тапук.
- طائلي 77,9) въ сочет. طائلي سو сладкій, см. داطلغ; татлы.
- \* طارط 37,11 тащить см. دارت; тарт.
- طَارِغِي 56,15 земледѣлецъ; тарыбчы, тарабчы.
- طاس 34,1 (2) потеря, гибель, теряніе и т. п. (см. «Сборникъ матер. для опис. мѣстн. и плем. Кавказа», вып. XVII, отд. 3, кумыкско-русск. словарь, стр. 86); тас.
- طَاش 75,2 утесъ; таш.
- طَاشِ لِيغ 67,6 верхъ (противоположность: подкладка) (платья); ташлыб.
- طَاشِ لِيغ 75,1) усѣянный камнями, الوعر (неровный, грубый); ташлык.
- طَاشِي 7,15; 69,18 жеребенокъ; таі.
- طَبِقٌ 25,16 ср. طابِقٌ и تَبِقُ.
- طَرْمٌ 7,15 дѣтенышъ (الفصيل). Обыкновенное значеніе болѣе узкое: «верблюженокъ», ср. выше نوروم.
- طَاسٌ 24,10 ср. طَاسٌ.

\* طَسَلَّاشٌ 38,7 возвышаться, гордиться (التَرْفَع). Ср. P. d. C. ناسلامق, s'attribuer faussement une chose. Верб. тастай, *раздвигаться, расширяться*; тастак, *надутый, напыщенный*; таслаш.

طَاتَلُو 56,6) ср. طاتلو.

طَعَّارُجِقُ 69,8 сума (по формѣ уменьш.), см. Буд. I, 361; табарчук.

طَشْكَ 78,6) въ сочет. طَشْكَ يَلْدَزِي, *утренняя звезда*, утро; тац.

طَلَّعَه 71,9) шлемъ, каска. Обыкновенное начертаніе *تولغه*; тулка.

\* طَمَّعَ 23,2 страсть (ар.).

طُوماق 67,9) полусапожокъ. См. Z. II, 611, *Halbstiefel* и Буд. طوماق, *обувь фиолетоваго цвѣта улемовъ, законниковъ, дервишей и т. п.*; тумак.

طَنَاغ 69,15) поздря. Ср. Буд. طناو; танаф.

طуз 75,9) соль; туз.

طузлуф 69,6) солонка; тузлуф.

طузлыф 66,4) соленый; тузлыф.

طузлу 56,6) = *тузлу*;

طوشан 72,10) заяць; таушан.

طوشған 80,19) заяць, въ сочетаніи *طوشған بیلی* годъ Зайца; тавыш-бац.

طوق (L) 54,16) сытый; тоб, ток.

طول 35,15) быть полнымъ, см. دول; тол.

طُولُجِي 58,3) барабанищкъ, см. داوُلجِي; тавулы.

طُون 10,10; 11,5; 11,11; 11,12; 11,15; 11,16; 12,13; 17,14; 67,10) одежда; тон.

طُون طَغِي 57,4) портной (шьющій платье); тон тобучы. طُون دِيكِي 57,8) портной (шьющій платье); тон дикічи.

طُون اَبِي 67,6) подкладка. طُون باشی 67,12) верхняя часть платья; тон ічи, тон башы.

طُون لَغ 11,1) имѣющій одежду; тон-лыф.

طُون لِق 10,9) имѣющій одежду; тонлык.

طُون لُو 10,11) = *туон*.

\* طوی 27,10; 36,8; 41,10) насыщаться; тоі.

طویغز 41,10) насыщать; тоіфыз.

## ع

عاجز 23,4) слабый (ар.).

عَنْبَرِيَنَه 53,9) родъ ожерелья, наполненнаго амброй (перс.).



غ

\* نَاعِلِرِنِيْكَ 8,5 (2); 25,8 въ сочет. дѣлать; был.

غَمَّ وَغَمَّه 83,12 горе и печаль. Вѣроятно позднѣйшая вставка, такъ какъ стоитъ въ отдѣлѣ словъ, начинающихся на гамзу (ар.).

ف

فَلْوَرِي 82,5 золотая монета (итальянск.).

ق

قَاآن 50,5 султанъ; каан.

قَاب 78,8 кора, кожа, шелуха 40,4 футляръ; каб, кап.

قَابِي 58,8 дѣлающій футляры; капчы.

\* قَاب 20,1; 22,4 хватать; кап.

\* قَابَلَا 40,4 дѣлать футляръ; кабеля.

قَابَلَه 40,4 = \* قَابَلَا

قَات 18,17 (2); 19,1 у (послѣлогъ) قَاتِنْدِكِي 17,2; 17,3 находящійся у него; кат, катындаки.

\* قَات 31,6; 37,2 мѣшать, смѣшивать; кат.

\* قَات 29,14 сучить, крутить; кат.

قَاتِن 52,15 женщина (особенно знатная дама); катуи.

\* قَاج 14,5; 35,12 бѣжать; кач.

قَاجْتِي 50,17 бѣглець, бѣгущій; кач-бунчы.

قَار 79,2 ледъ, собств. «снѣгъ»; кар.

قَارْت 65,4 особый родъ какой-то язвы, раны или опухоли (Н.). Арабскій переводъ العتر не совсѣмъ ясенъ или по крайней мѣрѣ не совсѣмъ точенъ; карт.

\* قَارِشْتِر 31,5 смѣшивать; карыштыр.

قَارِش 39,3 проклятiе, зложеланiе; каркыш.

قَارِلِق 77,10 ледникъ (не совсѣмъ точно, собственно: «снѣжникъ»); карлык.

قَارِمَق 61,6 удочка; кармак.

قَارِنَجَه 74,3 муравей; карынца.

قَار 73,6 гусь; каз.

\* قَار 9,3; 9,7; 20,12; 25,8 рыть; каз.

\* قَار 30,10 выскребывать, вырѣзывать. (Въ текстѣ опечатка قَارِي); казы.

قَارَان 68,15 котель. Ар. перев. этого слова القارغان (чит. такъ вм. القارغان) показываетъ, что это слово было заимствовано у турецкаго языка какимъ нибудь арабскимъ диалектомъ въ болѣе древней (фонетически) формѣ; казан.

قَارَق 69,4; 76,12 колы; казук.

<sup>1</sup> فاش 75,9 нестригъ (драгон. камень); каш.

<sup>2</sup> فاش 46,12 бровь; каш.

<sup>3</sup> \* فاش 32,6 (въ формѣ قاشتی ср. выше) бѣжаты; каш.

\* قاش 25,8; 36,6 скрести, чесать, тереть; кашы.

قاشق 68,15 ложка; кашук.

قاشلق 63,16 краска для подведенія бровей; кашлык.

\* قاش 13,11 мѣшать, ср. قات; кат.

\* قاشق 24,14 харкать, кричать, кричать; какыр.

\* قال 24,2 оставаться; кал.

قالایچی 59,3 лудильщикъ, покрывающій оловомъ; калаичы.

\* قال 41,4 ар. перев. «призвать къ бытію» несомнѣнъ точенъ, лучше «возставить, поставить и т. д.» 26,12 то-же слово съ переводомъ «поднять» (= قالدردی?); калдур.

قام 5,2; 58,6 знахарь, колдунъ; кам.

قان 45,15 кровь فان آلحی 57,6 циндильникъ (букв. «пускающій кровь»); кан, кан алычы.

قاناد 4,19; 73,9 крыло; канад.

قאות 66,2 травяная вода, тизана; кавут.

قای 5,4 который изъ, ср. впрочемъ 06,2; кай.

قایش 49,3 родня; кајаш.

قایش 59,15; 71,11 ремень; кајыш.

قاین въ соединеніяхъ آطا قاین 49,13 тещь; آنا قاین 49,13 теща; кайн ата, кайн ана.

ق 68,5; 68,7 частица, усиливающая нѣкоторыя прилагательныя, см. два слѣд. слова.

ق 68,5 пречерный; каккара.

ق 68,7 ярко-красный; кышкызыл.

ق 68,5 верхняя одежда; (перс.).

ق 46,14 вѣжо; кабак.

\* ق 7,18 подняться, встать; коп.

ق 63,3 музыкальный инструментъ. Въ нѣкот. діал. «вольнка, дудка», въ другихъ: «родъ гитары»; копуз.

ق 56,15 игрокъ на кобузѣ; кобузчы.

ق 75,11 дверь, ворота; кашук.

ق 72,5; 80,19 барсъ, тигръ; каплан.

ق 76,6 дрерь, ср. ق; капу.

ق 56,15 привратникъ; капучы.

ق 26,10 дверь, ср. ق; капы.

ق 70,8 мулъ; катыр.

ق 65,4 короста, паршивость; котур.



\* **قَنْغَلَا** 25,16 смѣшивать. Въ виду того, что **قَانِغ** можетъ значить «приправа» \***قَنْغَلَا** можетъ значить «приправить ~ примѣшать»; катуѣла.

\* **قَنْغَلَا** 23,14 дѣлать счастливымъ; кутла.

**قَنْغَل** 52,2; 56,2 счастливый; кутлѣб.

1\* **قَتَّ** 35,6 сучить, крутить, ср. выше **قَات**; кат.

2\* **قَت** 18,11 у (послѣлогъ), ср. выше **قَات**; кат.

**قَتِي** 52,4; 52,12 скупой; катты.

**قَتِي** 30,10 (въ сочетаніи **بُولِي**), *дѣлаться сильнымъ*; катты (болды).

**قَچِق** 50,17 бѣгство; качук.

\* **قَچِلا** 26,4 щекотать, см. Рд. II, 796; кычкыла.

**قَچِن** 17,8 когда?; качан.

\* **قَدِر** 16,15 мѣра; (ар.).

\* **قُر** 32,8; 37,6 сохнуть; куру.

\* **قَر** 27,10 старѣть; кары.

\* **قُر** 23,12 устраивать; (о лукѣ) натягивать; кур.

**قرا** 11,1; 68,3 черный; кара. **قرا ساج** 46,6 черноволосый (несовсѣмъ точно); кара сач. **قرا ساج لی** 11,1 черноволосый; кара сачлы. **قرا کوز** 46,14 черноглазый; кара гѣз. **قرا قُرشن** 75,7 родъ свинца; кара куршун. **قرا آرک** 78,12 черносливъ; кара ѳрук.

**قَرَا أَوْ** 76,12 простой домъ (конечно въ отличіе отъ **آق او**, щегольской домъ изъ бѣлаго войлока); кара ѳв.

**قرا قوش** 72,14 орель; кара куш.

**قَرَانِچُو** 80,10 темный (въ сочетаніи: **قَرَانِچُو دُون**); караңгу.

**قَرَاوُل** 50,11 караулъ; караул.

**قُرْبَاقا** (T) **قُرْبَاغا** (L) 77,7 лягушка. В. **قُرْباق** ср. джагат. форму **قُرْماق**; кур бака, кур баѣа.

**قُرْت** 74,7 червь; курт.

**قُرچاق** 63,13 кукла; курчак.

**قُرچِي** 57,16 распоряжающійся, управляющій и т. п.; куручы.

\* **قُرْد** 45,9 въ сочет. **بِيرْقُرْدِي** червь; курд.

**قُرْداش** 49,4) **دُغَش قُرْداش** 49,9 братъ по матери (единоутробный); кардаш, доѣмыш кардаш.

**قُرْساق** 47,16 животъ, желудокъ; курсак.

\* **قُرِشَل** 27,10 мѣрять пяденями; карышла.

**قُرشن** 75,7 свинець.

**قُرط** 72,5 волкъ; курт.

**قُرطَل** 72,19) родъ орла; картал.

**قُرغا** 73,2 ворона; карѣа.

**قُرغوا** 72,14 родъ хищной птицы. (Тур-слово значить: «кончикъ, перепе-

- ляшникъ» ар. перев. значить: «мышеловъ, сарычъ»); кырбу.
- قِرِق 83,4 (только Р, несомнѣнно позднѣйшая вставка) отрезанный, разрезанный и т. п.; кырык.
- قِرْق 81,14 сорокъ; кырк.
- \* قُرُق 13,12; 25,12; 36,6 бояться; корк.
- \* قِرْق 36,14 стрячь (волосы); кырк.
- \* قُرُقُ 36,2 (см. стр. 36, прим. 1) грозить, стращать; коркут.
- قُرُقُج 52,10 боязнь, страхъ; коркунч.
- قُرْمِش 65,13 по ар. перев. «жаренный на масле». Вѣроятно въ связи съ قورومق, قورومق или قَاورُمق; курумш (или: кавурмыш?).
- قِرْن 47,16 животъ; карын.
- قِرْنَتَاش 49,7 брать; карынташ.
- قِرْنَاق 51,10 наложница. Собственно это значить: «невольница, лишенная дѣвственности»; кырнак.
- قُرُو 78,10 сухой, въ сочетаніи قُرُو بُوْرُمъ изюмъ, сушеный виноградъ
- قُرُوَابِت 65,11 вяленое мясо; куру журумъ, куру ат.
- قِرِه نلق 55,5) мракъ. Это несомнѣнно известное слово «карацылык», но весьма странно написанное.
- قِرِي 54,14 сухой, ср. قُرُو; куры.
- <sup>1</sup> قِرِي 82,12 локоть (мѣра длины); кары.
- <sup>2</sup> قِرِي 48,16 старикъ; кары.
- قِرِيش 47,8 пидень; карыш.
- قِر 29,10; 55,10 дорогой, длинный; кыз.
- قِرْغَانِج 85,2 приобрѣтеніе, добыча; казбанч.
- قِرْغُون 73,4 воронъ; кузбун.
- قِرِل 68,3 красный; въ сочет. قِرِل ساج 46,6 красноволосый (не совсѣмъ точно) кызыл, кызыл сач.
- قِرِل دَارُو 78,2 гречиха; кызыл дару.
- \* قِس 35,2 жать (L ошибочно: قَشِمِق); кыс.
- \* قُس 30,4 блевать. (Въ текстѣ ошибочно قُس); кус.
- قِسْرَاق 69,13 кобыла; кысрак.
- قِسْغَا 48,11 короткій; кысга.
- قِش 28,16; 79,18 зима; кыш.
- \* قُش 30,4 = قُس.
- قِشْلَاق 76,2 зимовка; кышлак.
- قِشْلُق 65,11 подникъ; кушлук.
- \* قِصْغَل 30,8 быть короткимъ; кысгал.
- قِغِر 26,16 кричать, вопить. Ср. Рд. II, 62; кабыр.
- قِغَالِي 10,16 Кафаджиецъ (قِغَالِي есть племя, см. напр. de Goeje, Ibn NaukaI, стр. 141,14 или въ словарѣ ناع العروس II, 333); кафацалы.



- فَنْتَان 67,4 родъ верхней одежды; кафтан.
- فِنْتُو 60,13 ножницы. Ср. Cod. Cum. chorti, по транскрипции В. Радлова «кышты» (см. Mémoires de l'Académie de St.-Petersbourg, VII série, tome XXXV, № 6, p. 28); кышту, кышту.
- \*فَلْ 8,5 (2); 8,6 (2); 13,11; 17,19; 21,17; 25,14; 30,2; 35,6; 43,9; 44,1 дѣ-  
лать; кыл.
- \*فَلْ 34,7 оставаться; кал.
- \*فَلْ 51,10 рабъ; кул.
- فَلَاق 46,8 (2) ухо *فلاق ابني* 46,8 мочка уха; кулак, кулак ати.
- فَلَاوُز 57,10 проводникъ; кылавуз.
- \*فَلَعَا 28,10; 38,4 прыгать, скакать. Ср. *فالعبياق* и *فالفريق*; калба.
- فَلَعَان 71,9 щить; калкан.
- فَلَعَانِي 57,2 дѣлающій щиты; кал-  
канчы.
- فَلُون 69,13 жеребенокъ; кулун.
- فَلِي 16,6 (2) если, когда (рукк. *فليس*).  
Весьма обыкновенно въ Куд. Бил.,  
см. 021, прим. 2; калы.
- فَلِيح 8,14 (2); 13,7; 15,16; 17,3; 18,4;  
71,5 мечъ; кылыч. *فليح صابي* 71,5  
рукоятъ меча; кылыч сабы. *فليح قابي*  
71,5 ножны меча; кылыч кабы.
- فَلِيحِي 58,2 полировщикъ мечей;  
кылыччы.
- فَلِيحِي لِي 10,17 мечникъ; кылыччы.
- فَمَا 11,8 (2) наложница; кума.
- فَمِي 11,6; 11,7; 72,2 кнутъ; камчы.
- فَمِش 78,10 тростникъ; камыш.
- فَمِشْلَاق 78,10 камыши; мѣсто, порос-  
шее камышами (вм. ар. *الرحله* чит.  
несомнѣнно *الرحلة*, *топь*, *слякоть*);  
камышшлак.
- فَمِيЗ 63,8 кумысъ; кымыз.
- فَمَا 63,5) краска для волосъ. Испор-  
чено изъ ар. *حَمَّ*; кынна.
- فَمَاغُو 62,8 насѣчникъ (инструментъ  
для пускаиия крови). Несомнѣнно  
отъ *فانامق*, *пускать кровь*; канабу.
- فَمَجَا 17,15 докуда?; канца.
- فَمَجِر 46,16 косою; кынчыр.
- فَمَنَدَا 15,4 гдѣ?; канда.
- فَمَنَدَن 15,4 откуда?; кандан.
- فَمَنَدَه 17,15 гдѣ, ср. *فَمَنَدَا*?; канда.
- فَمَنَق 38,17; 65,11 гость; конук.
- \*فَمَنَقْل 38,17 принимать гостей; конукла.
- فَمَنَقْلُق 65,9 угощенiе, приѣмъ гостей  
и т. п.; конуклук.
- فَمَوَا 77,9 ведро. Болѣе извѣстны фор-  
мы *فَاوْغَه* или *فَاوْغَه*, по Будаговъ

- (I, 85) замѣчать, что есть и «про-  
стоародная» (адербейджанская?)  
форма «кова», ср. также Рд. II,  
664; кова.
- \* قُوبٌ 7,18 подниматься, вставать; коп.
- قُوجٌ 18,11 70,15 племенной баранъ;  
коч.
- \* قُوجٌ 28,14 обнимать; куч.
- قُوجَه 48,9 старикъ; коца.
- قُودُقٌ 70,8 осленокъ, см. Рд. II, 1002;  
кудук.
- <sup>1</sup>قُورا 64,6 кумысная закваска; кор.
- <sup>2</sup>قُورٌ 67,10 поясъ (см. ар. الحياصة чит.  
можетъ быть الحياصة, *подхвост-  
никъ*); кур.
- <sup>3</sup>قُورٌ 39,2 (= перс. خوار?) позоръ,  
уронъ, въ сочет. قُورٌ اِبْتِاقٌ потер-  
пѣть убытокъ; кор атмак.
- \* قُورْتٌ 25,2 сушить; курут.
- قُورَجٌ 61,9 въ сочет. قُورَجٌ تَمْرٌ сталь;  
курч тамур.
- قُورِشاقٌ 67,11 поясъ; куршак.
- قُورِشاقِي 58,12 свинцовыхъ дѣлъ ма-  
стеръ; куршунчы.
- قُورِلْغٌ 52,6 потерявшій ущербъ, убы-  
токъ; корлугъ.
- قُورُوتٌ 66,10 родъ сыра. Ар. перев.  
المصل не точенъ; курут.
- <sup>1</sup>قُوزٌ 78,14 орѣхъ; коз. قُوزٌ ياغِي 66,8  
орѣховое масло; коз жабы.
- <sup>2</sup>قُوزٌ 68,10 горячій уголь, жаръ, см.  
Рд. II, 628; коз.
- قُوزِي 70,15 ягненокъ 79,5 созвѣздіе  
Овна; козы.
- قُوسقون 72,2) пахви; кускун.
- قُوش 72,14; 73,8) птица; куш.
- قُوشاغٌ 67,8 поясъ; кушафъ.
- قُوشلُق 80,2 утро до полудня; кушлукъ.
- قُوقو 73,6 родъ водяной птицы (гусь?  
лебедь?); куку, кузу.
- <sup>1</sup>قُولٌ 11,10; 11,15; 11,16; 12,10; 12,12  
рабъ; кул.
- <sup>2</sup>قُولٌ 50,11 крыло (войска); кол.
- <sup>3</sup>قُولٌ 47,8 рука = <sup>2</sup>قول; кол.
- قُولاجٌ 47,10 размахъ (рукъ, какъ мѣра  
длины); кулач.
- <sup>1</sup>قُولانٌ 72,2 подпруга; колан.
- <sup>2</sup>قُولانٌ 72,9 дикій осель; кулан.
- قُولُقٌ 68,15 футляръ для огнива. Не-  
сомнѣнно тур. слово происходитъ  
отъ قَاو, *трутъ*; каулукъ.
- <sup>1</sup>قُومٌ 75,2 песокъ; кум.
- <sup>2</sup>قُومٌ 77,4 волна; кум.
- قُوماٌ 53,2 наложница, см. قُما; кума.
- \* قُونٌ 8,16; 9,1; 32,13 (2); 32,15 (2);  
32,17 (2); 33,2 (3) спуститься; коп.
- قُونِشِي 49,16 сосѣдъ; коншы.



\* فُونُقَلْ 22,14 принимать гостей, ср.  
\* فَنُقَلْ; конукла.

\* فَوَى 24,6; 36,2; 39,17; 39,18 оставить  
32,4 положить 24,12 (съ отриц.)  
воспрепятствовать; koi.

فَوِيَان 72,11 заяць; kojan.

فَوَيْرُغ 66,6 хвостъ; куіруғ.

فَوَيْن 70,15 баранъ *قوين يبلى* 81,1  
годъ Барана; коҗын, коҗын жылы.

\* فَوِي وِر 22,6) пустить, послать; коҗы-  
вәр.

فَى 5,4; 17,14 (2) который изъ? ср. *قاي*;  
kai.

فَيْجَى 78,4 горчица; кычы, кыңы.

فَيْر 74,12 въ сочет. *قير اغش* (قير+  
ағш) горный подъемъ; кыр ағыш.

فَيْرِق 69,11 хвостъ; куірук.

فَيْر 49,9 дочь; кыз.

فَيْرِ قَرِنَاش 49,9 сестра; кыз ка-  
рынташ.

فَيْسَى 17,15 какой угодно, любой. Та-  
кое значеніе имѣетъ слово *فَى* съ  
условной формой глагола «быть», а  
*فَيْسَى* просто значить «который изъ»;  
поэтому лучше читать *قاي اسه*, впро-  
чемъ см. Рд. II, 44; kaısy, kaı isä.

فَيْغ 77,2 берегъ. Ср. Рд. II, 715 и  
717; кыҗыб.

فَيْق 77,9 колодезь; куҗук.

\* فَيْقَلَا 31,16 каркать. Чит. кыкүла,  
*громко кричать, вить.*

فَيْقُوشَن 71,13 ошибка вм. *قبوشن*.

فَيْسَلِغ 51,15 нравъ, характеръ; кылығ.

\* فِيم 35,6 (чит. *قیمق*) сдвигать что съ  
мѣста и т. п.; кым.

فَيْسَاع 66,6) сливки, пѣнка и т. п.;  
каймағ.

فَيْن 71,3) ножны; кын.

\* فَيْن 28,16 мучить, наказывать; кына,  
кына.

\* فَيْن 29,10 кипятиться; кайна.

فَيْجَى 58,6) дѣлающій футляры; кын-  
чы.

فَيْنَمِش 77,11 кипящій, кипяченый;  
кайнамыш.

فَيْقُوشَن 71,13 (рукк. *قبوشن*) подхвост-  
никъ; куҗушкан.

فَوَيْن 18,11 баранъ. Ср. выше *قوين*;  
koҗун.

## ك ك

كاشگن 71,4) острый, чит. *كاسگن*; kas-  
kin.

كُنْكَل 52,8 см. *كپال نار*.

كباب 65,9 жаркое (ар.).

كَبَاك 47,16 (рукк. *کنال* и  
т. п.) пунокъ; kōbak.

كِبَا 53,2) прибавленіе это относится къ слову *اِسْرَعَا* и имѣеть то-же значеніе, см. *كِبُوَه*.

كَبْك 72,5) собака; кѡбакъ.

كَبْك 64,8 соръ (въ мукѣ или въ зернѣ).  
Ср. Буд. *كَبَاك* и *كَبِيَاك*, *макина*, *охвостье*; кѡбакъ, кѡбакъ.

كَبْنَك 67,8 кафтанъ, крытый войлокомъ; кѡпанакъ.

كَبَاك 47,16 см. *كَبَاك*.

كَبْتُر 13,8 исполнять; гѣтүр.

كَبْتُر 13,12; 35,12; 36,6 поднимать, переносить; гѣтүр.

كَبِيْنَا 48,16 ребенокъ. Песовѣмъ точно: собств. «маленькій, малышъ»; гѣтүгінä.

كَبَلِيك 65,11 въ сочетаніи *اَشِي كَبَلِيك* ужишь (ночная ѣда); гѣрѣлѣг ашы.

كَبَه 67,15) см. *اَبِيْم*.

كَبِي 62,11 маленький, въ сочетаніи *كَبِي كَبِي*; кѣчи гѣми.

كَبْدِي 72,6) кошка; кѣді.

كَبْرِيَج 59,8 см. *كَبْرِيَج*.

كَبْرِي 74,3 ежъ; кѣрбі.

كَبْرِيَج 59,8 (2) кирпичъ, см. *كَبْرِيَج*; въ сочет. *كَبْرِيَج بِيَل* кирпичъ, высушенный на воздухѣ (вѣтрѣ) въ отличіе отъ кирпича, высушеннаго

въ печи, хотя ар. перев. говоритъ какъ разъ обратное; кѣричъ.

كَبْرِيَش 71,7 тетива; кѣришъ.

كَبْرِيَان 63,16 бѣлила; кѣриянъ.

كَبْرِيَشِي 59,4 дѣлатель тетивъ; кѣришчи.

كَبْرِيَس 73,2 ястребъ (перс., знач. 1) баснословный грязъ 2) родъ орла).

كَبْرِيَسِيَز 54,6 некрасивый; гѣрксізъ.

كَبْرِيَكَل 54,4 красивый; гѣрклукъ.

كَبْرِيَكِي 62,3 тоноръ. Ср. P. d. C. *كَبْرِيَكِي*, *sorte de hache*; кѣркі.

كَبْرِي 24,12 въ сочет. *كَبْرِي وَارْدِي* удалиться; кѣри = кѣрү.

\* *كَبْرِيَل* 22,8; 38,9 прятать; гѣзлѣ.

\* *كَبْرِيَس* 9,4; 9,8; 30,6 рѣзать *كَبْرِيَس* 65,15 нарѣзанный; кѣс, кѣсмшъ.

\* *كَبْرِيَس* 9,8; 29,10 сердятся. Ср. Буд. *كَبْرِيَس* и *كَبْرِيَس*, *сердятся*, *разлюбить*; кѣс.

\* *كَبْرِيَس* 61,11 ножницы. Ср. Z. *كَبْرِيَس*, *Schneideeisen*; кѣскү.

\* *كَبْرِيَس* 23,10 быть разрѣзаннымъ; кѣсилъ.

كَبْرِيَسِيَج 78,6 кишинець (раст.); (перс.).

كَبْرِيَس 78,4 морковь, Буд. *كَبْرِيَس*; кѣшүр.

كَبْرِيَس 8,15 (2); 13,17; 15,5 (?); 16,5 (2); 18,9; 45,3 человекъ; гѣши.



\*كل 5,5; 8,10; 9,11; 14,5(2); 14,17; 16,11;  
16,17 (2); 32,13; 39,10; 39,15 (2);  
43,6; 43,8; 43,14; 44,1 приходитъ;  
käl.

\*كَل 8,10; 9,11 (4); 9,12 (4); 9,13; 9,14 (3);  
10,1 (2); 10,2 (2); 13,3; 13,13; 15,8;  
15,9; 15,10 (3); 15,13; 16,6 (2);  
17,5 (2); 17,17; 19,10; 19,11; 20,4;  
20,10; 20,12; 20,14; 24,16; 32,13;  
33,8; 33,8; 35,8; 39,11; 39,13 (2);  
39,18; 40,1; 40,7; 43,1 (2); 43,3;  
43,4; 43,7; 43,14; 43,16; 43,18;  
43,19 приходитъ (= كل); gäl.

\*كَل 9,4; 13,2; 13,6; 13,18; 24,4; 28,4  
смѣяться; gyl.

\*كَل 34,17 смѣяться (= كَل); kyl.

كَل 78,6 цвѣтокъ (перс.).

كَلابك 74,9 бабочка, ср. Рд. II, 1116;  
käläbäk.

كَلدُر 41,4 принести; käldür.

كَلگُو 85,4 смѣхъ; gylgü.

كَلگون 70,5 розовый (цвѣтъ); (перс.).

كَلجی 47,4; 57,2 переводчикъ (см.  
Буд. II, 133 и Рд. II, 1116); kälä-  
mäci.

كَلید 76,2 замокъ (перс. собств.  
«ключъ»).

كَلیم 67,16; 76,7 коверъ (перс.).

كَلین 49,11 невѣста; gälän.

\*كَم 26,4 погребать; gäm.

كَمجی 58,12 см. كَمجی.

كَمر 61,11 уголь; gämür.

كَمش 12,13; 75,7 серебро; gümüş.

كَمی 62,11; 77,3 корабль; gämi.

كَمجی 58,2 судовщикъ, строитель су-  
довъ; gämici.

كُن 33,8; 80,2; 80,6 (4); 80,8 (3)  
день, солнце; күн, гүн.

كُن دَغیش بیر 79,2 востокъ; гүн  
догъмыш jär.

كُن باطی بیر 79,2 западъ; гүн  
батыгы jär.

كُناش 4,17; 29,8 солнце; günäsh.

كُنال نار 55,14 = كُنكُنل نار со стѣснен-  
нымъ сердцемъ; köñül(y) tar.

كُنجد 78,4 кунжутъ ياغی 66,8  
кунжутное масло; кунцуд, кунцуд  
jaғы.

كُنند 75,16 городъ, мѣстечко (перс.?).

كُنندا 65,15 родъ пирожнаго (= перс.  
كُنندا); күндä.

كُندرجی 57,3 дѣлающій веревки (ср.  
كُندر, коноля); кәндірчи.

كُندوك 69,6 кувшинъ. Ср. Vull. كُندوك  
и т. д.

كُنك 55,4 широкій; gän.

كُنكَل 47,16 сердце; göcyl. Въ соч.

كُنْكَل تار 52,8 (чит. такъ вл. كُنْال) опечаленный; гѣцул(у) тар.  
كُنْكَل 66,15 рубаха, см. Р.д. II, 1239; көңлэг.  
كُوبُور 76,17 мость; көпру.  
كُوبَه 53,5 серьга; губа (= күпә, Буд. II, 142).  
\*كُوبُر 22,2; 22,6; 25,12; 27,10 поднимать, нести; гѣтур.  
\*كُوج 26,10; 32,13 (2); 32,14 (2), 32,15; 32,17 (2); 36,6 переѣзжать, ѣхать; гѣч.  
كُوج 52,4 сила; гѣч.  
كُوج سِر 55,6 см. слѣд.  
كُوج سِير 54,2 безсильный; күчсиз.  
\*كُوجْلَا 28,14 употреблять насиліе; гүчлә.  
كُوجْلُو 55,6 сильный; күчлү.  
\*كُور 43,9 = \*كُور.  
\*كُور 5,5; 13,13; 21,13; 35,10 видѣть; гѣр.  
\*كُور 76,4 могила (перс.).  
كُورِسْتَان 76,4 кладбище (перс.).  
كُورِشِي 58,14 борець; күрәшчи.  
كُورِيك 46,10 красота; гѣрүг.  
كُورِك 67,6) шуба; күрк.  
كُورِيك 61,11 мѣхъ (кузнечный); гѣрүк.

كُورِكْسِير 46,12 некрасивый, ср. гѣрүксіз.  
كُورِكْلِيك 46,10; 52,15 красивый, ср. гѣрүкчүг.  
\*كُورِكُور 22,10 показать (что кому); гѣргүз.  
\*كُورُن 28,14 показаться; гѣрүн.  
كُورُوجِي 57,2) (въ текстѣ опечатка: (күрүжү) шпионъ, соглядатай; гѣрүчи.  
\*كُور 79,18 осень; гүз.  
\*كُوز 46,14 глазъ; гѣз. كُوز آغْرِغ 64,13 боль въ глазу; гѣз аҗрыҗ.  
\*كُوز 68,17 раскаленный уголь, жаръ; гѣз.  
كُوزِي 57,2 шпионъ; гѣзчи.  
كُوزْدَاچِي 50,13 соглядатай, шпионъ, ср. Буд. II, 153; гѣздәчи.  
كُوزُكُ 68,13 зеркало; гүзгү.  
كُوزَل 46,7) красота (не вполне точно: كوزل — прилаг.); гүзәл.  
كُوسَاكُ 64,6 кочерга; күсәгү.  
\*كُوسْتَر 22,9) показать; гѣстәр.  
\*كُوك 78,17 небо 11,1; 68,5 голубой; гѣг. كُوك ياي 79,2 радуга; гѣг јәј.  
كُوك بُولِي 78,17 Млечный Путь; гѣг јоы. كُوك طُون لِيغ 11,1 (чит. طون لي) вм. (طون ليغ) имѣющий голубую рубаху; гѣг тонлы.



<sup>2</sup> كُورِك 49,3 корень; гог.

كُورِكْ 49,5 имѣющій корень (въ смы-  
слѣ «благородство происхожденія»);  
görlüg.

<sup>1</sup> كُول 68,17 зола; гул.

<sup>2</sup> كُول 77,9 бассейнъ, озеро; гол.

<sup>2</sup> \* كُول 13,3 смѣяться, ср. كَل и كَل; гул.

كُولَاكَان 52,10 смѣшливый; гулаган.

كُوم كُورِك 68,9 ярко-голубой; гом-гог.

كُون 59,15 обувь. Несовсѣмъ точно:  
كُون, кожа, выдѣланная для обуви;  
гон.

كُون 10,11 счастье. Слово كُون, день,  
имѣеть иногда значеніе «хорошій,  
счастливый день», напр. въ выра-  
женіи كُون كورمك, ср. также Rdh,  
стр. 1603; кун.

كُونَاوُن 75,9; 85,4 провизія, запасъ  
(كُونَاوُن — слово монгольское, въ  
наиболѣе распространенныхъ тур.  
словаряхъ не значится!).

كُونَاو 75,9 ртуть. Болѣе обыкновенное  
начертаніе: كونه سو (Буд. I, 705);  
кунъ су.

كُوی 75,9 городъ, мѣстечко. Чаше  
всего, кажется, «деревня»; кѳі.

\* كُوی 37,11 жечь (горѣть?); гуі.

كُویَاكو 49,11 зять; гузюгу.

\* كُویِن 21,17 горѣть; гузін, гузун.

كُور 70,3 карій (о лошади). Ср. Vull.

كُور = كَمیت.

كُورَه 74,4 вошь; kählä.

كُوی 18,6 славный, хорошій. Чаше:  
«большой, многочисленный»; гай.

\* كُویْت 24,2; 28,16 удалиться, ср. كُت;  
гаг, гит.

\* كُویْج 13,13; 28,16; 35,2 перейти; гач.

\* كُویْج 21,15; 35,17 опоздать, медлить;  
гача.

كُویْج 71,2) (sic P!) = كُویْج коза; гачі.

<sup>1</sup> كُویْج см. предыд. — коза.

<sup>2</sup> كُویْج 55,14 маленькій, ср. كُویْج; гичі.

(كُویْج) 66,7) носильное (платье);  
gäjäpäk.

كُویْج 55,14 маленькій, ср. كُویْج и كُویْج;  
гичіг.

\* كُویْر 26,4, 34,13; 54,10 входить; гир.

كُویْر 14,11 назадъ, ср. كُیر; гяру.

كُویْر 67,16 войлокъ; гиз.

<sup>1</sup> كُویْش 5,14 соболь; кіш.

<sup>2</sup> كُویْش 5,15 колчанъ (перс.).

\* كُویْش 73,8) ржать; кішна.

كُویْش 45,9 дикій (о животномъ), дичь;  
гиг.

كُویْم 16,16; 16,17 (3); 17,1 (3); 17,2;

17,4 въ сочст. <sup>كَم</sup> اول 17,4; 17,5  
кто? кім.

كَمِيك 66,13 платье; каймаг.

ل

لَايِن 72,14 соколь; лачын.

لَنَكْج 77,7 ракъ 79,5 созвѣздіе Рака;  
länkaj.

لَنَكْر 62,14 (въ текстѣ ошибочно <sup>اَنَكْر</sup>,  
ср. 072 стр.) якорь; (перс.).

م

مَاشَه 69,7) щипчики для выдергиванія  
волосъ; (перс.).

مَامَغ 59,2 хлопокъ, въ соч. <sup>مَامَغ جَالِجِي</sup>  
взбивающій хлопокъ; мамугъ ча-  
лычы.

مَرَجَمَك 78,2 чечевица; марѣмаг.

مَزْرَاق 71,5) копьѣ; (ар.).

مَزْرَاقِي 58,1 дѣлатель копій; (ар. тур.).

مَغ 67,12 см. <sup>مَامَغ</sup>.

مَن 8,2; 16,3 и т. д., см. граммат. я;  
ман.

مِن 8,2; 82,2; 82,4 (4) тысяча; <sup>مِن</sup>,  
мын.

\*مِن 14,5 садиться на лошадь; мин.

مِنْدَا 15,3 здѣсь; мунда.

مُنْدَن 15,4 отсюда; мундан.

مُنْدَه 5,7; 14,17 здѣсь, ср. <sup>مِنْدَا</sup>; мунда.

مُنْكَ 46,10 родимое пятнышко; маң.

\*مُنْكَرَا 73,12 мычать, блеять; муңра.

مُنْكَرِيك 85,4 примѣръ, подобіе; маңзиг<sup>??</sup>.

مَوْصَلِي 10,16 мосульскій; (ар. тур.).

مُون 8,2; 52,6 недостатокъ, порокъ,  
ср. казакъ-киргизское слово «мін»;  
мун.

\*مُون 15,12; 15,13 садиться (на ло-  
шадь); мун.

مُونَلْغ 52,8 порочный, съ недостаткомъ;  
мунлуғ.

مُهْر 51,3 печать; (ар.).

\*مِيَا نُجِيل 24,14 быть посредникомъ,  
мирить; (перс. тур.).

مِيَشْمُولْغ 56,3) несчастный; (ар. тур.).

مِيْنَك 8,2; 82,2 тысяча, ср. <sup>مِيْن</sup>; миң,  
мың.

ن

نَا 5,7; 8,3; 8,4 (3); 8,5 (4); 8,6; 15,19  
что? нә.

نَالِيك 17,18 зачѣмъ? почему?; nālik.

نِنَا 17,6 какъ? нитә, нәтә.

نِجَا 17,6 сколько? нәҗә, нәҗә.

نَرَاك 17,18 зачѣмъ? почему? (= <sup>نَهَرَكَ</sup>);  
нәрәк.



نَشَّه 43,7; 43,8 зачѣмъ? почему?;  
nāshā.

نُقَطَه 70,10; 71,15 недоуздокъ; нокта.

نك 17,18 зачѣмъ? почему?; nāk.

نلوك 17,18 зачѣмъ? почему?; nāluk.

نَمَا 18,1 (2) что за! («частица удивле-  
нія»); nāmā.

نماز 27,16 молитва; (перс.).

نَمَه سِيز 54,10 пустой (ничего не за-  
ключающий); nāmāsiz.

نوردین 60,10 мастерская ткача. Vull.

II, 1365 «ткацкій навой» (liciatorium, s. jugum textorium).

نه 17,19 что? ср. نا; nā.

ن۱ = نا 16,15; 16,16 (2) nā.

ن۲ 16,12 = نا = نه = ن۱ въ нѣкото-  
рыхъ оборотахъ съ условной фор-  
мой глагола близко подходитъ къ  
арабскому مَمَا, что бы ни; nā.

مَلَائِكَل 23,12 уничтожить, погубить;  
(ар. тур.).

و

وار 15,16; 27,2 вѣти и т. п.; вар.

وَر 13,7; 15,16; 34,17; 40,13; 42,10  
бить, ударить = وور; вур.

\* وُرَش 42,6; 42,7; 42,15 биться; вурш.

\* وِرل 40,18 быть биты; вурыл.

وُرُوش 50,15 битва; вурш.

\* وور 5,9; 28,6 бить = وُر; вур.

\* وول 8,4 (2) быть. Такую форму при-  
маетъ по словамъ нашего автора,  
глаголь بول въ извѣстныхъ сочета-  
ніяхъ; вол.

وَبِر 23,4; 36,11) давать; вѣр.

ی

یا 5,7 лукъ; ја.

یاء 11,2 лукъ; ја.

یاء جی 11,3 дѣлающій луки; јагы.

یابان 74,12 пустыня; јабан.

یاپغ I یاپی 75,14 зданіе, сооруженіе.  
Ср. یاپو, یابی, постройка, зданіе;  
јапуф.

یاپیغ 71,15 (= یابیغ?) покрывка,  
чепракъ; јапы? Или можетъ быть  
пропущено передъ этимъ словомъ  
اط или ابر, тогда чит. «јапуфъ» ср.  
71,13.

یاپی 75,6) зданіе, сооруженіе, ср. یابیغ;  
јапы.

یاخن 49,3 близкій; јахын.

\* یار 27,12; 30,2; 36,10 раздѣлить, рас-  
щепить; јар.

\* یارا 5,5; 8,11 (2) переводится словомъ

- кан. Вѣроятно кан взято въ рѣдкомъ значеніи «итти къ чему, приличествовать» и т. д. (D.). Ср. впрочемъ также весьма распространенное значеніе слова *ياراتقان*, *Творецъ*; *жара*.
- \* *ياراش* 42,6 (въ текстѣ ошибочно *يارلاشدى*) помириться; *жараш*.
- يارت* 13,2 творить, ср. *ياراتقان*, *Творецъ*; *жарат*.
- يارتغان* 44,9 Творецъ (одно изъ именъ Божіихъ). Такое значеніе (несо-всѣмъ согласное съ обыкновеннымъ значеніемъ глаголовъ *يارا* и *يارات*) это слово имѣетъ весьма часто; *жаратган*.
- يارتمش* 45,3 (рукк. *يارمش*) созданный, сотворенный; *жаратмыш*.
- \* *يارش* 32,2 согласиться, ср. *ياراش*; *жараш*.
- \* *يارغ* 22,14 освѣщать; *жаруѣ*, *жарык*.
- يارغى* 57,14 дѣлатель кольчугъ, ср. *ياراغ*, *оружіе*; *жарагчы*.
- يارق* 71,11 панцырь. Ср. предыд. По Буд. *ياراق* произносится діалектически *بيريق*; *жарык*.
- يارق* 55,4; 55,6; 80,6 ясный, свѣтъ; *жарук*.
- \* *يارل* 23,10 разсѣсться, растрескаться; *жарыл*.
- \* *يارلاش* 42,6 см. *ياراش*.
- يارلغ* 52,4 бѣдный, несчастный; *жарлуг*.
- يارمش* 45,3 см. *يارتمش*.
- يارز* 79,16 весна; *жаз*.
- <sup>1</sup> *يارز* 22,4 ошибаться; *жаз*.
- <sup>2</sup> *يارز* 30,10 писать; *жаз*.
- يارزلق* 52,10 порочный 85,6 порокъ; *жазуклуг*.
- \* *يارزلا* 22,8 проводить весну; *жазла*.
- يارزلىش* 83,12 предопредѣленное, судьба. Вѣроятно вставлено позже, ибо стоять въ отдѣлѣ гамзы; *жазылмыш*.
- يازى* 74,12 ровное мѣсто; *жазы*.
- ياسطق* 67,14 подушка; *жастык*.
- ياسى* 45,12 въ сочетаніи *آلینغ* широкій; *жасы* (алынлуг).
- <sup>1</sup> *ياش* 46,16 слеза; *жаш*.
- <sup>2</sup> *ياش* 78,8 свѣжій, зеленый 54,14 нѣжный; *жаш*.
- \* *ياشر* 22,4; 25,12; 37,9 спрятать; *жашур*.
- ياشل* 68,3 зеленый; *жашыл*.
- ياشیل* 76,10 яркозеленый = *ياشل*.
- \* *ياصطفلا* 29,8 дѣлать подушки; *жастыкла*.
- \* *ياط* 35,10; 37,4; 39,18 спать; *жат*.
- ياطغر* 41,10 усыплять; *жатгуз*.



باغ 66,6 масло, жиръ; јаѳ.

باغچى 58,6 выжимальщикъ (масла);  
јаѳчы.

\* باغَل 26,6 маслитъ, салить; јаѳла.

باغى 50,2; 55,4 врагъ; јаѳы.

\* باغيل 28,16 враждовать; јаѳыла.

\* بال 30,16; 35,8 глотать, лизать; јал.

\* بالبار 38,9 просить, умолять; јалбар.

\* بالَن 24,12 лъститъ. Ср. Буд. II, 338  
بالانق, лизаться ~ (метафорически)  
лъститъ и т. д.; јалан.

\* باندر 17,6; 23,2 зажечь (огонь); јандур.

\* بانغل 37,11 ошибаться, погрѣшати;  
јаңыл.

باورى 73,6 цыпленокъ, птенецъ. Буд.  
II, 345 باورى, ياورو, птенецъ,  
щенокъ; јауры.

باوز 54,16 поступающий дурно, не-  
справедливо; јавуз.

باوق 49,3 близкій; јавук.

\* باوقل 30,8 приближаться; јавукла.

<sup>1</sup> باى 79,18 лѣто; јай.

<sup>2</sup> باى 11,7 (8); 17,4; 23,12; 71,7 лукъ.  
Ср. با; јай.

<sup>3</sup> باى 79,7 Стрѣлецъ (созвѣздіе) =  
با<sup>2</sup>; јай.

\* باي 23,16 распространять, разстилать;  
јай, јажыл.

باي 58,8 дѣлатель луковъ; јайчы.

\* بابلاق 76,2 лѣтовка; јайлак.

\* بېراق 78,8 листь; јапрак.

\* بيتش 30,13 настичъ; јайтш.

\* بېجَل (?) 22,7 подниматься. Ср. осм.  
بوجه, выше; јуцаля.

\* بخشى 18,6; 22,14; 54,4 хороший; јаж-  
шы.

\* بخشىل 25,6 быть хорошимъ; јаж-  
шыла.

بخشىلغ 16,14 добро; јажшылыѳ.

\* بخيل 25,14 упасть, разрушиться; јы-  
хыл.

بخيلغ 63,3 родъ струннаго инстру-  
мента. См. P. d. C. ابغليغ, violon,  
и H. Gl. بعلق; јыхлыѳ.

\* بر 31,8 ходить; јуру.

\* برافلن 24,1) удалиться; јыраклан.

\* برت 25,16; 31,6 рвать, терзати; јырт.

\* برنان произъять (حرد); несомнѣнно въ  
связи съ предыдущимъ, можетъ  
быть возвратный залогъ отъ «јырт»  
см. 40,18 и 034, прим. 3.

\* برغا 70,3 иноходецъ; јорѳа.

\* برغان 67,4; 67,14 одѣяло; јорѳан.

\* برغن 85,6 слабость. Собств. «слабый,  
утомленный»; јорѳын.

• بَرْلَعًا 26,10 быть милостивымъ; жар-  
лыжа.

بَرْلَيْغ 51,3 указъ; жарлыб.

بِرْ 34,15 плавать; жүз.

بِرْم 78,10 виноградъ; жүзүм.

بِشِيْق 71,11 каска; жышык.

بِشِيْم 67,10 родъ панталонъ (الراني), по  
Буд. «чулокъ». Можетъ быть: «га-  
маша»? Ср. А. X. 119 الرانات —  
jāšim.

بِط 31,10; 41,10 = باط спать; жат.

\* بَيْغ 34,15 литься (о дождѣ); жаб.

بَيْغَان 72,7 слонъ; жабан.

بِغْرْمِش 28,16; 36,14 мѣсить (тѣсто) <sup>بِغْرْمِش</sup>  
64,8 замѣшанный; жүбур, жүбур-  
мыш.

بِغْرْد 66,10 простокваша; жобурд.

بِغْرْلِغ 71,13 мѣсто гдѣ растетъ грива.  
Ср. ياغِير, плечо. Испорченное араб-  
ское التمارين быть можетъ можно  
сблизить съ التمارك, родъ потника  
или подушки на сѣдло. Эта вещь  
по турецки легко также могла-бы  
называться بِغْرْلِغ; жабырлыб.

بِغْرِن 47,14 лопатка. По арабски собств.  
مشط الكنف; жабрын.

بِغْلَاغُو 69,2 мѣдный сосудъ. Ср. Cod.  
Cum. (124) jaglaoc, блюдо (по В.  
Радлову) и «жяйляу» въ тат.-русск.

словарѣ Остроумова «чайное блю-  
дечко»; жаблабу.

بِغْلَاي 52,8 плаксивый; жабланы (лучше:  
жаблажыцы?).

بِغْر 79,11 дождь; жабмур.

بِغْن 48,11; 55,10 толстый, грубый;  
жубун.

بِقَا 67,2 воротъ; жака.

بِقَارِي 28,1) навѣрхъ; жокары.

\* بِيْغْل 25,11) упасть, разрушиться; жы-  
кыл.

بِغْوَق 76,10 разрушенное мѣсто, раз-  
валины. Ср. بِيْغْوَق; жыкук.

بِيْگِت 48,16 юноша; жігіт.

\* بِيْگِت 28,8 молоть. Ср. اُكُونِك и  
اوْكُونِك, молоть, крошитъ, также  
Рд. I, 1180 \*бкүт; жөгүт.

بِيْگِد 78,14 извѣстное растение. См. Рд.  
I, 1430 игдä = жігдä, грудная ягода;  
жігдä.

بِيْگِر 36,12; 37,17 бѣжать; жүгүр.

بِيْگِرْگ 70,3 скакунъ; жүгрүг.

بِيْگِرْمِي 81,12 двадцать; жігірмі.

بِيْگِرْمِي بِيْر 81,12 двадцать одинъ;  
жігірмі бір.

بِيْگِرْمِي اِگْگِي 81,14 двадцать два;  
жігірмі äккі.



بُكْش 55,14 многочисленный, много;  
jöküş (= öküш).

يَكْنَا 69,4 игла; жігна.

يَكْنَاي 56,13 игольщикъ; жігначі.

يَكْنَالِك 60,15 игольникъ. По ар. перев.  
вообще «небольшой мѣшочекъ, фут-  
ляръ»; жігналіг.

\* يَلَا 41,6 лизать; жала.

\* يَلَات 41,7 вельтъ лизать; жалат.

يَلَان 52,4 ложь; жалан.

يَلْبِيزَه 69,6 вѣбрь, опахало; жілпизә.

يَلْتَحِق 61,9 см. بَلْتَحِق.

يَلْخِي 57,12 пастухъ; жылычы.

يَلْدَز 78,17; 78,6 звезда; жулдуз.

يَلْدُرْجِي 58,14 звездочеть; жулдузчы.

يَلْغَان 30,14 ложь (въ соч. يَلْغَان  
سويلىدى); жалған.

يَلْغَانْجِي 52,4 лжець; жалғанчы.

يَلْغِج 69,4 (рукк. بَلْغِج) пинцеть (для  
извлечения занозы и т. п.). Въ связи  
съ يولق, *вырывать, выщипывать*;  
жулбуч.

يَلْغُن 78,8 гребеникъ (дерево); жул-  
бун.

يَلْوَاج 45,3 посланникъ; жалавач.

يَلِيم 61,6 клей; жілім.

يَان 18,7; 54,4 дурной; жаман. يَان  
اِشْلَدِي 23,4 онъ поступалъ дурно;  
жаман ішләді.

يَمْرَتَا 66,2 яйцо; жумурта.

\* يَمْرَغَلْ 31,2 ударить кулакомъ; жум-  
рубла.

\* يَمْشَات 30,14 сдѣлать мягкимъ; жум-  
шат.

يَمْشَاق 56,8 пѣжный; жумшак.

\* يَمْشَتْ 31,16 ср. يَمْشَات.

\* يَمْشَغَلْ 30,14 быть пѣжнымъ; жум-  
шагла.

يَمْعَق 67,4 заплата; жамаб, жамак.

يَمَّ يَاشِل 68,7 презеленый; жам жашыл.

\* يَمَّ يَن 35,15 зажигать (не совсѣмъ точно);  
жан.

يَمْطِك 66,15 рукавъ; жаң.

يَمْطَاق 46,10 щeka; жаңак.

يَمْطَاج 77,6 ракъ (см. словарь Barbier  
de Meunard'a); жаңгач.

\* يَمْطِيل 24,16 обновлять; жаңыла, жаңила.

\* يَمْطِيلْ 69,4 быть слабымъ. Собств. «быть  
одолеваемымъ, поборотымъ»; жаңил.

يَمْطِيلُو 52,2 имѣющій хорошія манеры,  
обхожденіе; жаңлу.

يَمْطِيكَه 49,11 жена брата; жаңгә.

يَمْطِيكِي 54,4 повой; жаңы, жаңи. Въ соч.

- 79,18 Новый Годъ; јацы **يُنِكِي كُن**  
 (jäci) кун.  
 \***يُو** 29,10; 35,4; 40,19 мыть; ју.  
 51,15 смиренный (по характеру);  
 јаваш. **يَوَاش**  
 58,2 см. **نُوَجِ جِي**.  
 14,10; 28,1) наверху; јүцä.  
 \***يُور** 38,2 итти; јүрi.  
 48,2 желчный пузырь. По Z.  
 тур. слово имѣеть нѣсколько не-  
 опредѣленное значение, м. пр. *Le-*  
*ber*; јүрäg.  
 81,16 сто; јүз.  
 11,11; 46,10 лицо; јүз. **يوز باغى**  
 53,7 вуаль; јүз багы.  
 76,8 см. **يوزاق**.  
 76,8 замѣкъ. См. Cod. Cum. 12  
 и 119 (yusxas, yusac) (Н.). См.  
 также въ Татарско-русск. словарь  
 Н. Остроумова «жозак.» јузак.  
 57,16 пловецъ; јүзiчи.  
 53,9 перстень; јүзук.  
 15,14; 56,10 нѣтъ; јоб. Въ соч.  
 28,6 истребить; јоб äт.  
 \***يُوغ** 22,2 скрыться. Ср. **يُوغ**; јоба.  
 55,10 бѣдный; јобсыз.  
 19,16 = **يُوغ**; јок.  
 14,10 вверху; јокару.
- 68,11 вьючное сѣдло 40,4 вьюкъ;  
 јук.  
 \***يُوْكَ** 73,9 оперение (птицы); јуц.  
 \***يُوْكَان** 71,15 узда; југан.  
 \***يُوْكَانَل** 39,5 взнуздать; југанlä.  
 \***يُوْكَل** 25,4 навьючить; југlä.  
 \***يُوْكَلا** 40,4 вьючить, см. предыд.; југlä.  
 40,4 = **يُوْكَلا**.  
 28,8; 74,14 дорога; јол. **يول صغلي**  
 57,6 сторожъ дороги; јол саклачы.  
 29,14; 51,12 выкупить, освобо-  
 дить; јул.  
 25,10 вырвать; јул.  
 50,2 спутникъ; јолдаш.  
 85,6 выкупъ; јулуб.  
 37,11 быть выщипану; јулын.  
 60,13 клубокъ; јумак.  
 \***يُون** 40,19 мыться; јун.  
 67,14 шерсть, перья; јун.  
 \***يُون جِي** 58,4 шерстобить; јунчи.  
 \***يُونغاج** 62,5 стругъ, скобель. Очевидно  
 отъ глаг. **يُونغ**, *стругать*; јонгач.  
 72,2) вьючное сѣдло. По Z. и  
 P. d. C. *подушка, кладущаясь подъ*  
*сѣдло*; јуна.  
 \***يُوْغَل** 21,17 терять. Ср. **يُوْغلامق**; јогул  
 (јобла?)



- \* ى 14,18; 16,16; 16,17; 23,6; 34,7  
ѣсть; jä.
- \* ى 24,16 пахнуть, вонять; ji.
- بَيْع 50,18; 55,12 пѣшій; jaĵaĵ.
- بِيار 38,16 мускусь; жыпар.
- بِيارجى 58,14 мускусникъ; жыпарчы.
- \* بِيارل 38,16 душить мускусомъ; жы-  
парла.
- بِيتبش 81,16 семьдесятъ; jätmш.
- \* یت 24,4 достичь; jät.
- بِيتنى 54,6 острый. Побочная форма  
отъ ایتى; jiti.
- \* بِيدر 41,16 давать ѣсть; jädур.
- بِيدى 81,9 семь; jädі.
- بِير 41,15; 76,2 мѣстопребываніе; стра-  
на (свѣта) 74,12 земля; jār.
- بِير فردى 45,9 земляной червь;  
jār курды.
- بِير باض 75,11 нефть («земляной  
жиръ»); jār жабы.
- بِير 63,5 пѣсня, пѣніе; жыр.
- بِير 66,6 вонючій, ср. ى; jip.
- \* بِيرت 38,9 разорвать; жырт.
- \* بِيرل 29,12 пѣть; жырла.
- بِيرلاجى 58,10 пѣвецъ; жырлачы.
- بِيسى 65,9 съѣдобное; jājäсі.
- <sup>1</sup> بِيك 45,9 дьяволь. Собств. «злой,  
дурной». Ср. А. Х. ۱۲۱ بك —  
الشيطان; jäk.
- <sup>2</sup> بِيك 67,2 шовъ, рубецъ, слай; jäk.
- بِيك 64,3 веретено. Ср. ايك; jig.
- بِيكليك 64,3 футляръ для веретена;  
jiglik.
- بِيل 79,13 вѣтеръ; jäl.
- بِيل 79,16 годъ. См. еще въ сочет.  
съ названіями животныхъ 80,18;  
80,19 (4); 80,20 (4); жыл.
- بِيلان 74,5 въ сочет. بِيلان 80,20  
змѣя; жылан, жылан жылы.
- بِيل بيج 69,8 вѣрь. См. Буд. II, 362  
بلبوع, черъ; jälšič.
- \* بِيل 41,8 быть теплымъ; жылы (jili).
- \* بِيلت 41,8 грѣть; жылыт (jilit).
- بِيلك 77,11 теплый; jilik.

### III. Указатель неясныхъ словъ нѣтурецкаго корня, встрѣчающихся въ текстѣ (стр. 1—85).

بغا или بعاً ~ VIII ابتغا 21,12 по турецкому переводу значеніе должно быть «заблуждаться». Однако آزدی стоитъ быть можетъ просто вмѣсто اِزْدَدِي (ср. 35,15 и 36,10), тогда значеніе ابتغا ясно: «желать, искать».

التخت 59,12 пластинка, таблица, доска. Вѣроятно изъ персидскаго تخت или تخته.

التبارين 71,12 чит. التبارك см. стр. 0117.

حبل المدّ جبل 62,11 названіе какого-то каната (?) на кораблѣ.

الحباسة ~ حاس 67,9 въ значеніи «поясъ» неизвѣстно; не лучше-ли предположить الحياصة, подхоостникъ; см. 0107.

المدبر ~ دبر 84,7 родъ пилы (?).

الرحله 78,9 чит. الوحلة, см. 0106.

دقة السرع ~ دق 71,11 какая-то часть сѣдла. Судя по другимъ значеніямъ слова دقة у сѣдла есть *деть* такихъ со- отвѣтствующихъ другъ другу вещи.

رق الخمر ~ رق 63,9 чит. زق الخمر, см. 062 подъ بالبق.

الاشنان 75,3 чит. الاسيان

شأوش 57,15 испорченное турецкое *пашош*? Последнее см. D. I, 169.

طشقوق 85,1 совершенно загадочное

слово тѣмъ болѣе, что и турецкій переводъ آز дѣла нисколько не уясняетъ. D. I, 33 приводитъ слово طرخشقوق, *chicorée sauvage*; не испорчено-ли изъ него طشقوق? Турецкое آز несомнѣнно ошибочно уже потому, что другія слова на | помѣщены гораздо выше (см. стр. 82 и 83); вмѣсто آز должно бы было стоять какое нибудь слово на ق; можно предположить напр. قیجی, названіе растенія близкаго къ طرخشقوق (Рд. II, 797). Не скрывается-ли далѣе именно это قیجی подъ загадочнымъ قیقی, которое мы читаемъ тамъ-же, см. 85,2 и 059.

المستعجل ~ عجل 52,5 — странная форма, мы ожидали-бы الاستعجال. Впрочемъ возможно, что أومك 52,6 значить «спѣшный» или «торопливый», см. подобныя-же образованія 64,13; 60,8; 68,15 и др.

العده 5,15; 6,6 — на стр. 07, прим. 1 мною предложена конъектура, отъ которой я теперь отказываюсь. Дѣло въ томъ, что гораздо лучше вм. العده читать الغدة, которое имѣетъ то-же значеніе, что и турецкое (по Rdh. заимствованное изъ арабскаго) слово بيز, бѣз, *опухоль, прыщъ, нарывъ*. Ср. стр. 053.

عرا 29,4 судя по турецкому переводу должно значить «быть широкимъ»



или лучше «дѣлать широкимъ». При обыкновенныхъ значеніяхъ корней عرا и عری турецкое *باللادی* несомнѣнно.

العضاره 85,1 съ переводомъ نَمَقًا?

عاب في نفسه 28,14 быть съ изъяномъ въ душѣ?

العاربه 39,3 неясно, такъ какъ совершенно неясенъ турецкій переводъ.

التنور 64,5 мнѣ неизвѣстно, какой въ точности предметъ подъ этимъ разумѣтся.

الفارغة см. 051,26.

الفارغان 68,14 чит. الفازغان, что есть древняя форма слова *казанъ*, *котель*, заимствованнаго, какъ выходить по нашему автору, арабами у турокъ. Beaussier и D. приводятъ формы *казанъ* и *казанъ*.

قدرالقامة 84,4 несовсѣмъ ясно вслѣд-

ствіе перевода *تنك*, что значитъ «равный»; *قدرالقامة* могло-бы значить «величиною въ ростъ (кого-либо)».

فوس الشفة 62,7 мнѣ неизвѣстно, какой именно инструментъ подъ этимъ разумѣтся.

كندبيرين 62,2 слово совершенно неясное, вѣроятно не арабское.

اللپاچه 67,3 это слово, вначалѣ затруднявшее меня, есть несомнѣнно персидское *лпаче* или *лпаче*, *верхнее платье* (Vull.).

المنزع 62,2 чит. *المبزع*, *ланцетъ*.

النبيه 60,2 см. также 048,30.

الوفر 5,2; 79,10 съ переводомъ *фар*, *смыг* (?) является совершенно непонятнымъ.

## Дополненія къ глоссаріямъ.

Во время продолжительнаго печатанія глоссаріевъ I и II мнѣ удалось выяснитъ еще нѣсколько сомнительныхъ словъ или подыскать къ нимъ параллели.

اورك 61,9 (см. 050) можно сравнитъ съ *арль* у А. X. стр. 10.

فوز 79,5 (см. 059) — добавитъ, что по А. X. это слово есть просто «испорченное» арабское *жозъ* чит. *фозъ*, см. А. X. стр. 90.

كنجك 67,2 (см. 060) ср. А. X. 110.

بابلريق 61,3 (см. 062) — весьма возможно, что это слово надобно читать *багрикъ*, *espèce de billot, sur lequel les charpentiers taillent le bois et les bouchers découpent la viande* (P. d. C.).

